

COURS DE SWAHILI

KISWAHILI ? HAKUNA MATATA !

GRAMMAIRE KISWAHILI - TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE 00	INTRODUCTION
CHAPITRE 01	Ecriture et Prononciation du Swahili
CHAPITRE 02	Les Salutations
CHAPITRE 03	Les Verbes : L'Infinitif
CHAPITRE 04	Les Verbes : L'Impératif
CHAPITRE 05	Les Classes Nominales
CHAPITRE 06	Les Noms : Le Genre M-/WA-
CHAPITRE 07	Les Pronoms Sujets
CHAPITRE 08	Les Verbes : Le Présent Actuel
CHAPITRE 09	Les Noms : Le Genre M-/MI -
CHAPITRE 10	Les Verbes : Le Présent Indéfini
CHAPITRE 11	Les Adjectifs Accordables
CHAPITRE 12	Les Adjectifs Invariables
CHAPITRE 13	Les Noms : Le Genre JI -/MA-
CHAPITRE 14	Les Verbes : L'Accompli
CHAPITRE 15	Les Démonstratifs
CHAPITRE 16	Les Noms : Le Genre KI -/VI -
CHAPITRE 17	Le Verbe KUWA = Être
CHAPITRE 18	Le Verbe KUWA NA = Avoir
CHAPITRE 19	Les Adverbes
CHAPITRE 20	Les Noms : Le Genre N-
CHAPITRE 21	Les Mots Interrogatifs
CHAPITRE 22	Les Nombres
CHAPITRE 23	L'Heure
CHAPITRE 24	Les Jours, Mois et Dates
CHAPITRE 25	Les Noms : Le Genre U-
CHAPITRE 26	Le Lieu
CHAPITRE 27	Les Emphatiques
CHAPITRE 28	Prépositions et Conjonctions

CHAPITRE 29	La Possession
CHAPITRE 30	Les Infixes Compléments
CHAPITRE 31	Le Suffixe "-O" de Référence
CHAPITRE 32	Les Verbes : Le Passé Simple
CHAPITRE 33	Les Verbes : Le Subjonctif
CHAPITRE 34	Les Verbes : Le Futur
CHAPITRE 35	L'Infixe Réfléchi "-JI-"
CHAPITRE 36	Les Verbes : La Dérivation Verbale
CHAPITRE 37	Les Verbes : La Forme Passive
CHAPITRE 38	Les Verbes : La Forme Prépositionnelle
CHAPITRE 39	Les Verbes : La Forme Causative
CHAPITRE 40	Les Verbes : La Forme Réciproque
CHAPITRE 41	Les Verbes : La Forme Stative
CHAPITRE 42	Les Verbes : La Forme Réversible
CHAPITRE 43	La Formation des Noms
CHAPITRE 44	Les Adjectifs Composés
CHAPITRE 45	Les Classes Locatives
CHAPITRE 46	Les Verbes : Le Temps en -KI-
CHAPITRE 47	Les Verbes : Le Conditionnel
CHAPITRE 48	L'Hypothèse
CHAPITRE 49	Les Verbes : Le Présent Habituel
CHAPITRE 50	Les Verbes : Les Temps en -KA-
CHAPITRE 51	Le Pronom Relatif Indépendant
CHAPITRE 52	Les Constructions Verbales Relatives
CHAPITRE 53	Le Relatif Général
CHAPITRE 54	Les Verbes Auxiliaires
CHAPITRE 55	Les Verbes : Les Temps Composés
Tables de Conjugaisons	
Accords des Adjectifs	
Vocabulaire Français - Swahili	
Vocabulaire Swahili - Français	

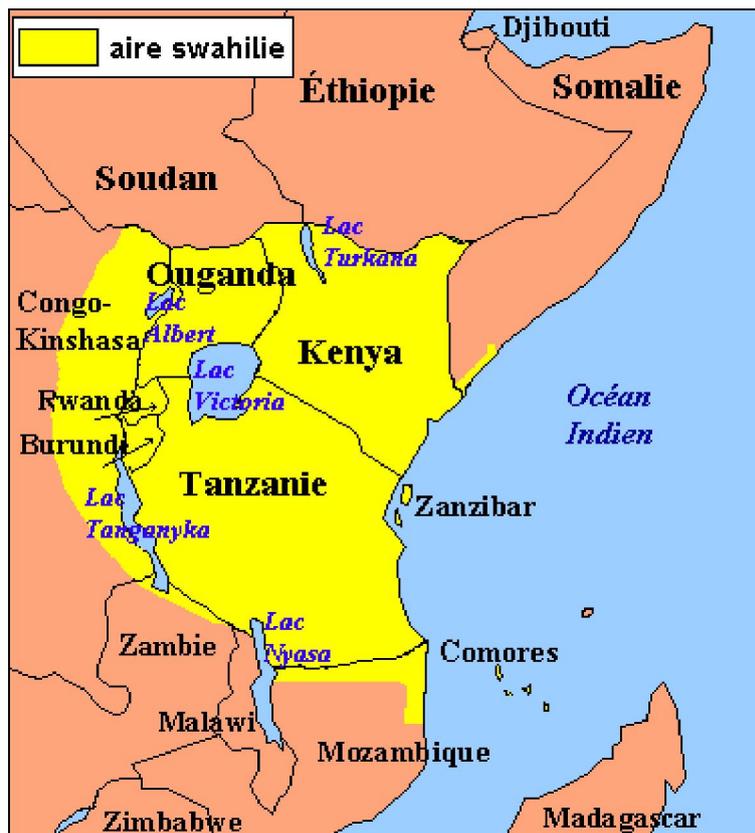
	PAGE D'ACCUEIL DU SITE	
	REMERCIEMENTS	
	LIENS VERS D'AUTRES SITES	
	LIVRE D'OR - GUEST BOOK	



INTRODUCTION

Le Swahili dans le monde

Le swahili est au 7^{ème} rang des langues les plus parlées dans le monde avec entre 45 et 100 millions de personnes qui l'utilisent comme langue première ou seconde. Le swahili qui signifie "la côte" est d'abord la langue maternelle des gens qui habitent la côte d'Afrique de l'Est, qui s'étend du Sud de la Somalie au Nord du Mozambique, en passant par les îles de Pate, Lamu, Pemba, Zanzibar et Mafia. D'Est en Ouest, l'aire d'influence du swahili s'étend de la Tanzanie et du Kenya à l'intérieur du Congo (ex-Zaïre), jusqu'à l'Ouganda, au Burundi, au Rwanda, à la Zambie et au Malawi.



Source : Jacques Leclerc, Université de Laval

Qu'est-ce que le Swahili ?

Le swahili appartient à la grande famille des langues bantoues, parlées dans toute la moitié Sud du continent africain. Elle se démarque cependant des autres langues bantoues par son vocabulaire mixte aux origines bantoue et arabe.

Langue de contact et de communication entre les hommes venus de l'extérieur, explorateurs, commerçants, marchands d'esclaves, aventuriers, colonisateurs, missionnaires, etc.. et les populations de la côte et de l'intérieur du continent, elle s'est développée comme *lingua franca*, et tout en conservant sa structure grammaticale bantoue caractérisée par un système de classes nominales et une construction verbale agglutinante, elle a réussi à s'approprier quantité de vocables étrangers, en majorité d'origines persane et arabe, mais aussi quelques mots portugais, allemand et surtout anglais.

Développement du Swahili

Le swahili, d'abord transcrit en caractères arabes par les lettrés musulmans sur les îles de la côte Est dès le XII^{ème} et jusqu'au XIX^{ème} siècle, a pris un nouvel essor avec l'arrivée des missionnaires anglais à la fin du XIX^{ème} siècle, qui l'ont transcrit en caractères latins et s'en sont servi pour propager l'enseignement de la foi chrétienne aux centaines de peuples qui possédaient chacun leur langue tribale. Les premiers travaux de standardisation du swahili ont été entrepris par les missionnaires et gouverneurs anglais de Zanzibar au début du XX^{ème} siècle.

A l'heure de l'Indépendance du Tanganyika, le swahili s'est naturellement imposé comme moyen de propagande politique et a été présenté comme langue de libération du joug colonial et d'unité des populations locales : le swahili n'était en effet la langue de personne en particulier et n'était pas teinté de tribalisme.

En 1974, la Tanzanie franchi un pas supplémentaire en faisant du swahili sa langue officielle et nationale, parlée au parlement et au gouvernement. Ses dirigeants imposent du jour au lendemain d'éradiquer tous les noms anglais de ses rues et bâtiments en les rebaptisant de noms swahilis, effaçant ainsi toutes traces écrites de la période coloniale de ses quartiers, avenues, écoles, commerces, banques, hôtels, coopératives et autres instances officielles et privées.

Dans l'enseignement, les élèves Tanzaniens commencent leur scolarité primaire en swahili, et ne sont que progressivement exposés à l'anglais qui a désormais statut de première langue étrangère devant... le français !

Apprendre le Swahili

Le swahili est certainement l'une des langues africaines les plus faciles à apprendre car elle ne comporte pas de sons "bizarres" imprononçables pour un français, pas de "tons" comme en lingala, cette autre *lingua franca* de l'Afrique. Sa grammaire, déroutante au départ, fonctionne à la façon d'un meccano linguistique, et fait depuis longtemps le régal des linguistes professionnels. Quant à son vocabulaire... c'est là que réside toute la difficulté, car tout est nouveau et à mémoriser pour un français, mis à part quelques mots d'origine anglaise.

Nous conseillons aux étudiants de consacrer une petite heure quotidienne à l'apprentissage de la grammaire et à la mémorisation du vocabulaire, et garantissons que cet apprentissage portera ses premiers fruits au bout de seulement six mois d'efforts.

Aussi au seuil de votre apprentissage du swahili nous avons le plaisir de vous souhaiter :

Bon Courage et Bonne Chance !

[Chapitre suivant](#)

[Table des Matières](#)





Chapitre 1 - Ecriture et Prononciation du Swahili

A - L'ALPHABET DU SWAHILI :

Le principe de base qui a été retenu pour établir l'alphabet du swahili, est que chaque son ou phonème distinct est transcrit par une graphie distincte (une lettre ou un groupement de lettres), toujours la même, et réciproquement.

L'alphabet swahili comprend :

- 23 lettres simples : **a, b, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, r, s, t, u, v, w, y, z.**
- Les lettres q, x, ne sont pas utilisées. La lettre **c**, bien que présente, n'est jamais utilisée seule.
- 9 digraphies : **ch, dh, gh, kh, ng', ny, sh, th, ts.**

1. LES VOYELLES :

ECRITURE	PHONÈME	EXEMPLE	Equivalent Français
A, a	[a]	baba (père)	papa
E, e	[e]	debe (bidon de 4 l)	bébé
I, i	[i]	kiti (chaise)	si, mi
O, o	[o]	moto (feu)	moto
U, u	[u]	kuku (poulet)	coucou

Comme on le voit dans ce tableau, le swahili comporte 5 voyelles. Celles-ci se prononcent franchement, sans diphtongue, comme en espagnol ou en italien. Elles n'offrent aucune difficulté pour un français.

2. SUCCESSION DE VOYELLES :

A la différence du français, deux (ou trois) voyelles écrites qui se suivent ne s'associent jamais entre elles pour former un son unique. Chacune conserve sa valeur propre.

Par exemple : **ou** se prononce "o-ou" et non "hou !", **au** se prononce "a-ou" et non "o", **eu** se prononce "e-ou" et non "heu !", **ai** se prononce "a-i" et non "è", etc..

Théoriquement, toute voyelle peut se trouver en succession avec n'importe quelle autre.

On rencontre aussi fréquemment en swahili la même voyelle doublée : il faut alors allonger la voyelle :

Naam !	(= Oui ?)	Juu	(= en haut)	Kuu	(= principal)
Zii !	(= à bas !)	Mzee	(= vieux)	Jogoo	(= coq)

3. LES SEMI-VOYELLES :

ECRITURE	PHONÈME	EXEMPLE	Equivalent Français
W, w	[w]	wewe (toi)	oui, weekend
Y, y	[j]	yeye (lui, elle)	yoyo, fille

4. LES CONSONNES SIMPLES :

ECRITURE	PHONÈME	EXEMPLE	Equivalent Français
B, b	[b]	baba (papa)	bébé
D, d	[d]	dada (soeur)	dada
F, f	[f]	kufaa (convenir)	fa
G, g	[g]	gari (voiture)	gare, guerre
H, h	[h]	haya ! (O.K. !)	en anglais : "hello !"
J, j	[]	juu (en haut)	djinn, Djibouti
K, k	[k]	kuku (poulet)	coq, képi
L, l	[l]	lala ! (dors !)	la
M, m	[m]	Mama (maman)	maman
N, n	[n]	na (et, avec)	non
P, p	[p]	papa (requin)	papa
R, r	[r]	rangi (couleur)	en espagnol : "pero"
S, s	[s]	saa (heure, montre)	sa, tasse
T, t	[t]	taa (lampe)	ta
V, v	[v]	kuvaa (porter)	va
Z, z	[z]	-zuri (beau, joli)	zoo, aise

Si la plupart des consonnes sont semblables au français et n'offrent aucune difficulté, il faut malgré tout faire attention au :

- **h** : celui-ci est aspiré, comme en anglais.
- **g** : celui-ci est toujours dur, comme dans "gare". Il ne faut surtout pas le prononcer "je" comme dans "les gens".
- **j** : il correspond à "dj" en français. Ainsi, **jambo !** (= salut !) se prononce : "djambo", **jembe** (= une houe) se prononce : "djembe", etc.
- **r** : il doit être roulé comme en espagnol ou en italien.

5. SONS CONSONNES RENDUS A L'AIDE DE DIGRAPHIES :

ECRITURE	PHONÈME	EXEMPLE	Equivalent Français
Ch, ch	[]	chai (thé)	tcha-tcha

Dh, dh	[ð]	dhahabu (or)	anglais : "this, that"
Gh, gh	[R]	ghali (cher)	rare
Kh, kh	[X]	subalkheri (bonjour)	espagnol : "jota"
Ng', ng'	[]	ng'ombe (vache)	anglais : "sing"
Ny, ny	[]	nyota (étoile)	pagne
Sh, sh	[]	shule (école)	choux
Th, th	[]	thelathini (trente)	anglais : "think"

C'est ici que se concentrent les véritables difficultés de prononciation du swahili pour un français. Heureusement, les **dh**, **th**, **gh**, **kh** hérités de l'arabe sont assez rares. Il faut malgré tout s'attacher à les prononcer correctement :

- Le **dh** et le **th** correspondent au "th" anglais. **dh** est sonore comme dans "the", "this", "that", "with" ... Tandis que **th** est sourd comme dans "think", "thin", "both" ...
stakabadhi (= un reçu), **hadithi** (= une histoire), etc...
- Le **gh** et le **kh** se prononcent du fond de la gorge. Le **gh** est sonore, et se rapproche du "r" français dans "rare" : **ghali** (= cher), **shughuli** (= affaire, occupation), etc...
Le **kh** est sourd et correspond à un raclement de la gorge : **subalkheri** (= bonjour).
- Le **sh** et le **ch** correspondent respectivement au "ch" de "chat" et au "tch" de cha-cha-cha.
bakshishi (= un bakshish), **shilingi** (= un shilling), **chache** (= quelque), **chakula** (= nourriture), etc...
- Le **ny** se prononce comme le "gn" français de "agneau". Contrairement au français, il est souvent à l'initiale des mots : **nyama** (= la viande), **nyuma** (= derrière), etc...
- Le **ng'** est certainement le son le plus difficile à bien reproduire. Il ne possède pas d'équivalent français. On peut le comparer au "-ing" de l'anglais "singing", mais en position initiale :
ng'ambo (= à l'étranger), **ng'ombe** (= une vache), etc... par chance, ce son est relativement rare.

6. LA CONSONNE SYLLABIQUE "M" :

La syllabe **M** correspond au préfixe de classe **MU-** (Classe 1 et Classe 3) qui a perdu sa voyelle **U**. Malgré tout le "m" ne s'assimile pas à la consonne qui suit et se prononce un peu comme "hmm !". Le **M** syllabique peut porter l'accent tonique (syllabe accentuée) dans des mots courts tels que : **mtu** (= une personne), **mti** (= un arbre), **mji** (= une ville), etc..

ECRITURE	EXEMPLE	TRADUCTION
Mb	Mbuyu	baobab
Mch	Mchezo	jeu
Mf	Mfano	exemple
Mg	Mgeni	invité, étranger
Mj	Mji	ville
Mk	Mke	épouse, femme
Ml	Mlango	porte
Mm	Mmea	plante
Mn	Mnara	minaret, tour
Mp	Mpira	balle, tuyau

Ms	Msafiri	voyageur
Msh	Mshahara	salaire
Mt	Mtoto	enfant
Mv	Mvuvi	pêcheur
Mz	Mzungu	homme blanc

B - SYLLABE, ACCENT TONIQUE ET PRONONCIATION :

La syllabe en swahili est dite ouverte, c'est à dire qu'elle se termine sur un son vocalique. Par exemple :

KI-SWA-HI-LI (= le swahili) **JA-MBO** (= salut !) **M-ZU-NGU** (= un blanc)
NG'O-MBE (= vache) **N-NE** (= quatre) **TA-NZA-NI-A** (= Tanzanie)

Il est fréquent de rajouter une voyelle dans les mots d'emprunt, afin de se conformer à ce schéma de syllabe ouverte. Par exemple :

O-I-LI (= oil / huile) **SHI-LI-NGI** (= shilling) **BE-NKI** (= bank / banque)
PE-TRO-LI (= petrol / essence) **NA-NA-SI** (= ananas) **SHA-TI** (= shirt / chemise)

L'accent tonique (partie du mot la plus accentuée) tombe pratiquement toujours sur l'avant-dernière syllabe du mot. Il y a cependant un petit nombre d'exceptions, sur les mots d'origine arabe. Par exemple : **lazima** (= il faut) : /'lazima/ .

Comparez aussi : **barabara** (= la route) : /bara'bara/ , et **barabara** (= très bien) : /ba'rabara/ .

Pour écouter des exemples de mots et phrases prononcés en swahili, nous recommandons la page suivante, traduite en français, sur l'excellent site américain de Hassan O. Ali : [mots_swahili_pratiques](#).

EXERCICES

EXERCICE 1 : Prononcer à voix haute les mots suivants :

- a. Kaa, taa, saa, jaa, njaa, maana, chai, yai, zaidi, faida, laini, hao, wao, au, bilauri, sauti, dau, mzee, bei, cheo, leo, nyeupe, nyeusi, njia, kiasi, kulia, pia, siagi, raia, zii, hii, kiu, kiumbe, kuaa, kupoa, kuzoea, choo, njoo, jogoo, kioo, ndoo, shikamoo, fua, barua, mvua, adui, kuzuia, huo, uongo, juu, huu, kuu.
- b. Wewe, wiki, dawa, bwana, kiswahili, ya, yao, hayo, yeye, mayai.
- c. Baba, bado, bata, barabara, marahaba, dada, debe, duka, baada, kufaa, fisi, afya, hafifu, gunia, kugawa, gari, kujenga, haba, hapa, hodi, sahihi, jembe, jambo, kujua, jibu, juzijuzi, kaka, kukaa, haraka, kidogo, kibaba, la, lakini, kulia, kubali, mama, muwa, mamlaka, na, naam, nanasi, nukta, neno, papa, pana, pole, kupaka, lipa, ruka, robo, starehe, sisi, siri,

sababu, asante, tatu, tele, tisa, tafuta, matuta, kuvaa, vema, kavu, viti, uvivu.

- d. Chui, cheo, chafu, chache, dharau, fedha, dhahabu, ramadhani, ghali, ghafula, shughuli, lugha, subalkheri, ng'ambo, ng'ombe, ng'oa, nyuma, nyota, nyoka, shida, shilingi, shule, safisha, thumni, hadithi.
- e. Mbu, mbwa, mjinga, mhindi, mfalme, mchezo, mji, mkate, mlima, mnazi, mpaka, msaada, mstari, mswaki, mzungu.
- f. Tafadhali, magharibi, mashariki, nywele, kuchemsha, mchanganyiko, nyang'anya, masalkheri, thelathini, mgonjwa, maharagwe.

[Chapitre précédent](#)

[Chapitre suivant](#)

[Table des Matières](#)





Chapitre 2 - Les Salutations

Les gens de langue swahili attachent une grande importance à l'échange de salutations. La politesse recommande que l'on consacre quelques instants à saluer la personne et à l'interroger sur sa santé, sur ses activités et éventuellement sur celle de ses proches, surtout si on ne l'a pas vue depuis un certain temps. Ce n'est qu'après cet échange à la fois formel et bon enfant que l'on passera au vif du sujet, ou bien que l'on se quittera en se disant copieusement au revoir !

1. LES SALUTATIONS COURANTES :

SALUTATIONS		RÉPONSES	
- Jambo !	= Salut !	- Jambo !	= Salut !
- Jambo Bwana.	= Bonjour, Monsieur.	- Jambo !	= Bonjour !
- Jambo Mama.	= Bonjour, Madame / Maman.	- Jambo !	= Bonjour !
- Salama ?	= Ça va ?	- Salama !	= Ça va !
- Mambo (vipi) ?	= Ça va ?	- Poa tu ! / Safi !	= Ça va !

Mais ce qui précède, c'est juste pour les touristes ! Autant que possible, utilisez les salutations suivantes, plus "authentiques", qui feront de vous un vrai "mswahili" :

- Hujambo !	= Comment vas-tu ?	- Sijambo !	= Je vais bien !
- Hamjambo !	= Comment allez-vous ?	- Hatujambo !	= Nous allons bien !
- Shikamoo !	= Mes respects ! (<i>à un aîné</i>)	- Marahaba !	= Merci.

2. L'ÉCHANGE DE NOUVELLES :

Ces simples salutations sont souvent suivies de questions plus précises, sur le moment de la journée, la santé, la famille, les enfants, etc...

On utilise pour cela des questions commençant par le mot **HABARI** qui signifie "nouvelle(s)".

Deux cas se présentent : soit on attend une réponse précise : on utilise alors **Habari ya ... ?** (= Quelle est la nouvelle de ... ?), soit on questionne par politesse, sans intention précise, on utilise alors **Habari za ... ?** (= Quelles sont les nouvelles de ... ?).

- Habari ?	- Quoi de neuf ?
- Habari gani ?	- Comment ça va ?
- Habari yako / zako ?	- Quelles sont les nouvelles ?
- Habari ya / za leo ?	- Comment ça va aujourd'hui ?
- Habari ya / za asubuhi ?	- Comment ça va ce matin ?
- Habari ya / za mchana ?	- Comment ça va cet après-midi ?
- Habari ya / za jioni ?	- Comment ça va ce soir ?
- Habari ya / za nyumbani ?	- Comment ça va à la maison ?
- Habari ya / za kazi ?	- Comment ça va au travail ?
- Habari ya / za mtoto ?	- Comment va votre fils / votre fille ?
- Habari ya / za safari ?	- Tu as / vous avez fait bon voyage ?

Sauf en cas de malheur (décès, maladie grave, etc...) On répondra invariablement par :

- **Njema !** ou - **Nzuri !** ou - **Salama !** = Tout va bien.

3. AUTRES EXPRESSIONS COURANTES :

- | | |
|------------------------------|--|
| - Subalkheri ! | - Bonjour ! (<i>salut arabe</i>) |
| - Masalkheri ! | - Bonsoir ! (<i>salut arabe</i>) |
| - Hamjambo nyumbani ? | - Comment va la famille ? |
| - U hali gani ? | - Comment vas-tu ? |
| - U mzima ? | - La santé est bonne ? |
| - (Ni) mzima | - Je vais bien. |
| - Na wewe ? | - Et toi ? / Et vous ? |
| - Na wewe pia ? | - Et toi aussi (tu vas bien) ? |
| - Haya ! | - O.K. ! / Allez ! / Allons ! |
| - Naam ! | - Oui ? (<i>En réponse à un appel</i>) |
| - Ndiyo | - Oui |
| - Siyo / Hapana | - Non |
| - Aha ! | - Non ! |
| - Tafadhali | - S'il vous plaît |
| - Asante (sana) | - Merci (beaucoup) |
| - Hamna shida | - Ça ne fait rien |

Lorsqu'une personne est malade ou a subi un deuil on lui dit :

- | | |
|-------------------------------|----------------------|
| - Pole ! | - Désolé ! |
| - Pole na msiba wako ! | - Mes condoléances ! |

Lorsqu'une personne part en voyage, on peut lui dire également :

- | | |
|---------------------------|------------------|
| - Pole na safari ! | - Soit prudent ! |
| - Safari njema ! | - Bon voyage ! |

La réponse attendue est bien sûr toujours :

- | | |
|-------------------|-----------|
| - Asante ! | - Merci ! |
|-------------------|-----------|

4. EN VISITE CHEZ QUELQU'UN :

Pour annoncer sa présence chez quelqu'un, on crie à la porte :

- | | |
|-----------------|----------------------|
| - Hodi ! | - Il y a quelqu'un ? |
|-----------------|----------------------|

Auquel la personne répond :

- | | |
|---------------------|--|
| - Karibu ! | - Sois le bienvenu ! |
| - Karibuni ! | - Soyez les bienvenus ! (<i>A plusieurs personnes</i>) |

- **Starehe !**

- Sois à l'aise !

A quoi on répondra toujours :

- **Asante !**

- Merci !

- **Asanteni !**

- Merci ! (*A plusieurs personnes*)

5. LES ADIEUX :

Le mot pour dire au revoir est **Kwa heri !** ce qui signifie littéralement : à la chance, au bonheur, ou encore "Bonne chance!"

- **Kwa heri !**

- Au revoir ! (*A une personne*)

- **Kwa herini !**

- Au revoir ! (*A plusieurs personnes*)

- **Kwa heri ya kuonana !**

- A bientôt !

- **Tutaonana !**

- Nous nous reverrons.

- **Tutaonana kesho.**

- A demain !

- **Asubuhi njema.**

- Bonne matinée !

Lorsqu'on se quitte le soir, on peut souhaiter :

- **Usiku mwema !**

- Bonne nuit !

Au moment de dormir, on peut souhaiter aussi :

- **Lala salama !**

- Dors bien !

[MAINTENANT APPRENEZ LA CHANSON : JAMBO :](#)

**Jambo !
Jambo Bwana !
Habari gani ?
Nzuri sana !**

EXERCICES

EXERCICE 1 : Cliquez sur le lion pour voir l'exercice :



EXERCICE 2 : traduisez en français :

1. - Hodi !
2. - Karibu !
3. - Starehe !
4. - Jambo mama !
5. - Jambo bwana !
6. - Hamjambo nyumbani ?
7. - Njema. Habari zako ?
8. - Nzuri sana. Haya, kwa heri !
9. - Asante. Kwa heri ya kuonana !
10. - Haya ! Tutaonana kesho.

EXERCICE 3 : traduisez en swahili :

1. - Bonjour ! Comment ça va ? - Ça va bien.
2. - Le travail, ça va ? - Bien.
3. - Comment ça va à la maison ? - Bien.
4. - Désolé ! - Merci beaucoup.
5. - Mes respects - Merci.
6. - Il y a quelqu'un ? - Bienvenu !
7. - Comment va la santé ? - Bien.
8. - Salut ! - Salut !
9. - Au revoir. A demain. - OK !
10. - Bonne nuit, dormez bien ! - merci, et vous aussi.

[Chapitre précédent](#)[Chapitre suivant](#)[Table des Matières](#)



Chapitre 3 - L'Infinitif

1. GÉNÉRALITÉS

Le verbe swahili se caractérise par son caractère agglutinant. Pour qu'il puisse être fonctionnel, qu'il se conjugue et s'intègre à la phrase, on doit lui attacher un nombre variable d'affixes : préfixes, infixes et suffixes, selon les différents cas de figures. Tous ces affixes ont une place et une fonction précise. Le schéma général de position des affixes par rapport au radical verbal est le suivant :

**Pré-Préfixe + Préfixe Sujet + Marque de Temps + Infixe Objet + RADICAL + Dérivation
+ Suffixe + Post-Suffixe**

Heureusement, il est très rare qu'un verbe comporte à la fois tous ces affixes !
Ces différents affixes et leurs fonctions seront expliqués au cours des différents chapitres.

2. L'INFINITIF

En français, l'infinitif est marqué par une terminaison : -ER, -IR, -OIR, -RE.
En swahili, l'infinitif est marqué par le préfixe **KU-** placé devant le radical verbal.

KU + RADICAL

EXEMPLES :

KU-FIKA	arriver	KU-PATA	obtenir, avoir, trouver
KU-FANYA	faire	KU-PIGA	frapper
KU-JUA	savoir	KU-KAMATA	attraper
KU-SIKIA	entendre	KU-SOMA	lire, apprendre
KU-ANGALIA	regarder	KU-WEKA	mettre, poser, placer

Comme on le voit à travers ces quelques exemples, le radical des verbes swahili d'origine bantoue se termine par **-A** à l'infinitif. Il y a cependant des exceptions, notamment des verbes d'origine arabe, qui se terminent en **-E**, **-I** et **-U**.

3. QUELQUES VERBES D'ORIGINE ARABE :

Ku-badili	changer	Ku-jaribu	essayer
Ku-baki	rester	Ku-jibu	répondre
Ku-faulu	réussir	Ku-keti	être assis
Ku-fikiri	penser	Ku-rudi	revenir, retourner
Ku-furahi	se réjouir	Ku-safiri	voyager
Ku-haribu	détruire	Ku-samehe	pardonner

4. LISTE DE VERBES D'USAGE COURANT :

Ku-anguka	tomber	Ku-ona	voir
Ku-chukua	prendre, saisir	Ku-penda	aimer
Ku-faa	convenir	Ku-pika	cuisiner
Ku-fuata	suivre	Ku-safisha	nettoyer
Ku-funga	fermer	Ku-sema	dire, parler
Ku-fungua	ouvrir	Ku-simama	s'arrêter
Ku-kaa	rester, habiter	Ku-tafuta	chercher
Ku-kata	couper	Ku-taka	vouloir
Ku-leta	apporter	Ku-tupa	jeter
Ku-ngoja	attendre	Ku-uza	vendre
Ku-nunua	acheter	Ku-weza	pouvoir

5. VERBES MONOSYLLABIQUES :

Ku-fa	mourir	Ku-wa	être
Ku-ja	venir	Ku-wa na	avoir
Ku-la	manger	Kw-enda	aller
Ku-nywa	boire	Kw-isha	finir

REMARQUE : Les deux derniers verbes, **Kw-isha** et **Kw-enda**, bien que disyllabiques, ont été inclus dans ce tableau car ils se comportent comme les verbes monosyllabiques dans leur conjugaison. On remarque aussi que le **U** de **KU-** s'affaiblit en **W** devant la voyelle **E** ou **I** du radical.

6. L'INFINITIF NÉGATIF :

Le swahili possède un infinitif négatif. On forme celui-ci en insérant l'infixe **-TO-** entre le préfixe infiniif **KU-** et le radical du verbe. Un deuxième **KU-**, obligatoire dans le cas des verbes monosyllabiques, est quelquefois ajouté avant le radical.

KU + TO (+ KU) + RADICAL

EXEMPLES :

	<u>Forme affirmative</u>		<u>Forme négative</u>
Kusoma	lire	-> Kuto(ku)soma	ne pas lire
Kufanya	faire	-> Kuto(ku)fanya	ne pas faire
Kujibu	répondre	-> Kuto(ku)jibu	ne pas répondre

Kurudi	revenir	-> Kuto(ku)rudi	ne pas revenir
Kula	manger	-> Kutokula	ne pas manger
Kufa	mourir	-> Kutokufa	ne pas mourir

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en swahili :

- Apprendre, attraper, arriver, essayer, attendre, regarder, voir, entendre, penser, répondre, frapper, avoir, faire, savoir, aimer, aller, venir, boire, manger, être, nettoyer, vouloir, être assis, revenir, réussir.
- Ne pas obtenir, ne pas attraper, ne pas faire, ne pas essayer, ne pas savoir, ne pas revenir, ne pas rester, ne pas apporter, ne pas attendre, ne pas dire, ne pas acheter, ne pas vendre, ne pas lire, ne pas entendre, ne pas s'arrêter.

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

- Kuweka, kubaki, kusafiri, kusamehe, kuanguka, kukaa, kusimama, kuuza, kununua, kupika, kwisha, kusema, kufunga, kufungua, kuleta, kufa, kufaa, kujibu, kujaribu, kufurahi, kubadili, kuweza, kuketi, kufuata, kutafuta.
- Kutokuwa, kutokunywa, kutokula, kutokuja, kutoweka, kutofika, kutofaulu, kutofurahi, kutosafiri, kutofaa, kutokuona, kutokupika, kutotaka, kutokuweza, kutofikiri.

[Chapitre précédent](#)[Chapitre suivant](#)[Table des Matières](#)



Chapitre 4 - L'Impératif

1. L'IMPÉRATIF DIRECT :

On utilise l'Impératif Direct pour donner un ordre "sec", comme le ferait un patron à son employé, ou un parent à son enfant. C'est la forme verbale la plus simple, car elle est constituée du seul radical verbal.

Si on prend le verbe **KUFANYA** par exemple, on retire simplement le préfixe **KU-** de l'infinitif, ce qui donne : **FANYA !** = fais !

L'Impératif Direct ne possède que 2 personnes : la deuxième personne du singulier (= "tu") et la deuxième personne du pluriel (= "vous" pluriel).

Le pluriel se forme en remplaçant la terminaison **-A** du radical par le suffixe **-ENI**.

<u>QUELQUES VERBES À L'IMPÉRATIF DIRECT :</u>	2 ^{ème} personne du singulier	2 ^{ème} personne du pluriel
Fanya !	fais !	Fanyeni ! faites !
Funga !	ferme !	Fungeni ! fermez !
Fungua !	ouvre !	Fungueni ! ouvrez !
Kamata !	attrape !	Kamateni ! attrapez !
Ngoja !	attends !	Ngojeni ! attendez !
Safisha !	nettoie !	Safisheni ! nettoyez !
Sikia !	entends !	Sikieni ! entendez !
Soma !	lis ! / apprends !	Someni ! lisez ! / apprenez !

CAS PARTICULIERS :

- Les verbes monosyllabiques conservent le **KU-** de l'infinitif :

Kula !	mange !	Kuleni !	mangez !
Kunywa !	bois !	Kunyweni !	buvez !

- Les verbes d'origine arabe, se comportent comme les verbes d'origine bantoue à la deuxième personne du singulier. A la deuxième personne du pluriel, on ajoute **-NI** à la fin du radical, sans modifier la voyelle finale (**E**, **I** ou **U**) :

Jaribu !	essaye !	Jaribuni !	essayez !
Rudi !	reviens !	Rudini !	revenez !
(Ni-)samehe !	pardonne(-moi) !	(Ni-)sameheni !	pardonnez(-moi) !

EXCEPTIONS :

- Le verbe **KULETA** (= apporter) donne **LETE !** (= apporte !) au lieu de **LETA** à la deuxième personne du singulier.
- Le verbe **KUJA** (= venir) donne **NJOO !** (= viens !) et **NJOONI !** (= venez !).
- Le verbe **KWENDA** (= aller) donne **NENDA !** (= vas !) et **NENDENI !** (= allez !).

2. L'IMPÉRATIF DE POLITESSE :

En swahili, comme dans toutes les langues, plus on allonge la formule verbale lorsqu'on donne un ordre, plus on en atténue la "sécheresse", et plus on se montre poli.

Comparez par exemple en français : Viens ! / Venez ! / Est-ce que vous venez ? / Voulez-vous venir ? / Je vous prie de venir / etc...

Une façon courante d'atténuer la brutalité d'un ordre est d'utiliser le subjonctif. (Voir : [Chapitre 33 - Le Subjonctif.](#))

Celui-ci se forme en retirant le **KU-** de l'infinitif et en remplaçant la terminaison **-A** par **-E**.

La deuxième personne du singulier ("tu") commence par le préfixe pronominal **U-**.

La deuxième personne du pluriel ("vous") commence par le préfixe pronominal **M-**.

PRÉFIXE SUJET + RADICAL + E

<u>QUELQUES</u> <u>VERBES À</u> <u>L'IMPÉRATIF</u> <u>DE</u> <u>POLITESSE</u> :	2^{ème} personne du singulier	2^{ème} personne du pluriel
Ufanye !	fais ! (faites !)	Mfanye ! faites !
Ufungue !	ferme ! (fermez !)	Mfungue ! fermez !
Ufungue !	ouvre ! (ouvrez !)	Mfungue ! ouvrez !
Ulete !	apporte ! (apportez !)	Mlete ! apportez !
Upike !	cuisine ! (cuisinez !)	Mpike ! cuisinez !
Usafishe !	nettoies ! (nettoyez !)	Msafishe ! nettoyez !
<u>VERBES</u> <u>D'ORIGINE</u> <u>ARABE :</u>	Ujaribu ! essaies ! (essayez !)	Mjaribu ! essayez !
Urudi !	reviens ! (revenez !)	Mrudi ! revenez !
Usamehe !	pardonne ! (pardonnez !)	Msamehe ! pardonnez !
<u>VERBES</u> <u>MONOSYLLABIQUES</u> :	Uende ! va ! (allez !)	Mwende ! allez !
Uje !	viens ! (venez !)	Mje ! venez !
Ule !	mange ! (mangez !)	Mle ! mangez !
Unywe !	bois ! (buvez !)	Mnywe ! buvez !

3. L'IMPÉRATIF DE LA 1^{ère} PERSONNE DU PLURIEL :

Nous n'avons vu jusqu'ici que l'impératif de la 2^{ème} personne (singulier et pluriel). C'est le moment de voir l'impératif de la 1^{ère} personne du pluriel ("nous"). En effet, celui-ci se forme exactement sur le modèle de l'impératif de politesse, en remplaçant simplement le préfixe sujet **U-** (= tu, vous de politesse) par **TU-** (= nous).

TU + RADICAL + E

QUELQUES
EXEMPLES

:

	1^{ère} personne du pluriel	
Tufanye !	faisons !	
Tufunge !	fermons !	
Tufungue !	ouvrons !	
Tulete !	apportons !	
Tupike !	cuisinons !	
Tusafishe !	nettoyons !	

VERBESD'ORIGINEARABE :

Tujaribu !	essayons !
Tusamehe !	pardonnons !

VERBES
MONOSYLLABIQUES

:

Twende !	allons !
Tule !	mangeons !
Tuwe !	soyons !

4. L'IMPÉRATIF NÉGATIF :

Il n'y a qu'une forme négative correspondant à la fois à l'impératif direct et à l'impératif de politesse.

La négation se forme de la façon suivante :

- On retire le **KU-** de l'infinitif,
- on ajoute le préfixe pronominal **U-** pour le singulier et **M-** pour le pluriel,
- on place l'infixe négatif **-SI-** entre le pronom et le radical,
- la terminaison **-A** du verbe est remplacée par **-E** dans le cas des verbes d'origine bantoue.

EXEMPLES :

<u>Verbe bantou :</u>	KU-FANYA	-> -FANYA	-> U-SI-FANY-E
<u>Verbe arabe :</u>	KU-JIBU	-> -JIBU	-> U-SI-JIBU
<u>Verbe monosyllabique :</u>	KU-LA	-> -LA	-> U-SI-L-E

PRÉFIXE SUJET + SI + RADICAL + E

QUELQUES
VERBES À
L'IMPÉRATIF
NÉGATIF :**2ème personne du singulier****2ème personne du pluriel**

Usifanye !	ne fais pas !	Msifanye !	ne faites pas !
Usifuute !	ne suis pas !	Msifuute !	ne suivez pas !
Usiharibu !	ne détruis pas !	Msiharibu !	ne détruisez pas !
Usijibu !	ne réponds pas !	Msijibu !	ne répondez pas !

Usile !	ne mange pas !	Msile !	ne mangez pas !
Usilete !	n'apporte pas !	Msilete !	n'apportez pas !
Usingoje !	n'attends pas !	Msingoje !	n'attendez pas !
Usinywe !	ne bois pas !	Msinywe !	ne buvez pas !
Usipige !	ne frappe pas !	Msipige !	ne frappez pas !
Usiweke !	ne pose pas !	Msiweke !	ne posez pas !

EXERCICES

EXERCICE 1 : Mettez ces verbes à l'Impératif direct :

Kusikia, kurudi, kukamata, kujaribu, kuangalia, kufikiri, kula, kuleta, kutafuta, kusimama, kuja, kwenda, kufunga, kungoja, kwisha.

EXERCICE 2 : Mettez ces verbes à l'Impératif de Politesse :

Kubadili, kufika, kufanya, kusoma, kuweka, kubaki, kujaribu, kusamehe, kununua, kupika, kufuata, kufungua, kuja, kwenda, kusema.

EXERCICE 3 : Mettez ces verbes à la 1ère personne de l'Impératif :

Kubadili, kufika, kufanya, kusoma, kuweka, kubaki, kujaribu, kusamehe, kununua, kupika, kufuata, kufungua, kuja, kwenda, kusema.

EXERCICE 4 : Mettez ces verbes à l'Impératif Négatif :

Kuja, kwenda, kuleta, kupiga, kuuza, kupenda, kusafiri, kujibu, kufikiri, kuangalia, kufika, kukaa, kununua, kujaribu, kubaki.

EXERCICE 5 : Traduisez en français :

- a. **Njoo ! Nenda ! Fuata ! Fanya ! Piga ! Lete ! Rudi ! Jaribu !**
- b. **Njoooni ! Fanyeni ! Jaribuni ! Sameheni ! Leteni ! Fuatani ! Tafuteni ! Nendeni !**
- c. **Upike ! Usafishe ! Mfungue ! Mjaribu ! Ujue ! Uweke ! Mfaulu ! Ule !**
- d. **Usijibu ! Usisome ! Usiende ! Usinywe ! Usiseme ! Usiangalie ! Usiwe ! Usikae !**
- e. **Msifuate ! Msibaki ! Msirudi ! Msifikiri ! Msianguke ! Msifungue ! Msiketi ! Msione !**

[Chapitre précédent](#)

[Chapitre suivant](#)

[Table des Matières](#)





Chapitre 5 - Les Classes Nominales

En swahili, comme dans les autres langues bantoues, les substantifs se répartissent, non pas en genres grammaticaux du type "masculin / féminin / neutre", mais en classes nominales. Le swahili comprend 13 classes nominales, plus trois classes particulières appelées classes locatives.

Afin de rationaliser l'étude des classes nominales, on peut regrouper celles-ci en 7 "genres" (ou catégories) comprenant chacun 2 classes : une classe pour le singulier et une pour le pluriel.

Le 6ème "genre" ne possède pas de pluriel spécifique, mais emprunte ses pluriels aux autres genres.

Le 7ème "genre" est constitué des verbes substantivés et n'a pas de pluriel.

Ces 7 "genres" correspondent de façon assez lâche à des catégories sémantiques plus ou moins étendues.

Les différentes classes nominales se reconnaissent et se définissent par leur préfixe, c'est-à-dire la première syllabe du nom, qui déterminera à son tour une série d'accords par préfixes (et infixes) sur les adjectifs, pronoms, démonstratifs, possessifs, verbes, etc... dans la phrase.

En swahili on ne fait pas de distinction entre noms définis et indéfinis, pas plus qu'il n'y a de féminin ou de masculin.

Tableau résumé des 13 classes nominales du swahili, regroupées en 7 genres, et des 3 classes locatives :

GENRES / CLASSES	PRÉFIXES NOMINAUX	EXEMPLES	CATÉGORIES SÉMANTIQUES
M-/WA- Cl 1 Singulier Cl 2 Pluriel	M-, MW- WA-, W-	(personne) MTU WATU	Noms d'êtres humains exclusivement, + 2 noms d'animaux. Aucun objet.
M-/MI- Cl 3 Singulier Cl 4 Pluriel	M-, MW- MI-, M-	(arbre) MTI MITI	Noms d'arbres, plantes, nature, parties du corps humain, activités humaines.
JI-/MA- Cl 5 Singulier Cl 6 Pluriel	Ø- ou JI- MA-	(fruit) TUNDA MATUNDA	Noms de fruits, indénombrables, objets de la vie courante, personnes, augmentatif, mots d'origine arabe, etc...
KI-/VI- Cl 7 Singulier Cl 8 Pluriel	KI-, CH- VI-, VY-	(chaise) KITI VITI	Objets de la vie courante, animaux, parties du corps humain, personnes, diminutif, langues.
N- Cl 9 Singulier Cl 10 Pluriel	Ø- ou N- Ø- ou N-	(vêtement) NGUO NGUO	Choses abstraites ou concrètes, personnes, animaux, éléments naturels, mots d'origine étrangère, etc...
U- Cl. 11, 14 Cl 10 Pluriel	U-, W- Ø- ou N-	(visage) USO NYUSO	Noms d'objets (Cl. 11), Noms abstraits singuliers (Cl. 14).
KU- Cl. 15	KU-, KW-	(lecture) KUSOMA	Infinitifs de verbes substantivés.
Cl. Locatives Cl. 16, 17, 18	PA-, KU-, M-	(endroit) MAHALI	Un seul nom. Elles sont présentes dans les accords de classes.

REMARQUES :

Le concept de "genre", bien que controversé en ce qui concerne la description des langues bantoues, a

été introduit ici pour deux raisons essentielles :

- Faciliter l'étude des classes nominales en les regroupant deux par deux, chaque "genre" comportant, sauf exception, un singulier et un pluriel.
- Eviter que le même mot de "classe" désigne à la fois l'ensemble et le sous-ensemble. Ainsi on ne dira pas "Classe **M-/WA-**" mais "Genre **M-/WA-**" ou "Classes 1 / 2".

Le concept de "genre" loin d'éliminer celui de "classe", se superpose à lui et le complète.

Les numéros attribués aux différentes classes nominales dans ce tableau sont des numéros d'ordre conventionnel, valables pour toutes les langues bantoues.

Le genre **U-** réunit en réalité 2 classes distinctes de noms au singulier : les classes 11 et 14.

Seuls les noms de classe 11 possèdent un pluriel qui se forme en classe 10, comme pour les noms de genre **N-**.

Les classes 12 et 13 ne sont pas attestées en swahili.

Quant aux classes locatives, elles comprennent 3 classes : la classe 16 (préfixe **PA-**), la classe 17 (préfixe **KU-**) et la classe 18 (préfixe **M-**), mais elles ne possèdent qu'un seul nom : **MAHALI**. Comme elles ne correspondent pas aux catégories traditionnelles du singulier et du pluriel, il est difficile de les considérer comme un "genre" nominal à part entière.

C'est pourquoi elles ne seront pas incluses dans les différents tableaux de variations nominales de cet ouvrage, mais traitées comme un cas à part.

ÉVOLUTION DU SWAHILI MODERNE :

Pour s'adapter aux réalités du monde moderne, le swahili doit se fabriquer tous les jours des mots nouveaux.

Pendant près de deux siècles les swahiliphones ont emprunté tout naturellement des mots à l'arabe (langue culturelle, religieuse et commerciale), puis à l'anglais (langue coloniale, culturelle, éducative, scientifique et technique).

Depuis plusieurs années, un comité tanzanien publie régulièrement des listes de vocables scientifiques et techniques nouveaux, construits à partir de racines bantoues, anglaises ou arabes (souvent considérées comme plus "authentiques").

Malgré tout, le système des classes nominales est préservé, car les mots nouveaux sont assimilés aux genres existants.

DÉFINITIONS

Tout au long de ces pages, nous utiliserons la terminologie suivante pour décrire certaines parties de mots :

RADICAL : C'est la partie du mot qui reste inchangée au cours des différentes dérivations de mots, que ce soit des noms, des adjectifs ou des verbes.

Exemple : **SAFARI** (= un voyage, des voyages), **mSAFIRI** (= un voyageur), **waSAFIRI** (= des voyageurs), **kuSAFIRI** (= voyager).

PRÉFIXE : C'est une lettre, ou une syllabe placée devant le radical d'un nom, d'un verbe ou d'un adjectif. Le préfixe sert souvent d'accord (classe, personne, nombre, etc...)

Exemple : **Mzungu** (= un Européen), **WAZungu** (= des Européens).
KUsoma (= lire), **U**soma (= lis/lisez).

INFIXE : C'est une lettre ou une syllabe, placée au milieu d'un mot, généralement dans un verbe, entre un préfixe et le radical verbal.

Exemple : **naKUambia** (= je te dis), **aliMpiga** (= il l'a frappé).

SUFFIXE : C'est une lettre ou une syllabe, ajoutée à la fin d'un mot. Quelquefois, c'est simplement la voyelle finale du mot qui change.

Exemple : **ananunuA** (= il achète), **anunuE** (= qu'il achète).

[Chapitre précédent](#)

[Chapitre suivant](#)

[Table des Matières](#)





Chapitre 6 - Le Genre M-/WA-

Le genre **M-/WA-** (Classes 1 / 2) contient exclusivement des noms de personnes, plus deux noms génériques d'animaux. C'est le préfixe de classe, c'est-à-dire la première syllabe du nom, qui distingue le singulier du pluriel. Il n'y a pas d'article devant le nom, et celui-ci peut être défini ou indéfini :

<u>Cl 1 (Singulier) :</u>	préfixe M-	MTU = un homme, l'homme
<u>Cl 2 (Pluriel) :</u>	préfixe WA-	WATU = des hommes, les hommes
Devant une voyelle,	le préfixe singulier M- devient MW- :	MWALIMU = un professeur, le professeur
	Le préfixe pluriel WA- devient W- :	WALIMU = des / les professeurs

1. QUELQUES NOMS DU GENRE M-/WA- :

SINGULIER	PLURIEL	TRADUCTION
Mdudu	Wadudu	un insecte, des --
Mfaransa	Wafaransa	un français, des --
Mgeni	Wageni	un invité, un étranger, des --
Mgonjwa	Wagonjwa	un malade, des --
Mhindi	Wahindi	un indien, des --
Mjerumani	Wajerumani	un allemand, des --
Mjomba	Wajomba	un oncle (maternel), des --
Mke	Wake	une épouse, une femme, des --
Mkristo	Wakristo	un chrétien, des --
Mkulima	Wakulima	un cultivateur, des --
Mnyama	Wanyama	un animal, des animaux
Mpishi	Wapishi	un cuisinier, des --
Msichana	Wasichana	une jeune fille, des --
Mtoto	Watoto	un enfant, des --
Mtu	Watu	une personne, des gens
Mume	Waume	un époux, un mari, des --
Mvulana	Wavulana	un jeune homme, des --
Mwafrika	Waafrica	un africain, des --
Mwalimu	Walimu	un professeur, des --
Mwana	Wana	un enfant, un fils, une fille, des --
Mwanadamu	Wanadamu	un être humain, des -- (enfant d'Adam)
Mwanafunzi	Wanafunzi	un élève, des --
Mwanamke	Wanawake	une femme, des --
Mwanaume	Wanaume	un homme, des --
Mwarabu	Waarabu	un arabe, des --
Mwingereza	Waingereza	un anglais, des --
Mwislamu	Waislamu	un musulman, des --
Mwitalia	Waitalia	un italien, des --
Mwizi	Wezi (a+i = e)	un voleur, des --

Mzee	Wazee	un vieux, des --
Mzungu	Wazungu	un homme blanc, des --

2. AUTRES NOMS DE PERSONNES :

Bien que le genre **M-/WA-** ne contienne que des noms de personnes, il n'en a pas l'exclusivité. Ainsi un certain nombre de noms se référant à des personnes se retrouvent dans d'autres genres : principalement le genre **N-** (Cl 9 / Cl 10), le genre **KI-/VI-** (Cl 7 / 8) et le genre **JI-/MA-** (Cl 5 / 6). Ils commandent cependant des accords de classes 1 / 2 avec les verbes, les adjectifs, etc...

Noms de GENRE N- (Cl 9 / Cl 10)

SINGULIER	PLURIEL	TRADUCTION
Baba	Baba	père, papa
Babu	Babu	grand-père
Dada	Dada	soeur
Kaka	Kaka	frère
Mama	Mama	maman, mère
Nyanya	Nyanya	grand-mère
Rafiki	Rafiki	ami
Shangazi	Shangazi	tante (paternelle)

Noms de GENRE KI-/VI- (Classes 7 / 8) :

SINGULIER	PLURIEL	TRADUCTION
Kibarua	Vibarua	un journalier, des --
Kijana	Vijana	un jeune, des --
Kipofu	Vipofu	un aveugle, des --
Kiziwi	Viziwi	un sourd, des --

Noms de GENRE JI-/MA- (Classes 5 / 6) :

SINGULIER	PLURIEL	TRADUCTION
Bwana	Mabwana	monsieur, messieurs
Bibi	Mabibi	madame, mesdames
Dereva	Madereva	un chauffeur, des --

3. ACCORDS DE CLASSE :

1. Adjectif : L'adjectif prend des préfixes d'accord de classe identiques à ceux du nom : (Voir : [Chapitre 11.](#))

<u>Classe 1 :</u>	Mtoto	mkubwa / mdogo / mzuri / mbaya / mwema / ...	
	un	grand / petit / joli / mauvais / gentil / ...	enfant
<u>Classe 2 :</u>	Watoto	wakubwa / wadogo / wazuri / wabaya / wema / ...	
	des	grands / petits / jolis / mauvais / gentils / ...	enfants

2. Adjectifs possessifs :

<u>Classe 1 :</u>	Mtoto	wangu / wako / wake / wetu / wenu / wao	
	=	mon / ton / son / notre / votre / leur	enfant
<u>Classe 2 :</u>	Watoto	wangu / wako / wake / wetu / wenu / wao	
	=	mes / tes / ses / nos / vos / leurs	enfants

VOCABULAIRE

Ku-andika	écrire	Ku-lia	pleurer
Ku-cheza	jouer	Ku-lima	cultiver
Ku-chora	dessiner	Ku-pita	passer
Ku-fagia	balayer	Ku-ruka	sauter, voler
Ku-fanya kazi	travailler	Ku-toka	sortir, venir de
Ku-ingia	entrer	Ku-vunja	casser

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en Swahili :

- Joue ! Balaye ! Travaille ! Entre ! Sors ! Dessinez ! Cultivez ! Sautez ! Sortez ! Travaillez !
- N'écris pas ! Ne joue pas ! Ne casse pas ! Ne pleure pas ! Ne passe pas ! N'écrivez pas ! N'entrez pas ! Ne sautez pas ! Ne jouez pas ! Ne sortez pas !
- Un invité, un enfant, une jeune fille, un mari, un homme, une femme, une épouse, un anglais, un blanc, un musulman, un cuisinier, un professeur, un voleur, un vieux, un français.
- Des êtres humains, des africains, des indiens, des français, des gens, des jeunes gens, des enfants (fils / filles), des enfants, des allemands, des épouses, des époux, des élèves, des cultivateurs, des oncles, des animaux.

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

- a. Mtu, mnyama, mdudu, mwanadamu, mwislamu, mkristo, mzungu, mwafrika, mfaransa, mtoto, mvulana, msichana, baba, kaka, mama, dada, mjomba, shangazi, kipofu, kibarua.
- b. Wakulima, walimu, wanafunzi, vibarua, wanaume, wanawake, waitalia, watu, wageni, wagonjwa, waarabu, wapishi, wezi, wazee, dada, kaka, rafiki, mabibi, mabwana, vijana.

EXERCICE 3 : Mettez les noms au pluriel :

Mwanafunzi, mwislamu, mwana, mwizi, mzee, mzungu, mhindi, mnyama, mume, mke, mwanamume, mwanamke, mgeni, mwarabu, mwafrika, mjomba, kijana, rafiki, kipofu, kibarua, dada, shangazi, bibi, bwana, dereva.

[Chapitre précédent](#)[Chapitre suivant](#)[Table des Matières](#)



Chapitre 7 - Les Pronoms Sujets

En swahili, les pronoms sujets présentent la particularité d'être toujours accrochés au verbe comme préfixes.

A la 3ème personne du singulier et du pluriel, il n'y a pas substitution entre le nom sujet et le préfixe sujet, mais complémentarité : le préfixe sujet est là, même lorsque le nom sujet est déjà exprimé dans la phrase.

1. LES PRÉFIXES SUJETS AFFIRMATIFS :

GENRES / Classes	SINGULIER	Equivalent	PLURIEL	Equivalent
1° 2° Genre M-/WA- (Cl 1 / 2) 3°	NI- U- A-	= je = tu = il, elle	TU- M- WA-	= nous = vous = ils / elles
Genre M-/MI- (Cl 3 / 4)	U-	= il / elle	I-	= ils / elles
Genre JI-/MA- (Cl 5 / 6)	LI-	= il / elle	YA-	= ils / elles
Genre KI-/VI- (Cl 7 / 8)	KI-	= il / elle	VI-	= ils / elles
Genre N- (Cl 9 / 10)	I-	= il / elle	ZI-	= ils / elles
Genre U- (Cl 11 / 14)	U-	= il / elle		
Genre KU- (Cl 15)	KU-	= il / elle		
Classes Locatives	PA-, KU- ou M-	= il / elle		

Seul le genre **M-/WA-** (Classes 1 / 2) comporte des préfixes sujets pour les 1ère et 2ème personnes du singulier et les 1ère et 2ème personnes du pluriel.

A la 3ème personne du singulier (il / elle) et à la 3ème personne du pluriel (ils / elles), le choix du préfixe sujet dépend de la classe nominale à laquelle appartient le nom sujet correspondant.

Cependant, lorsque le nom sujet représente une personne, quelque soit son genre, on utilisera un préfixe sujet de Classe 1 au singulier et de Classe 2 au pluriel, comme pour les noms de genre **M-/WA-**.

EXEMPLES :

<u>Anafika</u>	Il / elle arrive	(Classe 1)
<u>Mama anafika</u>	Maman (elle) arrive	(Classe 9 -> 1)
<u>Wamelala</u>	Ils / elles dorment	(Classe 2)
<u>Watoto wamelala</u>	Les enfants (ils) dorment	(Classe 2)
<u>Amekufa</u>	Il / elle est mort(e)	(Classe 1)
<u>Mgonjwa amekufa</u>	Le malade (il) est mort	(Classe 1)
<u>Mbwa amekufa</u>	Le chien (il) est mort	(Classe 9 -> 1)

<u>Inafaa</u>	Il / elle convient	(Classe 9)
<u>Nguo inafaa</u>	Le vêtement (il) convient	(Classe 9)
<u>Zinafaa</u>	Ils / elles conviennent	(Classe 10)
<u>Nguo zinafaa</u>	Les vêtements conviennent	(Classe 10)
<u>Linakwenda</u>	Il / elle part	(Classe 5)
<u>Basi linakwenda</u>	Le bus (il) part	(Classe 5)

2. LES PRÉFIXES SUJETS NÉGATIFS :

Ceux-ci résultent de la combinaison du pré-préfixe négatif **HA-** et du préfixe sujet, à l'exception de la 1ère personne du singulier (**SI-**) et de la 2ème personne du singulier (**HU-** au lieu de **HAU-**). Ainsi :

GENRES / Classes	SINGULIER	Equivalent	PLURIEL	Equivalent
1° 2° Genre M-/WA- (Cl 1 / 2) 3°	SI- HU- HA-	= je ne = tu ne = il / elle ne	HATU- HAM- HAWA-	= nous ne = vous ne = ils / elles ne
Genre M-/MI- (Cl 3 / 4)	HAU-	= il / elle ne	HAI-	= ils / elles ne
Genre JI-/MA- (Cl 5 / 6)	HALI-	= il / elle ne	HAYA-	= ils / elles ne
Genre KI-/VI- (Cl 7 / 8)	HAKI-	= il / elle ne	HAVI-	= ils / elles ne
Genre N- (Cl 9 / 10)	HAI-	= il / elle ne	HAZI-	= ils / elles ne
Genre U- (Cl 11 / 14)	HAU-	= il / elle ne		
Genre KU- (Cl 15)	HAKU-	= il / elle ne		
Classes locatives	HAPA- , HAKU- ou HAM-	= il / elle ne		

EXEMPLES :

<u>Sijui</u>	Je ne sais pas	(Classe 1)
<u>Hajui</u>	Il / elle ne sait pas	(Classe 1)
<u>Hamadi hajui</u>	Hamadi (il) ne sait pas	(Classe 1)
<u>Hawafanyi kazi</u>	Ils / elles ne travaillent pas	(Classe 2)
<u>Vibarua hawafanyi kazi</u>	Les journalistes (ils) ne travaillent pas	(Classe 8 -> 2)
<u>Hawasomi</u>	Ils / elles n'étudient pas	(Classe 2)
<u>Wanafunzi hawasomi</u>	Les élèves (ils) n'étudient pas	(Classe 2)
<u>Hakuna kazi</u>	Il n'y a pas de travail	(Classes Locatives)
<u>Hamna shida</u>	Il n'y a pas de problème	(Classes Locatives)

3. LES PRONOMS PERSONNEL AUTONOMES :

MIMI	= je, moi
WEWE	= tu, toi

YEYE	= il, elle, lui, elle
SISI	= nous
NINYI	= vous
WAO	= ils, elles, eux, elles

Avec les verbes ordinaires, les pronoms personnels autonomes renforcent le préfixe pronominal, sans se substituer à lui. Ainsi :

<u>Yeye</u> anakwenda Dodoma	= Lui, il va à Dodoma
<u>Mimi</u> sisemi kiswahili	= Moi, je ne parle pas swahili

Par contre, avec le verbe **KUWA** (= être) au présent actuel, le pronom personnel est indispensable pour marquer la personne, le verbe étant identique à toutes les personnes :

<u>Mimi</u> ni mwalimu	= Je suis professeur
<u>Wewe</u> ni mfaransa	= Tu es français
<u>Yeye</u> ni mkenya	= Il / elle est kenyan / kenyanne
<u>Sisi</u> ni wanafunzi	= Nous sommes des élèves
<u>Ninyi</u> ni wageni	= Vous êtes les invités
<u>Wao</u> ni watanzania	= Ils /elles sont tanzaniens / tanzaniennes

Il en sera de même à la forme négative, en remplaçant **NI** par **SI**. Par exemple :

<u>Mimi</u> si mjinga	= Je ne suis pas idiot
<u>Yeye</u> si mkulima	= Il n'est pas cultivateur

4. UN PRONOM PARTICULIER : "-OTE" :

-OTE qui signifie : "tout, tous" peut s'employer comme pronom indépendant, ou accompagner un nom. Dans tous les cas, il s'accorde en classe avec le nom auquel il se réfère. De par son sens, il s'emploie plus fréquemment au pluriel qu'au singulier.

GENRES / Classes	SINGULIER	PLURIEL
M-/WA- (Cl 1 - 2)		WOTE
M-/MI- (Cl 3 - 4)	WOTE	YOTE
JI-/MA- (Cl 5 - 6)	LOTE	YOTE
KI-/VI- (Cl 7 - 8)	CHOTE	VYOTE
N- (Cl 9 - 10)	YOTE	ZOTE
U- (Cl 11, 14 - 10)	WOTE	ZOTE

EXEMPLES :

Mwili <u>wote</u> waniuma	Tout le corps me fait mal
Lete visu <u>vyote</u>	Apporte tous les couteaux

Chakula chote kimeharibika

Toute la nourriture est abîmée

Watu wote wamefika

Tout le monde est arrivé

On peut également associer **-OTE** aux pronoms autonomes ou aux nombres. Par exemple :

Sisi sote

Nous tous

Ninyi nyote

Vous tous

Sote wawili

Nous deux

Nyote wawili

Vous deux

(Vitabu) vyote viwili

Tous les deux (livres)

(Miti) yote mitatu

Tous les trois (arbres)

VOCABULAIRE

Mfanyakazi (wa-)	un travailleur, des --	Msafiri (wa-)	un voyageur, des --
Mgiriki (wa-)	un grec, des --	Mtanzania (wa-)	un tanzanien, des --
Mjinga (wa-)	un idiot, des --	Mwashi (wa-)	un maçon, des --
Mkenya (wa-)	un kenyan, des --	Mwongo (wa-)	un menteur, des --
Mlevi (wa-)	un ivrogne, des --	Mzanzibari (wa-)	un zanzibarien, des --
Mmasai (wa-)	un masaï, des --	Mzazi (wa-)	un parent, des --

[Chapitre précédent](#)
[Chapitre suivant](#)
[Table des Matières](#)




Chapitre 8 - Le Présent Actuel

Le présent actuel du swahili sert essentiellement à décrire des actions qui ont lieu au moment où l'on parle. Il est ancré dans le moment présent et a la même valeur que le PRESENT CONTINUOUS de l'anglais. Il se traduit par un présent en français.

1. LA FORME AFFIRMATIVE :

La marque du présent actuel est l'infixe **-NA-** qui se place entre le préfixe sujet affirmatif et le radical verbal. La terminaison du verbe ne change pas.

PRÉFIXE SUJET + NA + RACINE VERBALE

MODÈLE : **KUFANYA** = faire

	NI-NA-FANYA	-> ninafanya	je fais
	U-NA-FANYA	-> unafanya	tu fais
(Classe 1, Sing.)	A-NA-FANYA	-> anafanya	il / elle fait
	TU-NA-FANYA	-> tunafanya	nous faisons
	M-NA-FANYA	-> mnafanya	vous faites
(Classe 2, Plur.)	WA-NA-FANYA	-> wanafanya	ils / elles font

REMARQUE :

Les verbes monosyllabiques gardent le préfixe **KU-** de l'infinitif :

KUJA (= venir)	NI-NA-KU-JA	-> ninakuja	je viens
KWENDA (= aller)	A-NA-KW-ENDA	-> anakwenda	il / elle va

2. LA FORME NÉGATIVE :

Il n'y a pas d'infixe marqueur de temps au présent actuel négatif. Le préfixe pronominal négatif est directement suivi du radical verbal. S'il s'agit d'un verbe bantou, sa terminaison **-A** se change en **-I**. Par contre, les verbes d'origine arabe conservent leur voyelle finale sans prendre le **-I**. Quant aux verbes monosyllabiques, ils perdent le **KU-** de l'infinitif mais prennent la terminaison **-I**.

PRÉFIXE SUJET NÉGATIF + RACINE VERBALE + I

MODÈLE 1 (Verbe d'origine bantoue) : **KUFANYA** = faire

SI-FANY-I	-> sifanyi	je ne fais pas
(HA+U) : HU-FANY-I	-> hufanyi	tu ne fais pas
(HA+A) : HA-FANY-I	-> hafanyi	il / elle ne fait pas
HA-TU-FANY-I	-> hatufanyi	nous ne faisons pas
HA-M-FANY-I	-> hamfanyi	vous ne faites pas
HA-WA-FANY-I	-> hawafanyi	ils / elles ne font pas

MODÈLE 2 (Verbe d'origine arabe) : **KUJIBU** = répondre

SI-JIBU	-> sijibu	je ne réponds pas
(HA+U) : HU-JIBU	-> hujibu	tu ne réponds pas
(HA+A) : HA-JIBU	-> hajibu	il / elle ne répond pas
HA-TU-JIBU	-> hatujibu	nous ne répondons pas
HA-M-JIBU	-> hamjibu	vous ne répondez pas
HA-WA-JIBU	-> hawajibu	ils / elles ne répondent pas

MODÈLE 3 (Verbe monosyllabique) : **KUJA** = venir

SI-J-I	-> siji	je ne viens pas
(HA+U) : HU-J-I	-> huji	tu ne viens pas
(HA+A) : HA-J-I	-> haji	il / elle ne vient pas
HA-TU-J-I	-> hatuji	nous ne venons pas
HA-M-J-I	-> hamji	vous ne venez pas
HA-WA-J-I	-> hawaji	ils / elles ne viennent pas

3. QUELQUES PHRASES AU PRÉSENT ACTUEL :

Mama anapika	Maman fait la cuisine
Rafiki wanakuja leo	Les amis viennent aujourd'hui
Watoto wanacheza mpira	Les enfants jouent au ballon
Unapenda mpira ya miguu ?	Tu aimes le football ?
Ninapenda mpira sana	J'aime beaucoup le ballon
Hawaji leo	Ils / elles ne viennent pas aujourd'hui
Hatufanyi kazi	Nous ne travaillons pas

VOCABULAIRE

Na	et, avec	au	ou
Lakini	mais	Leo	aujourd'hui

Sasa	maintenant	Tena	encore, à nouveau
Kila	chaque	Sana	très, beaucoup

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en Swahili :

- a. J'aime, j'écris, je sors, tu casses, elle pleure, ils dessinent, ils sortent, nous travaillons, elle balaye, vous cultivez, il saute, nous jouons, tu nettoies, vous attendez, vous lisez.
- b. L'enfant joue, le petit enfant pleure, les hommes mangent, les femmes nettoient, le professeur travaille, les élèves entrent, le chauffeur attend, les jeunes reviennent, mes parents voyagent, mes enfants lisent, le père travaille, les amis viennent, l'ivrogne boit, les maçons travaillent, le pêcheur revient.
- c. Je ne joue pas, il ne dessine pas, nous n'essayons pas, vous ne venez pas, ils n'habitent pas, je ne sais pas, tu ne bois pas, elle ne travaille pas, nous n'allons pas, vous ne répondez pas, elles ne cuisinent pas, je ne voyage pas, tu n'entends pas, il ne dort pas, ça ne convient pas.

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

- a. **Anafika, unakuja, wanapiga, tunafurahi, mnasafiri, inafaa, wanajaribu, anabaki, ninabadili, tunasafisha, mnapika, unakaa, anafuata, tunangoja, ninanunua.**
- b. **Sijui, sifikiri, sisemi, hujui, hujibu, husomi, hasikii, harudi, hasafiri, hatuingii, hatufaulu, hamwendi, hawali, hawanyi, hawafanyi.**

EXERCICE 3 : Traduisez en français :

1. **Wewe ni mtanzania.**
2. **Unasema kiswahili.**
3. **Lakini husemi kifaransa.**
4. **Mtoto anapenda kucheza sana.**
5. **Baba na mama wanasafiri leo.**
6. **Mwanafunzi anajaribu kusoma.**
7. **Vibarua hawafanyi kazi leo.**
8. **Wazazi wangu wanakaa Zanzibar.**
9. **Jaribu kusema kiswahili !**
10. **Mimi ni mfaransa. Sijui kiswahili sana.**

[Chapitre précédent](#)

[Chapitre suivant](#)

[Table des Matières](#)





Chapitre 9 - Le Genre M-/MI-

Le genre **M-/MI-** (Classes 3 / 4) n'est pas aussi spécifique que le genre **M-/WA-**.

Il comprend essentiellement des noms d'arbres, d'objets, de parties du corps humain, d'éléments de la nature, etc...

Mais il ne contient aucun nom d'êtres humains.

<u>Cl 3 (Singulier) :</u>	préfixe M-	MTI = un arbre, l'arbre
<u>Cl 4 (Pluriel) :</u>	préfixe MI-	MITI = des arbres, les arbres
Devant a, e, i	le préfixe singulier M- devient MW- :	MWILI = un corps, le corps

REMARQUE : Au singulier, rien ne distingue un nom du genre **M-/MI-** d'un nom du genre **M-/WA-**, aussi la question qui se pose est de savoir si son pluriel doit se faire en **WA-** ou en **MI-**. La seule façon de le savoir est de connaître le sens de ce nom : s'il s'agit d'une personne, son pluriel est en **WA-**, si ce n'est pas une personne, son pluriel est en **MI-**...

1. QUELQUES NOMS DU GENRE M-/MI- (Classes 3 / 4) :

SINGULIER	PLURIEL	TRADUCTION
Mbuyu	mibuyu	un baobab, des --
Mchele	michele	le riz décortiqué, les --
Mchezo	michezo	un jeu, des --
Mchungwa	michungwa	un oranger, des --
Mdomo	midomo	une lèvre, la bouche, un bec, des --
Mfano	mifano	un exemple, des --
Mfereji	mifereji	un fossé, un robinet, des --
Mfuko	mifuko	une poche, un sac, des --
Mgomba	migomba	un bananier, des --
Mguu	miguu	un pied, une jambe, des --
Mji	miji	une ville, des --
Mkate	mikate	un pain, des --
Mkono	mikono	une main, un bras, des --
Mlango	milango	une porte, des --
Mlima	milima	une montagne, une colline, des --
Mnara	minara	un minaret, un phare, une tour, des --
Mnazi	minazi	un cocotier, des --
Moshi	mioshi	la fumée, les --
Moto	mioto	le feu, les --
Moyo	mioyo	un coeur, des --
Mpira	mipira	un ballon, un tuyau, des --
Mshahara	mishahara	un salaire, des --

Msikiti	misikiti	une mosquée, des --
Msitu	misitu	une forêt, des --
Mswaki	miswaki	une brosse-à-dent, des --
Mti	miti	un arbre, des --
Mtihani	mitihani	un examen, des --
Mto	mito	une rivière, un oreiller, des --
Mzigo	mizigo	un bagage, une charge, des --

Le radical commence par une voyelle : Préfixe singulier **Mw-** :

Mwaka	miaka	une année, des --
Mwavuli	miavuli	un parapluie, des --
Mwembe	miembe	un manguier, des --
Mwezi	miezi	un mois, des --
Mwiba	miiba	une épine, un épineux, des --
Mwili	miili	un corps, des --
Mwisho	miisho	la fin, les --

Cas particuliers : Préfixe singulier **Mu-** :

Muhindi	mihindi	le maïs, les --
Muhogo	mihogo	le manioc, les --
Muwa	miwa	la canne à sucre, les --

Cependant, de nombreux noms d'éléments naturels, de parties du corps humain, et de plantes, ne sont pas contenus dans ce genre.

2. ACCORDS DE CLASSE :

1. Adjectif : L'adjectif prend des préfixes d'accord de classe identiques à ceux du nom : (Voir : [Chapitre 11](#).)

<u>Classe 3</u> :	Mti	mkubwa / mdogo / mzuri / mrefu / mweusi / ...	
		un grand / petit / joli / haut / sombre / ...	arbre
<u>Classe 4</u> :	Miti	mikubwa / midogo / mizuri / mirefu / myeusi / ...	
		des grands / petits / jolis / hauts / sombres / ...	arbres

2. Adjectifs possessifs :

<u>Classe 3</u> :	Mti	wangu / wako / wake / wetu / wenu / wao	
	=	mon / ton / son / notre / votre / leur	arbre
<u>Classe 4</u> :	Miti	yangu / yako / yake / yetu / yenu / yao	
	=	mes / tes / ses / nos / vos / leurs	arbres

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en swahili :

- a. Une rivière, une montagne, une forêt, un arbre, un baobab, un manguier, un cocotier, un épineux, un oranger, un bananier, le manioc, le maïs, la canne à sucre, la fumée, un feu.
- b. Des pains, des ballons, des brosse-à-dents, des sacs, des jeux, des mois, des années, des salaires, des villes, les mains, les portes, les cœurs, les examens, des cocotiers, des parapluies.

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

- a. Mikono, miguu, mifereji, mwembe, mnazi, mibuyu, mchungwa, milima, mito, miti, muwa, mifuko, mchele, mchezo, miavuli, midomo, mizigo, msikiti, minara, mtihani.
- b. Cheza mpira ! Angalia mtoto mdogo ! Faulu mtihani ! Chora moyo ! Lima muhindi ! Funga mlango ! Usifungue mlango ! Angalia miiba ! Nunua mkate ! Usile mkate !

EXERCICE 3 : Traduisez en français :

1. Watoto wanapenda kucheza mpira.
2. Mkulima analima michungwa na migomba.
3. Mtoto mdogo anapenda kula muwa.
4. Baba anafunga mlango.
5. Nenda ununue mkate na mchele.
6. Wanafunzi wanaandika mitihani yao.
7. Watoto wanaangalia moto.
8. Mnalima muhindi au muhogo ?
9. Vibarua wanapata mishahara yao leo.
10. Kipofu hawezi kuona mfereji.

[Chapitre précédent](#)

[Chapitre suivant](#)

[Table des Matières](#)





Chapitre 10 - Le Présent Indéfini

Ce temps sert à décrire des actions habituelles ou permanentes, ou à énoncer des vérités "scientifiques", qui ne se déroulent pas nécessairement au moment où l'on parle.

L'emploi de ce temps correspond à celui du SIMPLE PRESENT en anglais. On le traduira en français par un présent.

1. FORME AFFIRMATIVE :

La marque du Présent Indéfini est l'infixe **-A-** qui se place entre le préfixe sujet affirmatif et le radical verbal. Les verbes monosyllabiques perdent le **KU-** de l'infinitif au présent indéfini, contrairement à ce qui se passe au présent actuel.

PRÉFIXE SUJET + A + RACINE VERBALE

MODÈLE 1: **KUSOMA** = lire

NI-A-SOMA	-> nasoma	je lis
U-A-SOMA	-> wasoma	tu lis
A-A-SOMA	-> asoma	il / elle lit
TU-A-SOMA	-> twasoma	nous lisons
MU-A-SOMA	-> mwasoma	vous lisez
WA-A-SOMA	-> wasoma	ils / elles lisent

MODÈLE 2: **KUJA** = venir

NI-A-JA	-> naja	je viens
U-A-JA	-> waja	tu viens
A-A-JA	-> aja	il / elle vient
TU-A-JA	-> twaja	nous venons
MU-A-JA	-> mwaja	vous venez
WA-A-JA	-> waja	ils / elles viennent

REMARQUE :

Le verbe **KUWA** (= être) n'a pas de conjugaison au présent indéfini. Son seul présent est la forme **NI**. (Voir : [Chapitre 7](#) et [Chapitre 17 - Le Verbe KUWA.](#))

2. FORME NÉGATIVE :

Le Présent Indéfini ne possède pas de conjugaison négative particulière : on utilise la forme négative du Présent Actuel.

(Voir : [Chapitre 8 - Le Présent Actuel](#))

3. QUELQUES PHRASES AU PRÉSENT INDÉFINI :

Wafanya kazi gani ?	Quel travail fais-tu ?
Nafundisha kifaransa	J'enseigne le français
Mama apika kila siku	Maman fait la cuisine tous les jours
Wanadamu walala usiku	Les humains dorment la nuit
Ng'ombe wala majani	Les vaches mangent de l'herbe
Wanyama waogopa moto	Les animaux ont peur du feu
Sisi ni watanzania	Nous sommes tanzaniens
Kipofu haoni kitu	L'aveugle ne voit rien
Mgonjwa hali, hanywi, alala tu	Le malade ne mange pas, ne boit pas, il dort
Sijui kiswahili	Je ne connais pas le swahili

VOCABULAIRE

Ku-chafua	salir	Ku-piga pasi	repasser
Ku-ficha	caler	Ku-shona	coudre
Ku-fua nguo	laver le linge	Ku-tazama	regarder fixement
Ku-ogopa	avoir peur	Ku-tia	mettre
Ku-omba	demander, mendier	Ku-toa	enlever
Ku-panda	monter, grimper	Ku-uliza	poser une question

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en swahili, au présent indéfini :

- J'apprends, tu couds, elle balaye, elle fait la cuisine, elles lavent le linge, ils cultivent, il enlève, vous écoutez, ils sont d'accord, il achète, ils vendent, ils jouent, elle dort, nous échangeons, nous craignons.
- Je ne lis pas, je ne prends pas, il ne fait pas, il ne s'arrête pas, il ne laisse pas, je ne parle pas,

ils ne jouent pas, elles ne demandent pas, tu ne balayes pas, je ne repasse pas, ils n'écoutent pas, il n'est pas d'accord, ils ne craignent pas, ils ne montent pas, vous ne cultivez pas.

- c. Le vieux ne travaille pas, les pêcheurs ne cultivent pas, il ne cultive pas de manioc, les jeunes ne sont pas d'accord, la vache mange de l'herbe, les femmes lavent le linge, vous craignez le feu, les hommes coupent les arbres, vous cultivez du maïs, l'enfant n'aime pas laver le linge, Maman aime coudre, l'aveugle demande du pain.

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

1. **Wafanya kazi gani ?**
2. **Mimi ni mwalimu.**
3. **Sisi ni wanafunzi watanzania.**
4. **Ng'ombe wapenda kula majani.**
5. **Dada aflagia kila asubuhi.**
6. **Vijana wacheza mpira kila jioni.**
7. **Kibarua apata mshahara wake kila siku.**
8. **Mtoto mdogo hapendi muhogo.**
9. **Nanunua mkate kila siku.**
10. **Wawe waogopa mwalimu wako.**

[Chapitre précédent](#)

[Chapitre suivant](#)

[Table des Matières](#)





Chapitre 11 - Les Adjectifs Accordables

Les "vrais" adjectifs sont relativement peu nombreux en swahili, mais on verra plus tard qu'il existe différents moyens d'en "fabriquer". (Voir : [Chapitre 44.](#))

En swahili, l'adjectif se place toujours APRÈS le nom qu'il qualifie.

On distingue deux grandes catégories d'adjectifs :

1. Ceux qui prennent un préfixe de classe pour s'accorder avec le nom qu'ils qualifient.
2. Ceux qui restent invariables : ce sont pour la plupart des mots d'emprunt à l'arabe.

Nous consacrerons ce premier chapitre à l'étude des adjectifs qui s'accordent.

L'usage veut que les adjectifs soient présentés sans préfixe dans les listes de vocabulaire. On devra donc apprendre à reconnaître leur racine.

Les préfixes d'accord des adjectifs sont identiques aux préfixes de classe des noms qu'ils qualifient.

Malgré tout on observe quelques modifications d'ordre phonétique, surtout avec les adjectifs dont la racine commence par une voyelle. Aussi, pour plus de clarté, nous allons diviser l'étude des adjectifs accordables en deux sous-catégories : les adjectifs dont le radical commence par une consonne et ceux dont le radical commence par un voyelle.

1. ADJECTIFS COMMENÇANT PAR UNE CONSONNE :

ADJECTIF	TRADUCTION	ADJECTIF	TRADUCTION
-baya	mauvais	-kuu	grand, principal
-bichi	cru, vert, pas mûr	-kuukuu	usé, vieux
-bivu	mûr	-nene	gros
-bovu	pourri	-nono	gros, gras (animal)
-chache	peu, quelque	-pana	large
-chafu	sale	-pya	nouveau, neuf
-chungu	amer	-refu	long, haut
-dogo	petit	-shupavu	brave, ferme
-fupi	court	-tamu	délicieux, sucré
-geni	étrange, étranger	-tupu	vide, nu
-gumu	dur, difficile	-vivu	paresseux
-janja	rusé	-wivu	jaloux
-kali	sévère, aiguisé, cruel	-zee	vieux
-kavu	sec	-zima	entier
-ke	femelle	-zito	lourd
-korofi	sauvage, brutal	-zuri	beau, joli
-kubwa	grand		

Les préfixes d'accord pour les genres **M-/WA-** (Classes 1 / 2), **M-/MI-** (Classes 3 / 4) et **KI-/VI-** (Classes

7 / 8) sont strictement identiques à ceux des noms. Pour le genre **JI-/MA-** (Classes 5 / 6), seul l'adjectif **-PYA** prend le préfixe **JI-** au singulier, ce qui donne : **JIPYA**. Les autres adjectifs ne prennent aucun préfixe au singulier. Ils prennent tous le préfixe **MA-** au pluriel.

Il n'y a qu'avec les accords de genre **N-** que les choses se compliquent un peu :

1. On met le préfixe **N-** si le radical de l'adjectif commence par **D, G** ou **Z** :

N-	-DOGO	-> NDOGO	(= petit)
N-	-GUMU	-> NGUMU	(= dur)
N-	-ZURI	-> NZURI	(= beau)

2. On met le préfixe **M-** si le radical de l'adjectif commence par **B, P** ou **V** :

M-	-BAYA	-> MBAYA	(= mauvais)
M-	-PYA	-> MPYA	(= neuf)
M-	-VIVU	-> MVIVU	(= paresseux)

3. On ne met aucun préfixe devant les adjectifs dont le radical commence par d'autres consonnes, sauf pour **-REFU** qui donne : **NDEFU** (= long, haut).

QUELQUES EXEMPLES :

Mtoto mdogo	un petit enfant	(Classe 1)
Watoto wadogo	des petits enfants	(Classe 2)
Mti mrefu	un grand arbre	(Classe 3)
Miti mirefu	des grands arbres	(Classe 4)
Tunda jipya	une nouveau fruit	(Classe 5)
Matunda mapya	des nouveaux fruits	(Classe 6)
Chakula kibaya	une mauvaise nourriture	(Classe 7)
Vyakula vibaya	des mauvaises nourritures	(Classe 8)
Nguo fupi	un vêtement court	(Classe 9)
Nguo fupi	des vêtements courts	(Classe 10)
Uso mzuri	un beau visage	(Genre U- Sing, Adj Cl 3)
Nyuso nzuri	des beaux visages	(Genre U- Plur, Adj Cl 10)
Kusoma kuzuri	c'est bien d'étudier	(Genre KU-)

2. ADJECTIFS COMMENÇANT PAR UNE VOYELLE :

ADJECTIF	TRADUCTION
-aminifu	honnête, fidèle
-angavu	brillant
-ekundu	rouge
-ema	bon
-embamba	mince
-epesi	léger, facile
-erevu	malin, rusé

-eupe	blanc, clair
-eusi	noir, sombre
-ingi	beaucoup, nombreux
-ingine	autre
-ovu	mauvais
-ume	mâle

La présence d'une voyelle au début du radical de l'adjectif entraîne une série de modifications d'ordre phonétique. Nous allons examiner celles-ci genre par genre :

1. Genre **M-/WA-** :

<u>SINGULIER</u> (Classe 1)			
M(u) + A	-> MWA	Ex : Mtu mwaminifu	Une personne honnête
M(u) + E	-> MWE	Ex : Mtoto mwema	Un gentil enfant
M(u) + I	-> MWI	Ex : Mtoto mwingine	Un autre enfant

<u>PLURIEL</u> (Classe 2)			
WA + A	-> WA	Ex : Watu waminifu	Des gens honnêtes
WA + E	-> WE	Ex : Watoto wema	Des gentils enfants
WA + I	-> WE	Ex : Watoto wengine	D'autres enfants

2. Genre **M-/MI-** :

<u>SINGULIER</u> (Classe 3)			
M(u) + E	-> MWE	Ex : Mti mweusi	Un arbre sombre
M(u) + I	-> MWI	Ex : Mkate mwingine	Un autre pain

<u>PLURIEL</u> (Classe 4)			
MI + E	-> MYE	Ex : Miti myeusi	Des arbres sombres
MI + I	-> MI	Ex : Mikate mingine	D'autres pains

3. Genre **JI-/MA-** :

<u>SINGULIER</u> (Classe 5)			
JI + E	-> JE	Ex : Jua jekundu	Un soleil rouge
JI + I	-> JI	Ex : Jua jingi	Beaucoup de soleil

<u>PLURIEL</u> (Classe 6)			
MA + E	-> ME	Ex : Mabasi mekundu	Des bus rouges
MA + I	-> ME	Ex : Mabasi mengine	D'autres bus

EXCEPTION : **lengine** (= un / une autre)

4. Genre **KI-/VI-** :

SINGULIER (Classe 7)

KI + E	-> CHE	Ex : Kiti cheusi	Une chaise noire
KI + I	-> KI	Ex : Chakula kingi	Beaucoup de nourriture

PLURIEL (Classe 8)

VI + E	-> VY	Ex : Viti vyeusi	Des chaises noires
VI + I	-> VI	Ex : Vyakula vingine	D'autres nourritures

5. Genre N- :SINGULIER (Classe 9)

N + E	-> NYE	Ex : Nguo nyeupe	Un vêtement blanc
N + I	-> NYI	Ex : Nguo nyingine	Un autre vêtement

PLURIEL (Classe 10)

N + E	-> NYE	Ex : Nguo nyeupe	Des vêtements blancs
N + I	-> NYI	Ex : Nguo nyingine	D'autres vêtements

EXCEPTION : **njema** (= bien)

EXERCICES**EXERCICE 1** : Traduisez en swahili :

- a. Grand, gros, petit, court, lourd, léger, sale, dur, sucré, amer, neuf, paresseux, rouge, noir, blanc, malin, principal, cru, mauvais, bon.
- b. Un homme rusé, un enfant honnête, quelques personnes, un professeur sévère, un jeune homme paresseux, une femme jalouse, une gentille fille, des personnes adultes, une haute montagne, de la canne à sucre sucrée, des beaux maïs, un corps mince, des mains sales, un mois entier, un parapluie noir, des longues jambes, une fumée blanche, un feu rouge, un examen difficile, un bon coeur.

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

- a. **Mfupi, nzito, mvivu, kavu, kigumu, kidogo, machafu, mbichi, mkali, jipya, makubwa, nzuri, njema, lengine, mzee, nyekundu, waminifu, mwangavu, chepesi, tupu.**
- b. **Mtoto mvivu, mfuko mtupu, watu wazima, wanyama wakali, wamasai wakubwa, nguo mpya, mtu mweusi, mji mkuu, miguu mifupi, wazungu wageni, mikono mipana, mpira mdogo, magari machache, kitu kingine, chakula kitamu, muhindi mbichi, mtoto mbaya, wanafunzi wengi, mwizi mwovu, nguo fupi.**

EXERCICE 3 : Mettez les énoncés suivants au pluriel :

Gari jipya, nguo nyekundu, kiti kidogo, uso mwema, mwanamke mkali, mto mpana,

mti mrefu, mtu mzima, mvulana mvivu, mnyama mnono, mji mkubwa, mgonjwa
mwingine, mlango mkuu, mshahara mdogo, mkate mwingi, moyo mzito, msitu
mweusi, mkono mchafu, gari bovu, chakula kichache.

[Chapitre précédent](#)[Chapitre suivant](#)[Table des Matières](#)

Chapitre 12 - Les Adjectifs Invariables

Les adjectifs invariables sont pour la plupart empruntés à l'arabe. Comme les adjectifs qui s'accordent, ils se placent toujours APRÈS le nom. Certains peuvent être à la fois nom et adjectif. C'est le cas de **maskini** = pauvre et de **tajiri (ma-)** = riche(s).

1. ADJECTIFS INVARIABLES LES PLUS COURANTS :

ADJECTIF	TRADUCTION	ADJECTIF	TRADUCTION
bora	excellent, meilleur	manjano	jaune
bure	inutile, gratuit	maskini	pauvre
ghali	cher	muhimu	important
haba	peu	ovyo	mauvais, sans valeur
hafifu	faible	rahisi	pas cher, facile
hai	vivant	rasmi	officiel
halali	pur, légitime	safi	propre
haramu	interdit, illicite	sahihi	correct
hodari	brave, intelligent	sawa	égal, pareil
imara	fort	shwari	calme
kamili	complet, exact	tajiri	riche
kijani	vert	tayari	prêt
kweli	vrai	tele	abondant
laini	doux, lisse	wazi	ouvert, évident
maalum	spécial		

2. QUELQUES EXEMPLES D'EMPLOI :

Bwana tajiri	Le monsieur riche
Mtoto maskini	Un enfant pauvre
Kazi bure / ovyo	Un travail inutile / baclé
Safari rasmi	Un voyage officiel
Wanafunzi hodari	Des élèves doués
Mambo muhimu	Des affaires importantes
Chakula ni haba	Il y a peu de nourriture
Chakula ni tele	Il y a plein de nourriture
Chakula tayari	La nourriture (est) prête
Mlango ni wazi	La porte est ouverte
Kila kitu sawa	Toutes les choses (sont) égales
Habari gani ? - Safi sana !	Comment ça va ? - Très bien !

Habari za kazi ? - Shwari !

Et le travail ? - Tout va bien !

3. LE COMPARATIF DE SUPÉRIORITÉ :

Pour traduire "plus que" on utilise en swahili l'expression **KULIKO** (= là où il y a) ou encore **KUZIDI** (= augmenter), **KUPITA** (= dépasser), **KUSHINDA** (= vaincre). Toutes ces expressions sont équivalentes et interchangeables entre elles.

EXEMPLES :**Ali ni mrefu kuliko Juma**Ali est plus grand que Juma (*Ali est grand plus que Juma*)**Nguo yangu ni safi kupita yako**Mon vêtement est plus propre que le tien (*... est propre plus que le tien*)**Abdallah ni hodari kushinda Omari**Abdallah est plus intelligent que Omari (*... est intelligent plus que Omari*)**Zanzibar ni mji mzuri kuzidi Dar es Salaam**Zanzibar est une plus belle ville que Dar es Salaam (*... est une ville belle plus que Dar es Salaam*)**DICTON :****Damu nzito kuliko maji****VOCABULAIRE**

Ku-amka	se réveiller	Ku-nuka	sentir mauvais
Ku-anza	commencer	Ku-nukia	sentir bon
Ku-futa	essuyer	Ku-ota	pousser, rêver
Ku-gonga	frapper, cogner	Ku-sahau	oublier
Ku-hitaji	avoir besoin de	Ku-tosha	être suffisant
Ku-lipa	payer	Ku-vaa	porter (vêtement)

EXERCICES**EXERCICE 1 :** Traduisez en swahili :

Un enfant pauvre, des riches voyageurs, une voiture chère, un travail inutile, un travail important, une porte ouverte, des jeux interdits, un élève intelligent, un voyage officiel,

une rivière propre, un faible malade, un bagage prêt, un travail facile, des affaires importantes, une nourriture illicite, un pain bon marché, plein de nourriture, une meilleure nourriture, les affaires complètes, des vêtements propres.

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

Shwari, sawa, laini, kweli, haramu, halali, bora, bure, tayari, tajiri, maskini, ghali, rahisi, imara, hafifu, rasmi, tele, haba, wazi, muhimu, ovyo, manjano, kijani, hai, hodari.

EXERCICE 3 : Traduisez en français :

1. Mizigo yako (ni) tayari.
2. Mwalimu anaanza safari rasmi.
3. Kipofu mzee anaomba mkate.
4. Yeye ni maskini. Hawezi kulipa.
5. Anavaa nguo safi.
6. Usifanye kazi bure !
7. Hamisi ni mwanafunzi hodari.
8. Chakula (ni) tayari. Karibu chakula !
9. Kila siku (ni) sawa.
10. Chakula ni haba. Hakitoshi.
11. Tunahitaji mikate mengine.
12. Amina ni msichana mwema kuliko Fatuma.
13. Nairobi ni mji mkubwa kupita Dar es Salaam.
14. Mkate wako ni bora kuliko wangu.
15. Habari za kazi ? - Shwari !

[Chapitre précédent](#)

[Chapitre suivant](#)

[Table des Matières](#)





Chapitre 13 - Le Genre JI-/MA-

Le genre **JI-/MA-** (Classes 5 / 6) regroupe des noms de personnes, des noms d'objets manufacturés, de parties du corps humain, de fruits et produits naturels, des noms de lieux construits ou non, des notions abstraites, etc...

Ce sont souvent des noms d'emprunt, particulièrement d'origine arabe.

Ce genre est très particulier car bien qu'on le nomme "**JI-/MA-**", seul un très petit nombre de noms prennent le préfixe **JI-** au singulier.

La majorité des noms de la classe 5 (singulier) n'ont pas de préfixe, et certains noms n'existent qu'en classe 6 (pluriel).

Cl 5 (Singulier) : préfixe **Ø-** **TUNDA** = un fruit, le fruit
 préfixe **JI-** **JICHO** = un oeil, l'oeil

Cl 6 (Pluriel) : préfixe **MA-** **MATUNDA** = des fruits, les fruits
 MACHO = des yeux, les yeux

1. NOMS A PRÉFIXE JI- AU SINGULIER :

NOM	TRADUCTION	NOM	TRADUCTION
Jicho, macho	un oeil, des yeux	Jambo, mambo	une affaire, des --
Jiko, meko	une cuisinière, un foyer	Jiwe, mawe	une pierre, des --
Jino, meno	une dent, des --		

2. NOMS QUI N'EXISTENT QU'AU PLURIEL :

NOM	TRADUCTION	NOM	TRADUCTION
Maafa	un malheur	Majivu	des cendres
Mafuta	de l'huile	Matata	des problèmes
Mahindi	du maïs (en grain)	Matusi	des insultes
Majani	de l'herbe	Mavi	des excréments
Maji	de l'eau	Maziwa	du lait

3. AUTRES NOMS REGROUPÉS PAR THÈMES :

1. OBJETS MANUFACTURÉS :

SINGULIER	PLURIEL	TRADUCTION
Blanketi	mablanketi	une couverture, des --
Debe	madebe	bidon métallique de 4 gallons, des --

Dirisha	madirisha	une fenêtre, des --
Gari	magari	un véhicule, des -- (aussi en classe 9 / 10)
Gazeti	magazeti	un journal, des journaux
Godoro	magodoro	un matelas, des --
Gunia	magunia	un sac de jute, des --
Jembe	majembe	une houe, des --
Sanduku	masanduku	une boîte, une malle, des --
Shoka	mashoka	une hache, des --

2. FRUITS, PRODUITS NATURELS :

SINGULIER	PLURIEL	TRADUCTION
Chungwa	machungwa	une orange, des --
Dafu	madafu	une noix de coco avec lait, des --
Embe	maembe	une mangue, des -- (aussi en classe 9 / 10)
Jani	majani	une feuille, des --
Limau	malimau	un citron jaune, des --
Nanasi	mananasi	un ananas, des --
Papai	mapapai	une papaye, des --
Tunda	matunda	un fruit, des --
Yai	mayai	un oeuf, des --

3. LIEUX NATURELS OU CONSTRUITS :

SINGULIER	PLURIEL	TRADUCTION
Baraza	mabaraza	une véranda, des --
Daraja	madaraja	un pont, des --
Duka	maduka	une boutique, des --
Pori	mapori	la brousse, les --
Shamba	mashamba	un champ, des --
Soko	masoko	un marché, des --

4. NOMS DE PERSONNES :

SINGULIER	PLURIEL	TRADUCTION
Bibi	mabibi	dame, demoiselle, grand-mère, des --
Bwana	mabwana	un monsieur, un maître, des --
Fundi	mafundi	un artisan, des --
Karani	makarani	un employé, des --
Rais	marais	un président, des --
Seremala	maseremala	un menuisier, des --
Shangazi	mashangazi	une tante (paternelle), des --
Tajiri	matajiri	un riche, des --
Waziri	mawaziri	un ministre, des --

5. PARTIES DU CORPS HUMAIN :

SINGULIER	PLURIEL	TRADUCTION
Bega	mabega	une épaule, des --
Goti	magoti	un genou, des --
Sikio	masikio	une oreille, des --
Tumbo	matumbo	un estomac, des --

6. NOTIONS ABSTRAITES OU CONCRÈTES :

SINGULIER	PLURIEL	TRADUCTION
Jina	majina	un nom, des --
Jua	majua	un soleil, des --
Kosa	makosa	une faute, des --
Neno	maneno	un mot, des --
Shauri	mashauri	un conseil, un avis, des --
Somo	masomo	une leçon, des --
Wazo	mawazo	une pensée, des --
Zungumzo	mazungumzo	une conversation, des --

4. LE PRÉFIXE JI- AUGMENTATIF :

Le préfixe **Ji-** peut avoir une valeur augmentative. Il suffit pour cela de remplacer le préfixe de classe normal d'un nom par le préfixe **Ji-** (ou le préfixe **Ø-** dans certains cas). Au pluriel, le préfixe **MA-** se place devant le préfixe augmentatif.

	ORIGINE	SINGULIER	PLURIEL	TRADUCTION
Mdudu	(insecte)	-> Dudu	madudu	un gros insecte, des --
Mtu	(personne)	-> Jitu	majitu	un géant, des --
Nyoka	(serpent)	-> Joka	majoka	un grand serpent, des --
Nyumba	(maison)	-> Jumba	majumba	un bâtiment, des --
Moto	(feu)	-> Joto	majoto	la chaleur, des --

5. ACCORDS DE CLASSE :

- Adjectif : L'adjectif prend des préfixes d'accord de classe identiques à ceux du nom :
(Voir : [Chapitre 11 - Les Adjectifs Accordables.](#))

Classe 5 : **Gari** **kubwa / dogo / zuri / baya / jipya / ...**
 une grande / petite / jolie / mauvaise / nouvelle / ... voiture

Classe 6 : **Magari** **makubwa / madogo / mazuri / mabaya / mapya / ...**

des grandes / petites / jolies / mauvaises / nouvelles / ... voitures

2. Adjectifs possessifs :

<u>Classe 5</u> :	Gari	langu / lako / lake / letu / lenu / lao	
	=	ma / ta / sa / notre / votre / leur	voiture
<u>Classe 6</u> :	Magari	yangu / yako / yake / yetu / yenu / yao	
	=	mes / tes / ses / nos / vos / leurs	voitures

REMARQUE : L'adjectif qui qualifie un nom de personne de classe 5 / 6, doit prendre des accords de classes 1 / 2.

Karani mzuri (et non karani zuri)	Un bon employé
Makarani wazuri (et non makarani mazuri)	De bons employés
Yule bwana mkubwa	Ce grand homme
Wale mabwana wakubwa	Ces grands hommes

VOCABULAIRE

Pour traduire : "dans, en, à, sur" -> Le suffixe "-NI"

Barazani	sur la véranda	Mlangoni	à la porte
Dukani	à la boutique	Mlimani	sur la montagne
Jikoni	à la cuisine	Mtoni	dans la rivière
Mfukoni	dans le sac	Porini	en brousse
Mkononi	dans la main	Shambani	au champ
Mjini	en ville	Sokoni	au marché

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en swahili :

- Du maïs, de l'huile, de l'eau, des mangues, des citrons jaunes, des oeufs, des oranges, des papayes, du lait, un bidon, un sac de jute, une houe, des journaux, une hâche, des voitures, une boutique, un marché, des artisans, des ministres, des employés.
- Je bois de l'eau, je mange du maïs, il prend une papaye, il vend de l'huile, achète des oranges ! Prends des couvertures ! N'oublie pas le journal ! Bois ton lait ! Ils travaillent au champ, ils jouent sur la véranda, elle mange à la cuisine, fais attention au gros serpent ! Cuisine des oeufs ! Coupe l'anasas ! Dis ton nom !

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

- a. Rais, shangazi, makarani, magoti, tumbo, masikio, maneno, mawazo, sokoni, shambani, porini, majani, blanketi, dirisha, jembe, jicho, jino, jina, jikoni, makosa.
- b. Waziri mkuu, maziwa mazuri, godoro jipya, blanketi manjano, daraja refu, jua kali, mazungumzo marefu, mapapai madogo, limau bovu, mayai machache, mahindi tele, matusi ovyo, bibi mkali, fundi hodari, baraza kubwa, shauri lako, jina langu, mawazo yangu, joka mrefu, machungwa mabichi.

EXERCICE 3 : Traduisez en français :

1. Nenda dukani ununue maziwa !
2. Mama anakwenda jikoni kupika chakula.
3. Watoto wapenda kula maembe mabichi.
4. Maseremala wanafanya kazi barazani.
5. Leo sokoni, machungwa ni ghali kuliko maembe.
6. Ninahitaji blanketi safi na godoro jipya.
7. Mama wanauza mayai na mafuta sokoni.
8. "Bibi Majivu" afanya kazi chafu tele.
9. Mkunyweni maji safi tu, msinywe maji machafu !
10. Naogopa joka kali porini !

[Chapitre précédent](#)[Chapitre suivant](#)[Table des Matières](#)



Chapitre 14 - L'Accompli

On utilise l'ACCOMPLI pour parler des actions ponctuelles qui ont déjà eu lieu (par exemple : j'ai mangé, j'ai compris, je suis allé, etc...), ou pour décrire un état (par exemple : il est assis, il est mort, il est endormi, etc...). On le traduira le plus souvent par un passé composé en français.

1. L'ACCOMPLI - FORME AFFIRMATIVE :

La marque de l'accompli est l'infixe **-ME-** placé entre le préfixe sujet et la racine verbale :

PRÉFIXE SUJET + ME + RACINE VERBALE

MODÈLE 1 : **KUFANYA** = faire

NI-ME-FANYA	-> nimefanya	j'ai fait
U-ME-FANYA	-> umefanya	tu as fait
A-ME-FANYA	-> amefanya	il / elle a fait
TU-ME-FANYA	-> tumefanya	nous avons fait
M-ME-FANYA	-> mmefanya	vous avez fait
WA-ME-FANYA	-> wamefanya	ils / elles ont fait

REMARQUE : Les verbes d'origine arabe se conjuguent exactement comme les verbes d'origine bantoue. Quant aux verbes monosyllabiques, ils conservent le **KU-** de l'infinitif.

MODÈLE 2 : **KWENDA** = aller

NI-ME-KWENDA	-> nimekwenda	je suis allé
U-ME-KWENDA	-> umekwenda	tu es allé
A-ME-KWENDA	-> amekwenda	il / elle est allé(e)
TU-ME-KWENDA	-> tumekwenda	nous sommes allés
M-ME-KWENDA	-> mmekwenda	vous êtes allés
WA-ME-KWENDA	-> wamekwenda	ils / elles sont allé(e)s

RENFORCEMENT :

Pour insister sur le fait que l'action a déjà eu lieu, on peut intercaler la racine verbale **sha** (de **kwisha** = finir) entre la marque de l'accompli et le radical verbal.

EXEMPLES : **Nimeshakwenda Tanzania.** Je suis déjà allé en Tanzanie.
Wameshafanya mtihani wao. Ils ont déjà fait leur examen.

2. FORME NÉGATIVE - L'INACCOMPLI :

La forme négative de l'accompli peut sans jeu de mot s'appeler "INACCOMPLI" puisqu'elle décrit une situation qui n'a pas encore eu lieu, ou un état qui ne s'est pas encore réalisé.

La marque de l'inaccompli est l'infixe **-JA-** placé entre le préfixe sujet négatif et le radical verbal.

PRÉFIXE SUJET NÉGATIF + JA + RACINE VERBALE

MODÈLE 1 : **KUFANYA** = faire

SI-JA-FANYA	-> sijafanya	je n'ai pas fait
HU-JA-FANYA	-> hujafanya	tu n'as pas fait
HA-JA-FANYA	-> hajafanya	il / elle n'a pas fait
HATU-JA-FANYA	-> hatujafanya	nous n'avons pas fait
HAM-JA-FANYA	-> hamjafanya	vous n'avez pas fait
HAWA-JA-FANYA	-> hawajafanya	ils / elles n'ont pas fait

REMARQUE : Contrairement à ce qui se passe à l'accompli, Les verbes monosyllabiques, perdent le **KU-** de l'infinitif à l'inaccompli.

MODÈLE 2 : **KWENDA** = aller

SI-JA-ENDA	-> sijaenda	je ne suis pas allé
HU-JA-ENDA	-> hujaenda	tu n'es pas allé
HA-JA-ENDA	-> hajaenda	il / elle n'est pas allé(e)
HATU-JA-ENDA	-> hatujaenda	nous ne sommes pas allés
HAM-JA-ENDA	-> hamjaenda	vous n'êtes pas allés
HAWA-JA-ENDA	-> hawajaenda	ils / elles ne sont pas allé(e)s

RENFORCEMENT :

Pour insister sur le fait que l'action n'a pas encore eu lieu, on peut utiliser le mot **bado** qui sera placé avant ou après le verbe conjugué à l'inaccompli.

EXEMPLES : **Amina amerudi ? - Ajarudi bado.** ou même : **Bado !**
= Amina est-elle revenue ? - Elle n'est pas encore revenue.

Umekwisha kula ? - Sijala bado.
= Tu as déjà mangé ? - je n'ai pas encore mangé.

Bado hatujapanda mlima wa Kilimanjaro
= Nous n'avons pas encore fait l'ascension du Kilimanjaro.

VOCABULAIRE

Ku-acha	laisser	Ku-maliza	terminer
Ku-chelewa	être en retard	ku-ondoka	partir
Ku-choka	être fatigué	Ku-pona	guérir
Ku-iba	voler	Ku-potea	perdre
Ku-iva	mûrir, être cuit	Ku-vuna	récolter
Ku-kosa	manquer, se tromper	Ku-zoea	s'habituer

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en swahili :

- a. Je suis guéri, il est assis, il est allé, ils sont venus, tu es habitué, il est perdu, elle est arrivée, tu es revenu, nous sommes restés, je suis fatigué, tu es tombé, elle a nettoyé, nous avons fini, il est mort, il s'est arrêté, tu as dit, c'est fini (Cl 9), il a abîmé, vous vous êtes trompés, nous sommes en retard.
- b. Il n'est pas arrivé, je n'ai pas encore vu, il n'est pas encore parti, je ne suis pas encore guéri, ils ne sont pas encore mûrs (Cl 6), je ne suis pas encore habitué, elle n'a pas encore balayé, ils n'ont pas encore volé, tu n'as pas encore fait, tu n'es pas encore allé.

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

1. Watoto wameamka asubuhi.
2. Dudu ameingia jikoni.
3. Sijanunua mkate leo.
4. Mwizi ameiba mahindi shambani usiku.
5. Bado sijapata mshahara wangu.
6. Mgonjwa amelala, ajapona bado.
7. Wazazi wangu wameketi barazani.
8. Chakula tayari ? Wageni hawajala !
9. Mama amekwisha pika chakula asubuhi.
10. Sijui kiswahili sana. Sijaenda Tanzania bado.
11. Mmekwenda Zanzibar ? - Ndiyo !
12. Lakini hatujapanda mlima wa Kilimanjaro.

[Chapitre précédent](#)
[Chapitre suivant](#)
[Table des Matières](#)




Chapitre 15 - Les Démonstratifs

On ne fait pas de distinction entre l'adjectif et le pronom démonstratif en swahili.

Le démonstratif doit s'accorder avec le nom auquel il se rapporte, mais il ne prend pas les mêmes préfixes que le nom. Ses préfixes (ou suffixes) d'accord sont de type pronominal.

1. LES 3 CATÉGORIES DE DÉMONSTRATIFS :

Il y a trois sortes de démonstratifs en swahili :

1. LE DÉMONSTRATIF DE PROXIMITÉ :

Il correspond à : ce ... (ci), cet ... (ci), cette ... (ci), ces ... (ci), pour les adjectifs démonstratifs ;
et à : celui-ci, celle-ci, ceux-ci, celles-ci, pour les pronoms démonstratifs.

FORMATION : Il commence par **H-** et se termine par le préfixe sujet correspondant à la classe du nom auquel il s'accorde. La voyelle intermédiaire est identique à la voyelle finale.

EXEMPLES :

MTU	(Classe 1)	Préfixe sujet YU- (et non A-)	H.. - YU -> HUYU
WATU	(Classe 2)	Préfixe sujet WA-	H.. - WA -> HAWA
MTI	(Classe 3)	Préfixe sujet U-	H.. - U -> HUU
MITI	(Classe 4)	Préfixe sujet I-	H.. - I -> HII
TUNDA	(Classe 5)	Préfixe sujet LI-	H.. - LI -> HILI
MATUNDA	(Classe 6)	Préfixe sujet YA-	H.. - YA -> HAYA

2. LE DÉMONSTRATIF DE DISTANCE :

Il correspond à : ce ... là, cet ... là, cette ... là, ces ... là, pour les adjectifs démonstratifs ;
ou encore à : celui-là, celle-là, ceux-là, celles-là, pour les pronoms démonstratifs.

FORMATION : Il commence par le préfixe sujet correspondant à la classe du nom auquel il s'accorde, et se termine en **-LE**.

EXEMPLES :

MTU	(Classe 1)	Préfixe sujet YU- (et non A-)	YU - LE -> YULE
WATU	(Classe 2)	Préfixe sujet WA-	WA - LE -> WALE
MTI	(Classe 3)	Préfixe sujet U-	U - LE -> ULE
MITI	(Classe 4)	Préfixe sujet I-	I - LE -> ILE
TUNDA	(Classe 5)	Préfixe sujet LI-	LI - LE -> LILE
MATUNDA	(Classe 6)	Préfixe sujet YA-	YA - LE -> YALE

3. LE DÉMONSTRATIF DE RÉFÉRENCE :

Il s'utilise pour désigner la personne ou la chose dont on a déjà parlé. On peut le traduire par :

ce, cet, cette, ces.

Ou encore par : celui-là, celle-là, ceux-là, celles-là.

FORMATION : Il emprunte sa première syllabe au démonstratif de proximité, et se termine par le suffixe "-O" de référence correspondant à la classe du nom auquel il s'accorde.
(Voir : [Chapitre 31](#).)

EXEMPLES :

MTU	(Classe 1)	"-O" de référence -YO	HU - YO -> HUYO
WATU	(Classe 2)	"-O" de référence -O	HA - O -> HAO
MTI	(Classe 3)	"-O" de référence -O	HU - O -> HUO
MITI	(Classe 4)	"-O" de référence -YO	HI - YO -> HIYO
TUNDA	(Classe 5)	"-O" de référence -LO	HI - LO -> HILO
MATUNDA	(Classe 6)	"-O" de référence -YO	HA - YO -> HAYO

TABLEAU DES ADJECTIFS / PRONOMS DÉMONSTRATIFS :

CLASSES / NOMS	DÉMONSTRATIFS		
	PROXIMITÉ	DISTANCE	RÉFÉRENCE
Classe 1 Mtu Classe 2 Watu	HUYU HAWA	YULE WALE	HUYO HAO
Classe 3 Mti Classe 4 Miti	HUU HII	ULE ILE	HUO HIYO
Classe 5 Tunda Classe 6 Matunda	HILI HAYA	LILE YALE	HILO HAYO
Classe 7 Kiti Classe 8 Viti	HIKI HIVI	KILE VILE	HICHO HIVYO
Classe 9 Nguo Classe 10 Nguo	HII HIZI	ILE ZILE	HIYO HIZO
Classe 11/14 Uso Classe 10 Nyuso	HUU HIZI	ULE ZILE	HUO HIZO

2. PLACE DU DÉMONSTRATIF DANS LA PHRASE :

- a. Le Démonstratif de Proximité se place en général à la fin du groupe nominal, derrière le nom et ses adjectifs. Mais il peut aussi se placer dans l'entourage immédiat du nom.

EXEMPLES :

Wanafunzi hawa	Ces élèves
Wanafunzi hodari hawa	Ces élèves intelligents
Wanafunzi hodari wachache hawa	Ces quelques élèves intelligents
Kula chakula hiki kizuri !	Mange cette bonne nourriture !
Lete mizigo hii mizito !	Apporte ces lourds bagages !

- b. Le Démonstratif de Distance se place avant ou après le nom. Lorsqu'il y a un adjectif possessif, le démonstratif se place devant le nom.

EXEMPLES :

Wale wanafunzi	Ces élèves-là
Wanafunzi wale hodari	Ces élèves intelligents
Duka lile kubwa	Cette grande boutique
Lile shuka langu	Mon drap que voilà

- c. Le Démonstratif de Référence se place près du nom, de préférence devant. Lorsqu'il y a un adjectif possessif, le démonstratif se place après celui-ci.

EXEMPLES :

Hilo tunda kubwa	Ce gros fruit
Watoto hao wadogo	Ces petits enfants
Watoto wao hao	Leurs enfants que voilà
Shuka langu hilo	Mon drap que voilà

VOCABULAIRE

Bawa (ma-)	une aile, des --	Tofali (ma-)	une brique, des --
Kaa (ma-)	le charbon de bois, les --	Tuta (ma-)	une butte de terre, des --
Kuti (ma-)	une palme, des --	Ua (ma-)	une fleur, des --
Pera (ma-)	une goyave, des --	Wingu (ma-)	un nuage, des --
Shuka (ma-)	un drap, des --	Zao (ma-)	une culture, des --
Tawi (ma-)	une branche, des --	Ziwa (ma-)	un lac, des --

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en swahili :

- [Démonstratif de proximité] Cet enfant, ces jeunes, cette jeune fille, ce professeur, cet idiot, ces travailleurs, cette montagne, cette ville, ces bagages, ce sac, ces arbres, ce fossé, cette porte, cette fleur, ces palmes, ces briques, ce lac, ces goyaves, ces oranges, ces ananas, ce maïs, ces vêtements, ces chaises, cette nourriture, ce visage.
- [Démonstratif de distance] Ces voyageurs, cet ivrogne, cet homme, cet oncle, ces massais, cette grand-mère, ce chauffeur, ces amis, cet employé, ces bananiers, ces cocotiers, cette rivière, cette année, ces cannes à sucre, ces villes, ce riz, cette fenêtre, ces voitures, ce marché, ces mangues, ce sac de jute, ce matelas, ces oeufs, ces champs, ces chaises.
- [Démonstratif de référence] Ce petit garçon, ce riche blanc, ce vieux professeur, ces enfants intelligents, cet élève paresseux, cette ville importante, ce sac noir, ces gros baobabs, ces mains sales à toi, ces vilains enfants à eux, cette belle voiture à toi, prends cette petite chaise ! Regarde ce gros serpent venimeux ! Prends ces belles fleurs ! Achète ce charbon de bois ! Ne prends pas mes palmes que voici !

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

Mlango huu, kiti hiki, mtoto huyu, bawa hili, wanaume hawa, matuta haya, nguo hizi, mama huyu, gari lile, mahindi yale, michungwa ile, mfano ule, miavuli ile, nguo ile, ziwa lilo, matofali yayo, tawi lilo, mawingu yale, mwizi huyo, wadudu hao, mwanadamu huyu, nguo hizo, uso huo, viti hivi, chakula hiki.

EXERCICE 3 : Traduisez en français :

1. Kamata mwizi huyu !
2. Nunua ule mkate mzuri !
3. Uza lile gari lako bovu !
4. Lete mzigo mzito huu !
5. Kula mapera haya mazuri !
6. Wanafunzi hodari hawa wamefaulu mtihani.
7. Duka lile dogo lauza maziwa safi.
8. Usiseme yale maneno ovyo !
9. Bwana amenunua gari lile jipya.
10. Angalia lile joka kubwa !

[Chapitre précédent](#)[Chapitre suivant](#)[Table des Matières](#)

SINGULIER	PLURIEL	TRADUCTION
Chakula	vyakula	la nourriture, les --
Kiazi	viazi	une pomme de terre, des --
Kitunguu	vitunguu	un oignon, des --

3. LIEUX NATURELS OU CONSTRUITS :

SINGULIER	PLURIEL	TRADUCTION
Choo	vyoo	un W.C., des --
Chumba	vyumba	une pièce, une chambre, des --
Chuo	vyuo	une école, un collège, des --
Kibanda	vibanda	une hutte, des --
Kijiji	vijiji	un village, des --
Kilima	vilima	une colline, des --
Kisima	visima	un puits, des --
Kisiwa	visiwa	une île, des --
Kiwanja	viwanja	un terrain, des --

4. NOMS DE PERSONNES :

SINGULIER	PLURIEL	TRADUCTION
Kibarua	vibarua	un journalier, des --
Kijana	vijana	un jeune, des --
Kiongozi	viongozi	un dirigeant, des --
Kipofu	vipofu	un aveugle, des --
Kiwete	viwete	un handicapé, des --
Kiziwi	viziwi	un sourd, des --

5. NOMS D'ANIMAUX :

SINGULIER	PLURIEL	TRADUCTION
Kiboko	viboko	un hippopotame, des --
Kifaru	vifaru	un rhinocéros, des --
Kipepeo	vipepeo	un papillon, des --

6. PARTIES DU CORPS HUMAIN :

SINGULIER	PLURIEL	TRADUCTION
Kichwa	vichwa	une tête, des --
Kidole	vidole	un doigt, des --
Kidonda	vidonda	une ulcération, des --

Kifua vifua la poitrine, les --

7. NOTIONS ABSTRAITES OU CONCRÈTES :

SINGULIER	PLURIEL	TRADUCTION
Cheo	vyeo	un grade, un rang, des --
Cheti	vyeti	un certificat, une attestation, des --
Chama	vyama	un parti, une association, des --

8. NOMS DE LANGUES (Classe 7 uniquement) :

SINGULIER	TRADUCTION
Kiarabu	l'arabe
Kifaransa	le français
Kihindi	l'indien
Kiingereza	l'anglais
Kiswahili	le swahili

2. LE PRÉFIXE KI- DIMINUTIF :

Le préfixe **KI-** peut avoir une valeur diminutive. Il suffit pour cela de remplacer le préfixe de classe normal d'un nom par le préfixe **KI-**. Au pluriel, on remplace simplement **KI-** par **VI-**.

	ORIGINE	SINGULIER	PLURIEL	TRADUCTION
Mtoto	(enfant)	Kitoto	vitoto	un petit enfant, des --
Panya	(rat, souris)	Kipanya	vipanya	une souris d'ordinateur, des --
Sahani	(assiette)	Kisahani	visahani	une soucoupe, des --

3. ACCORDS DE CLASSE :

1. Adjectif : L'adjectif prend des préfixes d'accord de classe identiques à ceux du nom : (Voir : [Chapitre 11.](#))

Classe 7 : **Kitu** kikubwa / kidogo / kizuri / kibaya / chema / ...
une grande / petite / jolie / mauvaise / gentille / ... chose

Classe 8 : **Vitu** vikubwa / vidogo / vizuri / vibaya / vyema / ...
des grandes / petites / jolies / mauvaises / gentilles / ... choses

2. Adjectifs possessifs :

<u>Classe 7 :</u>	Kitu	changu / chako / chake / chetu / chenu / chao	
	=	ma / ta / sa / notre / votre / leur	chose
<u>Classe 8 :</u>	Vitu	vyangu / vyako / vyake / vyetu / vyenu / vyao	
	=	mes / tes / ses / nos / vos / leurs	choses

REMARQUE : L'adjectif qui qualifie un nom de personne de classe 7 / 8, doit prendre des accords de classes 1 / 2.

Kijana mzuri (et non kijana kizuri)	Un bon jeune homme
Vijana wazuri (et non vijana vizuri)	De bons jeunes gens
Yule kibarua mvivu	Ce journalier paresseux
Wale vibarua wavivu	Ces journaliers paresseux

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en swahili :

- a. Une cuillère, une tasse, une soucoupe, un couteau, un village, un puits, une hutte, un hippopotame, un rhinocéros, une tête, un certificat, le français, le swahili, l'anglais, l'arabe, un panier, une pilule, une pipe, une colline, la nourriture.
- b. Des oignons, des allumettes, des chaussures, des tissus, des récipients, des livres, des choses, des jeunes, des journaliers, les handicapés, des papillons, des pommes de terre, des chambres, des lits, des paniers, des miroirs, des îles, des huttes, les sourds, des doigts.
- c. Cet ustensile, ces cuillères, cette chaise, ce miroir, ces belles choses, ce gros livre, ce couteau aiguisé, cette belle tasse, ces nombreux hippopotames, cette pipe neuve, cette bonne nourriture, ces grosses pommes de terre, ces jeunes intelligents, ces journaliers paresseux, ce rhinocéros féroce.

EXERCICE 2 : Traduisez en français et donnez le pluriel, lorsque c'est possible :

Kijiko, kikombe, kiswahili, kiboko, kikapu, kiatu, kiarabu, kioo, choo, cheti, chuma, kifaransa, kipande, kitabu, kitanda, kifua, kiingereza, kisiwa, kisma, cheo.

EXERCICE 3 : Traduisez en français :

1. **Watoto hawa wanakula chakula kizuri hiki.**
2. **Soma kitabu kile kizuri !**
3. **Kiswahili chako ni kizuri sana.**

4. Mama amenunua kikapu kipya sokoni.
5. Usitupe viazi vidogo vile !
6. Kisu hiki ni kikali sana.
7. Usikate kidole chako na kisu hiki !
8. Tunapenda hicho kijiji chetu.
9. Angalia kifaruru yule mkubwa !
10. Kitoto hajakula chakula chake bado.

[Chapitre précédent](#)[Chapitre suivant](#)[Table des Matières](#)



Chapitre 17 - Le Verbe KUWA = Être

Le verbe **KUWA** (= ÊTRE) est sans aucun doute le verbe le plus déconcertant en swahili : c'est un verbe polymorphe qui possède 3 radicaux principaux différents : **-WA-**, **-Ø-** et **-LI-**.

En premier lieu, il convient de bien distinguer les deux usages distincts du verbe "être" qui sont confondus en français :

1. "Être" descriptif : ce verbe attribue un statut ou une qualité à quelqu'un ou quelque chose : Je suis français, il est riche, papa est professeur, je ne suis plus malade, le travail c'est la santé, etc.
2. "Être" locatif : ce verbe signifie la présence ou l'absence de quelqu'un ou quelque chose dans un lieu : Je suis en Tanzanie, il est à la maison, elle n'est pas là, Mafia est dans le sud, etc.

1. "ÊTRE" DESCRIPTIF :

A. PRÉSENT :

Il existe deux conjugaisons du verbe "être" au présent : une ancienne, qui n'est plus du tout utilisée à la forme négative, mais qui subsiste à la forme affirmative dans quelques expressions plus ou moins figées, et une actuelle qui a le mérite de la simplicité, puisqu'elle possède en tout et pour tout deux formes : **NI** à la forme affirmative et **SI** à la forme négative, pour toutes les personnes et tous les accords nominaux.

FORME AFFIRMATIVE

ANCIENNE	MODERNE	Traduction
NI	NI	je suis
U	NI	tu es
YU	NI	il / elle est
TU	NI	nous sommes
M	NI	vous êtes
WA	NI	ils / elles sont

FORME NÉGATIVE

ANCIENNE	MODERNE	Traduction
SIWI	SI	je ne suis pas
HUWI	SI	tu n'es pas
HAWI	SI	il / elle n'est pas
HATUWI	SI	nous ne sommes pas
HAMWI	SI	vous n'êtes pas
HAWAWI	SI	ils / elles ne sont pas

EXEMPLES :

U mzima ?	Comment vas-tu ?
Ni mzima	Je vais bien
Yu tayari ?	Est-il prêt / Est-elle prête ?
Wewe ni mfaransa ? / U mfaransa ?	Tu es français ?
Mtoto wangu ni mgonjwa	Mon enfant est malade
Uhuru ni kazi	La liberté c'est le travail
Wao si wanafunzi	Ce ne sont pas des élèves
Mnyama huyu si mkali	Cet animal n'est pas féroce

REMARQUE : Il est fréquent que le **NI** soit simplement sous-entendu, notamment lorsqu'il y a un démonstratif ou un possessif dans la phrase.

EXEMPLES :

Mimi mfaransa	Je suis français
U mzima ? - Mzima !	Comment vas-tu ? - Je vais bien
Mtoto wangu mgonjwa	Mon enfant est malade
Chakula tayari !	Le repas est prêt !
Sahani hizi safi	Ces assiettes sont propres
Mnyama huyu mkubwa	Cet animal est grand
<i>A distinguer de :</i>	
Mnyama mkubwa huyu	Ce grand animal

B. PASSÉ :

AFFIRMATION	Traduction	NÉGATION	Traduction
NILIKUWA	j'étais	SIKUWA	je n'étais pas
ULIKUWA	tu étais	HUKUWA	tu n'étais pas
ALIKUWA	il / elle était	HAKUWA	il / elle n'était pas
TULIKUWA	nous étions	HATUKUWA	nous n'étions pas
MLIKUWA	vous étiez	HAMKUWA	vous n'étiez pas
WALIKUWA	ils / elles étaient	HAWAKUWA	ils / elles n'étaient pas

C. FUTUR :

AFFIRMATION	Traduction	NÉGATION	Traduction
NITAKUWA	je serai	SITAKUWA	je ne serai pas
UTAKUWA	tu seras	HUTAKUWA	tu ne seras pas
ATAKUWA	il / elle sera	HATAKUWA	il / elle ne sera pas
TUTAKUWA	nous serons	HATUTAKUWA	nous ne serons pas
MTAKUWA	vous serez	HAMTAKUWA	vous ne serez pas
WATAKUWA	ils / elles seront	HAWATAKUWA	ils / elles ne seront pas

D. SUBJONCTIF / IMPÉRATIF :

AFFIRMATION	Traduction	NÉGATION	Traduction
NIWE	que je sois	NISIWE	que je ne sois pas
UWE	que tu sois	USIWE	que tu ne sois pas
AWE	qu'il / elle soit	ASIWE	qu'il / elle ne soit pas
TUWE	que nous soyons	TUSIWE	que nous ne soyons pas
MUWE	que vous soyez	MSIWE	que vous ne soyez pas
WAWWE	qu'ils / elles soient	WASIWE	ils / elles ne soient pas

EXEMPLES :**Fanya haraka uwe tayari mapema.**

Dépêche-toi pour que tu sois prêt tôt.

Haki iwe ngao na mlinzi.

Que la justice soit un bouclier et un gardien.

Tuwe tayari kuilinda nchi yetu.

Soyons prêt à défendre notre pays.

Chemsha maji kabla ya kunywa, tusiwe mgonjwa.

Fais bouillir l'eau avant de boire, que nous ne soyons pas malades.

Usiwe na wasiwasi !

Ne te fais pas de soucis !

E. AUTRES TEMPS :**ACCOMPLI :****Nimekuwa**

= je suis devenu

Amekuwa

= il / elle est devenu

INACCOMPLI :**Sijawa**

= je n'étais pas encore

Hajawa

= il / elle n'était pas encore

TEMPS EN -KI- :**Nikiwa**

= si je suis

Akiwa

= s'il / elle est

CONDITIONNEL PRÉSENT :**Ningekuwa**

= je serais

Angekuwa

= il / elle serait

CONDITIONNEL PASSÉ :**Ningalikuwa**

= j'aurais été

Angalikuwa

= il / elle aurait été

2. "ÊTRE" LOCATIF :

Lorsque "Être" signifie "être quelque part", on ajoute un suffixe locatif à la conjugaison normale du verbe **KUWA**.

Il y a trois suffixes locatifs correspondant à trois "espaces" définis de la façon suivante :

- Il y a ce qui est "ICI" ou "LÀ", c'est-à-dire un lieu précis, défini. Cela se traduit par le suffixe **-PO** (Classe 16).
- Il y a ce qui est "PAR ICI" ou "PAR LÀ", c'est-à-dire un lieu plus ou moins imprécis. Cela se traduit par le suffixe **-KO** (Classe 17).
- Il y a ce qui est "À L'INTÉRIEUR" ou "DEDANS". Celà se traduit par le suffixe **-MO** (Classe 18).

Ainsi, à titre d'exemple, **Yupo** signifie : il est ici / là, **Yuko** = il est par ici / par là et **Yumo** = il est dedans.

La conjugaison négative ne pose pas plus de difficulté : **Hayupo** signifie : il n'est pas ici / là, **Hayuko** = il n'est pas par ici / par là et **Hayumo** = il n'est pas dedans.

Nous allons maintenant voir en détail la conjugaison des principaux temps de **KUWA** locatif :

A. PRÉSENT :

A la forme affirmative, on ajoute tout simplement le suffixe locatif approprié à la conjugaison "ancienne" du verbe **KUWA**. A la forme négative, on ajoute le pré-préfixe négatif devant le sujet. (**SI** remplace **NI** à la première personne du singulier).

AFFIRMATION	Traduction	NÉGATION	Traduction
NIPO	je suis ici	SIPO	Je ne suis pas ici
UPO	tu es ici	HUPO	tu n'es pas ici
YUPO	il / elle est ici	HAYUPO	il / elle n'est pas ici
TUPO	nous sommes ici	HATUPO	nous ne sommes pas ici
MPO	vous êtes ici	HAMPO	vous n'êtes pas ici
WAPO	ils / elles sont ici	HAWAPO	ils / elles ne sont pas ici

En reprenant le modèle ci-dessus, il suffira de changer le suffixe **-PO** par **-KO** ou **-MO** pour dire : "je suis par ici", "je suis à l'intérieur", etc...

Tout comme **KUWA** descriptif, le verbe **KUWA** locatif accepte les préfixes sujets de toutes les classes nominales :

EXEMPLES :

Mchezo uko mjini

Le match a lieu en ville

Mizigo ipo barazani

Les bagages sont sur la véranda

Mama hayupo ?	Maman n'est pas ici ?
Yuko sokoni	Elle est au marché
Yupo jikoni	Elle est à la cuisine
Watoto hawapo ?	Les enfants ne sont pas ici ?
Wamo chumbani	Ils sont dans la chambre
Kisu kiko wapi ?	Où est le couteau ?
Vijiko vidogo viko wapi ?	Où sont les petites cuillères ?
Wageni wapo mjini	Les invités sont en ville
Mayai yamo kikapuni	Les oeufs sont dans le panier

B. PASSÉ :

AFFIRMATION	Traduction	NÉGATION	Traduction
NILIKUWEPO	j'étais ici	SIKUWEPO	je n'étais pas ici
ULIKUWEPO	tu étais ici	HUKUWEPO	tu n'étais pas ici
ALIKUWEPO	il / elle était ici	HAKUWEPO	il / elle n'était pas ici
TULIKUWEPO	nous étions ici	HATUKUWEPO	nous n'étions pas ici
MLIKUWEPO	vous étiez ici	HAMKUWEPO	vous n'étiez pas ici
WALIKUWEPO	ils / elles étaient ici	HAWAKUWEPO	ils / elles n'étaient pas ici

En reprenant le modèle ci-dessus, il suffira de changer le suffixe **-PO** par **-KO** ou **-MO** pour dire : "j'étais par ici", "j'étais à l'intérieur", etc...

C. FUTUR :

AFFIRMATION	Traduction	NÉGATION	Traduction
NITAKUWEPO	je serai ici	SITAKUWEPO	je ne serai pas ici
UTAKUWEPO	tu seras ici	HUTAKUWEPO	tu ne seras pas ici
ATAKUWEPO	il / elle sera ici	HATAKUWEPO	il / elle ne sera pas ici
TUTAKUWEPO	nous serons ici	HATUTAKUWEPO	nous ne serons pas ici
MTAKUWEPO	vous serez ici	HAMTAKUWEPO	vous ne serez pas ici
WATAKUWEPO	ils / elles seront ici	HAWATAKUWEPO	ils / elles ne seront pas ici

En reprenant le modèle ci-dessus, il suffira de changer le suffixe **-PO** par **-KO** ou **-MO** pour dire : "je serai par ici", "je serai à l'intérieur", etc...

E. AUTRES TEMPS :

KUWA locatif se conjuguera de la même façon à tous les autres temps, à condition d'ajouter le suffixe locatif approprié **-PO**, **-KO** ou **-MO** à la fin du verbe.

PROVERBE :

Dawa ya moto ni moto

VOCABULAIRE

Mkurugenzi (wa-)	un directeur, des --	Mungu	Dieu
Mlinzi (wa-)	un gardien, des --	Mwanachama (w-)	un membre, adhérent, des --
Msaidizi (wa-)	un aide, un second, des --	Mwananchi (w-)	un citoyen, des --
Msimamizi (wa-)	un manager, contre-maître, des --	Mwenyeji (w-)	un villageois, habitant, des --
Mtawala (wa-)	un gouvernant, des --	Mwenyezi Mungu	le Seigneur Dieu
Mtumishi (wa-)	un serviteur, des --	Mwindaji (wa-)	un chasseur, des --

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en swahili :

- a. Ils sont étudiants, ce sont des journaliers, cet arbre est un manguier, tu es professeur, c'est une île, ce panier est vide, ce livre est cher, nous sommes étrangers, cet examen est difficile, cette nourriture est délicieuse, cet animal n'est pas féroce, je ne suis pas anglais, Hamisi n'est pas un élève, ce couteau n'est pas aiguisé, l'arabe n'est pas facile, ce bagage n'est pas lourd, ces élèves ne sont pas forts, Fatuma n'est pas gentille, ce ne sont pas des bonnes pommes de terre, elles ne sont pas tanzaniennes.
- b. Où sont les professeurs ? Où est le cuisinier ? Où sont les femmes ? Où est la ville ? Où sont les W.C. ? Où est le couteau ? Où sont les hippopotames ? Où est la voiture ? Où sont les jeunes ? Le vieil homme est au marché, le couteau est sur la chaise, maman est à la cuisine, les oignons sont dans le panier, les bagages sont à la porte, les animaux sont dans la brousse, le voleur est dans le champ, les chaises sont sur la véranda, les invités ne sont pas là, Maman n'est pas à la maison, le bagage n'est pas sur la chaise, les oeufs ne sont pas dans le panier, il n'est pas dans la chambre, la couverture n'est pas sur le lit, la voiture n'est pas en ville.

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

1. U hali gani ? - Mzima.
2. M tayari ? - Sisi si tayari / Hatu tayari.
3. Chakula tayari ? - Tayari. Karibu chakula !
4. Mkurugenzi wetu ni mtanzania.
5. Huyo mtumishi ni mwongo.
6. Wageni wako wapi ?
7. Wapo Zanzibar. Wamefika asubuhi.
8. Bwana hayupo. Amekwenda safari.
9. Hamisi yuko wapi ?
10. Yuko dukani. Ananua mkate na maziwa.
11. Vibarua wako mjini ?
12. Hapana, wako shambani. Wanafanya matuta.
13. Mama hayupo ? - Nipo !
14. Vijiko na vyombo vimo jikoni.
15. Mlima wa Kilimanjaro haumo Kenya.
16. Umo Tanzania.

[Chapitre précédent](#)[Chapitre suivant](#)[Table des Matières](#)



Chapitre 18 - Le Verbe KUWA NA = Avoir

Il n'existe pas de véritable verbe "avoir" en swahili. C'est pourquoi on utilise **KUWA NA**, ce qui signifie littéralement "être avec".

En l'absence de radical verbal, la particule **"NA"** est accolée directement au préfixe sujet : c'est le cas au présent actuel. Elle restera séparée du verbe aux autres temps et aux autres formes, y compris l'infinitif.

1. CONJUGAISON DU VERBE "KUWA NA" :

A. AU PRÉSENT :

A la forme affirmative, les préfixes sujets affirmatifs sont directement suivis de la particule **"NA"**, en l'absence de tout radical verbal. (On parle de radical Ø).

Il en va de même à la forme négative, où les préfixes sujets négatifs sont directement suivis de la particule **"NA"**.

CLASSE	AFFIRMATIF	Traduction	NÉGATIF	Traduction
1	NINA	j'ai	SINA	je n'ai pas
2	UNA	tu as	HUNA	tu n'as pas
Cl 1 Mtu 3	ANA	il / elle a	HANA	il / elle n'a pas
1	TUNA	nous avons	HATUNA	nous n'avons pas
2	MNA	vous avez	HAMNA	vous n'avez pas
Cl 2 Watu 3	WANA	ils / elles ont	HAWANA	ils / elles n'ont pas
Cl 3 Mti	UNA	il / elle a	HAUNA	il / elle n'a pas
Cl 4 Miti	INA	ils / elles ont	HAINA	ils / elles n'ont pas
Cl 5 Gari	LINA	il / elle a	HALINA	il / elle n'a pas
Cl 6 Magari	YANA	ils / elles ont	HAYANA	ils / elles n'ont pas
Cl 7 Kiti	KINA	il / elle a	HAKINA	il / elle n'a pas
Cl 8 Viti	VINA	ils / elles ont	HAVINA	ils / elles n'ont pas
Cl 9 Nguo	INA	il / elle a	HAINA	il / elle n'a pas
Cl 10 Nguo	ZINA	ils / elles ont	HAZINA	ils / elles n'ont pas
Cl 11 Uso	UNA	il / elle a	HAUNA	il / elle n'a pas
Cl 10 Nyuso	ZINA	ils / elles ont	HAZINA	ils / elles n'ont pas

EXEMPLES :

Nina vitabu vingi

J'ai beaucoup de livres

Mtoto huyu ana uso mzuri

Cet enfant a un beau visage

Watumishi wana mishahara midogo

Les serveurs ont des petits salaires

Mti ule una matawi mengi

Cet arbre a beaucoup de branches

Kilima hiki kina miti mirefu

Cette colline a de grands arbres

Sina nguo nyingi
 Hatuna chakula kingine
 Hamisi hana viatu

Je n'ai pas beaucoup de vêtements
 Nous n'avons pas d'autre nourriture
 Hamisi n'a pas de chaussures

B. PASSÉ :

AFFIRMATIF	Traduction	NÉGATIF	Traduction
NILIKUWA NA	j'avais	SIKUWA NA	je n'avais pas
ULIKUWA NA	tu avais	HUKUWA NA	tu n'avais pas
ALIKUWA NA	il / elle avait	HAKUWA NA	il / elle n'avait pas
TULIKUWA NA	nous avions	HATUKUWA NA	nous n'avions pas
MLIKUWA NA	vous aviez	HAMKUWA NA	vous n'aviez pas
WALIKUWA NA	ils / elles avaient	HAWAKUWA NA	ils / elles n'avaient pas

C. FUTUR :

AFFIRMATIF	Traduction	NÉGATIF	Traduction
NITAKUWA NA	j'aurai	SITAKUWA NA	je n'aurai pas
UTAKUWA NA	tu auras	HUTAKUWA NA	tu n'auras pas
ATAKUWA NA	il / elle aura	HATAKUWA NA	il / elle n'aura pas
TUTAKUWA NA	nous aurons	HATUTAKUWA NA	nous n'aurons pas
MTAKUWA NA	vous aurez	HAMTAKUWA NA	vous n'aurez pas
WATAKUWA NA	ils / elles auront	HAWATAKUWA NA	ils / elles n'auront pas

E. AUTRES TEMPS :

ACCOMPLI :

Nimekuwa na = J'avais
 Amekuwa na = il / elle avait

INACCOMPLI :

Sijawa na = je n'avais pas encore
 Hajawa na = il / elle n'avait pas encore

SUBJONCTIF :

Niwe na = que j'aie
 awe na = qu'il / elle ait

TEMPS EN -KI- :

Nikiwa na = si j'ai
 Akiwa na = s'il / elle a

CONDITIONEL PRÉSENT :

Ningekuwa na = j'aurais
 Angekuwa na = il / elle aurait

CONDITIONNEL PASSÉ :

Ningalikuwa na = j'aurais eu
 Angalikuwa na = il / elle aurait eu

2. POUR TRADUIRE "IL Y A", "IL N'Y A PAS" :

On utilise en swahili comme en français le verbe "avoir" (**KUWA NA**) pour traduire la notion "IL Y A".
On remplace simplement les préfixes sujets nominaux ordinaires, par la série des préfixes sujets locatifs, qui sont au nombre de trois :

PA-	(classe 16)	pour un lieu défini
KU-	(classe 17)	pour un lieu indéfini
M-	(classe 18)	pour un lieu intérieur

AFFIRMATIF	Traduction	NÉGATIF	Traduction
PANA	Il y a ici / là	HAPANA	Il n'y a pas ici / là
KUNA	Il y a par ici / par là	HAKUNA	Il n'y pas par ici / par là
MNA	il y a dedans	HAMNA	il n'y a pas dedans

EXEMPLES :

Kuna vitabu vingi

Il y a beaucoup de livres (ici)

Kuna maziwa ? - Hakuna bado

Il y a du lait ? - Il n'y en a pas encore

Unasema kiswahili ? - Hapana

Tu parles swahili ? - Non

Pana wanyama wakali porini

Il y a des animaux sauvages en brousse

Kuna Coca-Cola ? - Hamna

Il y a du Coca-Cola ? - Il n'y en a pas

Hakuna matata ! / Hakuna matatizo !

Il n'y a pas de problème !

Hamna shida ! / Hamna tabu !

Il n'y a pas de problème !

VOCABULAIRE

Mbuni (mi-)	un caféier, des --	Mpango (mi-)	un plan, un projet, des --
Mkataba (mi-)	un contrat, des --	Mpunga (mi-)	le riz (sur pied), les --
Mkia (mi-)	une queue, des --	Msikiti (mi-)	une mosquée, des --
Mkutano (mi-)	une réunion, des --	Mstari (mi-)	une ligne, des --
Mnara (mi-)	un minaret, des --	Msumari (mi-)	un clou, des --
Mpaka (mi-)	une frontière, limite, des --	Mtihani (mi-)	un examen, des --

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en swahili :

- a. Tu as, elle a, ils ont, nous avons, j'ai, vous avez, elles ont, il a, tu n'as pas, il n'a pas, elles n'ont pas, nous n'avons pas, je n'ai pas, vous n'avez pas, elle n'a pas, il y a (ici), il n'y a pas (ici), il y a (à l'intérieur), il n'y a pas (à l'intérieur), il y a (par là), il n'y a pas (par là).

- b. As-tu un livre ? L'enfant a une grosse tête, ce jeune a un couteau, il a un livre, nous avons beaucoup d'animaux, la femme a beaucoup d'enfants, ces enfants ont un bon professeur, avez-vous des papayes ? Juma a des chaussures propres, j'ai une tasse neuve, ce village a beaucoup de villageois, cet animal a beaucoup d'insectes, tu as les mains sales, cette montagne a beaucoup d'arbres, ce lit a un drap neuf, nous n'avons pas d'enfants, avez-vous des oeufs ? Le chauffeur n'a pas de voiture, la voiture n'a pas de chauffeur, le cultivateur a un grand champ.

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

1. Mzungu ana mizigo mizito.
2. Sina (jambo) la kusema.
3. Mkate upo ? - Hamna.
4. Miembe ile ina maembe mengi.
5. Mtoto maskini huyu hana chahula kila siku.
6. Mna wenyeji wengi Nairobi.
7. Gari lile lina matatizo mengi.
8. Wanachama wana mkutano leo.
9. Kitanda hiki hakina shuka.
10. Tuna mtihani wa kiswahili leo.

[Chapitre précédent](#)

[Chapitre suivant](#)

[Table des Matières](#)





Chapitre 19 - Les Adverbes

RAPPEL : Un adverbe est un mot invariable qui permet de dire comment une action se déroule (vite, lentement, etc...), avec quelle fréquence (souvent, quelquefois, jamais, etc...). Il permet d'exprimer des possibilités ou des certitudes (peut-être, certainement, etc...), ou encore de qualifier un adjectif (très grand, assez petit, etc...)

En swahili, l'adverbe est placé après le verbe, sauf dans quelques cas particuliers.

1. QUELQUES ADVERBES COURANTS :

Badala	au lieu de	Mno	trop
Bure	en vain	Pamoja	ensemble
Ghafa	soudainement	Ovyo	n'importe comment
Hakika	certain	Pengine	peut-être
Halisi	exactement	Pia	également, aussi
Haraka	vite	Sana	très
Hasa	surtout	Taratibu	régulièrement
Kabisa	tout à fait, complètement	Tena	à nouveau
Kadhalika	de la même façon	Tu	seulement
Kamwe	jamais, pas du tout	Upesi	vite
Kweli	vrai	Upya	à nouveau
Labda	peut-être	Zaidi	plus

ADVERBES FORMÉS SUR LES PRÉFIXES KI- et VI-

COMPARAISON		MANIÈRE	
Kiaskari	comme un soldat	Hivi	de cette façon
Kidogo	un peu	Hivyo	de cette façon
Kinyama	comme un animal	Vibaya	mal
Kipumbavu	comme un idiot	Vigumu	difficile
Kishamba	comme un paysan	Vingine	d'une autre façon
Kishenzi	comme un sauvage	Vinginevyo	de toute autre façon
Kitoto	comme un enfant	Vivyo	de la même façon
Kizungu	comme un blanc	Vizuri	bien

2. ADVERBES COMPOSÉS :

Hata kidogo pas même

Mbali mbali	différent
Moja moja	un par un
Peke yake	seul
Pole pole	lentement
Ovyo ovyo	mal
Sawa sawa	pareil
Vile vile	également
Vivi hivi	comme ci comme ça
Vivyo hivyo	précisément le même

ADVERBES COMPOSÉS AVEC KWA

Kwa bahati	heureusement	Kwa kusudi	volontairement
Kwa ghafla	soudainement	Kwa kutwa	quotidiennement
Kwa haraka	hâtivement, à la hâte	Kwa kweli	vraiment
Kwa hiyo	alors	Kwa sababu hii	alors, donc
Kwa kawaida	habituellement	Kwa sauti	fortement
Kwa kifupi	en bref	Kwa siri	secrètement

3. QUELQUES EXEMPLES D'EMPLOI :

Fanya haraka !	Fais vite ! / Dépêche-toi !
Wamechoka kabisa.	Ils sont vraiment fatigués.
Usijibu ovyo !	Ne réponds pas mal !
Jibu vizuri !	Réponds bien !
Ngoja kidogo !	Attends un petit peu !
Nenda pole pole !	Va lentement !
Njoo haraka !	Viens vite !
Nimechelewa kidogo.	Je suis un peu en retard.
Mtoto anatomia kisu vibaya.	L'enfant utilise mal le couteau.
Sema kwa sauti !	Parle fort !
Ninataka mkate mmoja tu.	Je veux juste un pain.
Kusema kiswahili si vigumu.	Ce n'est pas difficile de parler swahili.
Yeye si mpishi, hata kidogo.	Il n'est pas du tout cuisinier.

VOCABULAIRE

Chandarua (vy-)	une moustiquaire, des --	Kifuniko (vi-)	un couvercle, des --
Chura (vy-)	une grenouille, des --	Kikoi (vi-)	un pagne d'homme

Kibaba (vi-)	une mesure, des --	Kipimo (vi-)	une mesure, des --
Kinu (vi-)	un mortier, des --	Kitana (vi-)	un peigne, des --
Kibuyu (vi-)	une calebasse, des --	Kiwanda (vi-)	un atelier, une usine, des --
Kifo (vi-)	la mort, les --	Kizibo (vi-)	un bouchon, des --

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en swahili :

- a. Soudain, ensemble, peut-être, seulement, plus, trop, surtout, vrai, vite, en vain, à nouveau, très, pas même, seul, un par un, heureusement, volontairement, en bref, alors, de cette façon.
- b. Il parle comme un idiot, il part soudainement, nous travaillons quotidiennement, ils frappent comme des sauvages, ce bagage est très lourd, celui-ci est trop lourd, le rhinocéros vient à nouveau, fais vite ! Le monsieur revient peut-être aujourd'hui, le petit enfant mange lentement, cet élève étudie régulièrement, j'ai un enfant seulement, je suis complètement fatigué, les invités sont un peu en retard, voici les nouvelles en bref.

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

Pole pole, vile vile, mbali mbali, sawa sawa, hivyo, vivyo, pengine, labda, hakika, kamwe, kwa kweli, bure, ovyo, pamoja, peke yake, hasa, kizungu, kinyama, kidogo, kwa kawaida.

EXERCICE 3 : Traduisez en français :

1. Je, chakula tayari ? - Bado kidogo, bwana.
2. Usiseme upesi, sema pole pole tu.
3. Hasemi kitu, hata kidogo.
4. Kwa bahati mzuri, nimeona kifaruru mmoja porini.
5. Kwa kawaida, mpishi wetu anachelewa kazini.
6. Fagia chumba hiki, na kile vile vile.
7. Usinfunge mlango ghafula, tafadhali.
8. Mtoto ametupa jiwe lile kwa kusudi.
9. Watoto wanasimama kiaskari.
10. Gari lile ni ghali mno.
11. Kwa kweli, chandarua hiki kinafaa kabisa.
12. Nimepotea kitana changu tena.

[Chapitre précédent](#)
[Chapitre suivant](#)
[Table des Matières](#)





Chapitre 20 - Le Genre N-

Le genre **N-** (Classes 9 / 10) est l'un des genres les plus larges : il regroupe des noms de personnes, d'animaux, de plantes, d'aliments, d'objets de la vie courante, d'éléments naturels, des noms abstraits, etc..

Beaucoup de noms empruntés à l'anglais sont absorbés dans le genre **N-**.

Ce genre présente la particularité de contenir un bon nombre de noms qui ne commencent pas par le préfixe **N-** (on parle de préfixe **Ø-**). C'est malgré tout le seul genre qui comporte des noms commençant par **N-**.

Pour des raisons phonétiques le préfixe **N-** se change en **M-** devant **B**, **P** et **V**.

Mais la particularité principale de cette classe est que le nom a une forme identique au singulier et au pluriel.

<u>Cl 9 Singulier :</u>	préfixe Ø-	KAZI = un / le travail
	préfixe N-	NGUO = un / le vêtement
<u>Cl 10 Pluriel :</u>	préfixe Ø-	KAZI = des / les travaux
	préfixe N-	NGUO = des / les vêtements

En l'absence de préfixes de classe distinctifs, ce seront les accords de classe à l'intérieur de la phrase (préfixe verbal, démonstratif, possessif, etc...) qui permettront de distinguer le singulier du pluriel. Ainsi :

Singulier		Pluriel	
NGUO <u>ILE</u>	= ce vêtement-là	NGUO <u>ZILE</u>	= ces vêtements-là
NGUO <u>YANGU</u>	= mon vêtement	NGUO <u>ZANGU</u>	= mes vêtements

1. QUELQUES NOMS DU GENRE N- (Classes 9 / 10) :

1. PERSONNES :

Askari	un soldat	Mama	mère, maman
Baba	père, papa	Ndugu	frère, camarade
Babu	grand-père	Nyanya	grand-mère
Dada	soeur	Rafiki	un ami
Kaka	frère	Shemeji	beau-frère, belle-soeur

2. OBJETS MANUFACTURÉS :

Barua	une lettre, des --	Ngoma	un tambour, des --
Chupa	une bouteille, des --	Sabuni	du savon

Dawa	un médicament, des --	Sahani	une assiette, des --
Kalamu	un stylo, des --	Sufuria	une casserole, des --
Karatasi	un papier, des --	Suruuli	un pantalon, des --

3. NATURE :

Ardhi	la Terre	Hewa	l'air, l'atmosphère
Bahari	la mer	Nuru	la clarté, la lumière
Baridi	le froid	Mvua	la pluie
Barafu	la glace	Njia	un chemin

4. NOTIONS ABSTRAITES :

Ajali	un accident	Huzuni	la tristesse
Bahati	la chance	Nguvu	la force
Furaha	la joie	Ruhusa	la permission
Hasara	une perte	Shida	les difficultés
Hatari	le danger	Thamani	la valeur

5. ANIMAUX :

Kuku	un poulet	Ng'ombe	une vache
Mbu	un moustique	Nyoka	un serpent
Mbuzi	une chèvre	Paka	un chat
Mbwa	un chien	Samaki	un poisson
Ndege	un oiseau	Simba	un lion

6. ALIMENTS, FRUITS, LÉGUMES :

Chai	le thé	Ndizi	une banane
Chumvi	le sel	Nyama	la viande
Kahawa	le café	Pilipili	le poivre
Mboga	un légume, des --	Siagi	le beurre, la margarine
Nazi	une noix de coco, des --	Sukari	le sucre

2. ACCORDS DE CLASSE :

1. Adjectif : L'adjectif prend le préfixe **N-** en suivant les mêmes règles que le nom :

- Il prend **N-** devant un radical qui commence par **D, G** ou **Z**.
- Il prend **M-** devant un radical qui commence par **B, P** ou **V**.

- Il prend **NY-** devant un radical qui commence par une voyelle.
- Il ne prend pas de préfixe dans les autres cas.

(Voir : [Chapitre 11 - Les Adjectifs Accordables.](#))

Classe 9 : **Nguo kubwa / ndogo / nzuri / mbaya / nyeusi / ...**
un grand / petit / joli / mauvais / sombre / ... vêtement

Classe 10 : **Nguo kubwa / ndogo / nzuri / mbaya / nyeusi / ...**
des grands / petits / jolis / mauvais / sombres / ... vêtements

2. Adjectifs possessifs :

Classe 9 : **Nguo yangu / yako / yake / yetu / yenu / yao**
= mon / ton / son / notre / votre / leur vêtement

Classe 10 : **Nguo zangu / zako / zake / zetu / zenu / zao**
= mes / tes / ses / nos / vos / leurs vêtements

REMARQUE : Lorsque le nom auquel il se rapporte est une personne, l'adjectif possessif prend des accords de genre **N-** et non des accords de genre **M-/WA-**, ce qui permet de distinguer le singulier du pluriel.

EXEMPLES :

Ninacheza mpira na rafiki yangu	Je joue au ballon avec mon ami
Ninacheza mpira na rafiki zangu	Je joue au ballon avec mes amis
Amekwenda sokoni na dada yake	Elle est partie au marché avec sa soeur
Nyanya yangu mkali	Ma grand-mère est sévère

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en swahili :

- Le sel, le poivre, une banane, une noix de coco, un chien, un chat, un poisson, une chèvre, un danger, une perte, la tristesse, la valeur, la glace, le froid, la pluie, un chemin, une bouteille, un médicament, du savon, une assiette.
- Ma grand-mère, mon grand-père, mon ami, mes amis, cette belle-soeur, ces belles-soeurs, mon pantalon, mes vêtements, mon stylo, ce grand lion, ce petit chat, ce chien féroce, mon thé, ton café, une grande tristesse, un grand danger, une mauvaise chance, des bananes délicieuses, des noix de coco pourries, un long chemin.

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

- Kahawa, chai, siagi, sukari, thamani, mbuzi, mbwa, mbu, nguvu, mvua, nuru, hewa, ardhi, bahari, mboga, nyama, karatasi, ngoma, sahani, ndugu, rafiki, askari, hasara, ruhusa,**

ndege.

- b. Rafiki zako, mama yangu, dada yake, kaka yetu, nyanya yako, nguo zangu, suruali yake, chupa zetu, barua yangu, kalamu yako, sahani zake, ruhusa yako, mbwa yangu, kuku zao, furaha yake, shida zetu, ndizi zao, nazi zangu, paka yako, hasara yenu.

EXERCICE 3 : Traduisez en français :

1. Mpishi amepika chai na kahawa.
2. Wanafunzi wana karatasi na kalamu.
3. Unataka nyama au samaki ?
4. Mnazi huu una nazi nyingi.
5. Gari lako ni hatari kubwa njiani.
6. Mtoto anakula mkate na chai asubuhi.
7. Kuna nyama leo ? - Hakuna.
8. Nimepotea paka yangu mdogo.
9. Pole sana kwa hasara yako.
10. Mimi mgonjwa sana. Sina nguvu hata kidogo.
11. Leo tunakula kuku na supu na mboga mbali mbali.
12. Chai hiyo baridi mno. Tia moto tena !

[Chapitre précédent](#)

[Chapitre suivant](#)

[Table des Matières](#)





Chapitre 21 - Les Mots Interrogatifs

Lorsqu'on pose une question en swahili, on ne pratique pas l'inversion sujet / verbe dans la phrase, comme en français, et cela d'autant moins que le pronom sujet est un préfixe accolé au verbe. C'est avant tout l'intonation, et éventuellement la présence d'un mot interrogatif, qui signalent qu'il s'agit d'une question.

Le mot interrogatif est en général situé avant ou après le verbe.

PRINCIPAUX MOTS INTERROGATIFS :

1. **NANI ?** = Qui ?

- Mtoto huyu (ni) **nani** ? Qui est cet enfant ?
- **Nani** huyo ? Qui est-ce ?
- Jina lako **nani** ? Quel est ton nom ?
- **Nani** anataka kitabu hiki ? Qui veut ce livre ?
- Umeona **nani** ? Qui as-tu vu ?
- **Nani** aliyekupiga ? Qui est-ce qui t'as frappé ?

2. **NINI ?** = Que... ? Quoi... ? Quel... ? etc...

- Unataka **nini** ? Qu'est-ce que tu veux ?
- **Nini** hii ? Qu'est-ce ?
- Unasema **nini** ? Qu'est-ce que tu dis ?
- Nichukue **nini** na **nini** ? Que dois-je prendre ?

3. **GANI ?** = Quelle sorte ? / lequel / laquelle / lesquels / lesquelles ?

- Unataka kitu **gani** ? Qu'est-ce que tu veux ?
- Kuna soda **gani** ? Qu'est-ce qu'il y a comme soda ?
- Unafanya kazi **gani** ? Qu'est-ce que tu fais comme travail ?
- Vitunguu **kiasi gani** ? Combien sont les oignons ?
- Mananasi **bei gani** ? Quel prix sont les ananas ?
- Umepata ajali **namna gani** ? Comment as-tu eu un accident ?

4.

WAPI ? = Où ?

- Wageni wamekwenda **wapi** ? Où sont allés les invités ?
- Bwana yuko **wapi** ? Où est le monsieur ?

5. **-NGAPI ?** = Combien ?

-**ngapi** ? fonctionne comme un adjectif. Il se place après le nom et s'accorde en classe avec celui-ci.

- Cl 2 - Watu **wangapi** ? Combien de personnes ?

Cl 4 - Miaka <u>mingapi</u> ?	Combien d'années ?
Cl 6 - Machungwa <u>mangapi</u> ?	Combien d'oranges ?
Cl 8 - Vijiko <u>vingapi</u> ?	Combien de cuillères ?
Cl 10 - Nyumba <u>ngapi</u> ?	Combien de maisons ?

EXEMPLES :

- Wako watu <u>wangapi</u> Zanzibar ?	Il y a combien de gens à Zanzibar ?
- Kikapu hiki <u>shilingi ngapi</u> ?	Combien de shillings ce panier ?
- Basi linaondoka <u>saa ngapi</u> ?	A quelle heure part le bus ?
- Umekwenda Lamu <u>mara ngapi</u> ?	Combien de fois es-tu allé à Lamu ?

6. LINI ? = Quand ?

- Utarudi <u>lini</u> ?	Quand reviendras-tu ?
- Tangu <u>lini</u> umekuwa mgonjwa ?	Depuis quand es-tu malade ?
- Mvua itakwisha <u>lini</u> ?	Quand est-ce que la pluie s'arrêtera ?
- <u>Lini</u> watakwenda Mombasa ?	Quand est-ce qu'ils iront à Mombasa ?

7. JE ? ou -JE ? suffixé au verbe = Qu'est-ce que ? / Comment ?

- <u>Je</u> , unakwenda Nairobi leo ?	Dis, tu vas à Nairobi aujourd'hui ?
- <u>Je</u> kazi imekwisha ?	Eh ! Le travail est terminé ?
- Viatu hivi unauzaje ?	Combien vends-tu ces chaussures ?
- Unasemaje ?	Qu'est-ce que tu dis ?
- Tufanyeje ?	Qu'est-ce que nous devons faire ?
- Nakwenda sokoni. Wewe <u>je</u> ?	Je vais au marché. Et toi ?

8. -PI ? = Lequel ? / Laquelle ? / Lesquels ? / Lesquelles ?

-pi ? fonctionne comme un pronom. Il peut s'employer seul ou après le nom auquel il s'accorde, en prenant des préfixes d'accord pronominaux.

Cl 1 - Mtu <u>yupi</u> ?	Quelle personne ?
Cl 2 - Watu <u>wapi</u> ?	Quelles personnes ?
Cl 3 - Mti <u>upi</u> ?	Quel arbre ?
Cl 4 - Miti <u>ipi</u> ?	Quels arbres ?
Cl 5 - Tunda <u>lipi</u> ?	Quel fruit ?
Cl 6 - Matunda <u>yapi</u> ?	Quels fruits ?
Cl 7 - Kitu <u>kipi</u> ?	Quelle chose ?
Cl 8 - Vitu <u>vipi</u> ?	Quelles choses ?
Cl 9 - Nguo <u>ipi</u> ?	Quel vêtement ?
Cl 10 - Nguo <u>zipi</u> ?	Quels vêtements ?
Cl 11 - Usiku <u>upi</u> ?	Quelle nuit ?

EXEMPLES :

- Tushike njia <u>ipi</u> ?	Quel chemin devons-nous prendre ?
-----------------------------	-----------------------------------

- | | |
|--------------------------|------------------------|
| - Umeleta <u>ipi</u> ? | Lequel as-tu apporté ? |
| - Unataka <u>zipi</u> ? | Lesquels veux-tu ? |
| - Utafanya <u>vipi</u> ? | Comment feras-tu ? |

9. **KWA NINI ?** = Pourquoi ?

- | | |
|--|---|
| - Kwa nini unachelewa kila siku ? | Pourquoi es-tu tous les jours en retard ? |
| - Kwa nini unataka kazi ? | Pourquoi veux-tu du travail ? |
| - Kwa nini hakuna sukari ? | Pourquoi il n'y a pas de sucre ? |

10. **KWA SABABU GANI ?** = Pour quelle raison ?

- | | |
|---|---|
| - Kwa sababu gani unachelewa kila siku ? | Pour quelle raison es-tu tous les jours en retard ? |
|---|---|

VOCABULAIRE

Akili	l'intelligence	Mali	la fortune
Faida	le profit	Markiti	le marché (à Z'bar)
Fedha	l'argent	Meza	une table, des --
Fikira	une pensée	Nchi	un pays, des --
Habari	une nouvelle, des --	Nyumba	une maison, des --
Hasira	la colère	Shule / Skuli	une école, des --

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en swahili :

1. Qui est cet homme ?
2. A qui sont ces vêtements ?
3. Qui a jeté cette pierre ?
4. Qu'est-ce que tu vends ?
5. Combien tu vends ces oranges ?
6. C'est quelle sorte d'animal ?
7. C'est quelle sorte de fruit ?
8. Quel salaire est-ce que tu veux ?
9. De combien de journaliers as-tu besoin ?
10. Combien y a-t-il de bagages à la maison ?
11. Quel est ton nom ?
12. Quelle sorte de viande y a-t-il au marché ?
13. Combien de fruits as-tu acheté ?
14. D'où viennent ces légumes ?

15. Combien d'oeufs dois-je acheter ?

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

1. Mwalimu yuko wapi ? - Yuko nyumbani.
2. Watoto wako wapi ? - Wako shuleni.
3. Kuna wanyama gani Serengeti ?
4. Unafanya nini shambani ?
5. Nitawezaje kubeba mzigo huu ?
6. Wamefika Nairobi lini ?
7. Kisu changu kipya kiko wapi ?
8. Kwa nini umepika kuku na mboga tena ?
9. Je, umesoma kitabu hiki ?
10. Jina lako nani ? - Jina langu Idi Kibogoyo.
11. Mkutano unaanza saa ngapi ?
12. Watoto wangapi wamekosa kuja shuleni leo ?
13. Kwa nini unachelewa kazini kila siku ?
14. Unasemaje ? - Sina la kusema.
15. Chai iko wapi ? - Iko mezani.

[Chapitre précédent](#)

[Chapitre suivant](#)

[Table des Matières](#)





Chapitre 22 - Les Nombres

1. LES NOMBRES DE 1 A 20 :

1	-MOJA	11	KUMI NA -MOJA
2	-WILI / MBILI	12	KUMI NA -WILI / MBILI
3	-TATU	13	KUMI NA -TATU
4	-NNE	14	KUMI NA -NNE
5	-TANO	15	KUMI NA -TANO
6	SITA	16	KUMI NA SITA
7	SABA	17	KUMI NA SABA
8	-NANE	18	KUMI NA -NANE
9	TISA	19	KUMI NA TISA
10	KUMI	20	ISHIRINI

Les nombres en swahili se comportent comme des adjectifs, et comme tous les adjectifs, ils se placent après le nom, mais avant le démonstratif. Une particularité de ces nombres est que certains sont invariables et d'autres accordables. Ainsi :

Les nombres 6, 7, 9, 10, 20 sont invariables et ne prennent pas de préfixes de classes.

Les nombres 1, 2, 3, 4, 5, 8 s'accordent avec le nom et prennent un préfixe de classe.

REMARQUE : Par leur nature, le nombre 1 (**-moja**) ne prend que des accords de classe singuliers, tandis que les nombres 2 (**-wili**), 3 (**-tatu**), 4 (**-nne**), 5 (**-tano**) et 8 (**-nane**) ne prennent que des accords pluriels. Dans le cas d'un nombre composé (11, 12, 13, 14, 15, 18, etc...) seule la partie accordable prend un préfixe de classe.

ACCORDS DES NOMBRES : 2, 3, 4, 5, 8 :

CLASSE / NOM	2	3	4	5	8
Cl 2 Watoto	wawili	watatu	wanne	watano	wanane
Cl 4 Mikate	miwili	mitatu	minne	mitano	minane
Cl 6 Matunda	mawili	matatu	manne	matano	manane
Cl 8 Viti	viwili	vitatu	vinne	vitano	vinane
Cl 10 Nguo	mbili	tatu	nne	tano	nane

EXEMPLES :

1	Mtoto mmoja	Un enfant
1	Mkate mmoja	Un pain
1	Tunda moja	Un fruit

1	Nguo moja	Un vêtement
1	Kijiko kimoja	Une cuillère
3	Miaka mitatu	Trois années
6	Matunda sita	Six fruits
8	Matunda manane	Huit fruits
8	Watu wanane	Huit personnes
11	Vijiko kumi na kimoja	Onze cuillères
12	Vijiko kumi na viwili	Douze cuillères
13	Matunda kumi na matatu	Treize fruits
14	Miti kumi na minne	Quatorze arbres
18	Watu kumi na wanane	Dix-huit personnes
25	Watu ishirini na watano	Vingt-cinq personnes

2. LES DIZAINES :

10	KUMI		
20	ISHIRINI	60	SITINI
30	THELATHINI	70	SABINI
40	AROBAINI	80	THEMANINI
50	HAMSINI	90	TISINI

Lorsqu'une dizaine est suivie d'une unité, on fait précéder l'unité du mot **NA** = et.

EXEMPLES :

21	Watoto ishirini na mmoja	Vingt-et-un enfants
34	Watu thelathini na wanne	Trente-quatre personnes
61	Viti sitini na kimoja	Soixante-et-une chaises
78	Viti sabini na vinane	Soixante-dix-huit chaises

3. LES CENTAINES :

100	MIA (MOJA)		
200	MIA MBILI	600	MIA SITA
300	MIA TATU	700	MIA SABA
400	MIA NNE	800	MIA NANE
500	MIA TANO	900	MIA TISA

Lorsqu'une centaine est suivie de dizaines et d'unités, on utilise le mot **NA** (= et), mais une seule fois, entre les deux derniers nombres.

EXEMPLES :

101	Mia na moja
110	Mia na kumi

111	Mia kumi na moja
308	Mia tatu na nane
328	Mia tatu ishirini na nane

4. LES MILLIERS :

1000	ELFU (MOJA)		
2000	ELFU MBILI	6000	ELFU SITA
3000	ELFU TATU	7000	ELFU SABA
4000	ELFU NNE	8000	ELFU NANE
5000	ELFU TANO	9000	ELFU TISA

Dans les nombres contenant des milliers, le mot **NA** précède les dizaines ou les unités, mais il n'est jamais utilisé entre les milliers et les centaines.

EXEMPLES :

1001	Elfu moja na moja
1600	Elfu moja mia sita
1735	Elfu moja mia saba thelathini na tano
4352	Elfu nne mia tatu hamsini na mbili
4500	Elfu nne mia tano
7800	Elfu saba mia nane
8903	Elfu nane mia tisa na tatu

5. LES DIZAINES DE MILLIERS :

Lorsqu'on manie les nombres avec des dizaines de milliers, il faut prendre certaines précautions pour éviter des confusions. Par exemple :

Le nombre **15.000** devrait se lire : **Elfu kumi na tano**, ce qui peut également être interprété comme : **1015** !

Aussi, pour éviter tout risque de confusion, on placera le mot **elfu** après le nombre qui le quantifie, et on dira : **15.000 = Kumi na tano elfu**.

La règle veut que l'on fasse ainsi chaque fois que la dizaine de milliers n'est suivie d'aucun autre nombre.

EXEMPLES :

16.000	Kumi na sita elfu
30.000	Thelathini elfu
48.000	Arobaini na nane elfu

Par contre, lorsque la dizaine de milliers est suivie de centaines, dizaines ou unités, ce risque de confusion est écarté, et les mots reprennent l'ordre normal.

EXEMPLES :

16.030	Elfu kumi na sita na thelatini
--------	--------------------------------

30.200	Elfu thelathini mia mbili
48.025	Elfu arobaini na nane ishirini na tano

REMARQUE : Il existe en swahili un mot pour désigner les centaines de milliers : **LAKI**. Ainsi :
Laki mbili = 200.000, **Laki sita** = 600.000, etc.
Million se dit : **MILIONI**.

6. LES FRACTIONS :

1/2	Nusu	une moitié, un demi
1/4	Robo	un quart
1/8	Thumni	un huitième

7. LES DÉCIMALES :

Le chiffre zéro se dit : **SIFURI**.
Le mot virgule (ou point) se dit : **NUKTA** ou **POINTI**.

On lira les nombres décimaux en swahili comme en anglais, c'est-à-dire en détachant chaque chiffre après la virgule.

EXEMPLES :

0,5	Sifuri nukta tano
10,25	Kumi nukta mbili, tano
20,125	Ishirini nukta moja, mbili, tano

8. LES NOMBRES ORDINAUX :

-A KWANZA	Mtoto wa kwanza	Le premier enfant
-A PILI	Basi la pili	Le deuxième bus
-A TATU	Mara ya tatu	La troisième fois
-A NNE	Mkate wa nne	Le quatrième pain
-A TANO	Nyumba ya tano	La cinquième maison
-A SITA	Mnyama wa sita	Le sixième animal
-A SABA	Siku ya saba	Le septième jour
-A NANE	Mti wa nane	Le huitième arbre
-A TISA	Mwezi wa tisa	Le neuvième mois
-A KUMI	Usiku wa kumi	La dixième nuit

VOCABULAIRE

Eka	un acre	Kilometa	un kilomètre
Futi	un pied	Lita	un litre
Galoni	un gallon	Maili	un mile
Hatua	un pas	Mita	un mètre
Inchi	un pouce	Ratili	une livre
Kilo	un kilo	Yadi / wari	un yard

EXERCICES

EXERCICE 1 : Ecrivez ces nombres en lettres en swahili :

0 ; 9 ; 22 ; 31 ; 89 ; 93 ; 157 ; 235 ; 695 ; 762 ; 1049 ; 2203 ; 7.000
; 10.056 ; 10.914 ; 14.000 ; 14.005 ; 134.000 ; 300.000 ; 752.326 .

EXERCICE 2 : Ecrivez ces nombres en chiffres :

Kumi na tano ; kumi na tisa ; ishirini na saba ; thelathini na moja ; arobaini na nne ; hamsini na nane ; sabini na tatu ; themanini na tano ; mia mbili ; mia nne ; mia saba ; mia tatu kumi na sita ; elfu tano ; elfu kumi ; elfu kumi na mbili mia tano sabini na nne ; kumi na tano elfu ; arobaini na mbili elfu ; laki moja ; laki saba ; milioni mbili.

EXERCICE 3 : Traduisez en Swahili en écrivant les nombres en toutes lettres :

12 tasses ; 30 arbres ; 11 chaises ; 24 ans ; 3 enfants ; 2 chiens ; 3 chats ; 10 vaches ; 115 îles ; 21 personnes ; 4 voitures ; 8 oranges ; 4 cuillères ; 12 maisons ; 3 jeunes ; 14 leçons ; 18 animaux ; 4 bananes ; 225 élèves ; 22 professeurs.

[Chapitre précédent](#)

[Chapitre suivant](#)

[Table des Matières](#)





Chapitre 23 - L'Heure

La Tanzanie et le Kenya étant situés près de l'équateur, il y a peu de variations au cours de l'année dans les heures du lever et du coucher du soleil. Le soleil se lève vers 6 heures du matin et se couche vers six heures du soir.

Aussi 7 heures du matin est-elle la première heure du jour, et sept heures du soir est la première heure de la nuit : on peut considérer qu'il y a un décalage de 6 heures entre l'heure "occidentale" et l'heure "swahili".

Cependant, si l'heure est lue dans le système swahili, les pendules sont réglées à l'occidentale... Il faut donc à chaque fois ajouter ou retrancher mentalement 6 heures pour s'y retrouver !

1. L'HEURE JUSTE :

En swahili, le mot **SAA** (= heure) précède le chiffre. Ainsi :

HEURE SWAHILI		HEURE OCCIDENTALE
SAA MOJA	une heure	7 heures du matin
SAA MBILI	deux heures	8 heures du matin
SAA TATU	trois heures	9 heures du matin
SAA NNE	quatre heures	10 heures du matin
SAA TANO	cinq heures	11 heures du matin
SAA SITA	six heures	12 heures du matin
SAA SABA	sept heures	1 heure de l'après-midi
SAA NANE	huit heures	2 heures de l'après-midi
SAA TISA	neuf heures	3 heures de l'après-midi
SAA KUMI	dix heures	4 heures de l'après-midi
SAA KUMI NA MOJA	onze heures	5 heures de l'après-midi
SAA KUMI NA MBILI	douze heures	6 heures du soir

EXPRESSION : **Sasa ni saa saba kamili** = Il est maintenant une heure juste (*maintenant il est sept heures complètes*)

La lecture de l'heure sur 24 heures n'est pas d'usage en swahili. Aussi, pour distinguer les heures de la nuit de celles du jour, on va ajouter différentes expressions marquant le moment de la journée :

- **"YA ASUBUHI"** (= du matin)
- **"YA MCHANA"** (= de la journée)
- **"YA JIONI"** (= du soir)
- **"YA USIKU"** (= de la nuit)

EXEMPLES :	Saa moja ya asubuhi	= 1 heure du matin (= 7 h)
	Sa nane ya mchana	= 8 heures de l'après-midi (= 14 h)
	Saa moja ya jioni	= 1 heure du soir (= 19 h)
	Saa tatu ya usiku	= 3 heures de la nuit (= 21 h), etc...

2. IL Y A DES MINUTES EN PLUS :

Le mot "minute" se dit : **DAKIKA**. On mentionnera les minutes supplémentaire en comptant ainsi :

Saa moja...	<u>na</u> dakika tano	Sept heures...	cinq
	<u>na</u> dakika kumi		dix
	<u>na</u> robo		et quart
	<u>na</u> dakika shirini		vingt

Le mot "quart" se dit : **ROBO**.

Le mot "demie" se dit : **NUSU**.

Saa tatu <u>na</u> robo	Trois heures et quart	<i>(= 9 h 15)</i>
Saa tatu <u>u</u> nusu	Trois heures et demie	<i>(= 9 h 30)</i>
Saa kumi na mbili <u>u</u> nusu	Douze heures et demie	<i>(= 6 h 30)</i>

On constate que pour ajouter les minutes et le quart, on utilise le mot **NA** (= et), tandis que pour ajouter une demie on utilise le mot **U** (de l'arabe "WA" = et)

3. IL Y A DES MINUTES EN MOINS :

A partir de la demie, on comptera les minutes qui manquent pour atteindre l'heure suivante. On utilise les expressions :

KASORO DAKIKA ... = moins ... minutes ; et **KASOROBO** = moins le quart.

EXEMPLES :

Saa nane kasoro dakika kumi	huit heures moins dix	<i>(= 2 h moins 10)</i>
Saa tisa kasoro dakika ishirini	neuf heures moins vingt	<i>(= 3 h moins 20)</i>
Saa tisa kasorobo	neuf heures moins le quart	<i>(= 3 h moins 1/4)</i>

4. LES DIFFÉRENTES PÉRIODES DU JOUR ET DE LA NUIT :

Chaque période de 24 heures peut se décomposer ainsi :

KUCHA	lever du soleil	L'aube
ASUBUHI	de 6 h à 12 h environ	Le matin
MCHANA	de 13 h à 16 / 17 h environ	La journée
JIONI	de 16 h à 18 h environ	Le soir

MACHWA	coucher du soleil	Le crépuscule
USIKU	de 18 h à 5 h du matin	La nuit
USIKU KUCHA	de 18 h à 5 h du matin	Toute la nuit
USIKU WA MANANE	vers 2 h du matin	Minuit
KUCHA KUTWA	24 heures complètes	Tout le jour et toute la nuit

5. LES HEURES DE PRIÈRE :

Dans les endroits fortement islamisés tels que Zanzibar, Lamu (une île au nord du Kenya), etc., les cinq prières musulmanes donnent son rythme à la journée et constituent pour la population locale des points de référence temporels, à la manière des heures :

ALFAJIRI	vers 5 h 45 / 6 h 30	Prière de l'aube
ADHUHURI	vers 12 h / 12 h 30	Prière de midi
ALASIRI	vers 15 h / 17 h	Prière de l'après-midi
MAGHARIBI	vers 18 h / 18 h 30	Prière du coucher du soleil
ALESHA	vers 20 h et après	Prière de la nuit

VOCABULAIRE

Bata	un canard	Panya	un rat, une souris
Farasi	un cheval	Punda	un âne
Jogoo	un coq	Mbwa mwitu	un loup, un chien sauvage
Kondoo	un mouton	Sungura	un lièvre
Nguruwe	un cochon	Tembo / Ndovu	un éléphant
Njiwa	un pigeon	Twiga	une girafe

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en swahili :

7 h 15, 6 h 30 du soir, 2 h 10, midi, trois heures et demie, quelle heure avez-vous ?
Quatre heures moins vingt-cinq, 17 h, une heure cinq, neuf heures, huit heures du soir,
trois heures du matin, le coucher du soleil, le soir, l'aube.

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

Alfajiri, alasiri, magharibi, asubuhi, mchana, usiku, jioni, saa tisa u nusu, saa tatu na dakika kumi, saa sita kasoro dakika tano, saa kumi na mbili ya usiku, saa saba kasorobo, saa tisa, saa tano na dakika kumi na mbili, saa saba kamili.

[Chapitre précédent](#)[Chapitre suivant](#)[Table des Matières](#)



Chapitre 24 - Les Jours, Mois et Dates

1. LES JOURS DE LA SEMAINE :

Les noms des jours de la semaine en swahili sont un curieux mélange de deux langues, arabe et bantou. Ainsi, les cinq premiers jours de la semaine ont des noms bantous, depuis **Jumamosi** (= Samedi), c'est-à-dire : premier jour de la semaine, jusqu'à **Jumatano** (= Mercredi), c'est-à-dire cinquième jour de la semaine. Ce système aurait été parfait s'il s'était poursuivi avec "Jumasita" et "Jumasaba", sauf qu'à leur place le swahili a emprunté ses deux derniers noms à l'arabe ; **Alhamisi** (= Jeudi), qui veut dire "cinq" en arabe (si bien que nous avons maintenant deux "cinquième jour" dans la semaine !), et **Ijumaa** (= Vendredi) qui signifie : l'assemblée (des fidèles pour la prière du vendredi à la mosquée).

JUMAMOSI	(le 1 ^{er} jour de la semaine)	Samedi
JUMAPILI	(le 2 ^{ème} jour de la semaine)	Dimanche
JUMATATU	(le 3 ^{ème} jour de la semaine)	Lundi
JUMANNE	(le 4 ^{ème} jour de la semaine)	Mardi
JUMATANO	(le 5 ^{ème} jour de la semaine)	Mercredi
ALHAMISI	(le cinq)	Jeudi
IJUMAA	(assemblée)	Vendredi

2. LES MOIS DU CALENDRIER GRÉGORIEN :

Il y a deux façon de nommer les mois en swahili : soit en leur attribuant un numéro d'ordre : premier mois, deuxième mois, etc... soit en leur donnant leur nom anglais, avec une orthographe adaptée.

	Mwezi wa ...	
MWEZI WA KWANZA	JANUARI	Janvier
MWEZI WA PILI	FEBRUARI	Février
MWEZI WA TATU	MACHI	Mars
MWEZI WA NNE	APRILI	Avril
MWEZI WA TANO	MEI	Mai
MWEZI WA SITA	JUNI	Juin
MWEZI WA SABA	JULAI	Juillet
MWEZI WA NANE	AGOSTI	Août
MWEZI WA TISA	SEPTEMBA	Septembre
MWEZI WA KUMI	OKTOBA	Octobre
MWEZI WA KUMI NA MOJA	NOVEMBA	Novembre
MWEZI WA KUMI NA MBILI	DESEMBA	Décembre

3. COMMENT LIRE UNE DATE :

1. La date d'aujourd'hui :

Jumane 6 Novemba 2007

2. Le jour :

On utilise souvent le mot **Tarehe** (= date) suivi du nombre ordinal correspondant au jour.

EXEMPLES :

Tarehe mosi	le premier
Tarehe pili	le deux
Tarehe tatu	le trois
Tarehe kumi	le dix

3. Le jour et le mois :

On peut utiliser le mot **Tarehe** suivi du numéro du jour et du numéro du mois, ou simplement placer le numéro d'ordre du jour après le nom anglais du mois.

EXEMPLES :

Tarehe saba, mwezi wa saba	Julai saba	le 7 Juillet
Tarehe mosi, mwezi wa tano	Mei mosi	le 1 ^{er} Mai
Tarehe tisa, mwezi wa kumi na mbili	Desemba tisa	le 9 Décembre

4. Le jour, le mois, l'année :

EXEMPLES :

Tarehe ishirini na sita, mwezi wa nne / mwezi wa Aprili, mwaka wa elfu mbili na mbili	le 26 Avril 2002
--	------------------

4. LES MOIS DU CALENDRIER MUSULMAN :

Bien que le calendrier grégorien soit le plus employé, le calendrier musulman est cependant utilisé pour tout ce qui concerne la vie religieuse et les fêtes musulmanes. En swahili, l'année est basée sur le Ramadan, le mois du jeûne, et les mois suivants sont comptés **Mfunguo mosi**, **Mfunguo pili**, **Mfunguo tatu**, ... (= première ouverture du jeûne, deuxième ouverture, troisième ouverture, etc...). Il n'y a que les deux mois qui précèdent le Ramadan qui sont connus de tous par leur nom arabe.

On ne peut établir de correspondance fixe entre les mois du calendrier grégorien et le calendrier musulman car ce dernier est un calendrier lunaire, avec des mois de 29 ou 30 jours, ce qui produit un décalage croissant de 10 jours chaque année entre les deux calendriers.

Nous proposons ici en regard des noms swahilis les noms des mois en arabe francisé (ces noms sont notamment utilisés par la communauté musulmane à La Réunion) :

MFUNGUO NNE	Mouharram	RAJABU	Radjab
MFUNGUO TANO	Safar	SHAABANI	Cha'ban
MFUNGUO SITA	Rabioul Awwal	RAMADHANI	Ramadan
MFUNGUO SABA	Rabious Sâni	MFUNGUO MOSI / SHAWALI	Chawwal
MFUNGUO NANE	Djamaadioul Awwal	MFUNGUO PILI	Zoul Qa'dah

5. LES JOURS FÉRIÉS EN TANZANIE :

Assez peu nombreux pendant la période socialiste (où même le premier janvier était un jour ordinaire), les jours fériés, et notamment les fêtes civiles, se sont multipliés au fil du temps :

NOM DE LA FÊTE	DATE	Signification
Mwaka Mpya	1 ^{er} Janvier	Jour de l'An
Siku ya Mapinduzi ya Zanzibar	12 Janvier	Fête la Révolution de Zanzibar
Sikukuu Kubwa / Idi-el-Haji	date variable	Idd-el-Kebir, dernier jour du pèlerinage, célèbre le sacrifice d'Abraham
Ijumaa Kuu	date variable	Vendredi Saint
Pasaka	date variable	Pâque (2 jours de congé)
Siku ya Muungano wa Tanganyika na Zanzibar	26 Avril	Fête l'Union du Tanganyika et de Zanzibar
Siku ya Wafanyakazi	1 ^{er} Mai	Fête du Travail
Maulidi ya Mfunguo Sita	date variable	Maulid, commémore à la fois la naissance et la mort du prophète Mahomet (<i>S.A.W. = la paix soit sur lui</i>), (12 Rabi-ul-awwal.)
International Trade Fair / Saba Saba	7 Juillet	Foire Commerciale Internationale (ex-festival de Saba Saba commémorant la création du TANU (Tanganyika African Nationalist Union))
Siku ya Wakulima	8 Août	Jour des Cultivateurs
Siku ya Mwalimu Nyerere	14 Octobre	Commémoration du décès de Julius K. Nyerere et apogée du relais de la Torche "Uhuru"
Sikukuu Ndogo / Idi-el-Fitri	date variable	Idd-el-Fitr, marque la fin du jeûne de Ramadan (2 jours de congé)
Siku ya Uhuru	9 Décembre	Fête l'Indépendance de la République du Tanganyika
Krismasi	25 Décembre	Noël (2 jours de congé)

6. QUELQUES EXPRESSIONS LIÉES AU TEMPS :

Baadaye	après	Mara moja	aussitôt
Bado	pas encore	Mara nyingi	souvent
Bado kidogo	dans un petit instant	Mbele	avant, plus tôt
Buku la tarehe	un agenda	Milele	pour toujours
Daima	continuellement	Mpaka	jusqu'à
Halafu	ensuite	Mtondo	dans trois jours
Hapo kale	il y a longtemps	Muda gani ?	Combien de temps ?
Hatimaye	finalement	Mwezi uja	le mois prochain
Jana	hier	Mwezi uliopita	le mois dernier
Juzi	avant-hier	Mwisho	finalement, à la fin
Juzi juzi	l'autre jour	Nyuma	plus tard

Kabla	avant	Pale pale	à ce moment même
Kalenda	calendrier	Papo hapo	immédiatement
Kama kawaida	comme d'habitude	Pengine	quelquefois
Karne	un siècle	Saa ngapi ?	(à) quelle heure ?
Kati kati	au milieu, entre	Sasa	maintenant
Kesho	demain	Sasa hivi / hivi sasa	tout de suite, aussitôt
Kesho kutwa	après-demain	Sikukuu	un jour de fête
Kila siku	tous les jours	Sikuzote	toujours
Kisha	et puis	Tangu	depuis
Kwanza	premièrement, d'abord	Tarehe	une date
Leo	aujourd'hui	Wakati gani ?	à quel moment ?
Lini ?	quand ?	Wiki iliyopita	la semaine dernière
Mapema	tôt	Zamani	autrefois
Mara kwa mara	de temps en temps	Zamani za kale	Il y a longtemps

VOCABULAIRE

Asali	le miel	Nyanya	une tomate, des --
Bia	la bière	Pombe	la bière locale
Bilingani	une aubergine, des --	Samli	matière grasse (ghee)
Mbegu	une graine, des --	Supu	la soupe
Mvinyo	le vin	Tende	une datte, des --
Ngano	le blé	Tungule	une tomate (à Z'bar)

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en swahili :

1. Lundi, mardi, mercredi, jeudi, vendredi, samedi, dimanche, janvier, juin, juillet, octobre, novembre, avril, mai, le Vendredi Saint, Pâques, Noël, la Fête de la Révolution à Zanzibar, Aïd-el-Fitr, Aïd-el-Kebir.
2. Le 1^{er}, le 2, le 3, le 18, le 31, le 1^{er} Janvier, le 20 Mai, le 2 Avril, le 19 Août, le 9 Décembre, le 12 janvier 2002, le 5 Février 1997, le 25 Décembre 1999, le 7 Juillet 1977, le 11 Septembre 2001.

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

1. Leo, jana, juzi, juzi juzi, kesho, kesho kutwa, zamani, sasa, mapema, kila siku, sikuzote,

mara kwa mara, milele, bado kidogo, hatimaye, kabla, baadaye, karne, pengine, mwisho.

2. Jumamosi, jumanne, alhamisi, ijumaa, mwezi wa kwanza, mwezi wa pili, mwezi wa saba, machi, mei, juni, desemba, agosti, rajabu, shaabani, ramadhani, shawali, Pasaka, Krismasi, Siku ya Wakulima, Sikukuu ndogo.

[Chapitre précédent](#)[Chapitre suivant](#)[Table des Matières](#)



Chapitre 25 - Le Genre U-

Le genre **U-** est en réalité composé de 2 classes distinctes de noms, ayant en commun le préfixe nominal **U-** au singulier. Ce genre ne possède pas de classe plurielle en propre.

Ces 2 classes sont :

- La classe 11, qui regroupe des noms d'objets concrets à pluriels en classe 10, et plus rarement en classe 6.
- La classe 14, qui regroupe des noms singuliers abstraits.

1. NOMS DE CLASSE 11 :

a) Noms concrets à pluriels divers :

SINGULIER	PLURIEL	Classe	Traduction
Ua	nyua	Cl 10	une cour, des --
Ubao	bao	Cl 10	une planche, des --
Udevu	ndevu	Cl 10	un poil de barbe, une barbe
Ufa	nyufa	Cl 10	une fissure, des --
Ufunguo	funguo	Cl 10	une clé, des --
Ugomvi	magomvi	Cl 6	une querelle, des --
Ugonjwa	magonjwa	Cl 6	une maladie, des --
Ukoo	koo	Cl 10	un clan, des --
Ukuta	kuta	Cl 10	un mur, des --
Ulimi	ndimi	Cl 10	la langue (partie du corps), des --
Uma	nyuma	Cl 10	une fourchette, des --
Unywele	nywele	Cl 10	un cheveux, les --
Upande	pande	Cl 10	un côté, des --
Upanga	panga	Cl 10	une machette, des --
Upepo	pepo	Cl 10	le vent, mauvais esprits
Usiku	siku	Cl 10	la nuit, le jour
Uso	nyuso	Cl 10	un visage, des --
Utambi	tambi	Cl 10	une mèche (de lampe), des --
Uvumbi	vumbi	Cl 10	un grain de poussière, la poussière
Uzi	nyuzi	Cl 10	un fil, des --
Wakati	nyakati	Cl 10	le temps, un moment, les --
Wembe	nyembe	Cl 10	une lame de rasoir, des --
Wimbo	nyimbo	Cl 10	une chanson, des --

b) Noms indénombrables, sans pluriel :

NOM	Traduction
Udongo	le sol, la terre
Ugali	pâte de maïs
Uji	le porridge
Ulimwengu	le monde, la création
Umeme	l'électricité
Umri	l'âge
Unga	la farine
Usingizi	le sommeil
Uwongo	le mensonge
Wino	l'encre

2. NOMS DE CLASSE 14 :

Ceux-ci sont la plupart du temps formés à partir d'une racine adjectivale, nominale ou verbale.

a) Racine Adjectivale :

ADJECTIF	Traduction	NOM	Traduction
-baya	mauvais	Ubaya	la méchanceté
-chafu	sale	Uchafu	la saleté
huru	libre	Uhuru	la liberté
-jinga	stupide	Ujinga	la stupidité
-moja	un	Umoja	l'unité
-refu	long	Urefu	la longueur
safi	propre	Usafi	la propreté
-sawa	égal	Usawa	l'égalité
-tajiri	riche	Utajiri	la richesse
-vivu	paresseux	Uvivu	la paresse
-zuri	beau	Uzuri	la beauté

b) Racine Nominale :

NOM	Traduction	NOM	Traduction
Jamaa	groupe de personnes	Ujamaa	une communauté
Kijana	un jeune	Ujana	la jeunesse
Maskini	un pauvre	Umaskini	la pauvreté

Mchawi	un sorcier	Uchawi	la sorcellerie
Mfalme	un roi	Ufalme	un royaume
Mtoto	un enfant	Utoto	l'enfance
Mzee	un vieux	Uzee	la vieillesse

c) Racine Verbale :

VERBE	Traduction	NOM	Traduction
Kuiba	voler	Uwizi	le vol
Kukosa	manquer	Ukosefu	le manque
Kula	manger	Wali	le riz cuit
Kupenda	aimer	Upendo	l'amour
Kuweza	pouvoir	Uwezo	le pouvoir, la capacité
Kusahau	oublier	Usahaulifu	l'oubli

d) Noms de Pays :

NOM DE PAYS	Traduction
Ufaransa	la France
Uganda	l'Ouganda
Uhabeshi	l'Ethiopie
Uhindi	l'Inde
Uingereza	l'Angleterre
Ujerumani	l'Allemagne
Ulaya	l'Europe
Uguja	l'Île de Zanzibar
Ureno	le Portugal
Urusi	la Russie
Usukuma	le pays Sukuma

3. ACCORDS DE CLASSE DE L'ADJECTIF :

Au singulier, l'accord de l'adjectif se fait avec le préfixe singulier de la classe 3 : **M-**

Au pluriel, l'accord de l'adjectif se fait en général en classe 10 : préfixe **N-** ou **Ø-**, ou plus rarement en classe 6 : préfixe **MA-**.

	Singulier		Pluriel
Ukuta mrefu	un haut mur	Kuta ndefu	des hauts murs
Uzi mweupe	un fil blanc	Nyuzi mweupe	des fils blancs

Upande mmoja	un côté	Pande mbili	deux côtés
Ufunguo mwingine	une autre clé	Funguo nyingine	d'autres clés
Ugomvi mkali	une sévère querelle	Magomvi makali	des sévères querelles

REMARQUE : Les noms de pays qui commencent par le préfixe **U-** se comportent comme les noms de pays de genre **N-** : **Tanzania, Kenya, Misri** (= Egypte), etc. et prennent des accords en classe 9 avec les verbes, les adjectifs, les possessifs, les démonstratifs.

SLOGAN TANZANIEN :

Uhuru ni Kazi

DEVISE DE LA TANZANIE :



UHURU NA UMOJA

VOCABULAIRE

Ubishi	une querelle	Upana	la largeur
Uchache	la rareté	Ushi, nyushi	un sourcil, des --
Ufagio, fagio	un balais, des --	Ushirika	une coopérative
Ukuni, kuni	le bois de chauffage	Uta, nyuta	un arc, des --
Ukurasa, kurasa	une page, des --	Wema	la bonté
Unono	le bien-être, le confort	Wivu	la jalousie

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en swahili :

- Une clé, une planche, un côté, la langue, le visage, une poussière, une chanson, le porridge, le temps, la barbe, les cheveux, le bois de chauffage, des machettes, la poussière, des mèches, les maladies, le sommeil, l'encre, l'électricité, la terre.
- La liberté, la beauté, l'unité, la propriété, la saleté, l'enfance, la vieillesse, le manque, l'amour, la capacité, l'oubli, la pauvreté, la richesse, la longueur, la stupidité, la France, l'Angleterre,

l'Allemagne, l'Île de Zanzibar, le Portugal.

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

Ufagio mdogo, ukuta mrefu, uso mzuri, kuni nyingi, uzi mweusi, pande mbili, ufunguo mpya, magonjwa makubwa, ulimi mchafu, nyuma safi, wimbo mzuri, nywele nyeusi, udongo mzuri, wino mwekundu, unga mzuri, upendo mkubwa, nyembe kali, mbao nzito, ndevu ndefu, usiku mweusi.

EXERCICE 3 : Traduisez en français :

1. Taa hizi mbili zataka tambi mpya.
2. Mbao hizi ndefu mno.
3. Vibarua wanahitaji panga tatu na fagio nne.
4. Nipike nini leo : Wali au ugali ?
5. Uji huu mzuri sana.
6. Msichana huyu ana nywele ndefu nyeusi.
7. Nimepotea funguo zangu : siwezi kufungua mlango !
8. Wakati huu kuna upepo mkali kabisa.
9. Mzee yule amelala usingizi uani.
10. Kuni zote zimekwisha. Lete nyingine !
11. Mwalimu anatumia ubao mweusi shuleni.
12. Lete nyuma, visu na vijiko mezani.
13. Ana ugomvi mkali na jamaa zake.
14. Duka la ushirika linauza unga wa ngano.
15. Tanganyika imepata uhuru wake mwaka wa elfu moja mia tisa sitini na moja.

[Chapitre précédent](#)

[Chapitre suivant](#)

[Table des Matières](#)





Chapitre 26 - Le Lieu

1. LE SUFFIXE LOCATIF :

Il existe en swahili un moyen très pratique de signifier "dans", "en", "sur" ou "à" : il suffit pour cela d'ajouter le suffixe **-NI** à la fin d'un nom.

EXEMPLES :

Bahari	= la mer	-> Bahari-ni	= sur la mer / en mer
Bandari	= le port	-> Bandari-ni	= au port / dans le port
Meza	= la table	-> Meza-ni	= sur la table
Njia	= le chemin	-> Njia-ni	= en chemin / sur le chemin
Nyumba	= la maison	-> Nyumba-ni	= à la maison / dans la maison
Shamba	= le champ	-> Shamba-ni	= au champ / à la campagne
Shule	= l'école	-> Shule-ni	= à l'école / dans l'école

Ce système a donné des noms de quartiers ou de villages :

Bwawa	= marécage	-> Bwawa-ni	= sur les marécages
Daraja	= le pont	-> Daraja-ni	= au pont
Forodha	= les douanes	-> Forodha-ni	= aux douanes
Mgomba	= bananier	-> Mgomba-ni	= là où il y a un bananier
Mkunazi	= jujubier	-> Mkunazi-ni	= là où il y a un jujubier
Msasa	= ficus	-> Msasa-ni	= là où il y a des ficus
Mto	= rivière	-> Mto-ni	= là où il y a une rivière

Cependant les noms propres de villes et de pays, ainsi que quelques noms de lieux communs (**Posta** = la poste, **Bara** = le continent, **Markiti** = le marché) ne prennent pas ce suffixe, ainsi :

Nakwenda Dodoma	Je vais à Dodoma	<i>(Je vais Dodoma)</i>
Wamefika Zanzibar	Ils sont arrivés à Zanzibar	<i>(Ils sont arrivés Zanzibar)</i>
Wazazi wangu wanakaa Iringa	Mes parents vivent à Iringa	<i>(Mes parents vivent Iringa)</i>
Yuko Posta	Il est à la poste	<i>(Il est la poste)</i>

2. OÙ ? :

Pour demander : "où ?", on utilise l'adverbe interrogatif : **WAPI ?**

(Voir : [Chapitre 21 - Les Mots Interrogatifs.](#))

Unakwenda wapi ?	Où vas-tu ?
Mbeya iko wapi ?	Où est Mbeya ?

3. ADVERBES / PRÉPOSITIONS DE LIEU :

(Voir aussi : [Chapitre 45 - Les Connectifs "PA", "MWA" et "KWA"](#).)

Baina (ya)	entre
Chini (ya)	sous, au-dessous
Juu (ya)	sur, au-dessus
Kando (ya)	à côté de, le long de
Karibu (na)	proche, près de
Kati (ya)	entre, au milieu de
Katika	dans, dedans, sur
Katikati (ya)	parmi
Mbali (na)	loin, loin de
Mbele (ya)	devant
Miongoni mwa	parmi
Ndani (ya)	dans, à l'intérieur
Ng'ambo (ya)	de l'autre côté de
Nje (ya)	dehors, à l'extérieur
Nyuma (ya)	derrière

EXEMPLES :

Chagua kimoja baina ya vitu hivi	Choisis une de ces choses
Paka analala chini ya kitanda	Le chat dort sous le lit
Weka kikapu juu ya kiti	Mets le panier sur la chaise
Wanafuata mfereji kando ya barabara	Ils suivent le fossé le long de la route
Simama karibu na moto	Tiens-toi près du feu
Hamisi yupo kati ya Ali na Juma	Hamisi est entre Ali et Juma
Panya ameingia katika shimo	La souris est entrée dans le trou
Anapanda katika mti mkubwa ule	Il monte sur ce grand arbre
Mgonjwa ameondoka katika kitanda	Le malade est sorti du lit
Mwembe mmoja unasimama katikati ya ua	Un manguier se tient au milieu de la cour
Usiende mbali na nyumba	Ne t'éloigne pas de la maison
Walimu wameketi mbele ya wanafunzi	Les professeurs sont assis devant les élèves
Miongoni mwa watoto, mmoja anasimama	Parmi les enfants, il y en a un qui se lève
Ninasafiri mpaka Mwanza	Je voyage jusqu'à Mwanza
Kuna vitu mbalimbali ndani ya sanduku	Il y a différentes choses à l'intérieur de la malle
Siwezi kufika ng'ambo ya mto ule	Je ne peux pas atteindre l'autre rive de la rivière
Alipata mkate toka / kutoka mjini	Il a eu du pain de la ville

4. ADVERBES / DÉMONSTRATIFS DE LIEU :

Il se place en général après le nom.

Il y a 9 adverbes de lieu, selon le degré de proximité et la nature du lieu. Ceux-ci sont construits à partir des préfixes locatifs **PA, KU, MU**.

	ADVERBES / DÉMONSTRATIFS DE LIEU		
	PROXIMITÉ	DISTANCE	RÉFÉRENCE
LIEU DÉFINI	HAPA = ici	PALE = là-bas	HAPO = là
LIEU IMPRÉCIS	HUKU = par ici	KULE = par là-bas	HUKO = par là
LIEU INTÉRIEUR	HUMU = dedans	MLE = là-dedans	HUMO = dedans

EXEMPLES :

Usiweke mzigo hapa. Weka mzigo pale !

Ne pose pas le bagage ici. Pose le bagage là-bas !

Mtoto yuko wapi ? - Amekwenda kule !

Où est l'enfant ? - Il est parti par là-bas !

Lile joka limeingia mle shimoni.

Ce grand serpent est entré dans le trou.

Humu nyumbani hamkai mtu.

Personne n'habite dans cette maison.

VOCABULAIRE

Chatu	un python	Nyani	un babouin
Chui	un léopard	Nyati / Mbogo	un buffle
Duma	un guépard	Paa	un impala
Fisi	une hyène	Swala	une gazelle
Mamba	un crocodile	Tai	un vautour
Ngamia	un chameau	Tumbili	un singe

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en swahili :

- A la maison, en chemin, en mer, à l'école, au marché, au champ, dans la brousse, sur la table, sur la chaise, dans le panier, dans la malle, au travail, dans le lit, à la porte, sur la véranda, au pont, aux douanes, à la rivière, sur les marécages, à la bananeraie.
- Je vais à Nairobi, ils montent au Kilimanjaro, ils sont à Dar es Salaam, je suis arrivé à Zanzibar, ils résident à Iringa, le monsieur est à la poste, où vas-tu ? Je vais en ville, où allez-vous ? Nous allons en France, il vient de Mbeya, ma maison est près de la poste, ils habitent de l'autre côté de la rivière, l'enfant est derrière l'arbre, mets le panier là-bas !

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

1. Mnakwenda wapi ? - Tunakwenda Posta.
2. Wazazi wako wanakaa wapi ?
3. Wanakaa mjini Zanzibar.
4. Nyumba yao iko karibu na msikiti mkuu.
5. Weka viazi na vitunguu katika kikapu.
6. Watoto wako wapi ? - Wako shuleni.
7. Mwalimu anasimama mbele ya wanafunzi.
8. Kuna panya kubwa chini ya kitanda.
9. Bwana yupo ? - Hayupo, anafanya safari kwenda Serengeti.
10. Wageni wanakaa Hoteli ya Kati, huko Iringa.
11. Kitoto ameondoka katika kitanda.
12. Basi hili linakwenda mpaka Nairobi.
13. Wazanzibari wapenda kutembea Forodhani jioni, kando ya bahari.
14. Nyani mmoja anasimama kule, katikati ya miti.
15. Angalia vizuri ! Mamba wengi wanalala huku, karibu na mto.

[Chapitre précédent](#)[Chapitre suivant](#)[Table des Matières](#)



Chapitre 27 - Les Emphatiques

DÉFINITION :

Un emphatique est un mot utilisé pour souligner ou renforcer un élément dans le discours. On peut le traduire approximativement en français par la formule : "c'est ... qui" ou "c'est ... que".

L'emphatique swahili est un mot dont la racine est **NDI-** et dont la terminaison se modifie en fonction du nom auquel il s'accorde.

1. LES EMPHATIQUES SIMPLES:

GENRES / Classes	EMPHATIQUES	
	Singulier	Pluriel
M-/WA- (Classes 1 / 2)	ndiye	ndio
M-/MI- (Classes 3 / 4)	ndio	ndiyo
JI-/MA- (Classes 5 / 6)	ndilo	ndiyo
KI-/VI- (Classes 7 / 8)	ndicho	ndivyo
N- (Classes 9 / 10)	ndiyo	ndizo
U- (Classes 11, 14 / 10)	ndio	ndizo
PA (Classe Locative 16)	ndipo	
KU (Classe Locative 17)	ndiko	
MU (Classe Locative 18)	ndimo	

EXEMPLES :

Mpishi yule ndiye hodari	Ce cuisinier est très doué
Hawa ndio watu walioniiba mizigo yangu	Ce sont bien les gens qui m'ont volé mes bagages
Huu ndio mkoba wangu	C'est bien mon sac
Hicho ndicho kitu nilichokitafuta	C'est bien la chose que je cherchais
Dawa hii ndiyo nzuri sana	Ce médicament est vraiment très bon
Saa moja ndipo alipofika	C'est bien à sept heures qu'il est arrivé

REMARQUE : On rencontre souvent des verbes avec des relatifs (**walioniiba, nilichokitafuta, alipofika**) dans ce type de discours. Plusieurs leçons leur seront consacrées plus loin. (Voir : [Chapitre 52](#) et [Chapitre 53](#).)

2. LA FORME NÉGATIVE :

Les emphatiques possèdent une forme négative. Pour cela on remplace la racine affirmative **NDI-** par

la racine négative **SI-** : c'est la forme négative du verbe **KUWA** (= être) au présent.

GENRES / Classes	EMPHATIQUES	
	Singulier	Pluriel
M-/WA- (Classes 1 / 2)	siye	sio
M-/MI- (Classes 3 / 4)	sio	siyo
JI-/MA- (Classes 5 / 6)	silo	siyo
KI-/VI- (Classes 7 / 8)	sicho	sivyo
N- (Classes 9 / 10)	siyo	sizo
U- (Classes 11, 14 / 10)	sio	sizo
PA (Classe Locative 16)	sipo	
KU (Classe Locative 17)	siko	
MU (Classe Locative 18)	simo	

EXEMPLES :

Huyu siye mtu aliyeniiba saa yangu	Ce n'est pas lui la personne qui m'a volé ma montre
Sivyo nilivyosema	Ce n'est pas ça que j'ai dit
Nani alichukua fedha zangu ? - Sio mimi	Qui a pris mon argent ? - Ce n'est pas moi

3. LES PRONOMS EMPHATIQUES :

Les Pronoms personnels autonomes possèdent des formes emphatiques. Les trois personnes du singulier sont très souvent contractées, les trois personnes du pluriel le sont plus rarement.

Forme pleine	Forme contractée	Traduction
Ndiye mimi	Ndimi	C'est moi
Ndiye wewe	Ndiwe	C'est toi
Ndiye yeye	Ndiye	C'est lui / elle
Ndio sisi	(Ndisi)	C'est nous
Ndio ninyi	(Ndinyi)	C'est vous
Ndio wao	(Ndio)	C'est eux / elles

EXEMPLES :

Nani atakwenda mjini ? - Ndimi	Qui ira en ville ? - C'est moi
Nani amevunja kioo hicho ? - Ndiye, Mama	Qui a cassé ce miroir ? - C'est lui, Maman

Les pronoms emphatiques de la troisième personne du singulier et du pluriel possèdent une forme négative contractée :

Forme pleine	Forme contractée	Traduction
Si yeye	Siye	Ce n'est pas lui / elle
Si wao	Sio	Ce n'est pas eux / elles

4. "NDIYO" ET "SIYO" :

Les emphatiques **NDIYO** et **SIYO** ont donné les mots "oui" et "non".

Hukupata fedha zako ? - Ndiyo Bwana. Tu n'as pas eu ton argent ? - Oui, Monsieur.

Il faut remarquer que si on répond **Ndiyo** à une question négative, on approuve ce qui vient d'être dit. Dans le cas présent, la réponse **Ndiyo Bwana** signifie "ce que vous dites est exact", c'est-à-dire : "oui, je ne l'ai pas eu". Cela correspondrait normalement à "non" en français !

AUTRES EXEMPLES :

Ninunue mkate ?

Je dois acheter du pain ?

Ninunue mkate ?

Je dois acheter du pain ?

Nisinunue mkate ?

Je ne dois pas acheter de pain ?

Nisinunue mkate ?

Je ne dois pas acheter de pain ?

- **Ndiyo, nunua !**

- Oui achètes-en !

- **Siyo, usinunue !**

- Non n'en achète pas !

- **Ndiyo, usinunue !**

- Oui, n'en achète pas !

- **Siyo, nunua !**

- Non achètes-en !

VOCABULAIRE

Ku-chinja tuer, sacrifier

Ku-kataa refuser

Ku-kubali être d'accord

Ku-nawa se laver les mains

Ku-pumzika se reposer

Ku-saidia aider

Ku-tafuna mâcher

Ku-ua tuer

Ku-uma faire mal

Ku-winda chasser

Ku-zima éteindre

Ku-zungumza parler

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en swahili :

1. Cet élève est très paresseux.
2. Mais celui-là est très doué.

3. Ces gens sont bien des voleurs.
4. Ce vin est vraiment très bon.
5. C'est bien à neuf heures que nous arrivons.
6. Ce bagage est bien à moi.
7. C'est bien le bus de Mombasa.
8. C'est bien la chose que je cherchais.
9. Ce n'est pas lui le voleur.
10. Ce n'est pas ce que j'ai dit.
11. Qui va à la poste aujourd'hui ? - C'est moi.
12. Dites-moi qui a abimé cette fenêtre ? - C'est lui.

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

1. Ninunue nyama ? - Ndiyo, nunua kilo moja.
2. Hii ndiyo nyama ya mbuzi.
3. Siyo nyama ya nguruwe.
4. Hukupata mshahara wako ? - Ndiyo bwana.
5. Nani anachinja mbuzi ? - Ndiye Musa.
6. Nani aliiba mkoba wangu ? - Sio mimi.
7. Gari hili ndilo gari langu.
8. Mchuzi huu ndio mtamu sana.
9. Huyu ndiye mtu aliyenisaidia.
10. Wanafunzi hawa sio wajinga.
11. Kitabu hiki sicho nitakacho.
12. Mimi ndiye mwanao, baba. Huyu siye.

[Chapitre précédent](#)

[Chapitre suivant](#)

[Table des Matières](#)





Chapitre 28 - Prépositions et Conjonctions

RAPPELS :

Une préposition est un mot qui permet de situer quelque chose dans l'espace ou dans le temps. Nous verrons dans ce chapitre les prépositions de temps, les prépositions de lieu ayant déjà été étudiées. (Voir : [Chapitre 26 - Le Lieu.](#))

Une conjonction est un mot qui permet de lier 2 groupes de mots, ou 2 propositions. Par exemple : Jean et Marie ; je bois parce que j'ai soif ; je pense que tu es gentil.

1. LES PRÉPOSITIONS

1. **BAADA YA** = après

Alirudi nyumbani baada ya kumaliza kazi. Il est rentré à la maison après avoir terminé le travail.

2. **HATA** = jusqu'à

Atakaa hapa hata kesho. Il restera ici jusqu'à demain.

3. **KABLA (YA)** = avant, auparavant

Kabla hujaondoka, fungua mlango. Ferme la porte avant de sortir.

4. **KISHA** = et puis, ensuite

Nenda markiti, nunua mboga, kisha rudi hapa. Va au marché, achète des légumes, puis reviens ici.

5. **MPAKA** = jusqu'à

Alifanya kazi mpaka saa moja ya usiku. Il a travaillé jusqu'à sept heures du soir.

6. **TANGU / TOKA** = depuis

Atakaa hoteli toka leo mpaka kesho kutwa. Il restera à l'hôtel depuis aujourd'hui jusqu'à après demain.

2. LES CONJONCTIONS

1. **AMA** = ou (sens négatif)

Ndivyo ama sivyo ? C'est comme ça ou non ?.

2. **AMA ... AMA** = ou ... ou

Ama ni wewe, ama ni ndugu yako. Si ce n'est toi, c'est ton frère.

3. **AU** = ou, ou bien

Lete mkate mweusi au mweupe. Apporte du pain complet ou du pain blanc.

4. **BADALA YA** = au lieu de
Alikwenda Arusha badala ya kwenda Dar es Salaam. Il est allé à Arusha au lieu d'aller à Dar es Salaam.
5. **BALI** = mais plutôt, au contraire
Kusema kiswahili si vigumu, bali ni rahisi kabisa. Parler swahili n'est pas difficile, c'est au contraire très facile.
6. **BASI** = alors, et bien, c'est tout
Nilitaka sana kuona wanyama, basi nilifika hapa. J'avais très envie de voir des animaux, alors je suis venu ici.
Basi ? - Ndiyo. C'est tout ? - Oui.
7. **BILA** = sans
Mtoto alifika bila vitabu vyake. L'enfant est arrivé sans ses livres.
Alikwenda Tanzania bila kuona Zanzibar. Il est allé en Tanzanie sans voir Zanzibar.
8. **IJAPO** = même si
Ijapo nitakufa, sitakubali. Même si je meurs, je ne serai pas d'accord.
9. **ILA** = sauf, excepté mais aussi
Wanafunzi hawa ni hodari, ila ni huyu. Ces élèves sont travailleurs, à part celui-ci.
Watu wote wamefika ila mwalimu tu. Ils sont tous venus, sauf le professeur.
10. **ILI / ILI KWAMBA** = pour / pour que, afin que
Nakwenda bandari ili ninunue samaki. Je vais au port pour acheter du poisson.
11. **INGAWA** = bien que
Amefika kazini ingawa mtoto wake mgonjwa. Elle est venue au travail bien que son enfant soit malade.
12. **JUU YA HAYO** = de plus
Chakula ni haba, juu ya hayo ni ghali mno. La nourriture est rare, de plus elle est trop chère.
13. **KAMA** = si, comme, environ, que
Kama atakuja, nitangoja. S'il doit venir, j'attendrai.
Ninahitaji sanduku kama hili. J'ai besoin d'une malle comme celle-ci.
Utakaa kwa muda gani hapa ? - Kama miezi mitatu. Combien de temps resteras-tu ici ? - Environ trois mois.
Alisema kama ndivyo hivyo. Il dit que c'était comme cela.
14. **KAMA KWAMBA / KANA KWAMBA** = comme si
Alicheza pamoja na simba kana kwamba ni wanambuzi. Il jouait avec les lions comme si c'était des chevreux.
15. **KISHA** = de plus
Mwanafunzi huyu hasomi shuleni, kisha hajui kuandika. Cet élève ne travaille pas à l'école, de plus il ne sait pas écrire.

16. **KUSUDI** = afin de, afin que, pour
Amejenga nyumba kubwa kusudi kufanya hoteli. Il a construit une grande maison pour faire un hôtel.
17. **KWA** = à pour, par, vers, à, et, avec
Anafanya kazi kwa Bwana Manji. Il travaille chez Monsieur Manji.
Kata nanasi kwa kisu ! Coupe l'ananas avec le couteau !
Tulikuja hapa kwa miguu. Nous sommes venus ici à pied.
Nitakula wali kwa mchuzi. Je mangerai du riz avec de la sauce.
18. **KWA AJILI YA** = en raison de, à cause de
Kwa ajili ya kunyesha mvua, hatukuja. Nous ne sommes pas venus à cause de la pluie.
19. **KWA HIYO / KWA HIVYO / KWA VILE** = donc, à cause de cela, en cela
Sikupata habari, kwa hiyo sikuja. Je n'en ai pas entendu parler, alors je ne suis pas venu.
20. **KWA KUWA** = parce que, à cause de
Hatukuja kwa kuwa ilinyesha mvua. Nous ne sommes pas venus à cause qu'il pleuvait.
21. **KWA MAANA YA** = en raison de, à cause de
Hatukuja kwa maana ya mvua. Nous ne sommes pas venus en raison de la pluie.
22. **KWA SABABU (YA) / KWANI** = parce que
Tulikuja Tanzania kwa sababu tulitaka kupanda mlima wa Kilimanjaro. Nous sommes venus en Tanzanie parce que nous voulions monter au Kilimanjaro.
Angalia vizuri kabla ya kupita mto kwani kuna viboko wengi. Fais bien attention avant de traverser la rivière car il y a beaucoup d'hippopotames.
23. **KWAMBA / KUWA** = que
Mpishi anasema kwamba baba yake amekufa. Le cuisinier dit que son père est mort.
Ninaona kwamba mnyama huyu ni mkali. Je vois que cet animal est féroce.
Barua yake yasema kuwa ni mgonjwa. Sa lettre dit qu'il est malade.
24. **LAKINI / WALAKINI** = mais, néanmoins
Ninasoma kiswahili, lakini sielewi kitu. J'apprends le swahili, mais je ne comprends rien.
25. **NA** = et, avec
Lete kuku na wali na mboga mbali mbali. Apporte du poulet et du riz et différents légumes.
26. **PAMOJA (NA)** = avec
Rafiki yangu amekuja pamoja na watoto wake. Mon ami est arrivé avec ses enfants.
27. **PAMOJA NA HAYO / JUU YA HAYO / ZAIDI YA HAYO** = de plus
Hana tiketi yake, zaidi ya hayo hana fedha. Il n'a pas son billet, de plus il n'a pas d'argent.
28. **TENA (NA)** = de plus, en outre
Sijui mtoto huyu, tena sijamwona. Je ne connais pas cet enfant, en outre je ne l'ai jamais vu.
29. **WALA** = non plus

Hakuna mchele wala (hakuna) unga. Il n'y pas de riz et pas de farine non plus.

30. **WALA ... WALA** = ni ... ni

Sikuwaona, wala yeye wala ndugu zake. Je ne les ai pas vus, ni lui, ni ses frères.

31. **YAANI** = c'est-à-dire

Hili ndilo neno la kigeni, yaani kiingereza. C'est un mot étranger, c'est-à-dire anglais.

VOCABULAIRE

Adui, ma-	un ennemi, des --	Malaika	un ange, des --
Bakuli	un récipient, des --	Panga, ma-	une machette, des --
Binamu	un cousin, des --	Pepo	un esprit, des --
Bunduki	un fusil, des --	Raia	un citoyen, des --
Kofia	un chapeau, des --	Taa	une lampe, des --
Ndoo	un seau, des --	Yaya	une nurse, des --

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en swahili :

1. Ces gens n'ont ni vaches ni chèvres.
2. Il est venu hier, mais il est déjà reparti.
3. L'enfant pleure parce qu'il est perdu.
4. Même si la nourriture est bonne, l'enfant ne l'a pas mangée.
5. Il se dépêche pour arriver le premier.
6. Je n'ai pas d'argent, donc je ne peux rien acheter.
7. Il a dit qu'il revient demain.
8. Ne sais-tu pas que ton grand-père est à l'hôpital ?
9. Tu travailles comme un âne.
10. Nous sommes arrivés à l'école à pied.

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

1. Neno hili si kweli, bali ni uongo kabisa.
2. Analia kwa sababu mama yake mgonjwa.
3. Ninahitaji viatu vipya lakini sina fedha.
4. Mwalimu anasema kwamba atachelewa kidogo.
5. Ninakuja markiti mapema ili nipate nyama.
6. Lete kahawa au chai.
7. Ninakula chakula kabla ya kwenda kazini.

8. Anapumzika baada ya kurudi nyumbani.
9. Watoto wamekula wali kwa mchuzi.
10. Tunakwenda Iringa kwa basi.

[Chapitre précédent](#)

[Chapitre suivant](#)

[Table des Matières](#)





Chapitre 29 - La Possession

1. LE CONNECTIF "-A" :

Le "de" (de la, de l', du, des) français se traduit en swahili par un mot dont la racine est **-A**. Le connectif **-A** doit s'accorder avec la classe nominale de l'objet ou de la personne possédée.

Classe	Connectif	Exemple	Traduction
Cl 1	WA	Mwana wa baba.	L'enfant du père.
Cl 2	WA	Wana wa baba.	Les enfants du père.
Cl 3	WA	Mti wa baba.	L'arbre du père.
Cl 4	YA	Miti ya baba.	Les arbres du père.
Cl 5	LA	Tunda la baba.	Le fruit du père.
Cl 6	YA	Matunda ya baba.	Les fruits du père.
Cl 7	CHA	Kiti cha baba.	La chaise du père.
Cl 8	VYA	Viti vya baba.	Les chaises du père.
Cl 9	YA	Nguo ya baba.	Le vêtement du père.
Cl 10	ZA	Nguo za baba.	Les vêtements du père.
Cl 11/14	WA	Uso wa baba.	Le visage du père.

ORDRE DES MOTS ET EXEMPLES :

Celui-ci est semblable à l'ordre des mots français, à la seule condition que l'adjectif suive le nom qu'il qualifie.

Mtoto mdogo wa mama.	Le petit enfant de Maman.
Mikono mikubwa ya mtoto mdogo.	Les grosses mains du petit enfant.
Viatu vichafu vya mtoto.	Les chaussures sales de l'enfant.
Gari jipya la baba.	La voiture neuve de papa.

2. LES ADJECTIFS ET PRONOMS POSSESSIFS :

Les adjectifs ou pronoms possessifs s'accordent en classe avec le nom de l'objet possédé. Les préfixes de classe, identiques aux connectifs, seront suivis des thèmes possessifs suivants :

-ANGU	mon, ma, mes	le mien, la mienne, les miens, les miennes
-AKO	ton, ta, tes	le tien, la tienne, les tiens, les tiennes
-AKE	son, sa, ses	le sien; la sienne, les siens, les siennes
-ETU	notre, nos	le nôtre, la nôtre, les nôtres

-ENU	votre, vos	le vôtre, la vôtre, les vôtres
-AO	leur, leurs	le leur, la leur, les leurs

REMARQUE : Lorsque le possesseur est une chose, et non un être humain, on utilisera le thème **-AKE**, au singulier comme au pluriel :

Nyumba na mlango wake	La maison et sa porte
Gari na milango yake	La voiture et ses portes
Mti na matunda yake	L'arbre et ses fruits
Miti na matunda yake	Les arbres et leurs fruits

1. AVEC LES NOMS DU GENRE M-/WA- (Classes 1 / 2) :

Mwana wangu	mon enfant	Wana wangu	mes enfants
Mwana wako	ton enfant	Wana wako	tes enfants
Mwana wake	son enfant	Wana wake	ses enfants
Mwana wetu	notre enfant	Wana wetu	nos enfants
Mwana wenu	votre enfant	Wana wenu	vos enfants
Mwana wao	leur enfant	Wana wao	leurs enfants

2. AVEC LES NOMS DU GENRE M-/MI- (Classes 3 / 4) :

Mti wangu	mon arbre	Miti yangu	mes arbres
Mti wako	ton arbre	Miti yako	tes arbres
Mti wake	son arbre	Miti yake	ses arbres
Mti wetu	notre arbre	Miti yetu	nos arbres
Mti wenu	votre arbre	Miti yenu	vos arbres
Mti wao	leur arbre	Miti yao	leurs arbres

3. AVEC LES NOMS DU GENRE JI-/MA- (Classes 5 / 6) :

Tunda langu	mon fruit	Matunda yangu	mes fruits
Tunda lako	ton fruit	Matunda yako	tes fruits
Tunda lake	son fruit	Matunda yake	ses fruits
Tunda letu	notre fruit	Matunda yetu	nos fruits
Tunda lenu	votre fruit	Matunda yenu	vos fruits
Tunda lao	leur fruit	Matunda yao	leurs fruits

4. AVEC LES NOMS DU GENRE KI-/VI- (Classes 7 / 8) :

Kiti changu	ma chaise	Viti vyangu	mes chaises
Kiti chako	ta chaise	Viti vyako	tes chaises
Kiti chake	sa chaise	Viti vyake	ses chaises
Kiti chetu	notre chaise	Viti vyetu	nos chaises
Kiti chenu	votre chaise	Viti vyenu	vos chaises
Kiti chao	leur chaise	Viti vyao	leurs chaises

5. AVEC LES NOMS DU GENRE N- (Classes 9 / 10) :

Nguo yangu	mon vêtement	Nguo zangu	mes vêtements
Nguo yako	ton vêtement	Nguo zako	tes vêtements
Nguo yake	son vêtement	Nguo zake	ses vêtements
Nguo yetu	notre vêtement	Nguo zetu	nos vêtements
Nguo yenu	votre vêtement	Nguo zenu	vos vêtements
Nguo yao	leur vêtement	Nguo zao	leurs vêtements

6. AVEC LES NOMS DU GENRE U- (Classes 11, 14 / 10) :

Uso wangu	mon visage	Nyuso zangu	mes visages
Uso wako	ton visage	Nyuso zako	tes visages
Uso wake	son visage	Nyuso zake	ses visages
Uso wetu	notre visage	Nyuso zetu	nos visages
Uso wenu	votre visage	Nyuso zenu	vos visages
Uso wao	leur visage	Nyuso zao	leurs visages

3. CONTRACTIONS : NOMS DE PERSONNES + ADJ. POSSESSIFS :

Baba yangu	-> Babangu	= mon père
Baba yako	-> Babako	= ton père
Baba yake	-> Babake	= son père
Mama yangu	-> Mamangu	= ma mère
Mama yako	-> Mamako	= ta mère
Mama yake	-> Mamake	= sa mère
Mke wako	-> Mkeo	= ta femme
Mke wake	-> Mkewe	= sa femme
Mume wako	-> Mumeo	= ton mari
Mume wake	-> Mumewe	= son mari
Mwana wangu	-> Mwanangu	= mon enfant
Mwana wako	-> Mwanao	= ton enfant
Mwana wake	-> Mwanawe	= son enfant

Mwenzi wangu	-> Mwenzangu	= mon camarade
Mwenzi wako	-> Mwenzako / -zio	= ton camarade
Mwenzi wake	-> Mwenzake / -zie	= son camarade
Mwenzi wetu	-> Mwenzetu	= notre camarade
Mwenzi wenu	-> Mwenzenu	= votre camarade
Mwenzi wao	-> Mwenzao	= leur camarade
On aura de même au pluriel :	-> Wenzangu	= mes camarades
	-> Wenzako / -zio	= tes camarades
	-> Wenzake / -zie	= ses camarades
	-> Wenzetu	= nos camarades
	-> Wenzenu	= vos camarades
	-> Wenzao	= leurs camarades
Ndugu yako	-> Nduguyo	= ton ami
Ndugu yake	-> Nduguye	= son ami
Ndugu zako	-> Nduguzo	= tes amis
Ndugu zake	-> Nduguze	= ses amis

4. DEUX PRONOMS / ADJECTIFS POSSESSIFS PARTICULIERS :

1. La particule connective **ZA-** associée aux thèmes possessifs prend le sens de "s'en aller" et donne la série de pronoms possessifs suivants :

Ninakwenda <u>ZANGU</u>	Je m'en vais
Unakwenda <u>ZAKO</u>	Tu t'en vas
Anakwenda <u>ZAKE</u>	Il / elle s'en va
Tunakwenda <u>ZETU</u>	Nous nous en allons
Mnakwenda <u>ZENU</u>	Vous vous en allez
Wanakwenda <u>ZAO</u>	Ils / elles s'en vont

- 2.

Les particules locatives **PA-, KU-, MU-** associée aux thèmes possessifs prennent le sens de "chez soi" et donne la série de pronoms / adjectifs possessifs suivants :

PANGU	KWANGU	MWANGU	chez moi
PAKO	KWAKO	MWAKO	chez toi
PAKE	KWAKE	MWAKE	chez lui / chez elle
PETU	KWETU	MWETU	chez nous
PENU	KWENU	MWENU	chez vous
PAO	KWAO	MWAO	chez eux / chez elles

REMARQUE 1 : Ce sont ces possessifs que l'on utilise après les noms suffixés en **-NI** (= à, dans, sur, en) qui ont en quelque sorte quitté leur classe nominale d'origine pour rejoindre les classes locatives :

Nyumbani kwangu	dans ma maison	Nyumbani kwetu	dans notre maison
Nyumbani kwako	dans ta maison	Nyumbani kwenu	dans votre maison
Nyumbani kwake	dans sa maison	Nyumbani kwao	dans leur maison

EXEMPLES :

Bwana hayumo chumbani mwake	Le monsieur n'est pas dans sa chambre
Anarudi kisiwani kwake katika ziwa	Il retourne dans son île sur le lac
Wamo nyumbani mwao	Ils sont dans leur maison
Kwenu ku wapi ?	Où est chez vous ?
Wamekwenda zao	Ils sont partis de leur côté
Kwetu hakuna mahindi mengi	Chez nous il n'y a pas beaucoup de maïs
Mkoba huu ni wa nani ? - Ni wa kwangu	A qui est ce sac ? - C'est le mien

REMARQUE 2 : Le pluriel **KWAO** (= leur) est très souvent utilisé pour un lieu collectif (maison, bureau, etc.), même lorsque le possesseur est singulier :

EXEMPLES :

Mtoto hayuko skuli, amekwenda kwao	L'enfant n'est pas à l'école, il est allé chez lui (<i>chez eux</i>)
Maskini hana kwao	Le pauvre n'a pas de chez lui (<i>chez eux</i>)
Ngoja niulize ofisini kwao	Attends que je demande à son bureau (<i>à leur bureau</i>)

EXERCICESEXERCICE 1 : Traduisez en swahili :

- L'enfant du père, les enfants de la mère, le sac de ma mère, la maison de mes parents, le ballon de l'enfant, les assiettes des enfants, les ustensiles de ma soeur, les vêtements de mon frère, la nourriture des élèves, la voiture de son père, les médicaments de ma mère, le visage de mon camarade, les visages de mes camarades, un village de pêcheurs, un sac de charbon de bois, un deube d'oignon, un kilo de viande, le chemin de la maison, le puits du village, la leçon de swahili.
- Mon enfant, mes enfants, ma voiture, ma maison, mon travail, ton village, ton oncle, tes amis, ton père, ton sac, ton chien, son mari, sa femme, ses camarades, sa boutique, son argent, nos camarades, notre maison, notre école, notre ville, nos ministres, votre pays, votre voiture, vos enfants, vos chansons, vos élèves, leurs vêtements, leur maison, leurs visages, leurs camarades.

- c. Le mien (le sac), la mienne (la mère), le tien (le ballon), les miens (les élèves), le sien (le champ), les tiens (les poulets), la nôtre (la voiture), les siens (les draps), les nôtres (les vêtements), le vôtre (le village), les vôtres (les vaches), le leur (l'hôpital), les leurs (les cultures), la sienne (la couverture), les siennes (les tasses).

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

1. Ninakwenda zangu.
2. Mama hayumo jikoni mwake.
3. Kwenu ku wapi ?
4. Mtoto hayuko skuli, amerudi kwao.
5. Mtu huyo mkorofi amechukua mkoba wangu.
6. Kwetu kuna mahindi mengi.
7. Mkoba huo wa nani ? - Ni wa kwangu.
8. Twende zetu haraka !
9. Huyo maskini hana kwao.
10. Uko peke yako ? - Ndiyo, wenzangu wamekwenda zao.

[Chapitre précédent](#)

[Chapitre suivant](#)

[Table des Matières](#)





Chapitre 30 - Les Infixes Compléments

Il n'existe pas de pronom complément d'objet ou de pronom attribut autonome en swahili. De la même façon que le pronom sujet est intégré à la construction verbale sous forme de préfixe sujet, le pronom complément d'objet ou le pronom attribut se réalise comme un infixe à l'intérieur du verbe. Il est situé juste avant la racine verbale.

Voici d'abord quelques exemples, pour bien comprendre ce phénomène :

- | | | | |
|----------------------------------|-----------------------|-------------------------------|----------------|
| 1. U- <u>NA</u> - <u>NI</u> -ONA | -> Un <u>an</u> iona | = tu <u>me</u> vois. | Compl. d'objet |
| 2. NA- <u>KU</u> -AMBIA | -> N <u>aku</u> ambia | = je <u>te</u> dis. | Attribut |
| 3. A-NA- <u>M</u> -PIGA | -> An <u>am</u> piga | = il / elle <u>le</u> frappe. | Compl. d'objet |

Les infixes compléments d'objet existent pour toutes les classes nominales, avec une série spéciale d'infixes pour le genre **M-/WA-**, qui servent indifféremment de pronoms compléments d'objet ou de pronoms d'attribution (= complément d'objet indirect).

1. LES INFIXES COMPLÉMENTS DES ANIMÉS ET INANIMÉS :

GENRES / Classes	SINGULIER	Equivalent	PLURIEL	Equivalent
1	-NI-	me, moi	-TU-	nous
2	-KU-	te, toi	-WA- ... (-NI)	vous
M-/WA- (Cl 1 / 2) 3	-M- / -MW-	le, la , l', lui	-WA-	les, leur
M-/MI- (Cl 3 / 4)	-U-	le, la , l'	-I-	les
JI-/MA- (Cl 5 / 6)	-LI-	le, la , l'	-YA-	les
KI-/MI- (Cl 7 / 8)	-KI-	le, la , l'	-VI-	les
N- (Cl 9 / 10)	-I-	le, la , l'	-ZI-	les
U- (Cl 11, 14 / 10)	-U-	le, la , l'	-ZI-	les

On remarque le risque de confusion entre l'infixe complément de la 2^{ème} personne du pluriel et celui de la 3^{ème} personne du pluriel qui sont tous les deux **-WA-**.

Ainsi : **Nawaambia** peut signifier : "je vous dis" ou "je leur dis".

Pour éviter ce risque de confusion, on ajoute habituellement la terminaison plurielle **-NI** à la fin du verbe lorsqu'il s'agit de l'infixe complément de la 2^{ème} personne du pluriel. La terminaison **-A** du verbe se change alors en **-E**. Une autre possibilité est d'utiliser l'infixe complément de la 2^{ème} personne du singulier, associé à la terminaison plurielle **-NI**.

EXEMPLE :

Nawaambia = je vous dis **Nawaambia** = je leur dis

Nawaambieni
Nakuambieni

Nawaomba = je vous demande **Nawaomba** = je leur
Nawaombeni demande
Nakuombeni

2. EMPLOI DE L'INFIXE COMPLÉMENT :

L'infixe complément remplace (ou renforce), soit un nom complément d'objet direct, soit un nom attribut. De même que le préfixe sujet s'utilise en même temps que le nom sujet, l'infixe complément, inséré dans le verbe, s'emploie même lorsque le nom attribut ou le nom complément d'objet est présent dans la phrase. Il renforce alors celui-ci.

EXEMPLES :

Mwite !	Appelle- <u>le</u> !
Mwite daktari !	appelle <u>le docteur</u> !
Nipe kilo mbili ya vitunguu !	Donne- <u>moi</u> deux kilos d'oignons !
Mwanangu yuko wapi ? - Sikumwona	Où est mon enfant ? - Je ne l'ai pas vu
Je, umesoma kitabu hiki ? - Nilikisoma	Dis, tu as lu ce livre ? - je l'ai lu
Je, umeleta mizigo yangu ? - Ndiyo, Nimejweka chumbani mwako	Dis, tu as apporté mes bagages ? - Oui, je les ai mis dans ta chambre

3. REMARQUES :

1. A L'IMPÉRATIF, la présence d'un infixe complément entraîne une modification de la voyelle finale **-A** en **-E**. Ainsi :

Nunua !	= achète !	-> Ninunue !	= achète-moi !
Saidia !	= aide !	-> Wasaidie !	= aide-les !
Angalia !	= regarde !	-> Zingalie !	= regarde-les !

2. Cependant les verbes d'origine arabe ne change pas leur voyelle finale :

Bariki !	= bénis !	-> Tubariki !	= bénis- <u>nous</u> !	(Et non : bénissons !)
		-> Wabariki !	= bénis- <u>les</u> !	(Et non : qu'ils bénissent !)

3. Le swahili n'accepte qu' UN SEUL infixe complément par verbe. Ainsi :

Unacho kitabu changu ? - Ndiyo, Nitakurudisha kesho.
As-tu mon livre ? - Oui, je te (*le*) rendrai demain.

Dans cet exemple, c'est le pronom attribut **-KU-** qui occupe la place de l'infixe complément, le complément d'objet direct ("le" = le livre) est sous-entendu. L'attribut a toujours priorité sur le complément d'objet direct pour occuper la place de l'infixe complément à l'intérieur du verbe.

MAINTENANT, APPRENEZ L'HYMNE NATIONAL DE LA TANZANIE :

**Mungu ibariki Afrika
Wabariki viongozi wake
Hekima, umoja na amani
Hizi ni ngao zetu
Afrika na watu wake**

VOCABULAIRE

Ku-agiza	commander	Ku-pa	donner
Ku-ambia	dire	Ku-pokea	recevoir
Ku-elewa	comprendre	Ku-salimu	saluer
Ku-ita	appeler	Ku-shiba	être rassasié
Ku-kataza	refuser, interdire	Ku-sukuma	pousser
Ku-kuta	rencontrer	Ku-zuia	empêcher

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en swahili :

Appelle-le ! Aide-moi ! Regarde-les (les enfants) ! Regarde-les (les choses) ! Donne-moi !
Dis-moi ! Dis-nous ! Je t'ai vu, il l'a vu, je vous ai vus, ils nous ont dit, il m'a dit, je t'ai dit,
je te l'ai donné, il m'a appelé, je les ai appelés (les enfants), je l'ai lu (le livre), l'as-tu lu (le
livre) ? L'a-t-elle pris (le livre) ? Les a-t-elle pris (les livres) ?

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

1. Nakuambia.
2. Sikuelewi.
3. Kisu changu kiko wapi ? - Nimekiweka mezani.
4. Mizigo yangu yako wapi ? - Yako nyumbani.
5. Nimwite nani ? - Mwite Ali !
6. Bwana yupo wapi ? - Nilimkutana kazini.
7. Nisaidie na mizigo yangu !
8. Sema polepole kwa sababu Sikuelewi !
9. Mtoto mdogo anamwogopa kaka yake.
10. Usinipe mkate wa jana. Nipe wa leo !

[Chapitre précédent](#)

[Chapitre suivant](#)

[Table des Matières](#)





Chapitre 31 - Le Suffixe "-O" de Référence

Le "-O" de référence possède de nombreux emplois, le point commun entre tous ces emplois étant qu'il fait toujours référence à un nom implicitement présent dans le discours.

- Il sert à former le démonstratif de référence. (Voir : [Chapitre 15.](#))
- Il sert à former les emphatiques de type **NDIYO** et **SIYO**. (Voir : [Chapitre 27.](#))
- Il peut être suffixé à la particule associative **NA** (= et, avec).
- Il joue le rôle de pronom complément d'objet avec le verbe **KUWA NA**.
- Il peut être suffixé à l'adjectif **-INGINE** (= autre).
- Il constitue le premier élément de l'expression **-O -OTE**.
- Il sert à former des locutions et des prépositions locatives. (Voir : [Chapitre 45.](#))
- Le "-O" seul suffixé au verbe correspond à un pronom relatif. (Voir : [Chapitre 52.](#))

Le suffixe "-O" de référence s'accorde en classe au nom auquel il se rapporte en utilisant la série des préfixes pronominaux. Une exception : le suffixe de référence de la classe 1 = **-YE**.

GENRE / Classes	SINGULIER		PLURIEL	
M-/WA- (Cl 1/2)		-YE	WA+O	-(W)O
M-/MI- (Cl 3/4)	U+O	-(W)O	I+O	-YO
JI-/MA- (Cl 5/6)	LI+O	-LO	YA+O	-YO
KI-/VI- (Cl 7/8)	KI+O	-CHO	VI+O	-VYO
N- (Cl 9/10)	I+O	-YO	ZI+O	-ZO
U- (Cl 11, 14)	U+O	-(W)O	ZI+O	-ZO
KU- (Cl 15)	KU+O	-KO		
Classes locatives	PA+O KU+O M(U)+O	-PO -KO -MO		

1. Le "-O" de référence suffixé à "NA" :

Le "-O" de référence s'accroche à la particule **NA**, en respectant les accords de classe.

EXEMPLES :

Wazazi wangu wanakaa mjini. Ninakaa karibu nao. Mes parents habitent en ville. J'habite près d'eux.

Uko mpira mpya. Watoto wanacheza nao. Voici un ballon neuf. Les enfants jouent avec.

Hiyo kazi nzuri. Uendelea nao. Voici du bon travail. Continuez ainsi.

2. Le "-O" de référence comme pronom complément d'objet :

Le verbe **KUWA NA** (= avoir), n'admet pas d'infixe complément d'objet. Dans ce cas particulier c'est le suffixe "-O" de référence qui joue le rôle de pronom complément d'objet. Mais il ne s'emploie qu'à la forme affirmative.

EXEMPLES :

Una kitabu ? - Ninacho / Sina.

Tu as un livre ? - J'en ai un / Je n'en ai pas.

Punda anaye Ali ? - Anaye / Hana.

Ali a un âne ? - Il en a un / Il n'en a pas.

Hamisi anavyo vitabu vyangu.

Hamisi a mes livres.

Vitabu vyangu anavyo Hamisi.

3. Le "-O" de référence suffixé à "-INGINE" :

L'adjectif **-INGINE** (=autre) suivi du suffixe **-O** prend le sens particulier de "comme", "semblable".

EXEMPLES :

Watu wengineo.

D'autres gens comme eux.

Mambo mengineyo.

D'autres affaires semblables.

Vyombo vinginevyo.

D'autres outils comme ceux-ci.

Mahali penginepo.

D'autres endroits semblables.

4. Le "-O" de référence dans la locution "-O -OTE" :

Cette locution signifie "n'importe qui / quoi / où / quel /...".

EXEMPLES :

Kiasi cho chote.

N'importe quelle quantité.

Ko kote uendako.

Où que tu ailles.

Kwa vyo vyote.

En tous les cas.

Uliza mtu ye yote.

Demande à n'importe qui.

Siwezi kukupa (kitu) cho chote.

Je ne peux rien vous donner.

VOCABULAIRE

aina	une espèce	bahasha	une enveloppe
akiba	une réserve, économie	bendera	un drapeau
alama	un signe, une marque	bilauri	un verre
amri	un ordre	birika	une théière
anwani	une adresse	bustani	un jardin

asili

l'origine

chapa

une marque (de fabrique)

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en swahili :

1. Je vais avec lui.
2. Je vais avec eux.
3. Les enfants jouent avec (le chat).
4. Les journaliers partent avec (la voiture).
5. Les voyageurs arrivent avec (les bagages).
6. J'habite près d'eux.
7. Tu as un verre ? - J'en ai un.
8. Tu as une théière ? - Je n'en ai pas.
9. Tes parents ont un jardin ? - Ils en ont un.
10. Le chasseur a un fusil ? - Il n'en a pas.
11. Regardons d'autres affaires semblables.
12. Ils habitent avec d'autres gens comme eux.
13. Prends n'importe quel verre.
14. Demande ton chemin à n'importe qui.
15. Donne-lui n'importe quoi.

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

1. Kitabu hiki ndicho nikitakacho.
2. Katika bustani yetu mna michungwa na miti mengineyo.
3. Walikuja askari na watu wengineo.
4. Nunua chapa ye yote ya mafuta.
5. Usimpe kitanda mgonjwa ye yote.
6. Mtoto ye yote anaweza kwenda shuleni.
7. Una sukari ? - Ninayo.
8. Mgonjwa ana dawa ? - Hana.
9. Sokoni kuna watu ? - Hakuna.
10. Unazo habari za mwenzetu kijijini ?
11. Humo nyumbani, kitu cho chote ni chake mwenyewe.
12. Wanafunzi wana kalamu ? - Wanazo.
13. Nyumba yako ni ipi ? - Ni hii, nayo pia ni mbovu.
14. Nataka kujenga nyingine, lakini hapana matofali yo yote.
15. Ninaweza kufanya kazi ya seremala na kazi nyinginezo.

[Chapitre précédent](#)[Chapitre suivant](#)[Table des Matières](#)



Chapitre 32 - Le Passé Simple

Le Passé Simple du swahili marque une rupture nette entre le vécu présent et passé. Il est souvent accompagné de marques de temps précises : date, jour, mois, année, évènement daté, etc. Ce temps se traduit par un Passé Simple, un Passé Composé ou encore un Imparfait en français. Il correspond au "Simple Past" en anglais.

1. LE PASSÉ SIMPLE - FORME AFFIRMATIVE :

La marque de temps du Passé Simple affirmatif est l'infixe **-LI-**. Celui-ci se place entre le préfixe sujet et le radical verbal.

PRÉFIXE SUJET + LI + RACINE VERBALE

MODÈLE : **KUFANYA** = faire

NI-LI-FANYA	-> nilifanya	j'ai fais
U-LI-FANYA	-> ulifanya	tu as fais
A-LI-FANYA	-> alifanya	il /elle a fait
TU-LI-FANYA	-> tulifanya	nous avons fait
M-LI-FANYA	-> mlifanya	vous avez fait
WA-LI-FANYA	-> walifanya	ils / elles ont fait

CAS DES VERBES MONOSYLLABIQUES :

Les verbes monosyllabiques conservent le **KU** de l'infinitif au Passé Simple affirmatif.

MODÈLE : **KULA** = manger

NI-LI-KULA	-> nilikula	j'ai mangé
U-LI-KULA	-> ulikula	tu as mangé
A-LI-KULA	-> alikula	il /elle a mangé
TU-LI-KULA	-> tulikula	nous avons mangé
M-LI-KULA	-> mlikula	vous avez mangé
WA-LI-KULA	-> walikula	ils / elles ont mangé

2. LE PASSÉ SIMPLE - FORME NÉGATIVE :

La marque de temps du Passé Simple négatif est l'infixe **-KU-**. Celui-ci se place entre le préfixe sujet négatif et le radical verbal.

PRÉFIXE SUJET NÉGATIF + KU + RACINE VERBALE

MODÈLE : **KUFANYA** = faire

SI-KU-FANYA	-> sikufanya	je n'ai pas fais
HU-KU-FANYA	-> hukufanya	tu n'as pas fais
HA-KU-FANYA	-> hakufanya	il / elle n'a pas fait
HATU-KU-FANYA	-> hatukufanya	nous n'avons pas fait
HAM-KU-FANYA	-> hamkufanya	vous n'avez pas fait
HAWA-KU-FANYA	-> hawakufanya	ils / elles n'ont pas fait

CAS DES VERBES MONOSYLLABIQUES :

Les verbes monosyllabiques perdent le **KU** de l'infinitif au Passé Simple négatif.

MODÈLE : **KULA** = manger

SI-KU-LA	-> sikula	je n'ai pas mangé
HU-KU-LA	-> hukula	tu n'as pas mangé
HA-KU-LA	-> hakula	il /elle n'a pas mangé
HATU-KU-LA	-> hatukula	nous n'avons pas mangé
HAM-KU-LA	-> hamkula	vous n'avez pas mangé
HAWA-KU-LA	-> hawakula	ils / elles n'ont pas mangé

3. QUELQUES EXEMPLES :

Ulikuwa wapi ?

Où étais-tu ?

Nilikuwa likizo.

J'étais en vacances.

Walikwenda Mombasa mwaka jana.

Ils sont allés à Mombasa l'année dernière.

Mkulima alilima shamba lake mwezi uliopita.

Le cultivateur a cultivé son champ le mois dernier.

Mpishi hakupata mshahara wake.

Le cuisinier n'a pas eu son salaire.

Sikufaulu mtihani wangu.

Je n'ai pas réussi mon examen.

Mtoto mgonjwa hakuweza kula.

L'enfant malade ne pouvait pas manger.

VOCABULAIRE

Ku-chuma

cueillir

Ku-ongeza

augmenter

Ku-fyeka

couper l'herbe

Ku-panga

arranger

Ku-inua

soulever

Ku-poa

refroidir

Ku-jaza

remplir

Ku-sitawi

prosperer, se développer

Ku-kauka	sécher	Ku-tembea	se promener
Ku-ng'oa	déraciner	Ku-tunza	s'occuper de

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en swahili :

- a. J'ai fait, j'ai écrit, j'ai commencé, j'ai chassé, je me suis habitué, tu as arrangé, tu as essuyé, tu t'es reposé, il a tué, il est parti, elle est arrivée, elle a pris, il a refusé, nous avons soulevé, nous les avons aidés, nous avons parlé, nous avons sacrifié, vous avez regardé, vous avez rempli, vous avez coupé l'herbe, vous vous êtes promenés, ils ont cultivé, ils ont chassé, ils ont terminé, elles ont mangé.
- b. Il n'a pas fait, tu n'as pas fait, il n'a pas mangé, elle n'est pas partie, nous n'avons pas compris, nous n'avons pas demandé, je n'ai pas lu, je n'étais pas d'accord, je ne me suis pas reposé, tu ne pouvais pas, vous n'écoutiez pas, ils ne jouaient pas, ils n'ont pas commencé, vous n'avez pas aidé, ils ne sont pas venus, tu ne t'es pas lavé le visage, ils n'étaient pas d'accord, ils n'ont pas parlé, ce n'était pas suffisant, ça ne faisait pas mal.

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

- a. Niliacha, nilitafuta, niliua, aliniuliza, alikataa, aliniona, uliniita, ulishika, alizoea, tulipokea, tulichinja, tulizungumza, walitembea, walijificha, alijiuma.
- b. Sikuweza, sikununua, sikusikia, hukunipa, hukusema, hukupata, hakufika, hakunawa, hatukukubali, hatukupumzika, hatukulala, hamkuzoea, haikutosha, hawakujaza, hawakufyeka.

EXERCICE 3 : Traduisez en français :

1. Tulikwenda Mikumi wiki iliyopita.
2. Tuliona wanyama wengi pale.
3. Lakini hatukuona kifaru wala kiboko.
4. Je, ulipata kuona kikundi cha simba ?
5. Ndiyo, niliona simba dume mmoja na simba jike wanne.
6. Je, mtoto alikula chakula chake asubuhi ?
7. La, hakula kitu, ila ni mkate mdogo tu.
8. Umeshakwenda kisiwani mwa Zanzibar ?
9. Ndiyo, nilisafiri kule mwaka jana.
10. Nilitembea sehemu nyingi mjini, kama markiti na forodhani.





Chapitre 33 - Le Subjonctif

Tout comme en français, le subjonctif est fréquemment employé après une idée d'obligation, de conseil, de suggestion, d'interdiction, etc... mais également à la suite d'un premier verbe, qui exprime une volonté ou non, là où le français utilise habituellement un infinitif.

1. FORME AFFIRMATIVE :

Il n'y a pas de marque de temps pour le subjonctif. Le préfixe sujet est directement suivi de la racine verbale. La finale **-A** des verbes d'origine bantoue se change en **-E**, tandis que les verbes d'origine arabe terminés en **-I**, **-E**, **-U** ne changent pas. Les verbes monosyllabiques perdent le **KU-** de l'infinitif.

PRÉFIXE SUJET + RACINE VERBALE - E

MODÈLE 1 (Verbes d'origine bantoue) : **KUSOMA** = lire, étudier

NI-SOME	-> nisome	que je lise
U-SOME	-> usome	que tu lises
A-SOME	-> asome	qu'il / elle lise
TU-SOME	-> tusome	que nous lisions
M-SOME	-> msome	que vous lisiez
WA-SOME	-> wasome	qu'ils / elles lisent

MODÈLE 2 (Verbes d'origine arabe) : **KUJARIBU** = essayer

NI-JARIBU	-> njaribu	que j'essaye
U-JARIBU	-> ujaribu	que tu essayes
A-JARIBU	-> ajaribu	qu'il / elle essaye
TU-JARIBU	-> tjaribu	que nous essayions
M-JARIBU	-> mjaribu	que vous essayiez
WA-JARIBU	-> wjaribu	qu'ils / elles essayent

MODÈLE 3 (Verbes monosyllabiques) : **KUJA** = venir

NI-JE	-> nije	que je vienne
U-JE	-> uje	que tu viennes
A-JE	-> aje	qu'il / elle vienne
TU-JE	-> tuje	que nous venions

M-JE	-> mje	que vous venez
WA-JE	-> waje	qu'ils / elles viennent

2. FORME NÉGATIVE :

L'infixe négatif **SI** est inséré entre le préfixe sujet et le radical verbal. Cet infixe négatif remplace les pré-préfixes négatifs habituellement utilisés à la forme négative des autres temps.

PRÉFIXE SUJET + SI + RACINE VERBALE - E

MODÈLE : KUSOMA = lire, étudier

NI-SI-SOME	-> nisisome	que je ne lise pas
U-SI-SOME	-> usisome	que tu ne lises pas
A-SI-SOME	-> asisome	qu'il / elle ne lise pas
TU-SI-SOME	-> tusisome	que nous ne lisions pas
M-SI-SOME	-> msisome	que vous ne lisiez pas
WA-SI-SOME	-> wasisome	qu'ils / elles ne lisent pas

Comme à la forme affirmative, les verbes d'origine arabe conservent leur voyelle finale :

Ku-fikiri	-> NI-SI-FIKIRI	que je ne pense pas
Ku-jibu	-> WA-SI-JIBU	qu'ils / elles ne répondent pas
Ku-samehe	-> U-SI-SAMEHE	que tu ne pardonnes pas

Les verbes monosyllabiques perdent le **KU-** de l'infinitif :

Kw-enda	-> A-SI-ENDE	qu'il / elle ne parte pas
Ku-ja	-> WA-SI-JE	qu'ils / elles ne viennent pas
Ku-wa	-> U-SI-WE	que tu ne sois pas

3. EMPLOIS DU SUBJONCTIF :

1. L'Impératif de politesse :

(Voir : [Chapitre 4 : L'Impératif de politesse.](#))

EXEMPLES :

Tafadhali unisaidie !	Aidez-moi, s'il vous plaît !
Mjaribu kusema kiswahili !	Essayez (plur.) de parler swahili !

2. **L'Impératif de la 1ère personne du pluriel :**(Voir : [Chapitre 4 : L'Impératif de la 1ère personne du pluriel.](#))EXEMPLES :

Twende kazini !	Allons au travail !
Tujenge taifa letu !	Construisons notre nation !
Tusifanye fujo !	Ne faisons pas de désordre !

3. **Suggestion, souhait, demande :**

Il s'emploie à toutes les personnes sauf la 2ème personne du singulier et du pluriel.

EXEMPLES :

Tujifunze kwa bidii.	Etudions de tous nos efforts.
Mambo haya yaishe !	(J'espère) que ces affaires vont cesser !

4. **Demande d'approbation ou d'avis :**EXEMPLES :

Nikusaidie ?	Puis-je vous aider ?
Aende wapi ?	Où doit-il aller ?
Nimwambie nini ?	Que dois-je lui dire ?

5. **2ème verbe d'ordre ou ordre indirect :**EXEMPLES :

Njoo ule !	Viens manger !
Pokea barua yako uisome !	Reçois ta lettre et lis-la !
Mwambie aje kesho !	Dis-lui de venir demain !

6. **Après des expressions d'obligation ou de nécessité :**

<u>EXPRESSIONS</u>	Afadhali	il vaudrait mieux	Sharti	il faut
<u>D'OBLIGATION</u>	Bora	il vaut mieux	Yafaa	il convient que
:	Heri	c'est préférable	Ya---bidi	devoir
	Lazima	il faut	Ya---pasa	devoir

EXEMPLES :

Afadhali utusaidie !	Il vaudrait mieux que vous nous aidiez !
-----------------------------	--

Bora tuamke mapema !	Il vaut mieux que nous nous levions tôt !
Heri waende nyumbani !	Ils feraient bien de rentrer à la maison !
Lazima uende hospitali.	Il faut que tu ailles à l'hôpital.
Sharti tukamate mwizi huu.	Il faut que nous attrapions ce voleur.
Yafaa uanze kwanza.	Il convient que tu commences le premier.
Yatubidi tumjulishe habari hizi.	Nous devons lui apprendre ces nouvelles.
Yawapasa wahudhurie mkutano.	Ils doivent être présents à la réunion.

7. Expression du but ou de l'intention :

Ili afin de / que **Kusudi** pour

EXEMPLES :

Alinisaidia ili nimalize kazi mapema.	Il m'a aidé pour que je termine tôt.
Twafuga kuku ili tupate mayai.	Nous élevons des poules pour avoir des oeufs.
Alikaribia kusudi aweze kuona vizuri.	Il s'est approché pour bien voir.

8. Proposition subordonnée :

<u>Après</u>	Ku-amuru	ordonner	Ku-omba	demander
<u>les</u>	Ku-acha	laisser, permettre	Ku-penda	vouloir
<u>verbes</u>	Ku-fanya	faire	Ku-shauri	conseiller
<u>suiuants</u>	Ku-kubali	être d'accord, accepter	Ku-taka	vouloir
:				

EXEMPLES :

Aliwaamuru wamrudishie mali yake.	Il leur a ordonné de lui rendre son bien.
Umwache aende zake.	laisse-le s'en aller.
Walinfanya nikate tamaa.	Ils m'ont fait perdre courage.
Walikubali tufunge mapema.	Ils ont accepté que nous fermions tôt.
Namwomba aje.	Je lui demande de venir.
Wapenda twende wapi ?	Où voulez-vous que nous allions ?
Nakushauri urudi nyumbani.	Je te conseille de rentrer à la maison.
Sitaki awe na mawazo haya.	Je ne veux pas qu'il ait ces idées.

9. Après certaines propositions :

<u>Après les</u>	Hadi	jusqu'à	Tangu	depuis
<u>prépositions</u>	Hata	jusqu'à	Karibu	presque
<u>suivantes :</u>	Mpaka	jusqu'à		

EXEMPLES :

Atumie dawa hii hadi apone.	Elle doit utiliser ce médicament jusqu'à ce qu'elle guérisse.
------------------------------------	---

Utanisumbua hata nikasirike ?

Vas-tu m'embêter jusqu'à ce que je me mette en colère ?

Ngoja mpaka arudi.

Attends jusqu'à ce qu'il revienne.

Karibu tuondoke.

Nous sommes sur le point de partir.

Tangu tufike hatujapata chai.

Nous n'avons pas eu de thé depuis que nous sommes arrivés.

10. **Le subjonctif négatif après des verbes de restriction ou de prévention :**

<u>Après</u>	Ku-kanya	interdire	Ku-onya	avertir
<u>les</u>	Ku-kataza	refuser	Ku-zuia	empêcher
<u>verbes</u>	Ku-linda	protéger		
<u>suivants</u>				
:				

EXEMPLES :

Wakanyeni watoto wasigombane.

Interdisez aux enfants de se quereller.

Wazazi wamemkataza asiolewe mwaka huu.

Ses parents ont refusé qu'elle se marie cette année.

Chakula bora chatulinda tusipatwe na magonjwa.

Une meilleur nourriture nous protège des maladies.

Nakuonya usirudie kosa lile.

Je t'avertis de ne pas recommencer cette faute.

Askari alinizuia nisipite.

Un soldat m'a empêché de passer.

11.

Effort infructueux :

EXEMPLES :

Walimtafuta wasimwone.

Ils l'ont cherché mais ne l'ont pas trouvé.

Nilijaribu kufungua mlango huu nisiweze.

J'ai essayé d'ouvrir cette porte mais je n'y suis pas arrivé.

Tulisafiri kwa haraka tulivyoweza tusifike Arusha mapema.

Nous avons voyagé aussi vite que possible mais nous n'avons pu arriver tôt à Arusha.

MAINTENANT APPRENEZ L'HYMNE NATIONAL DU KENYA :

Ee Mungu nguvu yetu
Ilete baraka kwetu
Haki iwe ngao na mlinzi
Na tukae na udugu
Amani na uhuru
Raha tupate na ustawi

VOCABULAIRE

Baiskeli	une bicyclette	Petroli	essence
Benki	une banque	Picha	une photo, une image
Hoteli	un hôtel, un restaurant	Polisi	la police
Jela	une prison	Sigara	une cigarette
Kampuni	une compagnie	Sinema	un cinéma
Oili	huile de moteur	Shati	une chemise

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en swahili :

- a. Que j'arrange, que je comprenne, que j'abandonne, que tu prospère, que tu t'occupes de, que tu remplisses, qu'il soit rassasié, qu'il reçoive, qu'il augmente, que nous nous promenions, que nous refusions, que vous empêchiez, que vous essuyiez, qu'ils rencontrent, qu'ils appellent.
- b. Que je ne demande pas, que je ne sache pas, que tu ne dises pas, que tu ne rencontres pas, qu'il ne pousse pas, qu'il n'abandonne pas, qu'elle n'attrappe pas, que nous n'appelions pas, que nous ne fassions pas, que vous ne lisiez pas, que vous ne veniez pas, qu'ils ne répondent pas, qu'ils ne pensent pas, qu'elles ne partent pas, qu'elles ne voient pas.

EXERCICE 2 : Traduisez en swahili :

1. Doit-il entrer ?
2. Quand devons-nous partir ?
3. Le cuisinier doit-il acheter de la viande ?
4. Dois-je fermer la porte ?
5. Venez voir !
6. Dites à Hamisi d'aller au marché.
7. Dites au cuisinier de faire la cuisine.
8. Il faut qu'il parte.
9. Elle est allée au marché pour acheter des légumes.
10. J'étudie ce livre pour apprendre le swahili.

EXERCICE 3 : Traduisez en français :

1. **Watoto wacheze mpira leo ? - Ndiyo, wacheze.**
2. **Wanafunzi waende zao ? - Wasiende bado.**

3. Mwambie Hamisi anipe cheti chake.
4. Mwombe mkurugenzi atupe jibu.
5. Lazima wanafunzi wachukue kuni kwa kupika chakula.
6. Ukitaka dawa, sharti uje na chupa.
7. Twende pwani sasa ili tupumzike.
8. Tulikuja Tanzania ili tuone wanyama.
9. Askari polisi walizuia watu wasiingie katika benki.
10. Mama amemkataza mtoto asiende sinema.

[Chapitre précédent](#)[Chapitre suivant](#)[Table des Matières](#)



Chapitre 34 - Le Futur

La marque de temps du FUTUR est l'infixe **-TA-**.

1. LE FUTUR - FORME AFFIRMATIVE :

La marque de temps **-TA-** est placée entre le préfixe sujet, identique à celui du présent, et la racine verbale :

PRÉFIXE SUJET + TA + RACINE VERBALE

MODÈLE : **KUFANYA** = faire

NI-TA-FANYA	-> nitafanya	je ferai
U-TA-FANYA	-> utafanya	tu feras
A-TA-FANYA	-> atafanya	il / elle fera
TU-TA-FANYA	-> tutafanya	nous ferons
M-TA-FANYA	-> mtafanya	vous ferez
WA-TA-FANYA	-> watafanya	ils / elles feront

CAS DES VERBES MONOSYLLABIQUES :

Les verbes monosyllabiques conservent le **KU-** de l'infinitif au Futur affirmatif.

MODÈLE : **KULA** = manger

NI-TA-KULA	-> nitakula	je mangerai
U-TA-KULA	-> utakula	tu mangeras
A-TA-KULA	-> atakula	il / elle mangera
TU-TA-KULA	-> tutakula	nous mangerons
M-TA-KULA	-> mtakula	vous mangerez
WA-TA-KULA	-> watakula	ils / elles mangeront

2. LE FUTUR - FORME NÉGATIVE :

La marque de temps **-TA-** est placée entre le préfixe sujet négatif, identique à celui du présent, et la racine verbale :

PRÉFIXE SUJET NÉGATIF + TA + RACINE VERBALE

MODÈLE : KUFANYA = faire

SI-TA-FANYA	-> sitafanya	je ne ferai pas
HU-TA-FANYA	-> hutafanya	tu ne feras pas
HA-TA-FANYA	-> hatafanya	il / elle ne fera pas
HATU-TA-FANYA	-> hatutafanya	nous ne ferons pas
HAM-TA-FANYA	-> hamtafanya	vous ne ferez pas
HAWA-TA-FANYA	-> hawatafanya	ils / elles ne feront pas

CAS DES VERBES MONOSYLLABIQUES :

Les verbes monosyllabiques conservent le **KU-** de l'infinitif au Futur négatif.

MODÈLE : KULA = manger

SI-TA-KULA	-> sitakula	je ne mangerai pas
HU-TA-KULA	-> hutakula	tu ne mangeras pas
HA-TA-KULA	-> hatakula	il / elle ne mangera pas
HATU-TA-KULA	-> hatutakula	nous ne mangerons pas
HAM-TA-KULA	-> hamtakula	vous ne mangerez pas
HAWA-TA-KULA	-> hawatakula	ils / elles ne mangeront pas

VOCABULAIRE

Buibui	une araignée	Nyuki	une abeille
Inzi	une mouche	Nyungunyungu	un ver
Kupe	une tique	Nzige	une sauterelle
Mbung'o	une mouche tsé-tsé	Siafu	une fourmi géante
Mchwa	une termite	Sisimizi	une petite fourmi
Nge	un scorpion	Tandu	un mille-patte

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en swahili :

- a. Je verrai, je ferai, je continuerai, je laverai, tu feras, tu prendras, tu écriras, tu te reposeras, il arrivera, il expliquera, il lira, il apprendra, nous vaincrons, nous irons, nous marcherons, vous ferez, vous comprendrez, vous dormirez, ils diront, ils appelleront, elles nous donneront, vous

pousserez, vous recevrez, ils essuieront, ils arrangeront.

- b. Je ne verrai pas, je n'irai pas, tu ne t'occuperas pas de, tu ne recevras pas, il ne prendra pas, il ne viendra pas, elle ne partira pas, nous ne voyagerons pas, nous n'écouterons pas, vous ne vous promènerez pas, vous ne verrez pas, ils ne te donneront pas, ils n'interdiront pas, ils ne vaincront pas, elles ne comprendront pas.

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

1. Nitnunua nyama kesho.
2. Ali atatuleta chakula.
3. Hatutaweza kwenda kesho.
4. Watamaliza kazi hiyo haraka.
5. Tutakula chakula katika hoteli mjini.
6. Mwanafunzi ataanza mtihani kesho.
7. Wafaransa watapanda mlima wa kilimanjaro.
8. Kijana huyo atakuwa daktari.
9. Watoto wataamka kesho asubuhi.
10. Wageni watatembea Zanzibar kesho kutwa.

[Chapitre précédent](#)

[Chapitre suivant](#)

[Table des Matières](#)





Chapitre 35 - L'Infixe Réfléchi "-JI-"

En français, on utilise le pronom réfléchi "se" devant le verbe pour marquer qu'une action est réfléchie, c'est-à-dire dirigée vers celui qui la fait.

Par exemple : Il se voit = il se voit lui-même (dans un miroir, ou en imagination, etc...)

En swahili, on utilise un INFIXE COMPLÉMENT D'OBJET particulier : **-JI-** placé entre le marqueur de temps et la racine verbale. Cet infixe reste le même à toutes les personnes.

EXEMPLE : **KUONA** = voir -> **KUJIONA** = se voir, se croire

Nina ji ona	je <u>me</u> vois
Una ji ona	tu <u>te</u> vois
Ana ji ona	il / elle <u>se</u> voit
Tuna ji ona	nous <u>nous</u> voyons
Mna ji ona	vous <u>vous</u> voyez
Wana ji ona	ils / elles <u>se</u> voient

La forme réfléchie peut être utilisée à tous les temps, y compris l'infinitif, et à toutes les formes, affirmatives et négatives :

Infinitif :	Kujiona	se voir
Infinitif négatif :	Kutojiona	ne pas se voir
Présent indéfini :	Najiona	je me vois
Présent actuel :	Ninajiona	je me vois
Présent actuel négatif :	Sijioni	je ne me vois pas
Accompli :	Nimejiona	je me suis vu
Inaccompli :	Sijajiona	je ne me suis pas déjà vu
Passé simple :	Nilijiona	je me voyais
Passé simple négatif :	Sikujiona	je ne me voyais pas
Futur :	Nitajiona	je me verrai
Futur négatif :	Sitajiona	je ne me verrai pas
Conditionnel :	Ningejiona	je me verrais
Conditionnel négatif :	Nisingejiona	je ne me verrais pas
Conditionnel passé :	Ningalijiona	je me serais vu
Conditionnel passé négatif :	Nisingalijiona	je ne me serais pas vu
Impératif :	Jione !	vois-toi !
Impératif négatif :	Usijione !	ne te vois pas !

REMARQUE :

Tous les pronoms réfléchis français ne se traduisent pas par **-JI-** :

1. Il est fréquent qu'un verbe pronominal français corresponde à un verbe ordinaire en swahili :

Kuamka = se réveiller

Kupotea = se perdre

Kuketi = s'asseoir

Kupumzika = se reposer

Kuniamaza = se taire

Kutembea = se promener

2. Le verbe pronominal français est rendu par un verbe à la forme passive en swahili :

Kufanywa = se faire

Kuchezwa = se jouer

3. Le verbe pronominal français est rendu par un verbe à la forme stativale en swahili :

Kufungika = se fermer

Kupasuka = se casser

4. Le verbe pronominal correspond à une forme réciproque en français et en swahili :

Kudungana = se suivre

Kuonana = se voir (l'un l'autre)

QUELQUES VERBES COURANTS A LA FORME RÉFLÉCHIE :

Ku-jiburudisha	se rafraîchir	Ku-jisaidia	se soulager
Ku-jidai	se proclamer	Ku-jisifu	se flatter, se vanter
Ku-jifanya	prétendre	Ku-jitazama	se regarder
Ku-jificha	se cacher	Ku-jitegemea	compter sur soi-même
Ku-jifunza	apprendre	Ku-jitolea	se porter volontaire
Ku-jigonga	se cogner	Ku-jiua	se suicider
Ku-jiona	se croire qq'un	Ku-jiuliza	se demander
Ku-jipamba	se pomponner	Ku-jiuzulu	abdiquer, démissionner

VOCABULAIRE

Kaskazi	petite saison des pluies	Kusini	le Sud
Kaskazini	le Nord	Magharibi	l' Ouest
Kiangazi	la saison chaude	Mashariki	l' Est
Kimbunga	un cyclone, ouragan	Masika	la saison des pluies
Kipupue	la saison froide	Ngurumo	le tonnerre

Kusi

la saison sèche

Umeme

un éclair

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en swahili :

- a. Je me vois, il se voit, vous vous voyez, je me suis cogné, il s'est cogné, je me suis caché, il s'est caché, nous nous sommes cachés, je me flatte, elle se flatte, je me demande, elle se demande, nous nous demandons, tu t'es porté volontaire, il se prétend, je compte sur moi-même, compte sur toi-même ! Porte-toi volontaire ! Il a abdiqué, ils ont appris, elle s'est pomponnée, prépare-toi ! Regarde-toi ! Cache-toi !
- b. Ne te vante pas ! Ne te prétends pas ! Ne te regarde pas ! Ne te cache pas ! Elle ne se demande pas, ils ne se demandent pas, ils ne se prétendent pas, je ne me crois pas quelqu'un, je ne me flatte pas, tu ne te vois pas, nous ne nous voyons pas, ils ne se portent pas volontaire, tu ne t'es pas regardé, je n'ai pas appris, il ne s'est pas suicidé.

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

**Ninajifunza, anajitolea, wanajifanya, anajipamba, unajisifu, anajificha,
wanajitazama, anajidai, amejua, amejuzulu, wanajiona, ninajiuliza,
wanajiburudisha, jiulize ! Jitazame ! Tujitegemee ! Msijifiche ! Msijisifu !
Usijipambe ! Usijione ! Tujifanye ! Mjisaidie ! Tujiburudishe ! Nijiburudishe !
Jiburudishe !**

[Chapitre précédent](#)[Chapitre suivant](#)[Table des Matières](#)



Chapitre 36 - La Dérivation Verbale

1. EMPLOI DE LA DÉRIVATION VERBALE :

Il est courant en swahili de modifier les verbes par l'adjonction de différents suffixes à la fin du radical. On appelle ce phénomène la DÉRIVATION VERBALE.

A titre de comparaison, on peut en français modifier le sens d'un verbe en lui adjoignant certains préfixes. Par exemple : prendre, comprendre, apprendre, surprendre, reprendre...

Ce procédé atteint malgré tout rapidement ses limites, car il ne s'applique qu'à un petit nombre de verbes, et ne modifie en général que l'aspect lexical du verbe, sans en modifier la fonction.

En swahili, la dérivation verbale a pour résultat de modifier, non seulement le sens du verbe, mais aussi son emploi grammatical dans la phrase.

Cela se traduira en français par différents procédés : pronominalisation, adjonction d'un autre verbe (faire, être), ajout d'une préposition, changement de verbe, etc...

Nous avons choisi de donner le nom de "FORME" aux différentes dérivations verbales.

2. LES PRINCIPALES DÉRIVATIONS VERBALES :

1. La FORME PASSIVE : suffixe : **-WA, -IWA, -EWA**

Exemple type : **KUTUMA** = employer -> **KUTUMWA** = être employé

2. La FORME PRÉPOSITIONNELLE : suffixe : **-IA, -EA, -ILIA, -ELEA**

Exemple type : **KUACHA** = laisser -> **KUACHIA** = laisser à, pour

3. La FORME CAUSATIVE : suffixe : **-SA, -SHA, -ISHA, -ESHA, -ZA, -IZA, -EZA, -YA**

Exemple type : **KULA** = manger -> **KULISHA** = nourrir, faire manger

4. La FORME RÉCIPROQUE : suffixe : **-ANA**

Exemple type : **KUSAIDIA** = aider -> **KUSAIDIANA** = s'entraider

5. La FORME STATIVE : suffixe : **-KA, -IKA, -EKA**

Exemple type : **KUPASUA** = fendre, couper -> **KUPASUKA** = se fendre, être cassable

6. La FORME RÉVERSIVE : suffixe : **-UA, -OA, -UKA, -OKA**

Exemple type : **KUFUNGA** = fermer, lier -> **KUFUNGUUA** = délier, ouvrir

3. DOUBLE ET TRIPLE DÉRIVATION :

Certains verbes admettent une double, voire une triple dérivation, c'est-à-dire l'adjonction simultanée de 2 ou 3 suffixes dérivatifs à la fin du radical verbal.

Ces doubles ou triples dérivations s'effectuent toujours dans un ordre précis :

- | | |
|----------------------------------|---|
| (1) Prépositionnel + Passif | suffixe : -IWA, -EWA, -LIWA, -LEWA |
| Prépositionnel + Prépositionnel | suffixe : -ILIA, -ELEA |
| Prépositionnel + Statif | suffixe : -KEA |
| Prépositionnel + Réciproque | suffixe : -IANA |
| (2) Causatif + Prépositionnel | suffixe : -LEZA |
| (3) Réciproque + Causatif | suffixe : -ANISHA |
| (4) Statif + Prépositionnel | suffixe : -IKIA |
| Statif + Prépositionnel + Passif | suffixe : -IKIWA |
| Statif + Causatif | suffixe : -IKISHA, -YESHA |

4. QUELQUES EXEMPLES :

- | | | | |
|------------------------------------|---------------------|----------------|-----------------------|
| (1) Ku-zaa donner naissance | Ku-zalwa | Pass | être né |
| | Ku-zalia | Prép | donner un enfant à |
| | Ku-zaliwa | Prép+Pass | être né |
| | Ku-zalisha | Caus | accoucher une femme |
| | Ku-zaliana | Réc | se reproduire |
| (2) Ku-elea être clair pour | Ku-eleza | Caus | expliquer |
| | Ku-elewa | Pass | comprendre, saisir |
| | Ku-eleleza | Caus+Prép | expliquer à fond |
| | Ku-elekea | Prép+Stat | se diriger vers |
| (3) Ku-fanya faire | Ku-fanyika | Stat | être fait |
| | Ku-fanyikia | Stat+Prép | être fait pour |
| | Ku-fanyikiwa | Stat+Prép+Pass | prosperer |
| | Ku-fanyiza | Caus | faire faire |
| (3) Ku-funga fermer, lier | Ku-fungia | Prép | fermer pour, avec |
| | Ku-fungwa | Pass | être fermé |
| | Ku-fungika | Stat | se fermer, être fermé |

	Ku-fungisha	Caus	faire fermer
	Ku-fungua	Rév	ouvrir, délier
	Ku-fungana	Réc	lier ensemble
(4) Ku-jua savoir, connaître	Ku-julisha	Caus	informer, faire savoir
	Ku-juana	Réc	se connaître l'un l'autre
	Ku-julikana	Stat	être connu
(5) Ku-ona voir	Ku-onya	Caus	montrer, prévenir
	Ku-onyesha	Stat+Caus	faire voir
	Ku-onwa	Pass	être vu
	Ku-onana	Réc	se voir l'un l'autre
	Ku-onekana	Stat	se voir, être visible
(6) Ku-penda aimer	Ku-pendwa	Pass	être aimé
	ku-pendea	Prép	aimer pour
	ku-pendewa	Prép+Pass	être aimé pour
	Ku-pendelea	Prép+Prép	avoir un préjudice pour
	Ku-pendeleza	Caus	faire favoriser
	Ku-pendana	Réc	s'aimer l'un l'autre
(3) Ku-piga frapper	Ku-pigia	Prép	frapper pour
	Ku-pigwa	Pass	être frappé
	Ku-pigika	Stat	peut être frappé
	Ku-pigisha	Caus	faire battre
	Ku-pigana	Réc	se frapper, se battre

Ceci n'est qu'un bref aperçu du phénomène de dérivation. Nous allons consacrer les 6 prochains chapitres à l'étude détaillée de ces formes verbales.

VOCABULAIRE

Bati (ma-)	la tôle ondulée	Gogo (ma-)	une bûche
Dau (ma-)	un dhow (bateau)	Gurudumu (ma-)	une roue
Fundo (ma-)	un noeud	Jengo (ma-)	un bâtiment
Fungu (ma-)	un tas	Koleo (ma-)	une pince
Ganda (ma-)	une coque, peau (de fruit)	Kopo (ma-)	une boîte de conserve
Gereji (ma-)	un garage	Pipa (ma-)	un bidon

[Chapitre précédent](#)
[Chapitre suivant](#)
[Table des Matières](#)





Chapitre 37 - La Forme Passive

En français, il est courant de mettre un verbe à la voix passive en le faisant précéder de l'auxiliaire "être", le verbe principal se mettant alors au participe passé.

Ainsi :	Il fait	: Il est fait	Il prend	: Il est pris
	Il frappe	: Il est frappé	Il bat	: Il est battu

On obtient le même résultat en swahili en remplaçant la terminaison **-A** du verbe par le suffixe **-WA** (ou **-EWA**, **-IWA**, **-LEWA**, **-LIWA**).

1. Lorsque le radical verbal se termine par une consonne + **A** :
-**A** est remplacé par le suffixe **-WA** :

Kuandika	écrire	-> kuandikwa	être écrit
Kuanza	commencer	-> Kuanzwa	être commencé
Kucheza	jouer	-> Kuchezwa	être joué
Kufanya	faire	-> Kufanywa	être fait
Kuficha	caler	-> Kufichwa	être caché
Kufunga	fermer	-> Kufungwa	être fermé
Kuiba	voler	-> Kuibwa	être volé (chose)
Kukamata	attraper	-> Kukamatwa	être attrapé
Kuleta	apporter	-> Kuletwa	être apporté
Kulima	cultiver	-> Kulimwa	être cultivé
Kulipa	payer	-> kulipwa	être payé
Kupata	obtenir	-> Kupatwa	être obtenu
Kupenda	aimer	-> Kupendwa	être aimé
Kupika	cuisiner	-> Kupikwa	être cuisiné
Kusoma	lire	-> Kusomwa	être lu
Kuuma	faire mal	-> Kuumwa	avoir mal, souffrir
Kuweka	mettre	-> Kuwekwa	être mis
Kuwinda	chasser	-> Kuwindwa	être chassé

2. Lorsque le radical verbal se termine par la double voyelle **-AA** :
-**A** est remplacé par **-LIWA** :

Kukataa	refuser	-> Kukataliwa	être refusé
Kuzaa	accoucher	-> Kuzaliwa	être né, naître

3. Lorsque le radical verbal se termine par la double voyelle **-OA** :
-**A** est remplacé par **-LEWA** :

Kung'oa	déraciner	-> Kung'olewa	être déraciné
Kuo	se marier	-> Kuolewa	être mariée (femme)
Kuondoa	retirer	-> Kuondolewa	être retiré

Kutoa enlever -> **Kutolewa** être enlevé

4. Lorsque le radical verbal se termine par la double voyelle **-UA** :
-**A** est remplacé par **-LIWA** :

Kuchagua choisir -> **Kuchaguliwa** être choisi
Kufungua ouvrir, délier -> **Kufunguliwa** être ouvert
Kujua savoir, connaître -> **Kujuliwa** être connu

5. Les verbes d'origine arabe terminés en **-I** et **-U** prennent le suffixe **-IWA** :

Kubadili changer -> **Kubadiliwa** être changé
Kujibu répondre -> **Kujibiwa** être répondu
Kukubali être d'accord -> **Kukubaliwa** être autorisé

6. Les verbes d'origine arabe terminés en **-AU** prennent le suffixe **-LIWA** :

Kusahau oublier -> **Kusahauliwa** être oublié

7. Les verbes d'origine arabe terminés en **-E** prennent le suffixe **-EWA** :

Kusamehe pardonner -> **Kusamehewa** être pardonné

8. REMARQUES :

- Certains verbes ont déjà un sens passif dans leur forme simple :

Kulewa être ivre

- Cas des verbes monosyllabiques : suffixe **-IWA** ou **-EWA** :

Kula manger -> **Kuliwa** être mangé
Kunywa boire -> **Kunywewa** être bu
Kupa donner -> **Kupewa** être donné

- Quelques cas particuliers :

Kutaka vouloir -> **Kutakiwa** être voulu
Kuua tuer -> **Kuuawa** être tué

EXEMPLES :

Mtoto alipewa zawadi na babaye.

L'enfant a reçu un cadeau de son père.

Chakula kililiwa na paka.

La nourriture a été mangée par le chat.

Mbuzi alichinjwa kwa kisu.

La chèvre a été tuée avec un couteau.

Niliambiwa kwamba Fatuma ameolewa.

On m'a dit que Fatima s'est mariée.

Hamisi alipigwa na mwalimu mkuu.

Hamisi a été frappé par le directeur.

VOCABULAIRE

Daftari	un registre, un cahier	Hotuba	un sermon, un discours
Dini	la religion	Idara	un département
Haja	le besoin	Huduma	un service, une aide
Haki	la justice, le droit	Jamhuri	la république
Halmashauri	une instance, un comité	Kanuni	une règle, un principe
Hekima	le respect, la sagesse	Kodi	les impôts, les taxes

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en swahili :

1. Le voleur a été attrapé.
2. le salaire a été payé.
3. les champs sont cultivés.
4. L'enfant est né.
5. Les bagages ont été volés.
6. La nourriture a été apportée.
7. La porte a été fermée.
8. Ma soeur a été épousée.
9. Le mauvais élève a été frappé.
10. La chèvre a été sacrifiée.

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

1. Chakula kimeliwa na watoto.
2. Mzungu amehibiwa na mwizi.
3. Mzigo wake umehibwa jana.
4. Kuku amekamatwa na mbwa.
5. Mtoto huyu anapendwa na watu wote.
6. Mbwa alipigwa na mwenyewe.
7. Nguo hizo zimepewa kwa watu maskini.
8. Chakula kinapikwa na wanafunzi wa shule.
9. Mnyama mmoja amekamatwa katika mtego.
10. Kijana huyu amelewa.

[Chapitre précédent](#)

[Chapitre suivant](#)

[Table des Matières](#)





Chapitre 38 - La Forme Prépositionnelle

La dérivation prépositionnelle a une valeur attributive, instrumentale ou locative.

Elle permet aussi à un verbe transitif, c'est-à-dire un verbe qui possède déjà un complément d'objet direct, de recevoir un 2ème complément (ou "complément d'attribution"). Celui-ci sera alors présent en tant qu'infixe objet à l'intérieur du verbe, et éventuellement doublé par le nom complément d'attribution qui sera placé entre le verbe et le complément d'objet direct. Voici un exemple pour illustrer ce phénomène :

Mama anapika chakula	Maman prépare le repas
Mama anawapikia watoto chakula	Maman prépare le repas <u>pour les enfants</u>

En français le nom attribut est introduit par une préposition, d'où le terme "PRÉPOSITIONNEL" ou "FORME PRÉPOSITIONNELLE" retenu pour décrire ce type de dérivation. Certains utilisent le terme "APPLICATIF".

La dérivation prépositionnelle se caractérise par l'adjonction du suffixe **-IA** ou **-EA**, (ou encore **-LIA**, **-LEA**), à la fin du radical verbal, en remplacement de la terminaison **-A**.

1. QUELQUES VERBES A LA FORME PRÉPOSITIONNELLE :

1. Lorsque le radical verbal se termine par une consonne + **A** :

(a) si la voyelle du radical est **A, I** ou **U**, la finale **-A** est remplacée par le suffixe **-IA** :

Kuandika	écrire	-> Kuandikia	écrire à / pour
Kuacha	laisser	-> Kuachia	laisser à / pour
Kufanya	faire	-> Kufanyia	faire pour
Kupata	avoir, obtenir	-> Kupatia	obtenir pour
Kupita	passer	-> Kupitia	passer par
Kutupa	jeter	-> Kutupia	jeter à

(b) si la voyelle du radical est **E** ou **O**, la finale **-A** est remplacée par le suffixe **-EA** :

Kuleta	apporter	-> Kuletea	apporter à / pour
Kusoma	lire	-> Kusomea	lire pour

2. Lorsque le radical verbal se termine par une double voyelle :

(a) si la voyelle du radical est **A, I** ou **U**, la finale **-A** est remplacée par le suffixe **-LIA** :

Kuzaa	accoucher, porter	-> Kuzalia	donner un enfant à
Kufagia	balayer	-> Kufagilia	balayer pour
Kukimbia	courir	-> Kukimbilia	courir vers / après
Kuchagua	choisir	-> Kuchagulia	choisir pour
Kuchukua	prendre	-> Kuchukulia	prendre pour

3. (b) si la voyelle du radical est **E** ou **O**, la finale **-A** est remplacée par le suffixe **-LEA** :

Kulea	élever	-> Kulelea	élever pour
Kupokea	recevoir	-> Kupokelea	recevoir pour
Kuondoa	retirer	-> Kuondolea	retirer pour / à

4. Les verbes d'origine arabe terminés en **-E**, **-I** et **-U** prennent le suffixe **-IA** :

Kujibu	répondre	-> Kujibia	répondre à /pour
Kurudi	revenir	-> Kurudia	revenir à / pour
Kusalimu	saluer	-> Kusalimia	donner le bonjour à
Kusamehe	pardonner	-> Kusamehea	pardonner à

5. Les verbes d'origine arabe terminés en **-AU**, prennent le suffixe **-LIA** :

Kudharau	dédaigner	-> Kudharaulia	avoir du mépris pour
Kusahau	oublier	-> Kusahaulia	oublier de

6. REMARQUES :

- Certains verbes ont déjà un sens prépositionnel dans leur forme simple :

Kuambia	dire (à)
Kuingia	entrer (dans)
Kupa	donner (à)
Kuuliza	demander (à)

- Les verbes monosyllabiques prennent le suffixe **-IA** ou **-EA**. De ce fait, ils deviennent disyllabiques et perdent le **KU** de l'infinitif lorsqu'ils sont conjugués :

Kula	manger	-> Kulia	pour / à manger
Kunywa	boire	-> Kunywea	pour / à boire

- Certains verbes prennent un sens particulier à la forme prépositionnelle :

Kuamka	se réveiller	-> Kuamkia	saluer
Kufika	arriver	-> Kufikia	atteindre
Kuhama	partir, émigrer	-> Kuhamia	immigrer
Kunuka	sentir mauvais	-> Kunukia	sentir bon
Kutenda	maltraiter	-> Kutendea	bien traiter
Kutuma	envoyer, employer	-> Kutumia	utiliser

- On peut transformer certains noms d'origine arabe en verbe à l'aide d'un suffixe prépositionnel :

Faida	le profit	-> Kufaidia	profiter à
Huruma	la pitié	-> Kuhurumia	avoir pitié de
Huzuni	le chagrin	-> Kuhuzunia	se faire du chagrin pour

2. EMPLOIS PARTICULIERS DE LA FORME PRÉPOSITIONNELLE :

1. La forme prépositionnelle employée avec **MBALI** (= loin) contient une idée de séparation complète :

EXEMPLES :

Tupia mbali makopo haya mabaya !	Jette ces mauvaises conserves !
Yaachilie mbali mawazo haya !	Abandonne ses idées là !
Tulikatie mbali tawi hili !	Coupons cette branche !
Ziondolee mbali nguo hizi !	Débarrasse-toi de ces vêtements !

2. Un verbe infinitif à la forme prépositionnelle, introduit par le connectif **-A**, indique la destination de quelque chose :

EXEMPLES :

Kisu cha kukatia nyama	Un couteau pour couper la viande
Fedha za kununulia nguo	L'argent pour acheter des vêtements
Chumba cha kulia	La salle à manger
Maji ya kuogea	De l'eau pour le bain

3. DOUBLE DÉRIVATION :

Dérivation prépositionnelle + dérivation passive :

- | | | |
|----|---|-----------------------------------|
| 1. | Alisoma kitabu | Il a lu le livre |
| | Alinosome<u>a</u> kitabu | Il m'a lu le livre |
| | Kitabu kilisom<u>wa</u> naye | Le livre a été lu par lui |
| | Mimi nilisom<u>ewa</u> kitabu | On m'a lu le livre |
| 2. | Nimenunua sukari | J'ai acheté du sucre |
| | Nimewanunul<u>ia</u> sukari | Je leur ai acheté du sucre |
| | Sukari imenunul<u>iwa</u> | Le sucre a été acheté |
| | Wamenunul<u>iwa</u> sukari | On leur a acheté du sucre |
| 3. | Mwizi ameiba mkoba | Le voleur a volé le sac |
| | Mwizi ameib<u>ia</u> mzungu mkoba wake | Le voleur a volé son sac au blanc |
| | Mkoba umeib<u>wa</u> | Le sac a été volé |
| | Mzungu ameib<u>iwa</u> mkoba wake | On a volé son sac au blanc |

4. QUELQUES EXEMPLES D'EMPLOI :

Andika barua !	Ecris une lettre !
<u>Mwandikie</u> barua !	Ecris- <u>lui</u> une lettre !

Mwandikie mamako barua !

Fungua mlango !

Wafungulie mlango !

Wafungulie wageni mlango !

Anasoma kitabu.

Anamsomea mwenzie kitabu.

Niambie !

Mwambie !

Mwambie babako !

Watoto walitumbia nyimbo.

Mama alitupikia chakula.

Ninunulie unga wa kupikia mkate !

Ecris une lettre à ta mère !

Ouvre la porte !

Ouvre-leur la porte !

Ouvre la porte aux invités !

Il lit un livre

Il lit un livre à son copain.

Dis-moi !

Dis-lui !

Dis(-le) à ton père !

Les enfants nous ont chanté des chansons.

Maman nous a fait la cuisine.

Achète-moi de la farine pour faire du pain !

VOCABULAIRE

Ku-cheka	rire	Ku-piga picha	photographier
Ku-dharau	mépriser	Ku-tengeneza	réparer
Ku-jenga	construire	Ku-tia sahihi	signer
Ku-kasirika	se mettre en colère	Ku-tumaini	espérer
Ku-oga	se baigner	Ku-vuta	tirer
Ku-piga makofi	applaudir	Ku-zunguka	tourner en rond

EXERCICES

EXERCICE 1 : Mettez les verbes à la forme prépositionnelle :

Kununua, kupika, kufungua, kukata, kulia, kutafuta, kutaka, kuona, kuruka, kutengeneza, kusalimu, kuimbia, kutia, kukimbia, kula, kujenga, kuhama, kupata, kushona, kuita, kudharau, kupiga picha, kuzuia, kucheka, kuoga.

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

1. Mama anawasomea watoto hadisi nzuri.
2. Nikupikie chakula ?
3. Unakitakia nini kisu hiki ?
4. Natafuta kisu cha kuchinjia mbuzi.
5. Nisalimie Baba na Mama na ndugu zangu.
6. Ndege alirukia upesi juu ya mti.
7. Fatuma amemrudia mme wake.

8. Kamba hizi kama ni za kujengea, hazitafaa.
9. Atatuharibia furaha yetu na huzuni yake.
10. Bidii yako itakufaidia siku moja.
11. Vibarua wamemlimia shamba lake.
12. Lete kamba ya kufungia mbwa.
13. Uninunulie mkate na maziwa.
14. Mtoto mdogo alimkimbilia mama wake.
15. Hamisi alimwendea daktari.

[Chapitre précédent](#)[Chapitre suivant](#)[Table des Matières](#)



Chapitre 39 - La Forme Causative

Cette forme correspond au français : faire faire. Par exemple : faire travailler, faire construire, faire comprendre (expliquer), faire apprendre (enseigner), faire manger (nourrir), etc...

Elle correspond aussi à la forme transitive de certains verbes intransitifs. Par exemple :

guérir (aller mieux) = forme intransitive, guérir (soigner quelqu'un) = forme transitive.

La dérivation causative se caractérise par l'adjonction du suffixe : **-ISHA, -ESHA, -LISHA, -LIZA, -IZA, -EZA, -ZA** ou **-SHA** à la fin du verbe, en remplacement de la terminaison **-A**.

1. QUELQUES VERBES A LA FORME CAUSATIVE :

1. Lorsque le radical verbal se termine par une consonne + **A** :

(a) si la voyelle du radical est **A, I** ou **U**, la finale **-A** est remplacée par le suffixe **-ISHA** ou **-IZA** :

Kufanya	faire	-> Kufanyiza	faire faire
Kufika	arriver	-> Kufikisha	faire atteindre
Kuhama	déménager	-> Kuhamisha	faire déménager
Kula	manger	-> Kulisha	faire manger, nourrir
Kusimama	s'arrêter, se tenir	-> Kusimamisha	arrêter, faire se tenir
Kupita	passer	-> Kupitisha	faire passer
Kuuma	faire mal	-> Kuumiza	faire du mal

(b) si la voyelle du radical est **E** ou **O**, la finale **-A** est remplacée par le suffixe **-ESHA** ou **-EZA** :

Kucheka	rire	-> Kuchekesha	faire rire
Kuenda	aller	-> Kuendesha	conduire
Kukopa	emprunter	-> Kukopesha	prêter
Kuoza	pourrir	-> Kuozesha	faire pourrir, fermenter
Kupenda	aimer	-> Kupendeza	plaire
Kuweza	pouvoir	-> Kuwezesha	permettre

2. Lorsque le radical verbal se termine par une double voyelle, la finale **-A** est remplacée par le suffixe **-ZA, -LISHA** ou **-LIZA**:

Kuelea	être clair	-> Kueleza	expliquer
Kuingia	entrer	-> Kuingiza	introduire, faire entrer
Kujaa	être rempli	-> Kujaza	remplir
Kupotea	être perdu, se perdre	-> Kupoteza	perdre
Kupungua	être diminué	-> Kupunguza	diminuer
Kusikia	entendre	-> Kusikiliza	écouter
Kutembea	se promener	-> Kutembeza	promener
Kuvaa	porter un vêtement	-> Kuvalisha	s'habiller

3. Les verbes d'origine arabe prennent le suffixe **-ISHA** :

Kurudi	revenir	-> Kurudisha	rendre
Kufurahi	se réjouir	-> Kufurahisha	réjouir
Kufahamu	savoir	-> Kufahamisha	faire savoir, informer

4. Certains verbes terminés en **-KA** ou **-TA** changent leur terminaison en **-SHA** :

Kuamka	se réveiller	-> Kuamsha	réveiller qq'un
Kuanguka	tomber	-> Kuangusha	faire tomber
Kuchemka	bouillir	-> Kuchemsha	faire bouillir
Kuchoka	être fatigué	-> Kuchokesha	fatiguer qq'un
Kupata	avoir, obtenir	-> Kupasha	faire obtenir
Kuwaka	brûler	-> Kuwasha	allumer le feu

5. Certains verbes terminés en **-NA** changent leur terminaison en **-NYA** :

Kuona	voir	-> Kuonya	prévenir
Kupona	guérir	-> Kuponya	guérir qq'un

6. REMARQUES :

- Un cas de double dérivation causative :

Kuona	voir	-> Kuonya	prévenir	-> Kuonyesha	montrer
--------------	------	------------------	----------	---------------------	---------

- Certains verbes ont un sens causatif dans leur forme courante :

Kufundisha	enseigner
Kupasha moto	chauffer

- On peut transformer certains noms et adjectifs d'origine arabe en verbe à l'aide d'un suffixe causatif :

Bahati	la chance	-> Kubahatisha	tenter sa chance
Hakika	une certitude	-> Kuhakikisha	s'assurer de
Laini	souple, lisse	-> Kulainisha	assouplir
Safi	propre	-> Kusafisha	nettoyer
Sawa	égal	-> Kusawazisha	mettre en ordre
Tayari	prêt	-> Kutayarisha	préparer

2. QUELQUES EXEMPLES D'EMPLOI :
--

Pasha moto chakula hiki !

Chauffe cette nourriture !

Mama amelisha mtoto wake

Maman a nourri son enfant

Jifundishe (jifunze) kiswahili !

Apprenez le swahili !

Usinimize !
Punguza bei tafadhali !
Habari zako zinanifurahisha sana
Tuwakaribishe wageni wetu !
Nifahamishe kama u tayari !
Dawa hili litakuponya haraka
Nionyeshe njia !

Ne me faites pas mal !
 Baisse le prix s'il te plaît !
 Tes nouvelles me réjouissent beaucoup
 Accueillons nos invités !
 Fais-moi savoir si tu es prêt
 Ce médicament te guérira rapidement
 Montre-moi le chemin !

VOCABULAIRE

Adabu	les bonnes manières	Dhambi	le pêché
Baraka	la bénédiction	Hofu	la crainte
Bidii	l'effort	Huruma	la pitié
Chuki	la mauvaise humeur	Imani	la foi
Desturi	la coutume	Sifa	la renommée
Dharau	le mépris	Siri	le secret

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en swahili :

- Réduis le prix ! Arrête la voiture ici ! Remplis ce panier ! Fais entrer le chat ! Promène les enfants ! Conduis-moi en ville ! allume le feu ! Réveille les enfants ! Rends les livres ! Informe ton père ! Prépare les bagages ! Nettoie la chambre ! Ne me fais pas rire ! Ne me fais pas mal ! Fais passer l'assiette !
- J'enseigne le français, le docteur a guéri le malade, maman a réveillé les enfants, elle a allumé le feu, elle a fait bouillir de l'eau, elle a préparé la nourriture, ma soeur a nettoyé la salle à manger, mon père a nourri les animaux, je lui ai prêté de l'argent, l'élève a perdu ses livres.

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

- Nieleze msomo huu.
- Rudisha vitabu vyako kesho.
- Nimepoteza mwavuli wangu.
- Nenda kulisha wanyama wale.
- Punguza bei kidogo. Bei ya mwisho ngapi ?
- Fungua masikio yako na sikiliza kwa makini !
- Hakikisha kwamba mtu asijue siri yako.
- Daktari aliponya mtoto mgonjwa.
- Nakuomba unikopeshe fedha kidogo.

10. Nitakurudisha hizo mwisho wa mwezi.

[Chapitre précédent](#)[Chapitre suivant](#)[Table des Matières](#)



Chapitre 40 - La Forme Réciproque

Cette forme présente une action faite mutuellement ou avec l'un l'autre.

En français la réciprocité est marquée par l'utilisation d'un pronom réfléchi placé entre le pronom sujet et le verbe : me, te, se, nous, vous, se.

Par exemple :

<u>se</u> battre (l'un l'autre)	nous <u>nous</u> battons.
<u>se</u> disputer	vous <u>vous</u> disputez.
<u>se</u> suivre	Ils <u>se</u> suivent.

On obtient le même résultat en swahili en remplaçant la voyelle finale **-A** du verbe par le suffixe : **-ANA**.

1. QUELQUES VERBES A LA FORME RÉCIPROQUE :

Ku-acha	quitter, laisser	-> Ku-achana	se quitter
Ku-ambia	dire à	-> Ku-ambiana	se dire l'un à l'autre
Ku-amkia	saluer	-> Ku-amkiana	se saluer
Ku-andama	suivre, accompagner	-> Ku-andamana	se suivre en ordre
Ku-andika	écrire	-> Ku-andikiana	s'écrire
Ku-faa	aller, être utile	-> Ku-fanana	se ressembler
Ku-fuata	suivre	-> Ku-fuatana	se suivre
Ku-gomba	contredire, quereller	-> Ku-gombana	se quereller
Ku-jua	savoir, connaître	-> Ku-juana	se connaître
Ku-kosa	manquer	-> Ku-kosana	se quereller
Ku-kuta	rencontrer	-> Ku-kutana	se rencontrer
Ku-ngoja	attendre	-> Ku-ngojana	s'attendre
Ku-oa	se marier à qq'un	-> Ku-oana	se marier (ensemble)
Ku-pata	obtenir	-> Ku-patana	se mettre d'accord
Ku-penda	aimer	-> Ku-pendana	s'aimer
Ku-piga	battre, frapper	-> Ku-pigana	se battre
Ku-saidia	aider	-> Ku-saidiana	s'entraider
Ku-shinda	vaincre	-> Ku-shindana	concourir
Ku-sukuma	pousser	-> Ku-sukumana	se pousser
Ku-ua	tuer	-> Ku-uana	s'entretuer

Les verbes d'origine arabe doivent d'abord se mettre à la forme prépositionnelle pour accepter le suffixe **-ANA** :

Ku-jibu	répondre	-> Ku-jibiana	se répondre
Ku-rudi	revenir	-> Ku-rudiana	revenir l'un vers l'autre

Ku-samehe	pardonner	-> Ku-sameheana	se pardonner
Ku-shiriki	partager	-> Ku-shirikiana	coopérer

2. EXEMPLES D'EMPLOI :

Après un verbe réciproque, "avec" se traduit par **NA** :

Fuatana na ndugu yako.	Va avec ton frère.
Sipatani na mtu huyo.	Je ne m'entends pas avec cette personne.
Nilijuana naye zamani sana.	Je l'ai connu(e) il y a très longtemps.
Njiani nilikutana na watu wawili.	J'ai rencontré deux personnes en chemin.

VOCABULAIRE

Bara (ma-)	un continent	Jaribio (ma-)	une expérience
Deni (ma-)	une dette	Jeraha (ma-)	une blessure
Dobi (ma-)	un blanchisseur	Jipu (ma-)	un abcès
Eneo (ma-)	une aire	Kabila (ma-)	une tribu
Figo (ma-)	un rein	Pigo (ma-)	un coup
Ini (ma-)	un foie	Sharti (ma-)	une obligation

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en swahili :

1. Dites-leur de s'attendre.
2. Empêche ces enfants de se battre.
3. On se reverra demain.
4. Ces animaux se suivent dans la forêt.
5. On s'attendra à cinq heures du soir.
6. Ces gens-là ne s'aiment pas.
7. On fera la compétition avec vous dans ce jeu.
8. Ils veulent s'entendre.
9. Il faut empêcher ces gens de s'entretuer.
10. Je l'ai rencontré en chemin.
11. Nous nous sommes vus en ville.
12. Nous nous sommes quittés à une heure.

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

1. Nilionana naye jana.
2. Watoto wanapigana uani.
3. Tumeambiana habari zote.
4. Wamepatana nasi.
5. Simba watatu walifuatana porini.
6. Wanachama wanakutana chamani.
7. Sisi na wenzetu tunashirikiana.
8. Hatukuweza kukubaliana hata kidogo.
9. Mwizi alipigana na mwenyewe wa duka.
10. Siku zafuatana.
11. Sijuani nao vyema.
12. Hapana kugombana wala kusukumana.

[Chapitre précédent](#)[Chapitre suivant](#)[Table des Matières](#)



Chapitre 41 - La Forme Stative

Un verbe à la forme stative est assez semblable par le sens à un verbe à la forme passive, sauf qu'il ne dit pas par qui ou par quoi l'action a été faite. Il implique invariablement un état résultant ou latent, d'où le nom de STATIF, ou de FORME STATIVE, donné à cette dérivation.

Du point de vue grammatical, un autre résultat de la dérivation stative est de transformer un verbe transitif en verbe intransitif.

EXEMPLES :

<u>Passif</u>	Dirisha limevunjwa na mtoto huyu.	La fenêtre a été cassée par cet enfant.
<u>Statif</u>	Dirisha limevunjika.	La fenêtre est cassé.
<u>Passif</u>	Nguo zimeharibwa na mvua.	Les vêtements ont été abimés par la pluie.
<u>Statif</u>	Nguo zimeharibika.	Les vêtements sont abimés.

La dérivation stative s'effectue à l'aide du suffixe **-KA**.

1. QUELQUES VERBES A LA FORME STATIVE :

1. Lorsque le radical verbal se termine par une consonne :

(a) si la voyelle du radical est **A, I** ou **U**, la voyelle finale du verbe est remplacée par le suffixe **-IKA**

Ku-badili	changer	-> Ku-badilika	être changé
Ku-funga	fermer	-> Ku-fungika	être fermé
Ku-haribu	détruire	-> Ku-haribika	être détruit
Ku-jibu	répondre	-> Ku-jibika	être répondu
Ku-kamili	finir, compléter	-> Ku-kamilika	être complet, achevé
Ku-kata	couper	-> Ku-katika	être coupé, se couper
Ku-kubali	être d'accord	-> Ku-kubalika	se mettre d'accord
Ku-mwaga	verser	-> Ku-mwagika	être versé
Ku-shutumu	insulter	-> Ku-shutumika	être insulté
Ku-vunja	casser	-> Ku-vunjika	être cassé

(b) si la voyelle du radical est **E** ou **O**, la voyelle finale du verbe est remplacée par le suffixe **-EKA**

Ku-choma	brûler	-> Ku-chomeka	être brûlé
Ku-samehe	pardonner	-> Ku-sameheka	être pardonné

Ku-tosha suffire -> **Ku-tosheka** être suffisant

2. Lorsque le radical verbal se termine par une voyelle :

(a) Si la voyelle du radical est **-A**, **-I** ou **-U**, la finale **-A** est remplacée par **-KA** ou **-LIKA**

Ku-fungua ouvrir -> **Ku-funguka** être ouvert, s'ouvrir
Ku-geua changer -> **Ku-geuka** être changé
Ku-pasua fendre, scier -> **Ku-pasuka** être fendu, scié
Ku-pindua retourner -> **Ku-pinduka** être retourné
Ku-sikia entendre -> **Ku-sikika** être entendu, s'entendre
 -> **Ku-sikilika**

(b) Si la voyelle du radical est **-E** ou **-O**, la finale **-A** est remplacée par **-KA** ou **-LEKA** :

Ku-ng'oa déraciner -> **Ku-ng'oka** être déraciné
 -> **Kung'oleka**

(c) Lorsque le verbe se termine par **-AU** on ajoute **-LIKA** à la fin du verbe :

Ku-sahau oublier -> **Ku-sahaulika** être oublié

3. Les verbes à la forme causative terminés en **-SHA** ou **-ZA** prennent le suffixe **-IKA** ou **-EKA** :

Ku-pendeza plaire -> **Ku-pendezeka** être plaisant
Ku-pumuza faire respirer -> **Ku-pumzika** se reposer

4. Certains verbes peuvent être dérivés d'un nom, d'un adverbe ou d'un adjectif :

Hasira colère -> **Ku-kasirika** être en colère
Imara ferme -> **Ku-imarika** être ferme
Shughuli affaire -> **Ku-shughulika** être affairé, s'affairer

REMARQUES :

1. Certains verbes simples non dérivés en **-KA** possèdent déjà un sens statif :

Ku-chelewa être en retard
Ku-choka être fatigué
Ku-jaa être rempli
Ku-lewa être ivre, s'ennivrer
Ku-potea se perdre
Ku-shiba être rassasié
Kwisha être fini

2. Certains verbes prennent un sens particulier à la forme stative :

Ku-nusa	renifler, sentir	-> Ku-nuka	sentir mauvais
		-> Ku-nukia	sentir bon

3. D'autres verbes qui se terminent en **-KA** ont un sens actif. C'est le cas pour :

Ku-amka	se réveiller
Ku-andika	écrire
Ku-anika	étendre au soleil
Ku-bandika	coller
Ku-funika	mettre un couvercle
Ku-pika	cuisiner
Ku-sikitika	avoir pitié

2. VERBES STATIFS EXPRIMANT UNE POTENTIALITÉ :

1. Beaucoup de verbes déjà cités plus haut peuvent exprimer une potentialité. C'est le cas de :

Ku-badilika	être changeable
Ku-chomeka	être brûlable
Ku-fungika	être fermé
Ku-funguka	être ouvert
Ku-jibika	être répondu
Ku-kubalika	pouvoir se mettre d'accord
Ku-lika	être mangeable
Ku-nyweka	être buvable

2. D'autres verbes exprimant une potentialité prennent un suffixe **-NA** additionnel :

Ku-julikana	être connu
Ku-onekana	être visible
Ku-patikana	être obtenu
Ku-wezekana	être possible

3. EMPLOI DE LA FORME STATIVE :

- Les verbes à la forme stative s'emploient en général à l'Accompli (marque de temps **-ME-**) :

Gari langu limeharibika.	Ma voiture est en panne.
Kikombe kimevunjika.	La tasse est cassée.
Nimechoka kabisa.	Je suis très fatigué.

- Les verbes exprimant une potentialité se conjuguent en général au Présent Actuel (marque de temps **-NA-**) :

Mlima wa Kilimanjaro unaonekana leo.	Le Kilimanjaro est visible aujourd'hui.
Unga unapatikana madukani.	On trouve de la farine dans les boutiques.
Mambo hayo yanawezekana.	Ces choses-là sont possibles.
Haiwezekani kufanya hivyo.	Il n'est pas possible de faire comme ça.

VOCABULAIRE

Buni	le café	Kokwa	une noix
Chaki	la craie	Karanga	des cacahuètes
Chemchemi	une source	Karata	une carte à jouer
Chokaa	la chaux	Kutu	la rouille
Dengu	des lentilles	Mbaazi	des petits-pois
Katani	le sisal	Pikipiki	une moto

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en swahili :

1. Le pain est brûlé.
2. La porte est abimée.
3. Le fossé est rempli.
4. Le maître s'est mis en colère.
5. Cette pipe est cassée.
6. Ces chasseurs sont très connus.
7. Si l'examen est fini, repose-toi un peu.
8. Les enfants dorment car ils sont fatigués.
9. Hier, Juma était complètement ivre.
10. Ne t'assieds pas sur cette chaise, elle est cassée.
11. La montagne est bien visible maintenant.
12. Il n'a pas réussi à fermer la porte parce qu'elle se ferme mal.

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

1. **Kazi hii yafanyika.**
2. **Kazi hii haifanyiki.**
3. **Machungwa haya hayaliki, bado kuiva.**
4. **Koti langu limepasuka.**

5. Kama umeshughulika, nitarudi kesho.
6. Taa imezimika.
7. Sikuvunja kikombe hiki, kimevunjika tu.
8. Sukari hainunuliki leo.
9. Dirisha hili halifunguki.
10. Uzi wangu umekatika.
11. Leo ndizi hazipatikani sokoni.
12. Jambo hili haliwezekani.

[Chapitre précédent](#)[Chapitre suivant](#)[Table des Matières](#)



Chapitre 42 - La Forme Réversible

La dérivation réversible ne concerne qu'un petit nombre de verbes, pour lesquels il existe un "contraire".

En français, l'équivalent du "RÉVERSIF" consiste à placer un préfixe privatif devant le radical verbal.

<u>EXEMPLES</u>	lier	-> <u>dé</u> lier
:	faire	-> <u>dé</u> faire
	jeûner	-> <u>dé</u> jeuner

En swahili, la dérivation réversible consiste à remplacer la terminaison **-A** du verbe par le suffixe **-UA** (ou **-OA**, lorsque la voyelle du radical est **O**).

1. QUELQUES VERBES À LA FORME RÉVERSIVE :

Ku-bandika	coller	Ku-banduka	décoller
Ku-cha	se lever (soleil)	Ku-chwa	se coucher (soleil)
Ku-choma	piquer, percer	Ku-chomoa	extraire
Ku-fuma	tresser, nouer	Ku-fumua	effiler, dénouer
Ku-fumba	enfermer	Ku-fumbua	ouvrir
Ku-funga	lier, jeûner	Ku-fungua	délier, rompre le jeûne
Ku-funika	couvrir	Ku-funua	découvrir
Ku-inama	courber	Ku-inua	relever
Ku-kunja	plier	Ku-kunjua	déplier
Ku-paka	charger	Ku-pakua	décharger
Ku-tata	embrouiller	Ku-tatua	démêler
Ku-tega	piéger	Ku-tegua	délivrer du piège
Ku-vaa	s'habiller	Ku-vua	se déshabiller
Ku-ziba	boucher	Ku-zibua	déboucher

VOCABULAIRE

Madaraka	des responsabilités	Marufuku	une interdiction
Maelezo	une explication	Mashindano	une compétition
Magendo	la contrebande	Matandiko	la literie
Magugu	des mauvaises herbes	Matata	des problèmes
Makuti	des palmes	Matokeo	le résultat
Manyonya	des plumes	Mavuno	la récolte

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en swahili :

Colle le timbre ! Mets les vêtements ! Débouche la bouteille ! Enlève l'épine ! Découvre la marmite ! Décharge les bagages ! Ferme les yeux ! Ouvre la main ! Enlève le chapeau ! Pose un piège !

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

1. Mwambie mpishi apakue chakula !
2. Ziba chupa hii !
3. Kumekucha.
4. Jua limekuchwa.
5. Mtoto anakunja uso.
6. Waislamu wafunga mwezi wa Ramadhani.
7. Ndege anafunua mabawa yake.
8. Jua limefunika na mawingu.
9. Bandika stempu katika barua yako kabla ya kuipeleka.
10. Kidole changu kinachoma.
11. Nimechomoa rafiki yangu shilingi mia.
12. Mkia wa nyani haumbanduki nyani.

[Chapitre précédent](#)

[Chapitre suivant](#)

[Table des Matières](#)





Chapitre 43 - La Formation des Noms

Vous avez certainement remarqué que beaucoup de noms et de verbes proviennent de la même racine. Voici pour mémoire quelques mots déjà rencontrés :

ku-sikia	entendre	-> sikio	une oreille
ku-imba	chanter	-> wimbo	une chanson
ku-safiri	voyager	-> safari	un voyage

Nous allons passer en revue dans ce chapitre les différents moyens les plus couramment utilisés en swahili pour fabriquer de nouveaux noms et la signification de certains des préfixes ou suffixes employés.

1. NOMS DÉRIVÉS D'UN VERBE :

1. LA TERMINAISON -I :

1. Pour obtenir un nom de métier ou d'occupation, on place un préfixe de classe 1/2 (**M-/WA-**) devant la racine verbale et on change la voyelle finale **-a** en **-i** :

ku-gomba	contredire	-> mgomvi (wa-)	une personne querelleuse
ku-lea	élever	-> mlezi (wa-)	une nurse
ku-lewa	être ivre	-> mlevi (wa-)	un ivrogne
ku-linda	garder	-> mlinzi (wa-)	un gardien
ku-pika	faire la cuisine	-> mpishi (wa-)	un cuisinier
ku-shona	coudre	-> mshoni (wa-)	un tailleur
ku-tumika	être employé	-> mtumishi (wa-)	un serviteur
ku-vua	pêcher	-> mvuvi (wa-)	un pêcheur
ku-zaa	engendrer	-> mzazi (wa-)	un parent

2. On peut aussi placer un préfixe de classe 7/8 (**KI-/VI-**) devant la racine verbale et changer la voyelle finale **-a** en **-i** :

ku-nyoa	raser	-> kinyozi (vi-)	un barbier
ku-ongoza	mener	-> kiongozi (vi-)	un meneur, un leader

3. On peut aussi placer un préfixe de classe 1/2 (**M-/WA-**) devant la racine verbale et ajouter le suffixe **-ji** à la fin du radical :

ku-cheza	jouer	-> mchezaji (wa-)	un joueur
ku-chunga	garder	-> mchungaji (wa-)	un berger
ku-imba	chanter	-> mwimbaji (wa-)	un chanteur
ku-lima	cultiver	-> mlimaji (wa-)	un fermier

ku-sema	parler	-> msemaji (wa-)	un orateur
ku-tazama	observer	-> mtazamaji (wa-)	un spectateur

2. LA TERMINAISON -U :

1. On obtient des noms abstraits en plaçant un préfixe de classe 14 (**U-**) devant la racine verbale. La voyelle finale **-a** se change en **-u** :

ku-haribu	détruire	-> uharibifu	la destruction
ku-kosa	manquer	-> ukosefu	le manque, la pénurie
ku-okoa	sauver	-> wokovu	le salut
ku-punguka	être réduit	-> upungufu	la raréfaction
ku-sahau	oublier	-> usahaulifu	l'oubli
ku-tulia	être calme	-> utulivu	le calme, la tranquillité

2. On obtient aussi des noms de personnes en plaçant un préfixe de classe 1/2 (**M-/WA-**) devant la racine verbale. La voyelle finale **-a** se change en **-u** :

ku-amini	croire	-> mwaminifu (wa-)	un croyant, un fidèle
ku-anga	éclairer	-> mwangavu (wa-)	une personne intelligente
ku-tukuka	être estimé	-> mtukufu (wa-)	une personne estimable
ku-tulia	être calme	-> mtulivu (wa-)	une personne tranquille

3. LA TERMINAISON -E :

La terminaison **-e** dénote souvent une personne ou une chose qui a subi une action quelconque. On place un préfixe de classe devant la racine verbale et on change la voyelle finale **-a** en **-e** :

ku-kata	couper	-> mkate (mi-)	une miche de pain
ku-shinda	conquérir	-> ushinde	une défaite
ku-tuma	employer	-> mtume (wa-)	un messenger, envoyé
ku-umba	créer	-> kiumbe (vi-)	une créature

4. LA TERMINAISON -O :

La terminaison **-o** est très courante. Elle dénote souvent un objet ou une action quelconque. On place un préfixe de classe devant la racine verbale et on change la voyelle finale **-a** en **-o** :

ku-azimu	proposer	-> azimio (ma-)	une déclaration
-----------------	----------	------------------------	-----------------

ku-fungua	ouvrir	-> ufunguo (funguo)	une clé
ku-funika	couvrir	-> kifuniko (vi-)	un couvercle
ku-imba	chanter	-> wimbo (ny-)	une chanson
ku-patana	s'entendre	-> mpatano (mi-)	un accord
ku-sikia	entendre	-> sikio (ma-)	une oreille
ku-ziba	boucher	-> kizibo (vi-)	un bouchon

5. LE PRÉFIXE N- EN DÉBUT DE NOM :

Certains noms de classe 9/10 (**N-**) sont simplement dérivés d'un verbe par ajout du préfixe **N-** :

ku-ja	venir	-> njia	un chemin
ku-oa	se marier	-> ndoa	le mariage
ku-ota	rêver	-> ndoto	un rêve

6. DÉRIVATION A PARTIR D'UN VERBE D'ORIGINE ARABE :

Les noms formés à partir d'un verbe d'origine arabe gardent en général les mêmes consonnes mais changent leurs voyelles internes, bien que certains, comme **msafiri (wa-)** (= un voyageur) suivent le modèle bantou :

ku-abudu	adorer	-> ibadi	l'adoration
ku-amini	croire	-> imani	la foi
ku-bariki	bénir	-> baraka	la bénédiction
ku-furahi	se réjouir	-> furaha	la joie
ku-safiri	voyager	-> safari	un voyage
ku-sali	prier	-> sala	la prière
ku-sifu	faire l'éloge de	-> sifa	un éloge
ku-subiri	attendre	-> subira	la patience
ku-tiba	soigner	-> tabibu	un docteur
ku-tubu	se repentir	-> toba	le repentir

2. NOMS DÉRIVÉS D'UN AUTRE NOM :

1. LES PRÉFIXES DIMINUTIFS KI- ET KIJI- :

(Voir : [Chapitre 16.](#))

jiwe (ma-)	une pierre	-> kijiwe (vi-)	un caillou
mji (mi-)	une ville	-> kijiji (vi-)	un village
mlima (mi-)	une montagne	-> kilima (vi-)	une colline
mto (mi-)	une rivière	-> kijito (vi-)	un ruisseau
mtoto (wa-)	un enfant	-> kitoto (vi-)	un petit enfant
mtu (wa-)	une personne	-> kijitu (vi-)	un nain
mwana (wa-)	un enfant	-> kijana (vi-)	un jeune
mwiko (mi-)	une pelle	-> kijiko (vi-)	une cuillère
sahani	une assiette	-> kisahani (vi-)	une soucoupe

2. LE PRÉFIXE AUGMENTATIF **JI-** :

(Voir : [Chapitre 13.](#))

mtu (wa-)	une personne	-> jitu (ma-)	un géant
mti (mi-)	un arbre	-> jiti (ma-)	un grand arbre
nyoka	un serpent	-> joka (ma-)	un grand serpent
nyumba	une maison	-> jumba (ma-)	un bâtiment
nyunyi	un oiseau	-> juni (ma-)	un grand oiseau

3. LE PRÉFIXE COLLECTIF **-MA** :

Certain noms de classe 9/10 (genre **N-**) possèdent 2 pluriels : un pluriel ordinaire et un pluriel en classe **MA-** qui représente une collectivité.

pesa	l'argent	-> mapesa	la petite monnaie
rafiki	un ami	-> marafiki	un cercle d'amis
samaki	un poisson	-> masamaki	un banc de poissons
simba	un lion	-> masimba	une troupe de lions

3. DÉRIVATION VERBALE ET DÉRIVATION NOMINALE :

EXEMPLES :

KWENDA = aller

VERBES	traduction	NOMS	traduction
ku-enda	aller	mwendo mwenzi	le mouvement un compagnon
ku-endesha	conduire	mwendeshaji	un conducteur
ku-endelea	progresser	maendeleo	le développement

KUPENDA = aimer

VERBES	traduction	NOMS	traduction
ku-penda	aimer	kipendo (vi-) mapenzi mpenzi (wa-) upendo	marque d'affection désir, affection un amoureux l'amour
ku-pendwa	être aimé	mpendwa (wa-)	un être aimé, cher
ku-pendelea	avoir de l'affection pour	upendeleo	inclination, favoritisme
ku-pendana	s'aimer l'un l'autre	upendano	amour réciproque

EXERCICES**EXERCICE 1** : Traduisez en swahili :

- Un messenger, un croyant, un ivrogne, un berger, des joueurs, des spectateurs, des parents, un tailleur, un fermier, un serviteur, une créature, un petit enfant, un conducteur, un amoureux, un leader.
- Une déclaration, un accord, la bénédiction, la prière, la foi, le repentir, la patience, le salut, la destruction, la pénurie, la tranquillité, le développement, le favoritisme, l'affection, l'oubli.
- Une chanson, un chemin, un rêve, une clé, un couvercle, un voyage, la petite monnaie, un village, un caillou, une cuillère, une soucoupe, un bâtiment, un grand serpent, un grand oiseau, une troupe de lions.

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

- Waimbaji waliimba nyimbo nzuri.
- Mlimaji analima shamba lake.
- Wavuvi wamekwenda baharini kuvua usiku.
- Huyu mlevi ni mgomvi sana.
- Kuna walinzi wawili mbele ya jumba la rais.
- Siwezi kufungua nyumba yangu kwa sababu nimepotea ufunguo wangu.
- Kizibo cha chupa hii kiko wapi ?
- Leo usiku, nimeota ndoto njema : nilioa mpenzi wangu.

9. Kijiji chetu hiki kinaendela vizuri.
10. Tajiri huyu ana watumishi wachache na wapishi wawili.
11. Usikose kusikiliza hotuba ya kiongozi wetu katika redio.
12. Siku hizi hatuna ukosefu wa bidhaa madukani.
13. Watamazaji watukufu, sasa mtaangalia mchezo wa mpira baina ya wachezaji wa Tanzania na Kenya.
14. Masimba wamelala msituni, kando ya barabara.
15. Rais alituambia tujitolee kwa maendeleo ya nchi yetu.

[Chapitre précédent](#)[Chapitre suivant](#)[Table des Matières](#)



Chapitre 44 - Les Adjectifs Composés

Les adjectifs simples sont peu nombreux en swahili. Cependant, il existe différents procédés pour en "fabriquer" à partir de noms, de verbes, ou d'autres mots.

1. NOMS OU VERBES PRÉCÉDÉS DU CONNECTIF "-A" :

Un des moyens les plus courants pour fabriquer un adjectif est de faire précéder un nom ou un verbe du connectif **-A** pour lui conférer une valeur adjectivale. Le connectif **-A** doit s'accorder en classe avec le nom auquel il se rapporte. Ainsi :

Maji <u>ya</u> moto	= de l'eau chaude.	(= <i>eau de chaud</i>)
Maji <u>ya</u> baridi	= de l'eau froide.	(= <i>eau de froid</i>)
Fedha <u>ya</u> kutosha	= assez d'argent.	(= <i>argent de suffire</i>)
Mahali <u>pa</u> utulivu	= un coin tranquille.	(= <i>lieu de calme</i>)

Le nom ou le mot placé après le connectif **-A** peut prendre le préfixe de manière **KI-**. Ainsi :

Chakula <u>cha</u> kizungu	= de la cuisine européenne.	(= <i>nourriture de blanc</i>)
Nyumba <u>ya</u> kisasa	= une maison moderne.	(= <i>maison de maintenant</i>)

2. QUELQUES MOTS ADJECTIVÉS COURANTS :

1. Adjectifs formés à partir d'un nom :

-a baridi	froid
-a bure	gratuit
-a haki	juste
-a hatari	dangereux
-a kawaida	naturel, régulier
-a kushoto	(à) gauche
-a kweli	vrai
-a lazima	nécessaire, obligatoire
-a moto	chaud
-a mwisho	dernier
-a porini	sauvage
-a siri	secret
-a taifa	national

-a zamani vieux, ancien

2. Adjectifs formés à partir d'un verbe à l'infinitif :

-a kufaa convenable
-a kupendeza plaisant, agréable
-a kulia (à) droite
-a kutosha suffisant

3. On utilise aussi ce moyen avec des verbes prépositionnels pour exprimer la finalité de quelque chose :

-a kukatia pour couper
-a kulimia pour cultiver
-a kupimia pour mesurer
-a kusafishia pour nettoyer
-a kutilia pour mettre

4. Adjectifs formés à partir d'un mot préfixé en **KI-** :

-a kienyeji indigène
-a kihindi indien
-a kike femelle, féminine
-a kimataifa international
-a kisasa moderne
-a kitoto enfantin
-a kiume mâle, masculin
-a kizungu européen

5. Adjectifs formés à partir d'un adverbe :

Chakula cha jana la nourriture d'hier
Desturi za kale les coutumes anciennes
Desturi za kwetu les coutumes locales
Mashamba ya mbali les plantations lointaines
Watu wa hapa les gens d'ici

6. Les nombres ordinaux sont formés sur ce modèle (Voir : [Chapitre 22](#)) :

-a kwanza premier
-a pili deuxième
-a tatu troisième
-a nne quatrième

7. La particule **-A** a quelquefois disparu, dans les associations de mots courantes :

Askari koti un policier en uniforme
Askari kanzu un policier en civil
Bata maji une poule d'eau
Kijana mwanamke une jeune fille
Mbwa mwitu un loup
Mtu tajiri un riche
Mwaka jana l'année dernière
Mwana kondoo un agneau

Viazi ulaya

des pommes de terre

3. NOMS ADJECTIVÉS APRÈS LA PARTICULE "-ENYE" :

La particule de détermination **-ENYE** (= "qui a", "ayant") placée devant un nom confère à celui-ci une valeur adjectivale. Cette particule s'accorde avec le nom du possesseur en prenant un préfixe d'accord particulier qui ressemble à l'infixe complément de la classe correspondante. Ainsi :

Mtu <u>mwenye</u> afya	un homme en bonne santé
Watu <u>wenye</u> mali	des gens riches
Mti <u>wenye</u> miiba	un arbre épineux
Miti <u>yenye</u> nguvu	des arbres vigoureux
Chumba <u>chenye</u> giza	une pièce sombre.
Chai <u>yenye</u> sukari	du thé sucré
Samaki <u>mwenye</u> mafuta	un poisson gras

Accords de la particule -ENYE

CLASSE	NOMS	-ENYE	CLASSE	NOMS	-ENYE
Cl 1	Mtu	MWENYE	Cl 2	Watu	WENYE
Cl 3	Mti	WENYE	Cl 4	Miti	YENYE
Cl 5	Gari	LENYE	Cl 6	Magari	YENYE
Cl 7	Kiti	CHENYE	Cl 8	Viti	VYENYE
Cl 9	Nguo	YENYE	Cl 10	Nguo	ZENYE

REMARQUE : La particule **-ENYE** sert plus généralement à marquer la possession :

Mtu mwenye ng'ombe	= quelqu'un qui a des vaches.
Yule mwenye kofia	= celui qui a un chapeau.
Kiti chenye miguu mitatu	= une chaise à trois pieds.

4. LE RELATIF EMPLOYÉ COMME ADJECTIF :

On peut encore, comme on le fait en français avec le participe passé, utiliser un verbe à un temps relatif ou au relatif général. (Voir : [Chapitre 52](#) et [Chapitre 53](#).)

EXEMPLES :

Meza <u>iliyovunjika</u>	une table cassée
Mwaka <u>uliopita</u>	l'année dernière
Mwezi <u>ujao</u>	le mois prochain

Nchi isiyo na maji	un pays aride
Samaki asiye na mafuta	un poisson maigre (<i>qui n'a pas de graisse</i>)

PROVERBE :

Penye njia pana njia

VOCABULAIRE

Dhahabu	l'or	Homa	la fièvre
Giza	l'obscurité	Jasho	la sueur
Harufu	une odeur	Jinsi	la manière, la façon
Hela	la monnaie, l'argent	Kamusi	un dictionnaire
Herufi	une lettre (alphabet)	Kimya	le silence
Hesabu	le calcul, un compte	Orodha	une liste

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en swahili :

De l'eau chaude, une vieille maison, le dernier jour, un travail habituel, la première fois, la nourriture européenne, de l'argent français, le bras gauche, le pied droit, une table cassée, une pièce sombre, une personne fortunée, un homme en bonne santé, une viande maigre, les coutumes anciennes, une voiture moderne, un jeu dangereux, un amour secret, une personne juste, un travail agréable, un enfant mâle, le deuxième enfant, une poule d'eau, des pommes de terre, un agneau.

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

1. Mwanangu hapati chakula cha kutosha.
2. Napenda kula chakula cha kienyeji.
3. Lazima wakulima wafuate kilimo cha kisasa.
4. Mtoto amevunja mkono wake wa kulia.
5. Nadhani leo itakuwa siku ya mwisho ya Ramadhani.
6. Tunataka kupiga picha za wanyama wa porini.
7. Ninapenda viazi ulaya kuliko viazi vitamu.
8. Mbwa mwitu amekula mwana mbuzi mmoja.
9. Mke wake amemzalia mtoto wa kike.

10. Ninahitaji karatasi ya kuandikia barua.
11. Nipe chai yenye sukari.
12. Samaki mwenye mafuta si mzuri kwa afya yako.
13. Mwaka uliopita tulipita nchi isiyo na maji.
14. Wanyama wapenda kulala katika mahali pa giza.
15. Mwrite mtu mwenye kofia, nataka kuzungumza naye.

[Chapitre précédent](#)[Chapitre suivant](#)[Table des Matières](#)



Chapitre 45 - Les Classes Locatives

Il y a 3 classes locatives distinctes en swahili : Les classes 16, 17 et 18, selon la nomenclature des langues bantoues.

- La classe 16 se caractérise par le préfixe de classe **P-**, **PA-** ou **PO-**. Elle indique une position définie. Elle ne contient qu'un nom : **MAHALI** (ou **MAHALA** ou **PAHALI**), mot qui signifie : un endroit, une place, un lieu. Cette classe est surtout présente par les accords de classe qu'elle entraîne, souvent même en l'absence du nom "**MAHALI**". Elle est également attestée par les démonstratifs **HAPA**, **PALE**, **HAPO** et le connectif **PA**.
- La classe 17 est caractérisée par le préfixe **KU-**. Elle indique un mouvement d'un lieu à un autre ou une position indéfinie. Cette classe ne comporte aucun nom mais elle est attestée par les démonstratifs **HUKU**, **KULE**, **HUKO** et le connectif **KWA**.
- La classe 18 est caractérisée par le préfixe **M-** ou **MW-**. Elle indique une position à l'intérieur d'un lieu. Elle est attestée par les démonstratifs **HUMU**, **MLE**, **HUMO** et le connectif **MWA**.

1. L'ADJECTIF :

L'adjectif s'accorde en prenant le préfixe **PA-**.

Mahali pazuri.	un bel endroit.
Mahali pabaya.	un mauvais endroit.
Mahali padogo.	un petit coin.
Mahali pema.	un bon endroit.
Mahali pengine.	un autre endroit.

2. LE VERBE :

(Voir : [Chapitre 17](#) et [Chapitre 18](#).)

Il y a 3 préfixes sujets locatifs : **PA-**, **KU-** et **MU-** correspondant respectivement aux classes 16, 17 et 18. Ceux-ci n'existent qu'à la 3ème personne du singulier. Un point à retenir est que le locatif, qui est en position de complément en français, peut facilement être sujet de la phrase en swahili :

Comparez : **Bondeni kulipandwa minazi.**
On a planté des cocotiers dans la vallée.

EXEMPLES :

Mahali hapa pamejaa watu.	Cet endroit est plein de monde.
Mezani hapakuwa na kitambaa	il n'y avait pas de nappe sur la table.
Nyumbani mwetu mmewekwa vyombo vipya.	On a mis des équipements neufs dans notre maison.
Hakuna kitu nyuma ya kabati.	Il n'y a rien derrière le placard.
Hapa palikufa simba.	Un lion est mort ici.

Mwituni mmelala wanyama.

Dans la forêt dorment des animaux.

Ils s'emploient fréquemment avec le verbe **KUWA NA** (= avoir) pour traduire "il y a" ou "il n'y a pas":

EXEMPLES :

Pana mtoto mlangoni.	Il y a un enfant à la porte.
Kuna wageni shambani.	Il y a des étrangers dans le champ.
Mna kitu sandukuni.	Il y a quelque chose dans la boîte.
Hapana miti hapa.	Il n'y a pas d'arbres ici.
Hakuna mahindi mengi shambani.	Il n'y a pas beaucoup de maïs dans le champ.
Hamna maji kisimani.	Il n'y a pas d'eau dans le puits.

3. LES CONNECTIFS "PA", "MWA" et "KWA" :

(Voir : [Chapitre 26](#) et [Chapitre 29](#).)

1. **PA** s'utilise après le nom **MAHALI** et les noms suffixés en **-NI**. Il sert notamment à former des adjectifs composés (Voir : [Chapitre 44](#).) :

EXEMPLES :

Mahali <u>pa</u> utulivu.	un endroit tranquille.
Mahali <u>pa</u> hatari.	un endroit dangereux.
Aliacha jembe mlangoni <u>pa</u> mzee.	Il a laissé la houe à la porte du vieux.

2. **MWA** s'utilise après les noms suffixés en **-NI** :

EXEMPLES :

Watoto wanasoma nyumbani <u>mwa</u> mwalimu.	Les enfants apprennent dans la maison du professeur.
Miongoni <u>mwa</u> watoto, mmoja anasimama.	Parmi les enfants, il y en a un qui est debout.

3. Le connectif **KWA** est sans doute l'un des plus employés et possède de nombreux sens : chez, à, par, pour, avec, etc... :

EXEMPLES :

Anakaa kwa Ali.	Il habite chez Ali.
Nitakwenda kwa jumbe.	J'irai chez le chef.
Alifika kwa gari la moshi.	Il est arrivé par le train.
Chakula hiki hakifai kwa wageni.	Ce repas ne convient pas pour les invités.
Nitakula wali kwa mchuzi.	Je mangerai du riz avec de la sauce.

4. LES ADJECTIFS POSSESSIFS :

Les adjectifs possessifs prennent les préfixes **PA-**, **KW-** ou **MW-** pour s'accorder aux noms suffixés en

-NI (Voir : [Chapitre 29.](#)) :

EXEMPLES :

Majirani pake.	Dans son voisinage.
Nyumbani kwako.	Dans ta maison.
Moyoni mwangu.	Dans mon coeur.

5. LES ADVERBES LOCATIFS :

(Voir : [Chapitre 26.](#))

6. LE MOT INTERROGATIF "WAPI ?" :

(Voir : [Chapitre 21.](#))

7. LES DÉMONSTRATIFS

(Voir : [Chapitre 26.](#))

LIEU	Proximité	Eloignement	Référence	CLASSE
Lieu précis	HAPA ici	PALE là-bas	HAPO là	Classe 16
Lieu imprécis	HUKU par ici	KULE par là-bas	HUKO par là	Classe 17
Lieu intérieur	HUMU là dedans	MLE par là dedans	HUMO dedans	Classe 17

Ces démonstratifs peuvent être employés seuls, ou avec un nom de lieu suffixé en **-NI** (= à, dans, sur).

EXEMPLES :

Mahali pale.	Cet endroit là-bas.
Itie hapa mezani.	Place-le ici sur la table.
Anakaa huku.	Il habite par ici.
Miongoni mwa watu wale kule.	Parmi ces personnes là-bas.
Tia sahani hizi kabatini humo !	Mets ces assiettes là dans le placard.

VOCABULAIRE

Chungu (vy-)	une marmite	Kiroboto (vi-)	une puce
Kibao (vi-)	un panneau	Kitana (vi-)	un peigne
Kifo (vi-)	la mort	Kitendawili (vi-)	une devinette
Kinanda (vi-)	un piano	Kiu (vi-)	la soif
Kipini (vi-)	une poignée	Kiungo (vi-)	une articulation
Kiraka (vi-)	une reprise	Kizunguzungu (vi-)	un étourdissement

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en swahili :

Un bel endroit, un endroit sombre, un endroit tranquille, un autre endroit, à l'intérieur de la maison, à l'extérieur, derrière la porte, en haut de la montagne, devant la boutique, dans la boîte, au milieu de la ville, sur la table, dans le placard, dans la maison du professeur, dans la boutique de l'arabe, à la porte du vieux, chez Ali, chez mon père, dans ta maison, à cet endroit là-bas.

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

1. Je, yako maji kwako ? - Hakuna.
2. Simama ! Ninatelemka hapa.
3. Kuna watu wengi huko Dar es Salaam.
4. Pashia mizigo katika gari !
5. Watu wa makabila mengi wanakaa Mombasa.
6. Mbwa analala nje. Usimwache kuingia ndani !
7. Ninakaa kwa rafiki yangu Abdallah.
8. Hakuna chungu wala vyombo vingine vyote kabatini.
9. Ninasikia kiu. Coca-Cola iko ? - Hamna.
10. Na nini kule, si ndiyo Pepsi ? - Haa ! - Basi, nipe bwana !

[Chapitre précédent](#)
[Chapitre suivant](#)
[Table des Matières](#)




Chapitre 46 - Le Temps en -KI-

Le temps en **-KI-** est un temps qui marque la simultanéité d'une action par rapport à une autre. Son sens est légèrement différent selon sa position dans la phrase : soit il est le premier verbe de la phrase, il correspond alors au CONDITIONNEL PRÉSENT en français ; soit il suit un premier verbe conjugué au présent, au passé ou au futur, il correspond dans ce cas à un participe présent ou à un infinitif en français.

1. LE TEMPS EN "KI" - FORME AFFIRMATIVE :

On place l'infixe **-KI-** entre le préfixe sujet affirmatif et le radical verbal. Le sens de cet infixé est "si". Le verbe en **-KI-** sera suivi dans la phrase par un verbe au futur ou à l'impératif.

PRÉFIXE SUJET + KI + RACINE VERBALE

MODÈLE : **KUFANYA** = faire

NI-KI-FANYA	-> nikifanya	si je fais
U-KI-FANYA	-> ukifanya	si tu fais
A-KI-FANYA	-> akifanya	si il / elle fait
TU-KI-FANYA	-> tukifanya	si nous faisons
M-KI-FANYA	-> mkifanya	si vous faites
WA-KI-FANYA	-> wakifanya	si ils / elles font

REMARQUE :

Les verbes monosyllabiques perdent le préfixe **KU-** de l'infinitif :

MODÈLE : **KWENDA** = aller

NI-KI-ENDA	-> nikienda	si je vais
U-KI-ENDA	-> ukienda	si tu vas
A-KI-ENDA	-> akienda	si il / elle va
TU-KI-ENDA	-> tukienda	si nous allons
M-KI-ENDA	-> mkienda	si vous allez
WA-KI-ENDA	-> wakienda	si ils / elles vont

EXEMPLES :

Ukipanda mlima wa Kilimanjaro, lazima uchukue nguo za kutosha.

Si tu fais l'ascension du Kilimanjaro, il faut que tu emportes assez de vêtements.

Ukienda Ulaya, utaninunulia zawadi.

Si tu vas en Europe, tu m'achèteras un cadeau.

Mpishi akichelewa tena leo, mfukuze.

Si le cuisinier arrive encore en retard aujourd'hui,
renvoie-le.

2. LE TEMPS EN "KI" - FORME NÉGATIVE :

La marque de temps négative est l'infixe **-SIPO-** placé entre le préfixe sujet et le radical verbal. Comme il s'agit en réalité d'une marque de temps relative négative on utilise les préfixes sujets affirmatifs. Le sens de cet infixé est "si non" ou "à moins que".

PRÉFIXE SUJET + SIPO + RACINE VERBALE

MODÈLE : **KUFANYA** = faire

NI-SIPO-FANYA	-> nisipofanya	si je ne fais pas
U-SIPO-FANYA	-> usipofanya	si tu ne fais pas
A-SIPO-FANYA	-> asipofanya	si il / elle ne fait pas
TU-SIPO-FANYA	-> tusipofanya	si nous ne faisons pas
M-SIPO-FANYA	-> msipofanya	si vous ne faites pas
WA-SIPO-FANYA	-> wasipofanya	si ils / elles ne font pas

REMARQUE :

Les verbes monosyllabiques gardent le préfixe **KU-** de l'infinitif :

MODÈLE : **KWENDA** = aller

NI-SIPO-KWENDA	-> nisipokwenda	si je ne vais pas
U-SIPO-KWENDA	-> usipokwenda	si tu ne vas pas
A-SIPO-KWENDA	-> asipokwenda	si il / elle ne va pas
TU-SIPO-KWENDA	-> tusipokwenda	si nous ne venons pas
M-SIPO-KWENDA	-> msipokwenda	si vous ne venez pas
WA-SIPO-KWENDA	-> wasipokwenda	si ils / elles ne viennent pas

3. LE TEMPS EN -KI- COMME PARTICIPE PRÉSENT :

Les formes verbales utilisées sont identiques à celle du conditionnel présent affirmatif.

Lorsque le verbe conjugué en **-KI-** suit dans la phrase un premier verbe, il marque la simultanéité de la seconde action par rapport à la première. Selon le contexte, il se traduira de différentes façon en français : par la formule "en train de ...", par un infinitif, par un participe présent, ou encore par un verbe à l'imparfait.

<u>En train de + infinitif</u> :	Walikuwa wakicheza.	Ils étaient en train de jouer.
<u>Infinitif</u> :	Tuliwaona wakicheza.	Nous les avons vu jouer.
<u>Participe présent</u> :	Mtoto alipita akiimba.	L'enfant est passé en chantant.

Imparfait : **Nilimwona akilia.** Je l'ai vu qui pleurait.

Le premier verbe peut être conjugué à différents temps :

<u>Accompli</u> :	Amekuwa akicheza.	Il a joué.
<u>Passé simple</u> :	Alikuwa akicheza.	Il jouait.
<u>Futur</u> :	Atakuwa akicheza.	Il jouera.

(Voir : [Chapitre 55 - Les Temps Composés.](#))

EXPRESSION :

Ukipenda usipende, ni mamoja kwangu !

VOCABULAIRE

Bastola	un pistolet	Kamba	une corde
Cherehani	une machine à coudre	Karabai	une lampe à pression
Filimbi	un sifflet	Kufuli	un cadenas
Fimbo	un bâton de marche	Lami	le goudron
Gundi	la colle	Lipu	le plâtre
Hema	une tante	Seng'e seng'e	fil barbelé

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en swahili :

- Si tu aimes, s'ils mangent, si je bois, si l'arbre tombe, si elle répond, si tu penses, s'ils arrivent, si je te donne, s'il meurt, s'il nous dit, si tu obtiens la permission, si la nourriture est apportée, s'il obtient des oeufs, si tu me dis ton nom, si les lettres sont apportées.
- Il était en train de lire, je l'ai vu rire, je l'ai entendu chanter, ils joueront demain, ils sont fatigués parce qu'ils jouaient, j'ai vu l'arbre tomber, ils ont vu les touristes arriver, il faisait la cuisine, la nourriture était en train de cuire, je t'ai vu pleurer.
- Le professeur enseignait à lire et à écrire, les masais danseront demain soir, nous travaillions en brousse, si tu viens demain je te donnerai de l'argent, si tu vois des animaux tu auras de la chance.

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

1. Nilimwona mwalimu akijenga nyumba yake.
2. Tusipopata mvua, mihindi haitaota.
3. Mkienda Mombasa leo, mtawaona watoto wetu wakicheza mpira.
4. Chakula kisipoiva, hakitafaa.
5. Ukienda Nairobi, ninulie vitu kadhaa.
6. Alikuwa akiendesha gari lake haraka mno.
7. Tuliwaona wanafunzi wetu wakicheza mjini.
8. Mzee alikuwa akilala mkutanoni.
9. Mkienda kule, mtamwona mlimaji akilima shambani kwake.
10. Ukijaribu sana, utaweza kusema kiswahili safi.
11. Nisipopumzika sasa, nitachoka sana.
12. Akija asije, ni mamoja kwangu.

[Chapitre précédent](#)[Chapitre suivant](#)[Table des Matières](#)



Chapitre 47 - Le Conditionnel

A par le temps en **-KI-** qui correspond déjà à l'emploi du Conditionnel Présent en français, il existe en swahili deux autres temps conditionnels : le Conditionnel Présent et le Conditionnel Passé. Ces deux temps servent à formuler des hypothèses. (Voir : [Chapitre 46 - Le Temps en -KI-](#) et [Chapitre 48 - L'hypothèse.](#))

1. LE CONDITIONNEL PRÉSENT :

A. FORME AFFIRMATIVE :

La marque de temps du Conditionnel Présent est l'infixe **-NGE-**, placé entre le préfixe sujet et le radical verbal.

PRÉFIXE SUJET + NGE + RACINE VERBALE

MODÈLE : **KUPENDA** = aimer

NI-NGE-PENDA	-> ningependa	j'aimerais
U-NGE-PENDA	-> ungependa	tu aimerais
A-NGE-PENDA	-> angependa	il / elle aimerait
TU-NGE-PENDA	-> tungependa	nous aimerions
M-NGE-PENDA	-> mngependa	vous aimeriez
WA-NGE-PENDA	-> wangependa	ils / elles aimeraient

Les verbes monosyllabiques conservent le préfixe **KU-** de l'infinitif :

NI-NGE-KU-LA	-> ningekula	je mangerais
A-NGE-KWENDA	-> angekwenda	il / elle irait
U-NGE-KUWA	-> ungekuwa	tu serais
WA-NGE-KUWA NA	-> wangukuwa na	ils / elles auraient

B. FORME NÉGATIVE :

A la forme négative, on ajoute l'infixe négatif **-SI-** devant la marque du Conditionnel Présent **-NGE-**. Comme il s'agit d'une marque négative, on utilise les préfixes sujets affirmatifs.

PRÉFIXE SUJET + SI + NGE + RACINE VERBALE

MODÈLE : **KUPENDA** = aimer

NI-SI-NGE-PENDA	-> nisingependa	je n'aimerais pas
U-SI-NGE-PENDA	-> usingependa	tu n'aimerais pas
A-SI-NGE-PENDA	-> asingependa	il / elle n'aimerait pas
TU-SI-NGE-PENDA	-> tusingependa	nous n'aimerions pas
M-SI-NGE-PENDA	-> msingependa	vous n'aimeriez pas
WA-SI-NGE-PENDA	-> wasingependa	ils / elles n'aimeraient pas

Les verbes monosyllabiques conservent le préfixe **KU-** de l'infinitif :

NI-SI-NGE-KU-LA	-> nisingekula	je ne mangerais pas
A-SI-NGE-KWENDA	-> asingekwenda	il / elle n'irait pas
U-SI-NGE-KUWA	-> usingekuwa	tu ne serais pas
WA-SI-NGE-KUWA NA	-> wasingekuwa na	ils / elles n'auraient pas

2. LE CONDITIONNEL PASSÉ :

A. FORME AFFIRMATIVE :

La marque de temps du Conditionnel Passé est l'infixe **-NGALI-** (formé de **NGE** + **LI**), placé entre le préfixe sujet et le radical verbal.

PRÉFIXE SUJET + NGALI + RACINE VERBALE

MODÈLE : **KUPENDA** = aimer

NI-NGALI-PENDA	-> ningalipenda	j'aurais aimé
U-NGALI-PENDA	-> ungalipenda	tu aurais aimé
A-NGALI-PENDA	-> angalipenda	il / elle aurait aimé
TU-NGALI-PENDA	-> tungalipenda	nous aurions aimé
M-NGALI-PENDA	-> mngalipenda	vous auriez aimé
WA-NGALI-PENDA	-> wangalipenda	ils / elles auraient aimé

Les verbes monosyllabiques conservent le préfixe **KU-** de l'infinitif :

NI-NGALI-KU-LA	-> ningalikula	j'aurais mangé
A-NGALI-KWENDA	-> angalikwenda	il / elle serait allé
U-NGALI-KUWA	-> ungalikuwa	tu aurais été
WA-NGALI-KUWA NA	-> wangalikuwa na	ils / elles auraient eu

B. FORME NÉGATIVE :

A la forme négative, on ajoute l'infixe négatif **-SI-** devant la marque du Conditionnel Passé **-NGALI-**. Comme il s'agit d'une marque négative, on utilise les préfixes sujets affirmatifs.

PRÉFIXE SUJET + SI + NGALI + RACINE VERBALE

MODÈLE : **KUPENDA** = aimer

NI-SI-NGALI-PENDA	-> nisingalipenda	je n'aurais pas aimé
U-SI-NGALI-PENDA	-> usingalipenda	tu n'aurais pas aimé
A-SI-NGALI-PENDA	-> asingalipenda	il / elle n'aurait pas aimé
TU-SI-NGALI-PENDA	-> tusingalipenda	nous n'aurions pas aimé
M-SI-NGALI-PENDA	-> msingalipenda	vous n'auriez pas aimé
WA-SI-NGALI-PENDA	-> wasingalipenda	ils / elles n'auraient pas aimé

Les verbes monosyllabiques conservent le préfixe **KU-** de l'infinitif :

NI-SI-NGALI-KU-LA	-> nisingalikula	je n'aurais pas mangé
A-SI-NGALI-KWENDA	-> asingalikwenda	il / elle ne serait pas allé(e)
U-SI-NGALI-KUWA	-> usingalikuwa	tu n'aurais pas été
WA-SI-NGALI-KUWA NA	-> wasingalikuwa na	ils / elles n'auraient pas eu

VOCABULAIRE

Ku-aga	dire au revoir	Ku-dhani	penser
Ku-ajiri	employer, engager	Ku-fukuza	chasser, renvoyer
Ku-beba	porter sur le dos	Ku-goma	faire la grève
Ku-chafya	éternuer	Ku-hesabu	compter, calculer
Ku-chambua	trier	Ku-husu	concerner
ku-chimba	creuser	Ku-kusanya	rassembler, mettre en tas

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en swahili :

- a. J'aimerais, je ferais, je prendrais, je n'aurais pas, je n'irais pas, tu ne voudrais pas, tu pourrais, tu viendrais, tu ne mangerais pas, tu t'arrêteras, il emprunterait, il remplirait, il ne compterait

pas, il renverrait, il éternuerait, nous ne serions pas fatigués, nous ne saurions pas, nous reviendrions, nous porterions des vêtements, nous passerions, vous liriez, vous recevriez, vous n'apporteriez pas, vous n'émigreriez pas, vous achéteriez, ils rieraient, ils ne se mettraient pas en colère, ils espéreraient, ils ne mépriseraient pas, ils comprendraient.

- b. J'aurais quitté, j'aurais fait, je n'aurais pas répondu, je n'aurais pas vu, tu aurais écrit, tu aurais rencontré, tu n'aurais pas su, il aurait attendu, il aurait obtenu, il n'aurait pas été d'accord, nous serions venus, nous nous serions rencontrés, nous n'aurions pas été, vous auriez été, vous auriez balayé, vous n'auriez pas choisi, ils auraient employé, ils auraient creusé, elles auraient rassemblé, ils n'auraient pas aimé.

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

1. Usingevuta sigara.
2. Angeweza kuja leo.
3. Ungeniuliza.
4. Usingalikunywa pombe ile.
5. Asingaliingia chumba kile.
6. Tungejua kiswahili.
7. Mizigo ingaliletwa hapa.
8. Mbegu zingepandwa.
9. Mzee asingalikufa.
10. Nisingekuwa mgonjwa.
11. Ungalituma barua.
12. Tungalipwa mshahara.

[Chapitre précédent](#)

[Chapitre suivant](#)

[Table des Matières](#)





Chapitre 49 - Le Présent Habituel

En plus du Présent Actuel et du Présent Indéfini, il existe en swahili un 3ème temps du présent, le Présent Habituel. Ce temps sert à parler d'habitudes ou de vérités d'ordre général. (Voir : [Chapitre 8 - Le Présent Actuel](#) et [Chapitre 10 - Le Présent Indéfini.](#))

On peut souvent employer le Présent Habituel à la place du Présent Indéfini.

1. LA FORME AFFIRMATIVE :

La marque de temps du présent habituel est **HU-** qui se place devant le radical verbal. La terminaison du verbe ne change pas.

Cette forme verbale est identique à toutes les personnes et pour toutes les classes nominales, car le Présent Habituel ne prend aucun préfixe sujet. Lorsqu'il est nécessaire d'identifier la personne, on a recours aux pronoms personnels autonomes. (Voir : [Chapitre 7 - Les Pronoms Personnels autonomes.](#))

HU + RACINE VERBALE

MODÈLE 1 : **KUPENDA** = aimer

MIMI	HUPENDA	j'aime
WEWE	HUPENDA	tu aimes
YEYE	HUPENDA	il / elle aime
SISI	HUPENDA	nous aimons
NINYI	HUPENDA	vous aimez
WAO	HUPENDA	ils / elles aiment

Les verbes monosyllabiques perdent le suffixe **KU-** de l'infinitif :

MODÈLE 2 : **KULA** = manger

MIMI	HULA	je mange
WEWE	HULA	tu manges
YEYE	HULA	il / elle mange
SISI	HULA	nous mangeons
NINYI	HULA	vous mangez
WAO	HULA	ils / elles mangent

EXEMPLES :

Daktari huja hapa Jumanne.

Le docteur vient habituellement ici le mardi.

Duka lile huuza mkate.

cette boutique vend du pain.

Ng'ombe hula majani.

Les vaches mangent de l'herbe.

Basi la Iringa hufika huko njiapanda saanane.	Le bus d'Iringa arrive habituellement ici au carrefour à deux heures.
Mwenye kutega kitendawili husema : "Kitendawili".	Celui qui pose des devinettes dit : "Devinette".
Na wasikilizaji wake hujibu : "Tega".	Et ses auditeurs répondent : "Pose".

2. LA FORME NÉGATIVE :

Le Présent habituel n'a pas de forme négative spécifique. On utilise le Présent Actuel à la forme négative. (Voir : [Chapitre 8 - Le Présent Actuel, Forme Négative.](#))

3. EMPLOI :

Le Présent Habituel est fréquemment employé dans les **METHALI** = dictons et proverbes swahili ainsi que dans les **VITENDAWILI** = les devinettes, qui sont habituellement situés hors du temps :

EXEMPLES :

Haba na haba hujaza kibaba.

Petit à petit l'oiseau fait son nid.

(Petit peu et petit peu remplissent la mesure.)

Paka akiondoka, panya hutawala.

Quand le chat n'est pas là, les souris dansent.

(Si le chat part, les souris gouvernent.)

Mpanda ovyo, hula ovyo.

On récolte ce que l'on a semé.

(Celui qui plante mal, mange mal.)

Ubishi mwingi huleta mateso.

Jeu de main jeu de vilain.

(Beaucoup de plaisanterie apporte la querelle.)

Kitendawili ? - Tega !

Hulala tulalapo, huamka tuamkapo. (Jua)

Il se couche quand on se couche, il se lève quand on se lève. *(le soleil)*

Huwafanya watu wote walie. (moshi)

Elle fait pleurer tout le monde. *(la fumée.)*

VOCABULAIRE

Kanzu	une robe (homme)	Ramani	une carte, un plan
Kaptula	un short	Sakafu	le sol, le plancher

Maiti	un corps, un cadavre	Shaba	le cuivre
Mashua	un bateau	Sindano	une seringue
Nafaka	des grains	Stesheni	une station, une gare
Nguzo	un pillier	Takataka	les ordures

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en swahili :

Je vais, il arrive, nous nous reposons, il commence, tu manges, il pense, elle parle, vous aimez, ils meurent, il va, nous nous réjouissons, elle pleure, tu réponds, il boit, ils attrapent, j'ai besoin de, il part, nous attendons, elle ferme, tu reviens.

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

1. **Mayai hupatikana hapa kila jumatatu.**
2. **Mlango wa shule hufunguliwa saa moja.**
3. **Nguo hufuliwa kila siku mbili.**
4. **Pikipiki huhitaji petroli na oili.**
5. **Watu hupumzika Jumapili.**
6. **Mkulima huyo hupata mavuno mazuri.**
7. **Basi huondoka stesheni saa mbili na nusu.**
8. **Kitendawili : Mzee Kombe akilia, watu hufurahi. (Mvua).**
9. **Kitendawili : Mwanamke mfupi hutengeneza pombe nzuri. (Nyuki).**
10. **Kitendawili : Hula lakini hashibi. (Sindano).**

[Chapitre précédent](#)[Chapitre suivant](#)[Table des Matières](#)



Chapitre 48 - L'Hypothèse

Tout comme en français, on distingue 3 degrés d'hypothèse en swahili :

- Ce qui est possible, ou hypothèse réelle du présent.
- Ce qui est hypothétique, ou hypothèse réelle du passé.
- Ce qui est spéculatif, ou hypothèse irréaliste du passé.

1. L'HYPOTHÈSE RÉELLE DU PRÉSENT :

On parle d'un fait qui n'a pas encore eu lieu, et dont le degré de réalisation probable est fort.

On utilise le temps en **-KI-** pour exprimer la condition "si...". Le 2ème verbe est au futur ou à l'impératif. (Voir : [Chapitre 46 - Le Temps en -KI-](#).)

EXEMPLES :

Wakinywa pombe ile, watalewa.

S'ils boivent cette bière locale, ils vont s'ennivrer.

Ukimwona Hamisi, mwambie aje hapa.

Si tu vois Hamisi, dis-lui de venir ici.

Kama ukienda Zanzibar, utaona jumba la Sultani.

Si tu vas à Zanzibar, tu verras le palais du Sultan.

Barua isipopelekwa leo, itachelewa.

Si on n'envoie pas la lettre aujourd'hui, elle arrivera en retard.

2. L'HYPOTHÈSE RÉELLE DU PASSÉ :

On parle d'un fait qui n'a pas encore eu lieu, mais dont le degré de réalisation probable est faible.

On utilise le Conditionnel Présent pour formuler ce type d'hypothèse. Le 2ème verbe est au même temps. (Voir : [Chapitre 47 - Le Conditionnel Présent.](#))

MODÈLE :

Ningekwenda sasa, ningemwona.

Si j'y allais maintenant, je le verrais.

(Si j'irais maintenant, je le verrais.)

EXEMPLES :

Ningekaribu sana, ningeweza kusema kiswahili. Si j'essayais vraiment, je pourrais parler swahili.

Ungekuja leo, ningekupikia keki.

Si tu venais aujourd'hui, je te ferais un gâteau.

Ungesoma gazeti ile, ungejua habari zote.

Si tu lisais ce journal, tu connaîtrais toutes les nouvelles.

Mvua ingenyesha leo, ningepanda mbegu zangu.

S'il pleuvait aujourd'hui, je planterais mes graines.

Nisingekuwa mzee sasa, ningeweza kupanda mlima wa Kilimanjaro.

Si je n'étais pas un vieil homme, je pourrais faire l'ascension du Kilimanjaro.

Wangepumzika, wasingechoka.

S'ils se reposaient, ils ne se fatigueraient pas.

3. L'HYPOTHÈSE IRRÉELLE DU PASSÉ :

On fait ici une spéculation intellectuelle, un retour en arrière sur une action qui a déjà eu lieu, et dont on envisage un autre déroulement. Le degré de réalisation de l'hypothèse est nul.

On utilise le Conditionnel Passé pour formuler ce type d'hypothèse. Le 2ème verbe est au même temps. (Voir : [Chapitre 47 - Le Conditionnel Passé.](#))

MODÈLE :

Ningalijaribu sana, ningalifaulu.

Si j'avais essayé dur, j'aurais réussi.

(Si j'aurais essayé dur, j'aurais réussi.)

EXEMPLES :

Ningalikujua, ningaliweza kukuuliza.

Si je t'avais connu, j'aurais pu te demander.

Ungalikuja jana, ningalikupikia keki.

Si tu étais venu hier, je t'aurais fait un gâteau.

Mtoto angalianguka mtini, angalikufa.

Si l'enfant était tombé de l'arbre, il serait mort.

Mvua isingalinyesha jana, nisingaliweza kupanda mbegu zangu.

S'il n'avait pas plu hier, je n'aurais pas pu planter mes graines.

Wangalipumzika, wasingalichoka.

S'ils s'étaient reposés, ils ne seraient pas fatigués.

4. MÉLANGE DES TEMPS :

Il est tout à fait possible de combiner les deux temps pour formuler des hypothèses, si bien qu'une hypothèse formulée au Conditionnel Présent peut être suivie d'une réalisation hypothétique au Conditionnel Passé, et vice-versa.

EXEMPLES :

Ningekuwa mzee sasa, ningaliweza kukuambia jambo lile.

Si j'étais un vieil homme maintenant, j'aurais pu t'en parler.

Ungalisoma gazeti hili, ungejua habari zote sasa.

Si tu avais lu ce journal, tu saurais toutes les nouvelles maintenant.

Ungalimwambia habari, asingekwenda safari.

Si tu lui avais appris la nouvelle, il ne serait pas en voyage.

Isingekuwa mwezi wa Desemba, ungaliweza kwenda Ufarantsa.

Si nous n'étions pas en Décembre, tu aurais pu partir en France.

PROVERBE :

Usipoziba ufa, utajenga ukuta

MAINTENANT, APPRENEZ LA CHANSON : MALAIKA :

**Malaika, nakupenda Malaika.
Malaika, nakupenda Malaika.
Nami nifanyeje, kijana mwenzio,
Nashindwa na mali sina, we,
Ningekuhua Malaika.**

VOCABULAIRE

Ubaguzi	la ségrégation	Ukoo	un clan
Ubavu (mbavu)	une côte des --	Ukucha (kucha)	une griffe, des --
Ubovu	la pourriture	Umande	la rosée
Udongo ulaya	le ciment	Upinde	un arc
Ufuko	le bord de mer	Usaha	le pus
Uhai	la vie	Wavu (nyavu)	un filet, des --

EXERCICES**EXERCICE 1** : Traduisez en swahili :

- a. Si je lisais, si tu grimpais, si nous avions mangé, s'ils avaient essayé, si j'avais la clé, si les bagages étaient arrivés, si on apportait le courrier, si tu étais venu, s'il pleuvait, si tu parlais swahili, si j'étais venu hier, si j'avais une moto.
- b. Si l'arbre n'était pas tombé, si la maison n'était pas ici, si tu n'étais pas professeur, si elle n'était pas malade, si le docteur n'était pas venu, si ce n'était pas dangereux, le vieux ne serait pas mort, il n'aurait pas eu d'accident, si je n'allais pas à Moshi, nous n'aurions pas trouvé d'hôtel, si nous n'étions pas arrivés en retard.

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

1. Kama ungejua kusoma, ningekununulia kitabu.
2. Ungepata mshahara, ungepata chakula.
3. Ungalipata kazi, ungalipata mshahara.
4. Angepanda mihindi, angeweza kupata mavuno mazuri.

5. Tungalilima mwaka huu, tungalipata mavuno.
6. Tukipata samaki, hatutanunua nyama.
7. Kama nchi hii ingepata mvua, watu wengi wangejenga hapa.
8. Ungevaa koti la mvua, usingesikia baridi.
9. Ningekuwa wewe, nisingevaa nguo ile.
10. Ungalimwambia shida zako, bwana angaliweza kukusaidia.

[Chapitre précédent](#)[Chapitre suivant](#)[Table des Matières](#)



Chapitre 50 - Les Temps en -KA-

L'infixe de temps **-KA-** marque la consécutive d'une action par rapport à une autre.

On relève 3 emplois distincts de l'infixe **-KA-** :

1. LE PASSÉ NARRATIF
2. LE SUBJONCTIF CONSÉCUTIF
3. LE STYLE TELEGRAPHIQUE

1. LE PASSÉ NARRATIF :

Le passé narratif n'existe en propre qu'à la forme affirmative.

L'infixe **-KA-** se place entre le préfixe sujet affirmatif et le radical verbal. Ce temps accepte les infixes complément d'objet, mais pas les infixes relatifs.

A) LE PASSÉ NARRATIF - FORME AFFIRMATIVE :

PRÉFIXE SUJET + KA + RACINE VERBALE

MODÈLE : KUFANYA = faire

NI-KA-FANYA	-> nikafanya	et je fis
U-KA-FANYA	-> ukafanya	et tu fis
A-KA-FANYA	-> akafanya	et il / elle fit
TU-KA-FANYA	-> tukafanya	et nous fîmes
M-KA-FANYA	-> mkafanya	et vous fîtes
WA-KA-FANYA	-> wakafanya	et ils / elles firent

REMARQUE : Les verbes monosyllabiques perdent le préfixe **KU-** de l'infinitif :

MODÈLE : KWENDA = aller

NI-KA-ENDA	-> nikaenda	et je vins
U-KA-ENDA	-> ukaenda	et tu vins
A-KA-ENDA	-> akaenda	et il / elle vint
TU-KA-ENDA	-> tukaenda	et nous vinmes
M-KA-ENDA	-> mkaenda	et vous vintes
WA-KA-ENDA	-> wakaenda	et ils / elles vinrent

B) LE PASSÉ NARRATIF - EMPLOI :

Le temps en **-KA-** narratif est le temps du récit. Il est souvent précédé dans le discours par un premier verbe au Passé Simple, affirmatif ou négatif :

EXEMPLE : **Nilikwenda kijijini, nikamwona rafiki yangu, nikamwomba aje nami mjini, akakubali.**
Je suis allé au village, j'ai vu mon ami, je lui ai demandé de venir avec moi en ville, et il a accepté.

On voit à travers cet exemple que le mot **NA** (= et) n'est pas exprimé : cette notion est déjà contenue dans la marque de temps **-KA-**.

Pour exprimer la négation, on a recourt au subjonctif négatif. (Voir : [Chapitre 33 - Le Subjonctif.](#))

EXEMPLE : **Nilikwenda markiti, nikatafuta tungule (nyanya), nisipate.**
Je suis allé au marché, j'ai cherché des tomates et je n'en ai pas trouvé.

AUTRES EXEMPLES :

Nilikwenda Zanzibar jana nikarudi leo.

Je suis allé à Zanzibar hier et je suis revenu aujourd'hui.

Alifika Mombasa, akajaribu kupata chumba hotelini, asipate.

Il est arrivé à Mombasa, il a essayé d'obtenir une chambre dans un hôtel, et il n'en a pas eu.

Nilimwona mlimaji shambani, nikamwuliza : "Je, umepata mavuno mazuri ?" akasema : "Bwana, sikupata kitu".

J'ai vu le fermier dans la plantation, je lui ai demandé : "Eh bien, tu as de bonnes récoltes ?" il a dit : "Non, je n'ai rien du tout".

Mzungu alifika Moshi, akaona mlima mkubwa sana, akamwuliza mwenyeji : "Je, mlima gani ule ?" mwenyeji akamjibu : "Huu ndio mlima wa kilimanjaro".

Le blanc est arrivé à Moshi, il a vu une très haute montagne, il a demandé à un villageois : "Quelle est cette montagne ?" le villageois lui a répondu : "C'est bien le Kilimanjaro".

2. LE SUBJONCTIF CONSÉCUTIF :

A) LE SUBJONCTIF CONSÉCUTIF - FORME AFFIRMATIVE :

L'infixe de temps **-KA-** est incorporé dans la construction verbale du subjonctif affirmatif.

PRÉFIXE SUJET + KA + RACINE VERBALE - E

MODÈLE 1 (Verbes d'origine bantoue) : **KULETA** = apporter

NI-KA-LETE	-> nikalete	et que j'apporte
U-KA-LETE	-> ukalete	et que tu apportes
A-KA-LETE	-> akalete	et qu'il / elle apporte
TU-KA-LETE	-> tukalete	et que nous apportons
M-KA-LETE	-> mkalete	et que vous apportiez

WA-KA-LETE -> **wakalete** et qu'ils / elles apportent

Les verbes d'origine arabe conservent leur voyelle finale **-E**, **-I**, ou **-U** :

NI-KA-JARIBU -> **nikajaribu** et que j'essaye
U-KA-JITAHIDI -> **ukajitahidi** et que tu t'efforces
A-KA-SAMEHE -> **akasamehe** et qu'il / elle pardonne

Les verbes monosyllabiques perdent leur **KU-** de l'infinitif :

NI-KA-JE -> **nikaje** et que je vienne
U-KA-LE -> **ukale** et que tu manges
A-KA-ENDE -> **akaende** et qu'il / elle aille

REMARQUE : De par son sens ce subjonctif ne peut être utilisé qu'avec des préfixes sujets de classe 1 / 2 (genre **M-/WA-**).

B) LE SUBJONCTIF CONSÉCUTIF - EMPLOI :

Ce temps est souvent utilisé en conjonction avec le verbe **KWENDA** :

Twende tukale ! ou : **Tukale !** Allons manger !
Aende akamwite ! ou : **Akamwite !** Qu'il aille l'appeler !

On peut également utiliser l'infixe de temps **-KA-** avec l'impératif de la 2ème personne du singulier. Il correspond dans ce cas à un ordre "sec" :

Kalete ! Va apporter !
Kamwambie ! Va lui dire !
Kajitahidi ! Va t'efforcer !

On pourrait également utiliser **Nenda** devant l'impératif en **-KA-** :

Nenda kalete ! Va apporter !

EXEMPLES :

Twende tukailete mizigo yetu hapa. allons apporter nos bagages ici.
Nenda kamwambie alete chai. Va lui dire d'apporter le thé.
Ukanunue sigara dukani. Veux-tu acheter des cigarettes à la boutique.
Bwana yupo ? - Yupo. - Kamwite basi ! Le patron est là ? - Il est là. - Appelle-le alors !

3. LE STYLE TELEGRAPHIQUE :

Le temps en **-KA-** est probablement le seul temps (à part l'impératif) qui peut être utilisé sans préfixe sujet, à condition que le nom sujet soit mentionné une fois dans la phrase. Ce procédé est couramment utilisé dans les gros titres des journaux de la presse quotidienne, mais pas exclusivement, comme on le verra dans une vignette extraite du livre de BD de Philip Ndunguru, **Mzee Meko**.

NOM SUJET KA + RACINE VERBALE

EXEMPLES :

WAZIRI KAFU
MORT DU MINISTRE
NDEGE KAANGUKA BAHARINI
UN AVION S'ABIME EN MER
MWIZI KAKAMATWA
UN VOLEUR ATTRAPÉ

MZEE MEKO, par Philip Neli Ndunguru :



Yule baba yako kazidi jeuri maana jana karudi kalewa sana halafu anapiga kelele hovyoy tu. Basi nikamkomesha, sikumfungulia akalala nje mpaka asubuhi na hakusema lolote.

Ton père a dépassé les bornes parce qu'hier il est rentré complètement saoul et puis il faisait du boucan, alors j'ai refusé de lui ouvrir et il a dormi dehors jusqu'au matin et il n'a rien dit.

VOCABULAIRE

Ada	des frais	Amani	la paix
Adhabu	une punition	Arusi	le mariage
Afya	la santé	Elimu	l'enseignement, l'éducation

Aibu	la honte	Fitina	une dispute
Ajabu	une merveille	Fulani	quelqu'un
Akina	les relations	Hadithi	une histoire

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en swahili :

1. Va appeler le professeur !
2. Allons manger maintenant !
3. Qu'ils aillent chercher les élèves !
4. Voulez-vous nettoyer la voiture !
5. Voudriez-vous aller lire ces livres à la bibliothèque.
6. Va m'acheter une bouteille de Coca-Cola à la boutique.
7. Allons nous reposer !
8. Allons boire du café maintenant !
9. Si tu ne sais pas, va demander !
10. Il est allé pêcher, il est tombé dans la rivière, et n'a pas pu s'en sortir.
11. Ils partirent chasser, tuèrent un animal et le mangèrent.
12. Nous ne sommes pas allés dehors, nous sommes restés à la maison et nous avons regardé la télévision.

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

1. Nenda katazame !
2. Ukanilete maji, tafadhali !
3. Wakaende kutuletea kuni nyingi
4. Akanunua gari jipya, akalileta nyumbani, akalionyesha kwa kila mtu.
5. Niliwapa watoto maembe yangu. Wakala.
6. Bwana alipoingia, wale watu wakasimama wakamwamkia.
7. Alipolikataa shauri letu tukanyamaza.
8. Tembo walikuja usiku, wakauvunja ukuta wa shamba, wakaliharibu shamba lote.
9. Mtoto yuko wapi ? - Yuko uani. - Kamwite basi !
10. Usiongee na mtoto huyu, bali uende ukamwite mama yake.
11. Tulikwenda Hoteli ya Kati, tukafaulu kupata chumba kimoja.
12. Nenda kaone kama wazungu watakwenda Moshi kesho.

[Chapitre précédent](#)[Chapitre suivant](#)[Table des Matières](#)



Chapitre 51 - Le Pronom Relatif Indépendant

1. LE PRONOM RELATIF "AMBA-" :

Les pronoms relatifs "qui", "que", "dont", se présentent la plupart du temps en swahili sous la forme d'un infixé ou d'un suffixe accroché au verbe.

Les infixes ou suffixes relatifs doivent s'accorder en classe avec le nom sujet ou objet auquel ils se réfèrent.

Cependant, il existe malgré tout un thème relatif indépendant qui peut être utilisé à tous les temps et avec tous les verbes. Ce relatif est **AMBA-** qui signifie aussi bien : "qui", "que" ou "dont".

AMBA- sera terminé par le suffixe **-O** de référence correspondant à la classe du nom auquel il s'accorde et sera placé entre ce nom et le verbe qui nécessite un relatif.

Tableau des accords du Pronom Relatif **AMBA-**

GENRE / Classes	SINGULIER		PLURIEL	
M-/WA- (Cl 1/2)	AMBA-	-YE	AMBA-	-O
M-/MI- (Cl 3/4)	AMBA-	-O	AMBA-	-YO
JI-/MA- (Cl 5/6)	AMBA-	-LO	AMBA-	-YO
KI-/VI- (Cl 7/8)	AMBA-	-CHO	AMBA-	-VYO
N- (Cl 9/10)	AMBA-	-YO	AMBA-	-ZO
U- (Cl 11, 14)	AMBA-	-O	AMBA-	-ZO
KU- (Cl 15)	AMBA-	-KO		
Classes locatives	AMBA-	-PO -KO -MO		

EXEMPLES :

Mtu ambaye amekuja	La personne qui est venue
Watu ambao wamekuja	Les personnes qui sont venues
Mti ambao ulianguka	L'arbre qui est tombé
Magari ambayo yanafika	Les voitures qui arrivent
Kiti ambacho kimevunjika	La chaise qui est cassée
Nguo ambayo imepasuka	Le vêtement qui est déchiré
Mahali ambako hakuna watu	Un endroit où il n'y a pas de gens

2. EMPLOI DU PRONOM RELATIF INDÉPENDANT :

Le pronom relatif indépendant **AMBA-** s'emploie souvent pour clarifier la phrase, là où l'emploi de l'infixe relatif accroché au verbe rendrait la compréhension difficile. Comme son rôle est d'améliorer la compréhension, son usage est de plus en plus fréquent en swahili moderne, sans doute influencé aussi par l'usage des pronoms relatifs en anglais.

EXEMPLES :

Huyu ni mtoto ambaye kesho hatakuja shule.	Voici l'enfant qui ne viendra pas à l'école demain.
Neno alilosema ambalo hatutalisahau.	La parole qu'il a dite que nous n'oublierons pas.
Naliliomba jembe dogo ambalo mwalimu halitumii anapolima shamba lake.	J'ai demandé la petite houe que le professeur n'utilise pas quand il cultive son champ.
Huyu ni yule mgonjwa ambaye mwanangu alikupa habari zake jana.	C'est le malade dont mon fils vous a parlé hier.
Hiki ni kitabu ambacho ndani yake niliona picha yako.	C'est le livre dans lequel j'ai vu ta photo.

VOCABULAIRE

Nakala	une copie	Nyundo	un marteau
Nasibu	la chance, lotterie	Pete	une bague, un anneau
Ngao	un bouclier	Posho	une ration
Ngazi	une échelle	Ripoti	un rapport
Njaa	la famine, la faim	Risasi	une balle
Nta	la cire	Silaha	une arme

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en swahili :

1. Ceux qui sont venus.
2. La rivière que nous avons vue.
3. Le livre que j'ai lu.
4. Celui qui était en retard.
5. La nourriture que nous avons mangée.
6. Ceux qui ne savent pas.
7. La montagne que j'ai escaladée.
8. Celui qui est mon cuisinier.
9. Les oeufs que j'ai achetés.
10. L'enfant qui a cassé la fenêtre.

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

1. Mzee ambaye alikufa.
2. Mti ambao ulianguka.
3. Wageni ambao walifika jana.
4. Watoto ambao wanafundishwa na mwalimu yule.
5. Yule ambaye anaitwa Hamisi.
6. Dawa ambayo uliila.
7. Wale ambao watakwenda Moshi wataona mlima wa Kilimanjaro.
8. Gari ambalo nimelinunua ni safi kabisa.
9. Mizigo ambayo ilifika jana ni yangu.
10. Viazi Ulaya ambavyo ulivinunua sokoni ni mbovu.

[Chapitre précédent](#)[Chapitre suivant](#)[Table des Matières](#)



Chapitre 52 - Les Constructions Verbales Relatives

Parallèlement au pronom relatif indépendant **AMBA-**, il existe en swahili une particule relative qui s'insère dans la construction verbale et qui permet d'exprimer le relatif aux temps suivants :

- Au Présent Actuel affirmatif (marque de temps **-NA-**).
- Au Passé Simple affirmatif (marque de temps **-LI-**).
- Au Futur affirmatif (marque de temps **-TAKA-**).
- A un temps négatif unique, valable pour le présent, le passé et le futur.

L'infixe relatif est constitué du **-O** de référence, qui s'accorde en classe avec le nom auquel il se rapporte. (Voir : [Chapitre 31 - Le "-O" de Référence.](#))

1. LE PRÉSENT ACTUEL RELATIF :

On place la particule relative **-O** entre la marque de temps **-NA-** et le radical verbal.

PRÉFIXE SUJET + NA + O + RACINE VERBALE

MODÈLE : **KUFANYA** = faire

NI-NA-YE-FANYA	-> ninayefanya	que je fais / qui fais
U-NA-YE-FANYA	-> unayefanya	que tu fais / qui fais
A-NA-YE-FANYA	-> anayefanya	qu'il / elle fait / qui fait
TU-NA-O-FANYA	-> tunaofanya	que nous faisons / qui faisons
M-NA-O-FANYA	-> mnaofanya	que vous faites / qui faites
WA-NA-O-FANYA	-> wanaofanya	qu'ils / elles font / qui font

EXEMPLES :

Mtu anayobaki	La personne <u>qui</u> reste
Watu wanaobaki	Les personnes <u>qui</u> restent
Mti unaobaki	L'arbre <u>qui</u> reste
Miti inayobaki	Les arbres <u>qui</u> restent
Gari linalobaki	La voiture <u>qui</u> reste
Magari yanayobaki	Les voitures <u>qui</u> restent
Kiti kinachobaki	La chaise <u>qui</u> reste
Viti vinavyobaki	Les chaises <u>qui</u> restent
Nguo inayobaki	Le vêtement <u>qui</u> reste
Nguo zinazobaki	Les vêtements <u>qui</u> restent

2. LE PASSÉ SIMPLE RELATIF :

On place la particule relative **-O** entre la marque de temps **-LI-** et le radical verbal.

PRÉFIXE SUJET + LI + O + RACINE VERBALE

MODÈLE : **KUFANYA** = faire

NI-LI-YE-FANYA	-> niliyefanya	que j'ai fait / qui ai fait
U-LI-YE-FANYA	-> uliyefanya	que tu as fait / qui a fait
A-LI-YE-FANYA	-> aliyefanya	qu'il / elle a fait / qui a fait
TU-LI-O-FANYA	-> tuliofanya	que nous avons fait / qui avons fait
M-LI-O-FANYA	-> mliofanya	que vous avez fait / qui avez fait
WA-LI-O-FANYA	-> waliofanya	qu'ils / elles ont fait / qui ont fait

3. LE FUTUR RELATIF :

Au futur, une syllabe supplémentaire **-KA-** doit être insérée entre la marque de temps **-TA-** et l'infixe relatif. Cette syllabe trouve son origine dans le verbe **Ku-taka** (= vouloir).

PRÉFIXE SUJET + TAKA + O + RACINE VERBALE

MODÈLE : **KUFANYA** = faire

NI-TAKA-YE-FANYA	-> nitakayefanya	que je ferai / qui ferai
U-TAKA-YE-FANYA	-> utakayefanya	que tu feras / qui feras
A-TAKA-YE-FANYA	-> atakayefanya	qu'il / elle fera / qui fera
TU-TAKA-O-FANYA	-> tutakaofanya	que nous ferons / qui ferons
M-TAKA-O-FANYA	-> mtakaofanya	que vous ferez / qui ferez
WA-TAKA-O-FANYA	-> watakaofanya	qu'ils / elles feront / qui feront

EXEMPLES :

Wageni watakaofika kesho watakwenda Zanzibar.

Les invités qui arriveront demain iront à Zanzibar.

Miti itakaoangushwa itatumiwa hapa.

Les arbres qui seront abattus seront utilisés ici.

Gari nitakalolinunua litakuwa ghali sana.

La voiture que j'achèterai sera très chère.

Mwanamke nitakayemwoa lazima apendeze.

La femme avec qui je me marierai devra être attirante.

4. LE RELATIF NÉGATIF :

La forme négative ne comporte pas de marque de temps et s'utilise aussi bien au présent, au passé, qu'au futur. Elle se forme en insérant l'infixe négatif **-SI-** entre le préfixe sujet et l'infixe relatif, lui-même suivi du radical verbal.

PRÉFIXE SUJET + SI + O + RACINE VERBALE

MODÈLE : **KUFANYA** = faire

NI-SI-YE-FANYA	-> nisiyefanya	moi qui ne fais pas
U-SI-YE-FANYA	-> usiyefanya	toi qui ne fais pas
A-SI-YE-FANYA	-> asiyefanya	lui / elle qui ne fait pas
TU-SI-O-FANYA	-> tusiofanya	nous qui ne faisons pas
M-SI-O-FANYA	-> msiofanya	vous qui ne faites pas
WA-SI-O-FANYA	-> wasiofanya	eux / elles qui ne font pas

EXEMPLES :

Mtu asiyebaki	La personne <u>qui</u> n'est pas restée
Watu wasiobaki	Les personnes <u>qui</u> ne restent pas
Mti usiofaa	Un arbre <u>qui</u> ne convient pas
Miti isiyofaa	Des arbres <u>qui</u> ne conviennent pas
Gari lisilokuja	La voiture <u>qui</u> ne vient pas
Magari yasiyokuja	Les voitures <u>qui</u> ne sont pas venues
Chakula kisichotosha	De la nourriture <u>qui</u> n'est pas suffisante
Viti visivyovunjika	Des chaises <u>qui</u> ne sont pas cassées
Nguo isiyofuliwa	Un vêtement <u>qui</u> n'est pas lavé
Nguo zisizopasiwa	Des vêtements <u>qui</u> ne seront pas repassés

5. LE RELATIF COMPLÉMENT D'OBJET :

Comparez : L'enfant qui lit un livre
Le livre que l'enfant lit

Dans les deux cas, c'est "l'enfant" qui est sujet de "lit" ; mais dans la 1ère phrase, le pronom relatif, sujet du verbe, se réfère à l'enfant, tandis que dans la 2ème phrase, le pronom relatif, complément d'objet, se réfère au livre.

Pour traduire la 2ème phrase en swahili, il faut non seulement que l'infixe relatif s'accorde à "livre", mais également insérer un infixe objet dans le verbe.

EXEMPLES :

Mtoto aliyesoma kitabu L'enfant qui a lu un livre

Kitabu alichokisoma mtoto	Le livre que l'enfant a lu
Mzee aliyelima shamba	Le vieux qui a cultivé le champ
Shamba alilolilima mzee	Le champ que le vieux a cultivé
Mimi nisiyesoma vitabu	Moi qui ne lis pas de livres
Vitabu nisiyyovisoma	Les livres que je ne lis pas

VOCABULAIRE

Pamba	le coton	Sumu	le poison
Pembe	une défense d'éléphant	Sura	la figure, l'apparence
Pua	le nez	Taarifa	un rapport, un bulletin
Pumzi	le souffle	Tofauti	la différence
Raha	la joie	Tumbako	le tabac
Siki	le vinaigre	Vifaa	des équipements

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en swahili :

1. Le couteau que je t'ai donné.
2. Les livres que j'ai achetés.
3. L'arbre qui est tombé.
4. La maison qui va tomber.
5. Les fruits qui ont été récoltés.
6. Les jeunes qui cherchent un travail.
7. Les gens qui vivaient ici.
8. Les élèves qui parleront swahili.
9. La boutique qui vend différents équipements.
10. Le vieux qui vend du tabac au marché.
11. Le cuisinier qui a été chassé du travail.
12. Les invités qui sont arrivés hier.

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

1. Mwanafunzi aliyesoma vitavu vingi alipewa zawadi.
2. Wale wanaosoma kiswahili watakwenda Kenya mwaka ujao.
3. Mimi nisiyejua kiingereza, lazima niseme kiswahili.
4. Usivae nguo yasiyopigwa pasi.
5. Mpe mzee kiti kisichovunjika.

6. Wanafunzi watakaofaulu mtihani watapewa cheti.
7. Mpe maskini chakula kinachobaki.
8. Huyu ni mtu anayetafuta kazi.
9. Wageni waliofika jana watakwenda kesho Zanzibar.
10. Mti mmoja ulioanguka umeharibu nyumba yangu.
11. Miti yote iliyoanguka uani itatumika kwa kujenga nyumba mpya.
12. Msichana nitakayemwoa lazima awe mzuri sana.

[Chapitre précédent](#)[Chapitre suivant](#)[Table des Matières](#)



Chapitre 53 - Le Relatif Général

Le Relatif Général est un Présent Indéfini Relatif. On l'utilise dans des phrases du type :

- "Des fermiers qui cultivent des plantes."
- "Des vaches qui mangent de l'herbe."

1. FORME AFFIRMATIVE :

Ce temps relatif spécialisé n'a pas de marque de temps. Le préfixe sujet est directement suivi du radical verbal, tandis que l'on accroche un suffixe relatif (le **-O** de référence) à la fin du verbe. Ce suffixe relatif s'accorde en classe au nom auquel il se rapporte. (Voir : [Chapitre 31 - Le "-O" de Référence.](#))

PRÉFIXE SUJET + RACINE VERBALE + O

MODÈLE : KUFANYA = faire

NI-FANYA-YE	-> nifanyaye	moi qui fais
U-FANYA-YE	-> ufanyaye	toi qui fais
A-FANYA-YE	-> afanyaye	lui / elle qui fait
TU-FANYA-O	-> tufanyao	nous qui faisons
M-FANYA-O	-> mfanyao	vous qui faites
WA-FANYA-O	-> wafanyao	eux / elles qui font

AUTRES MODÈLES : KUFAA = convenir

GENRE / Classes	EXEMPLES	TRADUCTION
M- (Classe 1) WA- (Classe 2)	mtu afa<u>aye</u> watu wafa<u>ao</u>	la personne qui convient les personnes qui conviennent
M- (Classe 3) MI- (Classe 4)	mti ufa<u>ao</u> miti ifa<u>ayo</u>	un arbre qui convient des arbres qui conviennent
JI- (Classe 5) MA- (Classe 6)	gari lifa<u>alo</u> magari yafa<u>ayo</u>	une voiture qui convient des voitures qui conviennent
KI- (Classe 7) VI- (Classe 8)	kiti kifa<u>acho</u> viti vifa<u>avyo</u>	une chaise qui convient des chaises qui conviennent
N- (Classe 9) N- (Classe 10)	nguo ifa<u>ayo</u> nguo zifa<u>azo</u>	un vêtement qui convient des vêtements qui conviennent

U- (Classe 11) pluriel (Cl 10)	uma ufaao nyuma zifaazo	une fourchette qui convient des fourchettes qui conviennent
---	------------------------------------	--

REMARQUES

:

- Les verbes d'origine arabe se comportent comme les verbes ordinaires :
Nifikiriye = moi qui pense
Ajibuye = lui qui répond
- Les verbes monosyllabiques perdent le **KU-** de l'infinitif :
Nijaye = moi qui viens
Tulao = nous qui mangeons
Siku zijazo = les jours qui viennent

EXEMPLES :

Mwezi ujao	Le mois prochain
Mwaka ujao	L'année prochaine
Wiki ijayo	La semaine prochaine
Alhamisi ijayo	Jeudi prochain
Mtoto asomaye	L'enfant qui apprend
Shamba litufaalo	Un champ qui <u>nous</u> convient
Mwalimu afundishaye watoto wao	Le professeur qui enseigne à ces enfants
Siku zijazo zitakuwa na mvua nyingi	Les jours qui viennent seront très pluvieux
Nilifika mwaka jana, nitaondoka mwaka ujao	Je suis arrivé l'année dernière, je partirai l'année prochaine
Mkutano utaanza Jumanne ijayo	La réunion commencera mardi prochain

2. FORME NÉGATIVE :

Le Relatif Général n'a pas de forme négative en propre. On utilise tout naturellement le Relatif Négatif qui ne comporte pas de marque de temps précise. (Voir : [Chapitre 52 - Les Temps Relatifs.](#))

3. CAS PARTICULIER : KUWA ET KUWA NA :

Les verbes **KUWA** (= être) et **KUWA NA** (= avoir) ont une construction relative particulière qui utilise les racines verbales **LI** à la forme affirmative et **SI** à la forme négative.

PRÉSENT - FORME AFFIRMATIVE

KUWA descriptif	KUWA locatif	Traduction
NILIYE	NILIEPO	qui suis
ULIYE	ULIEPO	qui es
ALIYE	ALIEPO	qui est
TULIO	TULIOPPO	qui sommes
MLIO	MLIOPPO	qui êtes
WALIO	WALIOPPO	qui sont

PRÉSENT - FORME NÉGATIVE

KUWA descriptif	KUWA locatif	Traduction
NISIYE	NISIEPO	qui ne suis pas
USIYE	USIEPO	qui n'es pas
ASIYE	ASIEPO	qui n'est pas
TUSIO	TUSIOPPO	qui ne sommes pas
MSIO	MSIOPPO	qui n'êtes pas
WASIO	WASIOPPO	qui ne sont pas

On peut également conjuguer les verbes **KUWA** et **KUWA NA** au Passé et au Futur affirmatifs. Voici la conjugaison de la 3ème personne du singulier et du pluriel :

PASSÉ - FORME AFFIRMATIVE

KUWA descriptif	KUWA locatif	Traduction
ALIEKUWA	ALIEKUWAPO	qui était
WALIOKUWA	WALIOKUWAPO	qui étaient

FUTUR - FORME AFFIRMATIVE

KUWA descriptif	KUWA locatif	traduction
ATAKAYEKUWA	ATAKAYEKUWAPO	qui sera
WATAKAOKUWA	WATAKAOKUWAPO	qui seront

Pour le verbe **KUWA NA** (= avoir), il suffit de reprendre la même conjugaison que pour le verbe **KUWA** descriptif et d'ajouter le mot **NA**.

EXEMPLES :

Wanafunzi walio na vitabu.

Les élèves qui ont des livres.

Vitabu walivyo navyo.

Les livres qu'ils ont.

Vitavu walivyokuwa navyo.

Les livres qu'ils avaient.

Vitabu watakavyokuwa navyo.

Les livres qu'ils auront.

Kwa wasiwasi aliokuwa nao, hakusema neno.

A cause du doute qu'il avait, il n'a pas dit un mot.

Haya ni maneno yasiyo na maana.

Ce sont des mots qui ne veulent rien dire.

Huoni mzigo nilio nao hapa ?

Tu ne vois pas le bagage que j'ai ici ?

Hakuna masika yasiyo na mbu.

Il n'y a pas de saison des pluies sans moustiques.

PROVERBE :

Akufaaye kwa dhiki ndiye rafiki

VOCABULAIRE

-changanyika	mélanger	-pasa	convenir
-danganya	tromper	-piga kura	voter
-gawa	diviser	-pindua	renverser
-kagua	inspecter	-shtaki	accuser
-kodi	louer	-tawala	gouverner
-kwama	être en panne	-tegemea	dépendre

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en swahili :

1. J'irai en Angleterre l'année prochaine.
2. L'enfant qui étudie est un enfant qui réussira dans la vie.
3. Je pense que le mois qui vient sera très pluvieux.
4. L'examen commencera jeudi prochain.
5. Je cherche quelqu'un qui vend des défenses d'éléphant.
6. Il y a ici quelqu'un qui parle français ?
7. Les gens qui votent ne sont pas nombreux.
8. Je cherche à louer une maison qui nous convient.
9. Les professeurs qui enseignent à ces enfants sont des Européens.
10. Nous nous reverrons la semaine prochaine.

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

1. Hawa ni wanafunzi wapedao kusoma.
2. Usiniambie maneno yasiyo na maana.
3. Nitakulipa mshahara upasao.
4. Nisaidie na masanduku niliyo nayo.
5. Kama ujuavyo, ndovu wameharibu mavuno yetu.
6. Shida zetu ni zile zile uzijuazo.
7. Nipe vifaa zilizopo kabatini.
8. Si rahisi kupata vyatu vifaavyo.
9. Ninatafuta vibarua walimao vizuri.
10. Mtoto aliye hodari zaidi atapewa zawadi.

[Chapitre précédent](#)[Chapitre suivant](#)[Table des Matières](#)



Chapitre 54 - Les Verbes Auxiliaires

A part le verbe **KUWA** (= être) qui est utilisé pour la formation des temps composés, un certain nombre de verbes swahili peuvent être employés comme auxiliaires devant un deuxième verbe qui sera généralement, mais pas obligatoirement, conjugué à l'infinitif. Ces verbes employés comme auxiliaires ajoutent une précision sur le moment du déroulement de l'action.

1. KWISHA :

L'auxiliaire **KWISHA** (= finir) indique qu'une action a déjà eu lieu. C'est pour cela que cet auxiliaire est la plupart du temps conjugué à l'Accompli.

- A la forme affirmative, la construction verbale avec **KWISHA** a subi une évolution importante, car de deux éléments verbaux distincts à l'origine, on est arrivé aujourd'hui à une forme verbale contractée ou l'élément **-SHA-** renforce simplement la marque de temps **-ME-** de l'accompli.

EXEMPLE :

2 verbes distincts :	Nimekwisha kupata chumba.	J'ai déjà obtenu une chambre.
Le 2ème verbe perd KU- :	Nimekwisha pata chumba.	J'ai déjà obtenu une chambre.
Les 2 verbes fusionnent :	Nimeshapata chumba.	J'ai déjà obtenu une chambre.

- A la forme négative, on utilise simplement l'inaccompli :

EXEMPLE :

Sijapata chumba ou :	Sijapata chumba bado	Je n'ai pas encore de chambre.
-----------------------------	-----------------------------	--------------------------------

- Dans une proposition relative, on peut garder la marque de temps **-MESHA-** grâce à l'emploi du pronom relatif indépendant, ou utiliser **KWISHA + Radical Verbal** au relatif passé :

EXEMPLE :

Pronom relatif :	Mimi ambaye nimeshapata chumba.	Moi qui ai déjà obtenu une chambre.
Relatif Passé :	Mimi niliyekwisha pata chumba.	Moi qui ai déjà obtenu une chambre.

- **KWISHA** peut également être employé au temps en **-KI-** et signifie alors "quand" :

EXEMPLE :

Nikiisha pata chumba, nitaanza safari yangu Zanzibar.	Quand j'aurai obtenu une chambre, je commencerai mon voyage à Zanzibar.
--	---

2. KUJA :

L'auxiliaire **KUJA** (= venir) indique qu'une action se réalisera dans le futur. Il est donc conjugué au Futur et suivi d'un 2ème verbe à l'infinitif complet.

EXEMPLE :

Nitakapopata mshahara, nitakwenda kununua nguo mpya.

Quand j'aurai un salaire, j'achèterai de nouveaux vêtements.

Tukijifunza kwa bidii, tutakuja kusema kiswahili safi.

Si nous étudions dur, nous parlerons un bon swahili.

3. KWENDA :

L'auxiliaire **KWENDA** (= venir) indique qu'une action est sur le point ou en train de se réaliser. Il est habituellement suivi d'un verbe passif à l'infinitif.

- L'auxiliaire **KWENDA** est conjugué à l'Accompli :

EXEMPLE :

Mgonjwa amekwenda kupasuliwa.

Le malade est en train d'être opéré.

Mwanafunzi amekwenda kuitwa.

On vient d'appeler l'élève.

Chakula kimekwenda kuletwa.

On apporte la nourriture.

- Au Présent d'habitude **HUENDA** comporte l'idée de "peut-être" :

EXEMPLE :

Huenda dereva akapata shida njiani.

Peut-être le conducteur a-t-il eu des problèmes en route.

Huenda yeye ni mgonjwa.

Il est peut-être malade.

4. KUPATA :

L'auxiliaire **KUPATA** exprime l'occasion ou la possibilité de faire quelque chose.

- **KUPATA** conjugué au futur ou à l'impératif est suivi d'un 2ème verbe à l'infinitif.

EXEMPLE :

Fungua dirisha ili hewa safi ipate kuingia.

Ouvre la fenêtre pour que l'air frais entre.

Tufanye haraka tupate kumaliza mapema.

Faisons vite pour que nous puissions finir tôt.

Nitakapopata likizo, nitapata kwenda safari.

Quand j'aurai des vacances je pourrai partir en voyage.

- **KUPATA** conjugué au Présent Indéfini s'utilise pour exprimer "environ, approximativement". On peut utiliser 3 constructions verbales différentes :

	Préfixe sujet YA- de CI 9	Préfixe accordé avec le sujet	Relatif Général
1.	Yapata watu mia	Wapata watu mia	Watu wapatao mia
2.	Yapata vitabu vinane	Vyapata vitabu vinane	Vitabu vipatavyo vinane
3.	Yapata meza ishirini	Zapata meza ishirini	Meza zipatazo ishirini

1. Environ cent personnes
2. Environ huit livres
3. Environ vingt tables.

5. -NGALI :

-NGALI que l'on connaît déjà comme marque de temps du Conditionnel Passé (Voir : [Chapitre 47 - Le Conditionnel Passé](#)) peut également être utilisé comme un verbe auxiliaire autonome. Il peut se traduire par : "toujours, encore". **-NGALI** est en général au Présent Indéfini, tandis que le 2ème verbe est au Présent Actuel ou au temps en **-KI-**.

EXEMPLES :

Tungali tunangoja.	Nous attendons toujours.
Mwalimu angali ana wasiwasi.	Le professeur a toujours des doutes.
Angalipo nyumbani.	Il est encore à la maison.
Maji yangaliko kisimani.	Il y a encore de l'eau dans le puits.

Il y a cependant une façon plus simple de dire la même chose, avec l'adverbe **bado** :

Bado ni mtoto.	C'est encore un enfant.
Maji bado yako kisimani.	Il y a encore de l'eau dans le puits.
Yumo nyumbani bado.	Il est encore à la maison.

[Chapitre précédent](#)

[Chapitre suivant](#)

[Table des Matières](#)





Chapitre 55 - Les Temps Composés

Bien que la maîtrise des temps composés ne soit pas indispensable pour parler le swahili correctement à un niveau "débutant", il est malgré tout préférable de connaître l'existence de ces temps et de savoir reconnaître leurs formes ainsi que les valeurs d'emploi qui s'y attachent. C'est l'objet de ce dernier chapitre.

1. CONSTRUCTION VERBALE :

Les temps composés en swahili sont toujours formés de deux verbes :

- Le premier verbe qui est le verbe auxiliaire **KUWA** = être.
- Suivi d'un second verbe qui est le verbe lexical.

Préfixe sujet + Temps + KUWA // Préfixe sujet + Temps + VERBE

Les deux verbes doivent porter chacun le préfixe sujet du nom auquel ils se rapportent. Dans une phrase négative, il n'y a en général que le verbe auxiliaire qui se met à la forme négative, tandis que le verbe lexical reste à la forme affirmative.

Les combinaisons de temps sont très nombreuses. Nous ne voyons ici que les plus courantes. Pour un non natif, il est souvent difficile de saisir toutes les nuances de sens impliquées dans l'emploi de ces temps composés, car on est souvent amené à les traduire tous de façon identique en français.

2. TEMPS COMPOSÉ AU PRÉSENT :

VERBE AUXILIAIRE	VERBE LEXICAL	Traduction
NI-NA-PO-KUWA	NI-NA-FANYA NI-KI-FANYA NI-ME-FANYA	quand je fais quand je suis en train de faire quand j'ai fait

La marque de temps **-NA-** du Présent Actuel ne peut s'employer avec **KUWA** qu'au temps relatif en **PO**, pour indiquer quand se fait l'action :

Mtoto anapokuwa akicheza.

Quand l'enfant joue.

Anapokuwa anatengeneza gari lake.

Quand il répare sa voiture.

Anapokuwa amemaliza kazi.

Quand il a fini le travail.

3. TEMPS COMPOSÉS AU PASSÉ :

VERBE AUXILIAIRE	VERBE LEXICAL	Traduction
NI-LI-KUWA NI-KA-WA	NI-NA-FANYA NI-KI-FANYA NI-ME-FANYA	je faisais j'étais en train de faire j'avais fait

EXEMPLES :

Tulipokuwa Ulaya tulikuwa tunatumia fedha za kigeni.	Quand nous étions en Europe, nous utilisons des devises étrangères.
Watoto walikuwa wakicheza.	Les enfants étaient en train de jouer.
Tulikuwa tumekula.	Nous avons mangé.

Le Passé Simple en **-LI-** du verbe auxiliaire peut être remplacé par le temps en **-KA-** :

Masimba walikuwa barabarani, kwa hivyo tuliacha kuendesha, tukawa tunawaangalia tu.	Il y avait des lions sur la route, alors nous avons cessé de conduire et nous les avons regardés.
Alikimbia hata akawa amechoka.	Il courru jusqu'à être fatigué.

4. TEMPS COMPOSÉS AU FUTUR :

VERBE AUXILIAIRE	VERBE LEXICAL	Traduction
NI-TA-KUWA	NI-NA-FANYA NI-KI-FANYA NI-ME-FANYA	je ferai je serai en train de faire j'aurai fait

EXEMPLES :

Mtoto atakuwa anacheza.	L'enfant jouera.
Mwaka ujao tutakuwa tukikaa katika nyumba yetu mpya.	L'année pochaine, nous habiterons dans notre nouvelle maison.
Tutakuwa tumeshiba kabla ya kumaliza chakula.	Nous serons rassasiés avant de terminer le repas.

5. TEMPS COMPOSÉS AU CONDITIONNEL :

VERBE AUXILIAIRE	VERBE LEXICAL	Traduction
NI-NGE-KUWA	NI-KI-FANYA NI-ME-FANYA	je serais en train de faire
NI-NGALI-KUWA	NI-KI-FANYA NI-ME-FANYA	j'aurais été en train de faire

EXEMPLES :

Angekuwa akienda mjini ningemwomba lifti.	S'il partait en ville, je lui demanderai de me prendre en stop.
--	---

Ungekuwa umesikia redio, ungeweza kuniambia habari za leo.

Si tu avais écouté la radio, tu pourrais me donner les nouvelles du jour.

Angalikuwa akisoma kwa mwaka mzima, angalifaulu mtihani wake.

S'il avait étudié toute l'année, il aurait réussi à son examen.

Ungalikuwa umepokea barua yangu, ungalijua kwamba nilitazamia kufika leo.

Si tu avais reçu ma lettre, tu aurais su que je devais venir aujourd'hui.

6. REMARQUES GÉNÉRALES :

A. EMPLOI D'UN RELATIF :

Lorsqu'un relatif est employé dans un temps composé, l'infixe relatif se met sur le verbe auxiliaire :

Mtoto aliyekuwa amelala.

L'enfant qui dormait.

Alipokuwa amemaliza kazi yake, akarudi kwao.

Quand il eut fini son travail, il rentra chez lui.

Hao ni wezi waliokuwa wanaiba huku mjini.

Ce sont les voleurs qui volaient en ville.

B. EMPLOI D'UN INFIXE OBJET :

Lorsqu'un pronom complément d'objet est utilisé dans un temps composé, l'infixe objet se met sur le verbe lexical :

Nilikuwa nimekisoma.

Je l'avais lu.

Niliwapa chakula nilichokuwa nimekipika asubuhi.

Je leur ai donné la nourriture que j'avais cuisinée le matin.

[Chapitre précédent](#)

[Table des Matières](#)

